

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ
ИМЕНИ ПАТРИСА ЛУМУМБЫ»

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
ЛИНГВИСТИКИ
И ЛИНГВОДИДАКТИКИ
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
ДЕЛОВОГО
И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО
ОБЩЕНИЯ**

**Сборник материалов
XI Международной научно-практической
конференции**

Москва, РУДН, 17–18 апреля 2024 г.

Москва
Российский университет дружбы народов
им. Патриса Лумумбы
2024

УДК 81:616(063)
ББК 81+60.524+60.841
А43

Утверждено
РИС Ученого совета
Российского университета
дружбы народов

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Ответственный редактор –
академик РАЕН, доктор филологических наук,
профессор *Е.Н. Малюга* (РУДН)

академик МАНПО, доктор педагогических наук, профессор
Т.А. Дмитренко (МПГУ);
доктор филологических наук, профессор
Т.Б. Назарова (МГУ им. М.В. Ломоносова);
академик РАЕН, доктор филологических наук, профессор
Е.В. Пономаренко (МГИМО (Университет) МИД России)

А43 **Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения** : сборник материалов XI Международной научно-практической конференции. Москва, РУДН, 17–18 апреля 2024 г. – Москва : РУДН, 2024. – 385 с. : ил.

Сборник посвящен актуальным проблемам преподавания иностранного языка делового общения, современным тенденциям профессионально ориентированного обучения иностранным языкам, стратегиям обучения переводу в неязыковом вузе, проблемам современной лингвистики и межкультурной коммуникации в аспекте языка делового общения, а также отдельным вопросам лингвистики и лингводидактики.

Материалы конференции представлены в авторской редакции.

ISBN 978-5-209-12357-6

© Коллектив авторов, 2024
© Оформление. Российский университет
дружбы народов, 2024



**Salvador Pons Bordería,
University of Valencia**

**DISCOURSE UNITS AS A TOOL
FOR PROFESSIONAL COMMUNICATION**

Since the late eighties, models of discourse segmentation (Roulet et al., 1985; 2001; Briz et al., 2003; Ferrari et al., 2008) have tackled the organization of colloquial discourse. Initially focused on spoken language (Cresti and Moneglia, 2005), these models have progressively been extended to analyze written formats, thus informing the structure of formal discourse.

This presentation will demonstrate how a discourse segmentation model can offer valuable insights into the construction of written, professional texts at various levels. Replacing traditional sentence and paragraph structures, discourse units such as subacts, acts, sets of acts, and movements will be introduced as the new analytical tiers, following the Val.Es.Co. model (Pons Bordería, 2022). The segmentation of selected examples will illustrate how this innovative framework can illuminate the creation of effective professional texts.

References

1. Briz Gómez, Antonio, y Grupo Val.Es.Co. “Un sistema de unidades para el estudio del lenguaje coloquial”. – 2003. – Oralia 6. – P. 7-61.

2. Cresti, Emmanuella and Massimo Moneglia (eds.) C-ORAL-ROM: integrated reference corpora for spoken Romance languages. Amsterdam: John Benjamins. – 2005. – P. 297-300.

3. Ferrari, Angela, Luca Cignetti, A.-M. De Cesare et al. L'interfaccia lingua-testo. Natura e funzioni dell'articolazione informativa dell'enunciato. Alessandria, Edizioni dell'Orso. – 2008. – 407 p.

4. Pons Bordería, Salvador. Creación y análisis de corpus orales: saberes prácticos y reflexiones teóricas. Berna, Peter Lang. – 2022.

5. Roulet, Eddy et al. L'articulation du discours en français contemporain. Berna, Peter Lang. – 1985.

6. Roulet, E., L. Fillietaz, A. Grobet. Un modèle et un instrument d'analyse de l'organisation du discours. Berna, Peter Lang. – 2001.

V. Budinčič,
Alfa BK University

**BUSINESS ENGLISH IN THE CONTEXT OF GLOBAL
CHANGES AND PROFESSIONAL DEVELOPMENT
IN THE 21ST CENTURY: NEW TENDENCIES
AND PROSPECTS**

Amidst the whirlwind of information and technological achievements shaping our daily life and professional environment people encounter numerous opportunities and challenges. As the economy undergoes transformative shifts, career development directions are unpredictable, requirements and needs at workplaces are diverse. In the context of modern education and the dominance of English as a lingua franca of business, our aim in this article is to delve into how Business English courses are addressing all these pressing demands and to explore potential new models for these courses which would align with the evolving requirements of the business world.

By analysing the current content of Business English coursebooks, examining available academic research in the realm

of Business English teaching and learning and predominant job requirements in the globalised business environment we endeavor to propose some inovative paradigms for the design of Business English courses.

Our findings lead us to the conclusion that the design of Business English courses demands multidisciplinary approach. Such courses need constant updating and upgarding to remain in step with all the dynamic changes in this new era ensuring that they provide students with pertinent and timely instruction. This adoptive approach is essential for staying relevant in in the modern world of constant development and acceleration and equipping students with the skills required to navigate the challenges of the contemporary business environment.

Key words: Bussiness English, lingua franca, course design, skills, personal development

М.В. Иванова,
Литературный институт им. А.М. Горького

ЛИНГВОКРЕАТИВНЫЕ ЯВЛЕНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ

В докладе рассматриваются новые тенденции интернет-коммуникации с позиций лингвоэкологии. Лингвокреативные явления наблюдаются на различных уровнях языковой системы.

Ключевые слова: лингвокреативность, неологизмы, жанры, интернет-коммуникация

Современная интернет-коммуникация активно изучается с позиций языкового употребления. Огромное количество новых явлений на уровне языковых единиц и на уровне текстов, обновлений жанровых форм и стилистических возможностей

выдвигает на первый план лингвистических исследований интернет-пространства рассмотрение креативной функции языка.

При этом возникает сложный вопрос об отношении к этим многочисленным новым языковым явлениям с позиций лингвоэкологии и культуры речи. С одной стороны, подавляющее большинство этих новаций находятся за пределами нормы, с другой стороны, язык – живой организм, который должен развиваться и обновляться. Ключевой позицией для разрешения этого серьезного конфликта может быть признание речи в интернете как особой формы употребления языка (следовательно, со своими оригинальными принципами и правилами этого употребления).

Сегодня лингвокреативность приобретает статус главной метаязыковой единицы лингвистического анализа (В.В. Фещенко), связывается с антропоцентричным фактором, с особым вниманием к творческой языковой личности (О.К. Ирисханова, Е.С. Кубрякова), активно исследуется многими авторитетными лингвистами (Е.Н. Ремчукова, Н.М. Азарова, Т.А. Гридина, В.З. Демьянков, М.И. Киосе, Г.А. Копнина, Л.В. Рацибурская, Н.А. Фатеева и др.).

При обращении к креативному потенциалу языкового употребления в интернете можно выделить ряд позиций. Во-первых, новые явления обнаруживаются на различных уровнях языковой системы, на уровне языковых единиц, во-вторых, проходит обновление жанровых речевых форм, в-третьих, проявляются существенные сдвиги в стилистической системе русского языка. Например, на фонетическом уровне заметна стилизация под разговорность и устность, пользователями придумываются фонетические комические искажения и звуковая игра; на морфологическом уровне находим обыгрываемые просторечные и жаргонные формы, специальное нарушение грамматических норм; на уровне лексики – неологизмы, заимствования, блендинг, активные новые способы

словообразования и семантической деривации; на синтаксическом уровне системы проявляется особое развитие экспрессивности; на графическом – использование специальных графических символов, знаков и т.д. с целью передачи жестов, эмоций, а также для лаконичности текста. В новой жанровой системе разрабатываются чаты и мессенджеры, сетевые комментарии, жанр лонгрида; на уровне функциональной стилистики новации связаны с деформацией официально-делового и публицистического стилей, с существенными изменениями в главном журналистском жанре новости и т.д.

Все многочисленные лингвокреативные явления в современной интернет-коммуникации не только отражают свободу речетворчества в цифровой сфере, главное, они демонстрируют бесконечные и разнообразные возможности средств выражения русского языка.

В.А. Курдюмов,
Московский городской педагогический университет

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК СИСТЕМА ДИСКУРСИВНЫХ ПОНЯТИЙ (НА ПРИМЕРЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ГОЮЙ)

Цель исследования – представить модель понимания иноязычной (тайваньской) дискурсивной реальности, ориентированную на российских китаистов и, шире, носителей русского (или любого европейского) языка, на основе глоссария базовых понятий (рассматриваемых нами как топики дискурсов). Представлены возможности расширения глоссария в ходе дальнейших исследований ментальности тайваньцев.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, китайский язык гоюй, Тайвань, дискурсивное понятие

1. Мы понимаем дискурсивное понятие (ДП) как характерный для некоей общности топик дискурса, подразумевающий, в том числе, и устойчивую сформировавшуюся, и часто, (общественно согласованную) консервативную трактовку, т.е. при предисцировании (в рамках устойчивой пары топик-комментарий: «что-то суть нечто») ДП соотносимо с той или иной степенью (национальной или стремящейся к национальной) идеологичности [1]. При этом идеология – дискурс (бесконечное порождение текстов с общим топиком), в котором воспроизводятся и топик, и комментарий (формулировка наша). Сигнификация и коннотация ДП – основа различения «свой / чужой» при межкультурной коммуникации и нахождении коммуниканта в иноязычной среде, презентации такой среды перед тем или иным профессиональным сообществом. Познание китаистом системы ДП в разных политико-географических общностях китайского мира – одна из главных задач, знание – признак профессионализма.

2. В рамках современной отечественной парадигмы ДП соотносимо с термином «концепт», который, однако, неприемлем для нас [1], – в силу сложившихся и (многолетнего) контекста, и текущей практики истолкования, и массовости (похожей на культ), – которая, видимо, тем не менее, постепенно убывает.

3. ДП, описанные в виде системы (словаря, глоссария), – эффективны и в практической лингвистике, и при обучении иностранным языкам, – поскольку выбор ключевых понятий (40-100) способствует изменению стереотипов научной общности, обучаемых, широкого круга читателей. В контексте текущей международной ситуации сравнение и вариантов китайского языка, и соответствующих им типов ментальности – задача более чем актуальная, поскольку говоря о (пяти) стабильных политико-географических составляющих китайского мира, комментаторы часто уравнивают ментальность носителей, сводят лишь к одной общности. Кроме того, ДП –

«ложные друзья переводчика»: в словарях фиксируется перевод, эквивалентный русскому ДП, что вводит в заблуждение.

4. Ранее [1] представлен краткий словарь из 40 ключевых / наиболее ярких понятий языка гоюй (на острове Тайвань). Словарь, тем не менее, постоянно расширяется. При анализе статей мы предлагаем собственную методику: структурный анализ по денотату (визуальный образ), сигнификату (объяснение) и коннотату (оценка, свёрнутый предикат «люблю /не люблю»).

5. Рассмотрим структуру таких (произвольно выбранных из будущего расширения словаря) статей на примерах ДП, ранее нами не упоминавшихся.

5.1. **Хорошая и плохая местность.** Ранее [1] приведён пример «Япония как идеальная местность» для тайваньца. Плохая местность – (к примеру) Италия (что неожиданно для условного «европейца»). Объяснение: тайваньские туристы (впрочем, как и континентальные китайские) постоянно становятся объектом краж и даже грабежа. Референт и денотат при сравнении с «Италией» в «русской», «европейской» трактовках едины с тайваньскими, сигнификат и коннотат различаются. Тайваньцы готовы ходить на экскурсии, посещать музеи, но удобство и безопасность (свойства «нормальной страны») в их понимании Италии не свойственны.

5.2. **Жизненная проблема.** Носители русского языка связывают «проблемы» с возникновением непредвиденных внешних обстоятельств, при этом часто требуются нестандартные решения. Жизнь тайваньца стандартна и расписана, «проблема» для него – интенсификация чего-то стандартного (увольнение с работы, низкая зарплата и т.п.). К примеру, болезнь и уход близкого человека – безусловно, трагедия – но существуют стандартные средства: общенародная медицинская и дополнительная страховки, семейный уход в больнице, использование сиделки из Индонезии или Филиппин – в соответствии со сложившимся «протоколом» действий, а также синкретичная буддистско-даосская система представлений.

Источником проблем не может быть, к примеру, государство, ведь граждане – это избиратели. Вследствие подобных толкований, т.е. различной сигнификации, носитель гоюй обычно не способен понять носителя русского языка.

5.3. Архитектурные памятники и их ценность. Тайваньские города многократно перестраивались, при этом памятников сохранилось не так немного: крепости в Гаосюне и Тайнане, британское консульство в Гаосюне, отреставрированные старые кварталы типа Бопиляо или Дигуа в Тайбэе (не слишком примечательные – с условной «европейской» точки зрения). Массовая жилая застройка достаточно невзрачна, поскольку семьи покупали землю и строили в соответствии с финансами. Тайванец не обращает значительного внимания на памятники, поскольку это не более, чем возможность сделать фото. Сигнификация по сравнению с русской ментальностью отличается.

5.4. Комары. На острове представлены чёрные тайваньские комары (Tiny Black Mosquitoes, *Forcipomyia Taiwana*, 小黑蚊), отличающиеся мелким размером и повышенной (в восприятии русского) агрессивностью, вследствие чего жители и выбирают жильё (при возможности) так, чтоб от комаров защититься, и /или всячески препятствуют проникновению этих насекомых в квартиры. И денотат, и сигнификат, и степень коннотации отличны от «русских».

6. В ближайшее время будет представлен расширенный (по сравнению с первым [1]) вариант словаря, с примерно 20-30 новыми понятиями. Таким образом, в рамках исследования нами предложено и обосновано понимание ДП, описана специфика тайваньской дискурсивной реальности как системы, предложена модель глоссария с постатейными референциальной, денотативной, сигнификативной и коннотативной характеристиками.

Литература

1. Курдюмов, В. А. Система дискурсивных понятий тайваньской реальности. Опыт создания краткого толкового словаря / В. А. Курдюмов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2023. – Т. 16, № 12. – С. 4305-4316. – DOI 10.30853/phil20230654.

**Т.Б. Назарова,
МГУ им. М.В. Ломоносова**

АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС: «ЗА» и «ПРОТИВ»

В пленарном докладе обсуждаются разные аспекты англоязычного политического дискурса и англоязычной политической коммуникации. Подчеркивается необходимость дальнейшего преемственного изучения и исследования этих разновидностей массовой коммуникации с особым вниманием к разнообразию современного аутентичного речеупотребления в политических целях, аргументативности политического дискурса, риторической грамотности англоязычных политиков, онтологии цитатности и аллюзивности в институциональной разновидности англоязычного политического дискурса. Отмечаются и такие особенности современной англоязычной политической коммуникации, как манипулятивность, категоричность и агональность. Перспективы дальнейшего развития этого направления научных исследований связываются с выявлением, описанием и систематизацией характерных особенностей англоязычного политического медиадискурса.

Ключевые слова: англоязычный политический дискурс, англоязычная политическая коммуникация, цитатность, аллюзивность, манипулятивность, англоязычный политический медиадискурс.

Политический дискурс и политическая коммуникация привлекают внимание исследователей в разных странах, разных областях знания и разных научных школах продолжительное время. Создано и опубликовано немало интереснейших работ, написаны и успешно защищены многочисленные кандидатские и докторские диссертации. Многократно названная научная проблематика становилась объектом и предметом изучения в выпускных квалификационных работах бакалавров и магистрантов в ведущих университетах Российской Федерации. Имеются специальные научные журналы, вовлекающие теоретиков и практиков в процесс оживленного и содержательного обсуждения актуальных сторон и аспектов политической коммуникации. Все сказанное применимо к англоязычному политическому дискурсу и англоязычной политической коммуникации.

Прежде всего необходимо уточнить, что англоязычный политический дискурс может быть институциональным и неинституциональным. Институциональный политический дискурс – это профессиональная деятельность политиков, опирающаяся на соответствующие этой деятельности и ставшие уже традиционными жанры устной и письменной коммуникации в политических целях. Более широкая интерпретация политического дискурса связана с политической коммуникацией, которая, как правило, опосредована средствами массовой информации [Левенкова, 2011, с. 13]. В обоих случаях мы имеем дело с массовой коммуникацией, в которую вовлекаются анонимные пространственно рассредоточенные и зачастую бесконтрольно разрастающиеся формальные объединения и неформальные группы индивидов, пользующихся преимуществами многоканальной, мультимедийной стадии коммуникации, «начавшейся в конце XX века и протекающей в современный момент» [Кашкин, 2007, с. 230].

Сформулирую несколько аргументов в поддержку сказанного выше о необходимости дальнейшего научного исследования англоязычного политического дискурса. Во-первых,

англоязычный политический дискурс – институциональный и не-институциональный – ежедневно дает нам образцы современного аутентичного речеупотребления в устной и письменной формах. В век корпусных словарей и цифровых технологий трудно отрицать роль своевременного доступа к реальному речеупотреблению, т. е. говорению и письму на английском языке, который не только стал языком глобальным (English as a global language), но и продолжает оставаться языком мировым (English as a world language). Здесь же упомянем еще раз, что мы имеем дело в данном случае с массовой коммуникацией, а значит понимание и восприятие со стороны профессионалов, изучающих английский язык как иностранный, если не полностью, то в значительной степени обеспечено и гарантировано, поскольку массовая коммуникация осуществляется с учетом того, что к ней приобщаются гигантские разнородные потоки читающих и слушающих, демонстрирующих серьезные различия с точки зрения уровня общей грамотности, интересов и предпочтений, объема приобретенных знаний и сведений, наличия или отсутствия определенной квалификации.

Во-вторых, англоязычный политический дискурс, особенно в своем институциональном воплощении, представляет собой коммуникативную деятельность, которая регулируется и регламентируется, т. е. следует определенным нормам, правилам, предписаниям и жанрам, и это обстоятельство не может не привлекать к англоязычному политическому дискурсу внимание специалистов, изучающих и преподающих современный английский язык. Напомним в связи со сказанным, что жанры основываются на регулярном повторении некой совокупности содержательно-формальных признаков, а это, в свою очередь, значит, что мы можем с опорой на образцы разных жанров аутентичного англоязычного политического дискурса [Антонова, 2011; Алешина, 2022] развивать у обучаемых нами бакалавров, магистрантов и аспирантов чувство языка (the feel for the language), что важно для целей стилистики,

функциональной стилистики, риторики, методики преподавания и коммуникативистики.

В-третьих, для англоязычного институционального политического дискурса характерны некие допустимые и регламентируемые объемы цитатности и аллюзивности. Более того, с этой точки зрения есть определенные различия между институциональным британским политическим дискурсом и институциональным американским политическим дискурсом [Левенкова, 2011]. Эти различия существенно расширяют наши представления об общем и особенном в речепотреблении, мышлении и коммуникативных предпочтениях двух неразрывно связанных и постоянно соперничающих англоязычных культур — британской и американской. Системные различия, выявленные разными поколениями исследователей на уровне орфографии, произношения, силлабики, ритма, грамматики (морфологии и синтаксиса), лексики, терминологии, стилистики, основополагающих когнитивных механизмов и структур, могут и должны быть дополнены наблюдениями над реальным бытованием и функционированием в англоязычном политическом дискурсе цитатности (т. е. разнообразия и вариативности интертекстуальных внесений) и аллюзивности (т. е. тех источников, которые чаще всего становятся опорными для разного рода аллюзивных фигур речи).

В-четвертых, исследование англоязычного институционального политического дискурса и научные обобщения, содержащиеся в многочисленных публикациях специалистов, могут стать основой планомерного изучения англоязычного политического медиадискурса, который предлагает более широкий выбор как с точки зрения цитатности, так и с точки зрения аллюзивности, что в свою очередь может существенно дополнить наши представления о реальном речепотреблении двух англоязычных культур, но уже с опорой на медиадискурс [Назарова, 2023].

В-пятых, англоязычная политическая коммуникация может служить материалом для формирования навыков распознавания а) функций общения (социальных, социально-психологических и индивидуально-психологических), б) ситуаций общения, в которых нарушаются принципы общения, и в) коммуникативных событий, которые демонстрируют и подтверждают действие законов общения, например: закон доверия к простым словам, закон зависимости эффективности общения от объема коммуникативных усилий, закон притяжения критики, закон эмоциональной аффилиации,

Пять рубрик, представленных выше по необходимости в сжатом виде, могут рассматриваться как обобщения, свидетельствующие об актуальности изучения и необходимости дальнейшего планомерного исследования аутентичных образцов англоязычного политического дискурса — как институционального, так и не-институционального.

Делая следующий шаг в обсуждении сформулированной научной проблематики, целесообразно остановиться на тех специфических особенностях англоязычного политического дискурса, которые вызывают сомнения и вполне обоснованную негативную реакцию разных групп, слушающих и читающих. Во-первых, необходимо знать и помнить о манипулятивности англоязычной политической коммуникации — о «речевых актах скрытой интенции» и «мишенях манипуляции массовым реципиентом» [Антонова, 2011, с. 5-6]. Во-вторых, нельзя не обращать внимания на категоричность, присущую многим высказываниям англоязычных политиков, с сопутствующими ей стратегиями агональности, тактиками обвинения и приемами вербальной агрессии [Левенкова, 2011, 35]. В-третьих, англоязычные политики зачастую прибегают к «неискреннему дискурсу» — «ложным высказываниям» и «ложным пропозициям» [Андрюхина, 2020]. В-четвертых, англоязычные политики часто злоупотребляют риторикой в обход аналитики и предпочитают не видеть многого из того, что происходит в разных сферах и областях реальной жизни. В-пятых,

англоязычные политики, как правило, не помнят об обещаниях, звучавших в предвыборных речах, и редко возвращаются к ним после успешного избрания или после повторной победы на выборах.

Понятно, что перечисленные выше пять пунктов «ЗА» и пять пунктов «ПРОТИВ» не исчерпывают всех наиболее интересных сторон и существенных составляющих англоязычного политического дискурса и, шире, англоязычной политической коммуникации. Основная задача автора статьи и пленарного докладчика заключалась в том, чтобы на столь важном научном форуме, который организован под эгидой Российского университета дружбы народов (РУДН), кратко дать представление о наиболее существенных достижениях представителей отечественной науки в вопросах исследования политического дискурса и обозначить те направления дальнейшего развития научной теории, которые несомненно оправдают себя в ближайшем будущем.

Литература

1. Алешина Е.Ю. Публичное политическое выступление в конфликтной ситуации (на материале английского языка): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Москва. – 2022. – 229 с.
2. Андрюхина Н.В. Неискренний дискурс в англоязычных политических текстах: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Самара. – 2020. – 24 с.
3. Антонова А.В. Система средств речевой манипуляции в британском политическом дискурсе: реципиентоцентрический подход: автореф. дисс. ... докт. филол. наук. Самара. – 2011. – 15 с.
4. Кашкин В.Б. Основы теории коммуникации: Краткий курс. – 3-е изд., перераб. и доп. Москва: АСТ. – 2007. – 175 с.
5. Левенкова Е.Р. Конвергентные и дивергентные тенденции в политическом дискурсе Великобритании и США: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. Самара. – 2011. – 24 с.
6. Назарова Т. Б. Современный англоязычный политический дискурс: актуальные проблемы // Сборник научных и учебно-методических трудов. Выпуск 20 в честь Юбилея профессора Светланы

Григорьевны Тер-Минасовой. Под общей ред. проф. С.В. Титовой, С.Г. Тер-Минасовой и М.Г. Бахтиозиной. Москва: КДУ, Добросвет. – 2023. – С. 151–158.

**Wayne Rimmer,
RUDN University**

RHETORIC AS A COMPETENCE IN PROFESSIONAL COMMUNICATION

My argument is that rhetoric, often associated with eloquence and persuasion, transcends mere linguistic flair and is a core twenty-first century competence for students today. In the context of professional communication, it emerges as a potent tool, shaping interactions, influencing decisions, and fostering collaboration. This conference paper delves deeper into the multifaceted role of rhetoric, emphasizing its impact on effective leadership, negotiation, and teamwork, all qualities critical to the modern student.

Key words: rhetoric, professional communication, rhetorical strategies

The Role of Rhetoric in Professional Communication

1. Effective Leadership: Inspiring Action

Teachers are leaders in the classroom and often we want our students to be leaders too, leaders in learning and leaders in the ‘real world’. Leadership demands more than positional authority; it necessitates the ability to inspire action. Rhetorical competence empowers leaders to craft narratives that resonate with their teams. Consider the American civil rights activist Martin Luther King Jr.’s iconic “I Have a Dream” speech. His eloquence galvanized a nation, transcending racial boundaries and igniting a movement for civil rights.

2. Negotiation and Persuasion: The Art of Influence

All rhetoric involves an audience, which often has to be won over. Negotiation lies at the heart of professional interactions, including the classroom. Whether closing deals, resolving conflicts, or advocating for change, rhetoric plays a pivotal role. Aristotle’s timeless framework—ethos, pathos, and logos—guides effective persuasion. Ethos establishes credibility, pathos appeals to emotions, and logos relies on logic.

3. Collaboration and Teamwork: Bridging Perspectives

In collaborative environments, such as classrooms, rhetoric bridges diverse perspectives. It ensures that ideas flow seamlessly, fostering innovation and problem-solving. Students who master rhetoric create an inclusive space where everyone’s voice is heard.

Rhetorical Strategies in Professional Communication

1. Audience Analysis: Tailoring Messages

Effective rhetoric begins with understanding the audience. Professionals must discern their stakeholders’ needs, values, and expectations. Whether addressing other students, clients, colleagues, or shareholders, adaptability is key.

2. Clarity and Conciseness: Cutting Through Noise

Communication is a given in the classroom, but much of this is not effective. Amid information overload, clarity reigns supreme and rhetoric encourages concise, impactful communication. The famed “elevator pitch” exemplifies this—a succinct summary that captures attention and leaves a lasting impression.

3. Metaphors and Analogies: Simplifying Complexity

While we want our students to speak clearly, abstract language can increase the effectiveness of what they say. Metaphors and analogies, if chosen wisely, transform complexity into accessibility. Steve Jobs’ “Think Different” campaign redefined Apple’s brand using metaphorical language.

Ethical Considerations: The Moral Compass

1. Honesty and Transparency: Trust Builder

Teaching has an ethical dimension as ethical rhetoric hinges on honesty. Professionals in all spheres, especially teachers, must

avoid manipulation or deception. Trust, once eroded, is challenging to rebuild in the classroom and beyond.

2. Avoiding Fallacies: Strengthening Arguments

A fallacy is anything that detracts from an argument. Rhetorical fallacies weaken discourse. Professionals should recognize and sidestep them. We should make our students avoid ad hominem attacks, straw man arguments, and false dichotomies.

Conclusion: The Power of Persuasion

Rhetoric is an extra dimension to communication and exceeds simply being understood, which is a weak outcome for learning a language at a professional level. As teaching professionals, let us wield this competence wisely, for in our communication lies the power to inspire, negotiate, and collaborate. Let our words resonate, not merely as sound waves, but as catalysts for positive change.

References

1. Aristotle. "Rhetoric." Translated by W. Rhys Roberts, Project Gutenberg, 2008.
2. King, Martin Luther Jr. "I Have a Dream." Delivered at the Lincoln Memorial, Washington, D.C., 28 Aug. 1963.
3. Pink, Daniel H. "To Sell Is Human: The Surprising Truth About Moving Others." Riverhead Books, 2012.

**Barry Tomalin M.A.,
Visiting Lecturer,
Glasgow Caledonian University London**

DIVERSITY MANAGEMENT IN THE BUSINESS LANGUAGE CLASSROOM

Universities are increasingly dependent on the acceptance of students from overseas and from different regions to where the university is situated. A challenge to tutors and lecturers is to

recognise the different cultural backgrounds of the students in their class and the difficulties they may face in adapting to the new environment. This conference presentation examines the key challenges students may face and how best to respond.

Keywords: culture, student engagement, diversity, equity, inclusion, culture-shock

Culture is about our students' ways of thinking (their values) and their ways of behaving. Richard Lewis, a world-leading expert in cultural understanding, has described culture as the end product of collected wisdom, filtered and passed down through hundreds of generations and translated into hardened, undiscussable core beliefs, values, notions, and persistent action patterns [Lewis, 2022; Malyuga, Tomalin, 2017].

According to Dr Deborah Swallow, studies of students' discomfort in working in a different or foreign environment have identified seven key problems that can affect their work, including distance, accommodation, integrating with the university and with society, understanding the teacher, mixing with others from my nationality only and, eventually, burnout [Akopova, 2023; Swallow, Tomalin, 2022; Grischechko, 2023]. In addition, any students adapting to a different cultural environment are subject to a key issue – Culture Shock.

Culture Shock is an inevitable result of changing cultural environments and affects the first three months of living and working in a different cultural environment and often recurs at different stages of the study period. Developed by Kalvero Oberg in 1960, Barbara Marx and Milton Bennett evolved the key stages in the culture shock experience and how best to respond [Marx, 2001; Bennet, 2013].

Using key intercultural approaches, especially in training to help students record and analyse their intercultural experience, the presentation stresses the importance of critical incidents and the MBI (Map, Bridge, Integrate) process of understanding and dealing with issues that arise. The presentation also suggests how

lecturers, tutors and university administrators can help students from other areas reconcile and use their understanding of cultural differences and how to deal with them to optimise their studies and results.

References

1. Akopova A.S. Euphemism construction in English: Thematic classification and statistical analysis // *Issues of Applied Linguistics*. 2023. № 50. P. 28-51. <https://doi.org/10.25076/vpl.50.02>
2. Bennet M. Basic concepts of intercultural communication: Paradigms, principles and practice. London: Intercultural Press, 2013.
3. Grishechko E.G. Language and cognition behind simile construction: A Python-powered corpus research // *Training, Language and Culture*. 2023. № 7(2). P. 80-92. <https://doi.org/10.22363/2521-442x-2023-7-2-80-92>
4. Lewis R. When cultures collide. London: NB Books, 2022.
5. Malyuga E.N., Tomalin B. Communicative strategies and tactics of speech manipulation in intercultural business discourse // *Training, Language and Culture*. 2017. № 1(1). P. 28-45. <https://doi.org/10.29366/2017tlc.1.1.2>
6. Marx B. Breaking through culture shock. London: NB Books, 2001.
7. Swallow D., Tomalin B. Culture shock and student engagement // *Training, Language and Culture*. 2022. № 6(2). P. 35-44. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2022-6-2-35-44>



КРУГЛЫЙ СТОЛ
«Актуальные тенденции профессиональной коммуникации, профессионального перевода и профессионально ориентированного обучения»



Е.Н. Малюга,
РУДН им. Патриса Лумумбы

**ОСНОВНЫЕ МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ
РАЗРАБОТКИ КОНТЕНТА VR-КУРСА
ПО ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

В докладе исследуются функциональные возможности VR-среды как инструмента усовершенствования образовательного процесса по языку специальности для экономистов. Исследование проводится на материале учебного курса EconRoute. Описываются методические принципы и разрабатываются практические рекомендации по созданию специализированного образовательного VR-контента. Результаты исследования указывают на потенциал VR-технологий в усовершенствовании образовательного процесса, а также на необходимость обучения преподавателей иностранных языков для работы с VR-технологиями.

Ключевые слова: VR-технологии, виртуальная реальность, английский для экономистов, методические принципы, практические рекомендации

В настоящее время виртуальная реальность (VR) активно внедряется в образовательный процесс, предлагая новые методы и подходы к обучению. Теоретические основы применения VR в обучении включают иммерсивное обучение [Malyuga, Orlova, 2016], конструктивизм [Dmitrenko, Akhmadullin, 2023], социальный конструктивизм [Bazhutina, Chizhatkina, 2023], мотивацию и вовлеченность [Khramchenko, 2023], а также когнитивную теорию мультимедиа [Oje, Hunsu, May, 2023].

Целью доклада является рассмотрение методических принципов и разработка практических рекомендаций по созданию специализированного образовательного VR-контента по языку специальности для экономистов. Материалом исследования выступил VR-курс EconRoute, разработанный на базе кафедры иностранных языков экономического факультета РУДН. Методология исследования включила оценку функциональных возможностей VR-среды для образовательных целей.

В докладе систематизируются четыре ключевых методических принципа, оптимизирующих процесс разработки VR-контента и способствующих эффективному усвоению материала: принцип иммерсивного обучения (моделирование VR-сред, которые воссоздают реальные профессиональные и жизненные ситуации, что помогает обучающимся устанавливать связь между теоретическими знаниями и их практическим применением), принцип концентрации контента (учет необходимости балансировки объема учебного контента для сохранения вовлеченности обучающихся), принцип дифференциации уровней сложности и принцип обеспечения обратной связи. На основе проведенного анализа предлагаются практические рекомендации по созданию VR-контента для образовательных целей.

Результаты исследования показали, что современные функциональные возможности VR-среды способны удовлетворить потребности образовательного процесса по языку специальности для экономистов, обеспечивая высокую

степень вовлеченности и мотивации, а также способствуя лучшему пониманию учебного материала.

Литература

1. Bazhutina M.M., Chizhatkina E.D. What can a foreign language textbook for Engineering majors be like? A case of developing and evaluating its sociocultural content // Training, Language and Culture. – 2023. – Т. 7. – № 4. – P. 81-93.
2. Dmitrenko T.A., Akhmadullin A.A. Current trends in teaching a foreign language in the digital era // Training, Language and Culture. – 2023. – Т. 7. – № 4. – P. 16-23.
3. Khramchenko D.S. Bridging brain and language: enhancing language learning and communication through neurolinguistic insights // Issues of Applied Linguistics. – 2023. – № 51. – P. 32-60.
4. Malyuga E., Orlova S. Teaching professional English terminology to students of economic universities // EDULEARN16 Proceedings. – IATED, 2016. – P. 7236-7241.
5. Oje A.V., Hunsu N.J., May D. Virtual reality assisted engineering education: A multimedia learning perspective // Computers & Education: X Reality. – 2023. – № 3. – С. 100-103.

**А.Г. Анисимова,
МГУ им. М.В. Ломоносова**

**И.Н. Фомина,
МГУ им. М.В. Ломоносова**

ПРЕПОДАВАНИЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В РАМКАХ КУРСА УСТНОГО ПЕРЕВОДА

В докладе рассматриваются роль и методы освоения экономической терминологии при обучении последовательному и синхронному переводу в области политики и экономики. Авторы анализируют общепринятые методы

подготовки переводчиков и предлагают комплекс упражнений, позволяющих учащимся наиболее эффективно выучить англо-русские соответствия и автоматизировать навыки перевода, а также получить знания предметной области, необходимые для эффективной работы.

Ключевые слова: обучение устному переводу, синхронный перевод, последовательный перевод, термин, терминология экономики

Общеизвестно, что точная передача терминов является одним из ключевых показателей качественной работы переводчика. В то же время, даже письменный их перевод может вызвать серьезные затруднения, связанные с различным объемом понятий в русскоязычной и англоязычной науке, с явлениями синонимии и полисемии в терминологии и даже с отсутствием эквивалента в языке перевода. При устном переводе данные проблемы усложняются невозможностью тщательно изучить соответствующие терминологические единицы и необходимостью подобрать эквивалент в сжатые сроки.

В данном докладе проблемы, связанные с устным переводом терминов, рассматриваются на основе опыта преподавания экономической терминологии студентам филологического факультета, не обладающим специальными познаниями в экономике. Анализируется эффективность различных методик, используемых в обучении устному переводу, применительно к освоению специальной терминологии как особого пласта лексики. Авторы также предлагают ряд упражнений, направленных на развитие не только навыков последовательного и синхронного перевода, но и навыков предпереводческой подготовки и анализа предметной области, а также на расширение кругозора учащихся.

**М.В. Воронцова,
ИСАА МГУ им. М.В. Ломоносова**

**ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ
ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
СТУДЕНТАМ-ВОСТОКОВЕДАМ**

*Цель доклада – показать значимость культурологического компонента в курсах английского языка для востоковедов. Актуальность исследования определяется изменением сферы применения английского в связи с «поворотом на Восток». Методика исследования опирается на анализ английского языка в странах Азии и Африки. Основным результатом исследования представлен в серии учебных пособий *Diving into the Asian and African World*.*

Ключевые слова: преподавание английского языка, глобальная культура, национальная культура, варианты английского, методика преподавания

За последние годы сфера применения английского языка сильно расширилась. Если некоторое время назад основой преподавания студентам нефилологических специальностей был английский, применяемый в международных глобальных корпорациях, в научных публикациях, ориентированных на индексирование в WoS и Scopus, в контактах с партнерами из западных стран, то переориентация экономических, финансовых и торговых связей, а также туризма на Восток создали новые сложности в подготовке специалистов, которые в будущем должны работать в странах Азии и Африки. Это касается, в первую очередь, студентов востоковедных специальностей, но не только их. Английский язык является официальным языком во многих странах Азии (10) и Африки (24). В некоторых странах он является языком межнационального общения – там, где

на территории страны проживает несколько и даже много различных национальностей, каждая из которых выступает против доминирования языка соседей.

Повседневная культура, обычаи и традиции в этих странах существенно отличаются от британской или американской культур, которые традиционно входят в предмет преподавания английского языка как культуры носителей английского. В настоящий момент существует достаточно богатая литература на английском, написанная авторами, для которых английский не является родным. При будущих контактах в странах Азии и Африки выпускники должны быть готовы к английскому, в котором глобальный и национальный компоненты взаимодействуют. Выпускники должны уметь коммуницировать на английском с представителями восточных и африканских культур, учитывая и специфику английского, и культурные особенности партнеров по коммуникации.

В связи с этим целесообразно в курсах английского для востоковедов и студентов других нефилологических специальностей знакомить студентов с элементами культур народов Азии и Африки, что поможет им избежать существенных ошибок в коммуникации. Важным представляется также работа с видео и аудио текстами, где говорят по-английски представители других национальностей, в речи которых проявляется, прежде всего, другая ритмика и интонация, связанные с интерференцией родного языка. Примером такого построения курса английского языка для востоковедов является серия учебных пособий “Diving into the Asian and African World”, подготовленная в ИСАА МГУ имени Ломоносова.

Т.А. Дмитренко,
МПУ

**ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ
ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ
В УСЛОВИЯХ ЦИФРОВИЗАЦИИ ОБЩЕСТВА**

Статья посвящена проблеме организации профессионально-ориентированного обучения иностранному языку с использованием цифровых инструментов. Цель статьи – оценка возможностей совершенствования образовательного процесса в условиях цифровизации. Предметом исследования является технология профессионально-ориентированного обучения с использованием цифровых инструментов, направленная на повышение эффективности образовательной деятельности студентов.

Ключевые слова: профессионально-ориентированное обучение, цифровые инструменты, цифровые образовательные ресурсы, цифровая образовательная среда, иностранный язык делового общения.

Важной составляющей профессионально-ориентированного обучения иностранному языку делового общения становится сегодня использование преподавателем на занятиях по иностранному языку цифровых инструментов, что выводит профессиональную подготовку будущих специалистов на новый уровень качества. Среди цифровых инструментов, которые могут оказать существенную помощь для создания образовательно-развивающей среды в цифровом пространстве в процессе профессионально-ориентированного обучения иностранному языку делового общения, можно выделить несколько групп.

К одной из групп относят цифровые инструменты, ориентированные на организацию совместной деятельности студентов типа Padlet, сервисы Google (Google Документы, Google Таблицы, Google Презентации) и др. К другой группе причисляют цифровые инструменты для налаживания обратной связи, например: Google Form, Kahoot, Quizizz и др. К ещё одной группе относят инструменты, с помощью которых моделируют культурное пространство на занятиях по иностранному языку, а также проектируют цифровую образовательную среду: Google Classroom, Learning Apps и др. К последней группе относятся инструменты, с помощью которых можно организовать онлайн-занятия в цифровой среде: Microsoft Teams, Zoom, Skype.

Использование цифровых инструментов позволяет преподавателю организовать на достаточно высоком уровне качества как онлайн занятие по иностранному языку, которое обеспечивает студентов большими объёмами информации, так и занятие в формате офлайн с применением видеокастов и аудиоподкастов, которые комплексно воздействуют на основные каналы восприятия информации. Использование цифровых инструментов способствует созданию оптимальных психолого-педагогических условий для саморазвития и самореализации обучающихся, при этом предлагая им персонализированную траекторию образовательного процесса.

Особую значимость в настоящее время приобретает сформированное у студентов умение вести конструктивные беседы на иностранном языке в рамках любого формата общения: онлайн и офлайн. Использование цифровых инструментов обеспечивает студентам более эффективное общение с носителями языка в рамках любого формата общения, при этом способствует подготовке конкурентоспособного специалиста, свободно владеющего своей профессией на уровне международных стандартов, что предполагает готовность взаимодействовать в цифровой среде, вести конструктивные беседы и вы-

страивать плодотворные отношения с партнёрами по общению в рамках международного сотрудничества, а также обеспечивает формирование специалистов высокой профессиональной квалификации, достигших высокого уровня владения межкультурной компетенцией.

**Е.В. Пономаренко,
МГИМО МИД России**

**С.Н. Леденёва,
МГИМО МИД России**

АНГЛИЙСКИЕ АДВЕРБИАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ КАК ЭКОНОМНОЕ СРЕДСТВО ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Работа посвящена адвербиальным глаголам, интегрирующим сему действия и сему (семь) характера его реализации. Авторы анализируют семантику этих глаголов, их образность. Глаголы рассматриваются в контексте вопроса языковой экономии; приводятся данные, свидетельствующие о нарастающей тенденции к употреблению таких глаголов, что дает основания уделять им особое внимание при обучении деловой коммуникации.

Ключевые слова: языковая экономия, деловая коммуникация, семантика, адвербиальные глаголы, синтагматика, парадигматика

Поскольку в деловом сообществе принцип «время – деньги» распространяется практически на все сферы профессиональной деятельности, использование так называемых «экономных» речевых средств становится насущной необходимостью как в устном, так и в письменном общении. В этом

плане одним из весьма эффективных средств следует рассматривать адвербиальные глаголы (термин **Т.Р. Левицкой** и **А.М. Фитерман**). Их специфика состоит в наличии как минимум двух семантических компонентов – обозначения действия и характера его реализации (что и называется адвербиальным компонентом значения) [Анохина, 2006; Анохина, 2014; Левицкая, Фитерман, 1964; Куряев, 2023].

Классификация адвербиальных глаголов с опорой на семантику адвербиального компонента включает такие виды, как глаголы, выражающие способ или образ действия (clip, surge, glide), звукоподражательные (splash, shriek, murmur) и другие.

Особый интерес представляют глаголы, актуализирующие адвербиальное значение не в парадигматике, а в синтагматике, то есть не имеющие таких сем в своих первичных, системных значениях, но приобретающие их в определенном контексте. Есть все основания утверждать, что в современном английском языке данная тенденция получает все большее распространение.

Актуальность использования адвербиальных глаголов в деловой коммуникации связана с тем, что, интегрируя в своей семантике разные семы, эти глаголы позволяют, с одной стороны, достаточно лаконично (экономно) выражать мысль говорящего, с другой – повышают образность речи, что в современной деловой коммуникации признается вполне допустимым (в определенных рамках) [Малюга, 2011]. Эти свойства делают целесообразным уделять особое внимание данной группе глаголов в процессе обучения деловому английскому будущих специалистов в сфере бизнеса. Современные англоязычные ресурсы дают достаточно обширное множество подобных примеров в деловом дискурсе. При этом задача преподавателя состоит в том, чтобы привить студентам навык использования адвербиальных глаголов в различных регистрах речи.

Литература

1. Анохина М.А. Один из способов перевода английских адвербиальных глаголов на русский и немецкий языки // Вестник Алтайской государственной педагогической академии: гуманитарные науки. – 2014. – Вып. 21. – С. 58-60.
2. Анохина М.А. Явление инкорпорации в английской глагольной лексике: на материале адвербиальных глаголов английского языка: дис. ... канд. филол. наук. 10.02.04, Барнаульский гос. пед. ун-т. – 2006. – 195 с.
3. Куряев М.В. Адвербиальные глаголы движения в переводческом аспекте (на материале английского языка) // Диалог культур – диалог о мире и во имя мира: материалы XIV Международной студенческой научно-практической конференции «Диалог культур – диалог о мире и во имя мира» (г. Комсомольск-на-Амуре, 21 апреля 2023 г.). Комсомольск-на-Амуре: Изд-во АмГПУ. – 2023. – С. 271-276.
4. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Глаголы адвербиального значения и их перевод на русский язык // Тетради переводчика. Ученые записки № 2 / под ред. Л. С. Бархударова. М.: Международные отношения. – 1964. – С. 20-40.
5. Малюга Е.Н. Некоторые особенности речевого поведения в официально-деловом стиле // Вестник Бурятского государственного университета. – 2011. – № 11. – С. 81-85.

**Цао Чэнь,
РУДН им. Патриса Лумумбы**

ПРИМЕНЕНИЕ И ПРОБЛЕМЫ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА, ИНСТРУМЕНТЫ ГЕНЕРАЦИИ ЕСТЕСТВЕННОГО ЯЗЫКА В КОНВЕРГЕНЦИИ СМИ

Инструмент генерации естественного языка с искусственным интеллектом (NLG) — это программный инструмент, основанный на технологии искусственного интеллекта, который может генерировать текст на естествен-

ном языке на основе входного текста. Его можно использовать в различных областях, таких как репортажи новостей, написание электронных писем, планирование копирайтинга и т. д.

Инструменты NLG обычно включают модель генерации естественного языка, основанную на технологии глубокого обучения, которая может изучать правила и структуры языка посредством обучения на больших объемах текстовых данных и генерировать соответствующий текст на естественном языке на основе входного текста. Кроме того, инструменты NLG также могут использовать корпуса и базы знаний для получения соответствующей информации и знаний, чтобы сделать сгенерированный текст более точным и содержательным.

Ключевые слова: искусственный интеллект, конвергентные медиа, генерация естественного языка

Fusion Media разрабатывается на основе традиционных медиа. Он объединяет несколько медиа-форм и объединяет, анализирует и объединяет текст, изображения, аудио, видео и другие формы информации с помощью цифровых технологий, сетевых технологий и других средств. обрабатывается для удовлетворения потребностей разных аудитории. Появление интегрированных СМИ сделало способы распространения информации более разнообразными, удобными и эффективными.

История развития интегрированных СМИ восходит к 1990-м годам. Когда медиаиндустрия начала расти, традиционные средства массовой информации, такие как радио, телевидение и газеты, столкнулись с проблемами. Чтобы адаптироваться к потребностям рынка и цифровой волне, они начали пытаться использовать новые технологии для интеграции различных материалов. Медиа-контент объединяется, чтобы представить более богатый и разнообразный контент. Это предшественник конвергентных медиа.

В XXI веке, с быстрым развитием мобильного Интернета, концепция интегрированных медиа получила широкое признание и использование. Популярность мобильных устройств принесла пользователям удобство получения информации в любое время и в любом месте, а способы производства и распространения медиаконтента также претерпели колоссальные изменения.

В процессе развития интегрированных СМИ появилось множество интегрированных и инновационных форм СМИ, таких как социальные сети, короткие видеоролики, прямые трансляции и т. д. Эти новые медиа-формы делают медиа-контент более живым и интересным и ближе к потребностям пользователей. В то же время конвергенция СМИ также способствовала трансформации традиционных СМИ, делая их ближе к пользователям и более конкурентоспособными.

Сегодня интегрированные медиа стали основным направлением медиаиндустрии и продолжают способствовать инновациям и развитию медиаконтента. Мы можем предвидеть, что в будущем конвергентные медиа будут продолжать играть более важную роль в предоставлении пользователям более богатого и разнообразного контента и опыта.

1. Инструменты искусственного интеллекта для генерации естественного языка играют прорывную роль в содействии развитию интегрированных медиа.

2. В процессе подачи заявки необходимо уделять внимание вопросам конфиденциальности и безопасности данных, качеству и аутентичности контента, а также вопросам технологических исследований, разработок и инноваций.

3. В будущем инструменты генерации естественного языка с использованием искусственного интеллекта будут продолжать развиваться, что приведет к новой тенденции в развитии интегрированных медиа.

Литература

1. Ван Цзядун, Встроенная инфраструктура: как технологии расширяют возможности интегрированных медиацентров на уровне уезда [J]. News Reporter, 2023, (10): 57–68. DOI: 10.16057/j.cnki.31-1171/g2. .2023.10.001.
2. Ли Сяоцин, Лю Инин: Как интегрированные СМИ способствуют политическому доверию среди китайской молодежи? – Расследование, основанное на цепной модели двойного посредника [J]. Журналистика, 2023, (09): 46-57. DOI:10.15897/j.cnki.cn51-1046/g2.2023.09.002.
3. Сюй Яньчжан, Расширение возможностей технологий: переход к интегрированным медиа-умным услугам на фоне глубокой медиа-интеграции [J], Редактор Китая, 2023, (Z1): 90-94.
4. Лю Яньхун, Три основных риска безопасности и правовые нормы генеративного искусственного интеллекта – на примере ChatGPT [J], Eastern Jurisprudence, 2023, (04): 29-43, DOI: 10.19404/j.cnki.dffx. 20230606.003.
5. Ю Гомин, Су Цзяньвэй. Коммуникационная революция и медиа-экология под волной генеративного искусственного интеллекта – от ChatGPT к будущему эпохи комплексного интеллекта [J]. Журнал Синьцзянского педагогического университета (издание по философии и социальным наукам), 2023 г., 44(05):81-90. DOI:10.14100/j.cnki.65-1039/g4.20230307.001.
6. Чжан Цзяньхуа, Чэнь Цзяцзюнь, Обзор генерации естественного языка [J], Computer Application Research, 2006, (08): 1-3+13.



СЕКЦИЯ 1
«Стратегии обучения профессионально ориентированному переводу в нелингвистическом вузе»



**Е.Е. Аксёнова,
НИЦ «Еврошкола»**

**ПРОБЛЕМЫ КОНТРОЛЯ УРОВНЯ
СФОРМИРОВАННОСТИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ НА НЕЯЗЫКОВЫХ
СПЕЦИАЛЬНОСТЯХ**

Рассматриваются проблемы контроля уровня сформированности переводческой компетенции с учётом условий обучения на неязыковых факультетах и типа билингвизма. Отмечается, что в связи с целями и задачами обучения письменному переводу специализированных текстов с английского языка на русский объектом контроля являются не только двуязычные но и моноязычные умения на родном языке.

Ключевые слова: обучение письменному переводу, переводческая компетенция, объект контроля

В условиях современного образования именно компетентностный подход позволяет оценить качество подготовки будущего специалиста и его готовности к успешной профессиональной деятельности. Однако что касается вопросов кон-

троля и оценки перевода, то они напрямую связаны с проблемой определения его качества, которая, в свою очередь, является не только широко обсуждаемой как в научном, так и в педагогическом сообществе, но и в некотором роде довольно условной, так как сводится к таким субъективным понятиям как «хороший», «правильный» перевод и «неправильный» перевод.

Очевидно, что трудности контроля в переводе вытекают, из невозможности детального рассмотрения самого процесса перевода, а с другой стороны, из сложного характера контроля как аналитической деятельности. Действительно, оценивая перевод, возможно оценить только готовый на выходе текст, сопоставив его с оригиналом, при этом в методических целях необходимо разработать критерии оценки и определить объект контроля.

По мнению Л.К. Латышева и А.Л. Семёнова, механизм контроля заключается в просмотре и оценивании промежуточных вариантов перевода, которые переводящий последовательно сопоставляет с лингвоэтнической составляющей адресата, однако для разработки специальных диагностических заданий такая концепция может служить только некоторым направлением с учётом определения объекта контроля, видов и форм контроля, критериев оценки сформированных знаний, умений, навыков и способностей, а также системы самоконтроля для самостоятельной работы студентов, включая самооценку.

Принимая во внимание условия обучения на неязыковых специальностях, этапы обучения переводческой деятельности, а также тип билингвизма формирование переводческой компетенции идёт параллельно с изучением иностранного языка, а из номенклатуры всех умений и навыков, формирующихся во время обучения письменному переводу, следует, что объектом контроля должны быть не только двуязычные, но и одноязычные умения и навыки на родном языке, которые необходимы для этапов предпереводческого анализа текста и редактирования.

**Ю.В. Артемьева,
РГСУ**

**Н.В. Мосина,
РГСУ**

О ВОСПРИЯТИИ ЭМОЦИОНАЛЬНЫХ И ОЦЕНОЧНЫХ СЛОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Феномен восприятия эмоциональных и оценочных слов при переводе, прежде всего, связан с индивидуальной картиной мира самого переводчика и автора оригинальных текстов. Процесс перевода – это столкновение нескольких языковых личностей: автора или авторов оригинального текста и переводчика. Описываемые в статье примеры взяты из повседневной жизни, массмедиа, художественной литературы и представляют собой как активный, так и, в некоторых случаях, пассивный словарь лексических единиц. Анализ структуры и языковых единиц современной речи приводит авторов статьи к выводу о том, что образовавшийся внушительный разрыв между кодифицированной и некодифицированной формами письменной и устной речи связан в том числе с резким увеличением процентного содержания эмоционально-оценочных единиц.

Ключевые слова: восприятие, массмедиа, картина мира, языковая личность, художественный перевод, общий перевод, специальный перевод.

Говоря об эмоционально-оценочной экспрессии в речи, мы привыкли отодвигать понятие языковой нормы от спонтанной речи, разговорного языка, хотя понимаем, что языковая норма является исторически сложившимся вариантом языка, в котором соединяются все стили и разные языковые варианты. Можно рассматривать различные варианты языка и находить

в них наиболее часто повторяющиеся явления, что может в конечном итоге сложиться в норму, иногда в совершенно новую.

В связи с общим изменением отношения к разговорной речи в области разрешенных и запрещенных к употреблению лексических единиц наблюдается общая тенденция резкого снижения нормы речевого общения. Безусловно, эта тенденция отражается на переводе, прежде всего, общем и художественном и требует более тщательного изучения.

**А.В. Валиева,
ТИ(ф)СВФУ**

АНАЛИЗ И МОДЕЛИРОВАНИЕ ИНЖЕНЕРНОГО ДИСКУРСА В КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНОЙ ПАРАДИГМЕ

Методы исследования, разработанные в рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы применимы, актуальны и активно используются в исследованиях, посвященных переводу и дидактике перевода. Отраслевой перевод в рамках инженерного дискурса не является исключением. Автор данной публикации рассматривает отраслевой перевод в рамках инженерного дискурса добывающей отрасли с целью разработки оптимальной стратегии анализа и моделирования дискурса.

Ключевые слова: инженерный дискурс, когнитивно-дискурсивная парадигма, интегративность, моделирование дискурса

Когнитивно-дискурсивное направление исходит из того, что структура и значение языковой единицы зависят от происходящих в сознании человека процессов концептуализации в ходе практического освоения человеком мира и самого себя

[Болдырев, 2019, 2000, 2006, Демьянков, 2001, 2005, 2015]. Перевод рассматривается как «эвристический процесс объективации средствами языка перевода мыслительных структур, сформированных в сознании на базе исходного текста» [Минченков, 2008]. Когнитивная лингвистика предлагает большое количество инструментов анализа и моделирования ментальных структур и способов отражения реальности. Наиболее применимыми и применяемыми в изучении перевода в инженерной отрасли являются такие инструменты моделирования и анализа, как когнитивное картирование, фреймовый анализ, матричное моделирование, метафорическое моделирование, а также применение компьютерных моделей.

Данные методы при переводе обычно интегрируются, но можно выделить ведущий метод анализа и моделирования дискурса отрасли в переводческих целях. На данном этапе автор публикации считает, что в рамках рассматриваемого им инженерного отраслевого дискурса таким методом является когнитивное картирование. Для того, чтобы переводить в рамках инженерного дискурса адекватно и полно, необходимо понимать, как мыслит переводимый специалист, осознавать сложившиеся у него причинно-следственные связи и выбор тех или иных стратегий в процессе работы. Когнитивная карта в данном случае рассматривается в ее изначальном понимании как сложившейся у человека своеобразный алгоритм действий на основе знаний о какой-то конкретной ситуации, которую можно представить в виде карты [Толмэн, 1980].

В отраслевом переводе лингвист обычно является одним из ограниченных ресурсов, поэтому он, во-первых, одновременно выполняет как устный, так и письменный перевод, а во-вторых, часто сталкивается с большими объемами и сжатыми сроками в одиночку. В таких условиях активно применяется оптимизация возможных методов и ресурсов при подготовке к переводу и в процессе выполнения перевода. Принципы и постулаты когнитивной лингвистики в рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы позволяют более успешно справиться с

этими задачами. Автор данного исследования рассматривает методы анализа и моделирования инженерного дискурса, способы их интеграции и выделяет основные и вспомогательные методы в рамках перевода в инженерном дискурсе добывающей промышленности. Исследование на данный момент находится на стадии разработки.

Литература

1. Болдырев, Н.Н. Доминантный принцип концептуального взаимодействия в языковом общении / Н. Н. Болдырев // Когнитивные исследования языка. – 2019. – № 38. – С. 21-30. – EDN GACGOZ.
2. Болдырев, Н.Н. Когнитивная семантика (курс лекций по английской филологии) Текст. / Н. Н. Болдырев. Тамбов: Изд-во ТГУ, 2000 а. – 123 с.
3. Болдырев, Н.Н. Языковые категории как формат знания Текст. / Н. Н. Болдырев // Вопросы когнитивной лингвистики, 2006. № 2. – С. 5-22.
4. Демьянков, В.З. Понятие и концепт в художественной литературе и в научном языке Текст. / В. З. Демьянков // Вопросы филологии. 2001. -№ 1:7.-С. 35-47.
5. Демьянков, В.З. Когниция и понимание текста Текст. / В.З. Демьянков // Вопросы когнитивной лингвистики. 2005. – № 3. – С. 5-10.
6. Демьянков В. З. О социально-когнитивных параметрах дискурсных техник презентации научных результатов // Когнитивные исследования языка / гл. ред. Н.Н. Болдырев. М.: ИЯ РАН; Тамбов: Изд. дом ТГУ им. Г.Р. Державина; СПб.: Книжный Дом, 2015. С. 39–51.
7. Минченков, А.Г. Когнитивно-эвристическая модель перевода (на материале английского языка): специальность 10.02.04 «Германские языки»: диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук / Минченков Алексей Генриевич. – Санкт-Петербург, 2008. – 319 с. – EDN NQLRRF.
8. Толмен, Э. Когнитивные карты у крыс и человека. Хрестоматия по истории психологии. Под ред. Гальперина П. Я., Ждан А. Н. / Э.Толмен. — М.: Изд-во МГУ, 1980. С. 63-69.

**Е.В. Гакова,
РУДН им. Патриса Лумумбы**

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНСТРУМЕНТОВ ГЕЙМИФИКАЦИИ ДЛЯ ЭФФЕКТИВНОЙ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ ПО ИНЖЕНЕРНЫМ СПЕЦИАЛЬНОСТЯМ

Игровые формы обучения и, с относительно недавних пор, геймификация используются как способы повышения мотивации обучающихся при изучении иностранных языков. Однако, в отечественных педагогических исследованиях геймификация рассматривается, в основном, как образовательные игровые приложения для гаджетов. Наше исследование данной темы позволило выявить относительно недавнее определение термина «геймификация» в применении к образовательному процессу. Также, мы дали определение термину «игровые ситуации», как инструменту геймификации в применение к обучению будущих переводчиков по инженерным специальностям. Разработанные и внедренные игровые ситуации в образовательную деятельность позволили доказать эмпирически эффективность применения инструментов геймификации для повышения мотивации и результатов обучения будущих переводчиков по инженерным специальностям.

Ключевые слова: геймификация, игра, игровые ситуации, иностранные языки, подготовка будущих переводчиков по инженерным специальностям.

Изучение иностранных языков всегда считалось не легким занятием, поэтому на протяжении многих лет игра и игровая деятельность рассматривались как один из основных мотивационных инструментов в достижении значимых результатов в освоении иностранных языков.

С появлением и внедрением ИКТ во все сферы нашей жизни новый термин «геймификация» начали применять в педагогике, в основном, в применении к образовательным игровым приложениям. Однако, встал вопрос о разграничении терминов «игра» и «геймификация», что и было сделано западными исследователями, где основной составляющей геймификации они рассматривают «гейм-дизайн», который первоначально учитывает интересы игроков, их восприятие и уровень подготовки, так как именно игроки являются главными в процессе выстраивания сценария игры, которая может быть закончена в любой момент по их желанию, а не игра, в которую играют игроки по предложенному сценарию до победного конца. [Deterding, с. 2426; Зубек, с.14]. Данный подход уже используется в образовательной среде [Kapp, с. 66; Stott, с.1 и др.].

Студенты, обучающиеся в РУДН по инженерным специальностям имеют возможность получить дополнительную квалификацию «переводчик по своей инженерной специальности», что накладывает на них дополнительное бремя в виде дополнительной учебной нагрузки и времени, что сказывается на результатах обучения. Таким образом, исследователи разработали и внедрили в практические занятия по английскому языку инструменты геймификации как мотивационного ресурса для эффективного обучения переводческой деятельности студентов. Нами были разработаны и внедрены в практические занятия игровые ситуации на английском языке [Гакова, с. 128], а также проведены эмпирические исследования [Romanenko, Gakova, с. 363], доказывающие эффективность применения инструментов геймификации для повышения мотивации и результатов обучения будущих переводчиков по инженерным специальностям.

Литература

1. Гакова Е.В. Геймификация как мотивационный ресурс при обучении иностранным языкам: Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы. Сборник научных трудов. Под редакцией Н.Н. Гавриленко. Москва. – 2022. – С. 124-133.
2. Зубек, Роберт. Элементы гейм-дизайна. Как создавать игры, от которых невозможно оторваться / Роберт Зубек; [перевод с английского О. И. Перфильева]. – Москва: Эксмо. – 2022. – 272 с.
3. Deterding, S., Sicart, M., Nacke, L., O’Hara, K., and Dixon, D. Gamification: Using game-design elements in non-gaming contexts. Proc. CHI EA ‘11, ACM Press. – 2011. – С. 2425-2428. URL: gamification-research.org (дата обращения: 11.08.2020).
4. Kapp, K. M. Games, Gamification, and the Quest for Learner Engagement. Talent Development. – 2012. URL: <https://www.td.org/magazines/td-magazine/games-gamification-and-the-quest-for-learner-engagement> (дата обращения: 11.08.2020).
5. Romanenko N.M., Gakova E.V. Gamification situations at the process of formation of creative translator’s strategies in the field of cross-cultural communication// Languages and Migration in a Globalized World. материалы саммита QS по предметным областям «Современные языки» и «Лингвистика». Российский университет дружбы народов. Москва. – 2020. – С. 355-363.
6. Stott, A., Neustaedter C. Analysis of Gamification in Education. // School of Interactive Arts and Technology, Simon Fraser University. – С.1-8. URL: <http://clab.iat.sfu.ca/pubs/Stott-Gamification.pdf> (дата обращения: 21.09.2020).

**С.Г. Коровина,
МГЛУ, РУДН им. Патриса Лумумбы**

**Я.А. Волкова,
РУДН им. Патриса Лумумбы**

SMART-ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ В ЯЗЫКОВОЙ ПАРЕ КИТАЙСКИЙ-РУССКИЙ

Цель настоящего исследования – показать вариативные возможности применения «smart-технологий» в процессе формирования профессиональной переводческой компетенции. Уточнены основные термины, характеризующие инновационные технологии, а также продемонстрирован спектр возможностей их использования в обучении будущих переводчиков китайского языка. Сделан вывод о том, что последовательная совокупность традиционных и инновационных методических приемов является залогом успешности формирования профессиональной переводческой компетенции.

Ключевые слова: профессиональная переводческая компетенция, smart-технологии, геймификация (gamification), кейс-обучение (Case-study), проектное обучение

В рамках современного межкультурного подхода к обучению китайскому языку создается «уровневая модель межкультурной коммуникативной и переводческой компетенций», формирование которых «носит взаимосвязанный характер» [Гурулева, с. 201]. При этом, профессиональная переводческая компетенция (ППК), является совокупностью «лингвистических знаний, речевых навыков и умений», а также «специфических психофизиологических качеств и свойств личности, которыми она прежде не обладала» [Кочергин, с. 148]. Безусловно, успешность формирования указанной компетенции напрямую зависит от новизны и продуманности методологии образовательного процесса.

В последние несколько лет активно разрабатываются smart-технологии применительно к образованию. В частности, ряд авторов обращает внимание на такие технологии, как «геймификация» (gamification), «кейс-обучение» (Case-study), «проектное обучение» [Габдуллина А.Ш. и Рубцова А.В.; Догадина М.А., Тяпкина А.П., Правдюк А.И., Тяпкин А.С. и др.]. Мы считаем необходимым уточнить указанные термины относительно их использования в формировании профессиональной компетенции будущих переводчиков китайского языка.

Внедрение smart-технологий в систему профессионального образования приводит к изменению содержания учебных дисциплин и методов представления информации, включая прямые доступы к информационным сетям, базам данных и форумам [Кутепов, Челнокова, Максимова, с. 127], и это обусловлено необходимостью использования инновационных образовательных подходов для преодоления инертности современных учащихся, которые отличаются «низкой степенью вовлеченности» [Козлова, с. 19] в учебный процесс, представленный в традиционной форме.

Представляется, что особую роль в процессе формирования профессиональной переводческой компетенции играют «кейс-обучение» и игровые технологии. В докладе также уделено внимание формированию «проектировочной компетенции» [Романова, с. 125]. Средствами формирования этой компетенции выступают, к примеру, ролевая игра в виде конференции / пресс-конференции либо переводческий проект. В обучении переводу в языковой паре «китайский – русский» также возможно применение искусственного интеллекта (AI), в частности, интерес представляет использование AI для выявления и коррекции ошибок в переводах студентов и, наоборот, выявление и коррекция ошибок студентами в переводах, выполненных AI. AI можно также использовать для разработки учебных материалов: упражнений на перевод, текстов с заданным лексико-грамматическим материалом и пр.

Следует отметить, что указанные выше технологии используются нами вкпе с практическим учебным пособием «Перевод с китайского языка на русский: средний уровень» [Хань Сяосин, Коровина], языковой материал и упражнения из которого получили высокую оценку слушателей Международной школы педагогического мастерства, проходившей 29-31 января 2024 г. в МГЛУ.

Таким образом, предлагаемые нами примеры внедрения инновационных «smart-технологий» в учебный процесс служат стимулом для эффективного овладения будущими китаистами профессионально значимыми переводческими навыками и умениями.

Литература

1. Габдуллина А.Ш., Рубцова А.В. Геймификация в контексте современного иноязычного обучения студентов-бакалавров в высших школах // Современные наукоемкие технологии. – 2023. – № 11. – С.98-103.
2. Гурулева Т.Л. Теория обучения китайскому языку и переводу (в языковой паре китайский-русский). Межкультурная лингводидактика: монография. – М.: ИД ВКН. – 2019. – 444 с.
3. Догадина М.А., Тяпкина А.П., Правдюк А.И., Тяпкин А.С. Кейс-метод, как элемент геймификации образовательного процесса в формировании компетенций обучающихся магистратуры // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2021. – №1 (90). – С.150-153.
4. Козлова Ю.Б. Геймификация в системе современного высшего образования: теоретические основы и практическая значимость // Современные проблемы развития образования. – 2022. – №1. – С.19-22.
5. Кочергин И.В. Теоретические основы и практические решения для проектирования полного курса общего перевода // Методика обучения китайскому языку и переводу в полипарадигмальной интерпретации современных педагогических исследований: коллективная монография. под общ. ред. Т.Л. Гурулевой. – М.: Издательский дом ВКН. – 2021. – С.148-164.

6. Кутепов М.М., Челнокова Е.А., Максимова К.А. Smart-технологии в образовании // Балтийский гуманитарный журнал. – 2020. – №3 (32). – С.125-127.

7. Романова Ю.Г. Формирование проектировочной компетенции переводчика-референта в процессе профессиональной подготовки (обзор диссертационного исследования) // Методика обучения китайскому языку и переводу в полипарадигмальной интерпретации современных педагогических исследований: коллективная монография. под общ. ред. Т.Л. Гурулевой. – М.: Издательский дом ВКН. – 2021. – С. 125-142.

8. Хань Сяосин, Коровина С.Г. Перевод с китайского языка на русский: средний уровень. Часть 1: учебное пособие. – М.: РУДН. – 2019. – 64 с.

**Е.С. Крамная,
ЯГТУ**

ДЕЯТЕЛЬНОСТНЫЙ АСПЕКТ РЕФЕРАТИВНОГО ПЕРЕВОДА

Данное исследование представляет собой попытку анализа различных видов деятельности как основы для моделирования процесса реферативного перевода и разработки его дидактической модели. Рассматриваются такие виды деятельности как информационная, речевая и когнитивная. Делается вывод том, что деятельность может быть основой для интегративной модели процесса реферативного перевода.

Ключевые слова: реферативный перевод, деятельность, информативная деятельность, речевая деятельность, когнитивная деятельность

Реферативный перевод объединяет два вида обработки информации и является синергетическим продуктом понимания предмета исходного текста, потребностей отраслевой ком-

муникации, владения иностранным и родным языком, освоения приемов реферирования и перевода. Исходя из этого, можно утверждать, что реферативный перевод занимает особое место в переводоведении и дидактике перевода. Для разработки модели обучения реферативному переводу необходимо проанализировать его деятельностную основу, определяющую его процедурную специфику и особые требования к данным результатам, что и является целью данного исследования.

Деятельность – это философская, социологическая и психологическая категория, «специфически человеческая, регулируемая сознанием активность, порождаемая потребностями и направлена на познание и преобразование внешнего мира и человека» [Азимов, с. 59]. Исследователи выделяют различные виды деятельности, но применительно к моделированию процесса реферативного перевода, следует обратить особое внимание на речевую, информационную и когнитивную деятельность.

Информационная деятельность понимается как «организационно оформленная разновидность научного труда, связанная с системой научных коммуникаций» [Галущенко, с. 6]. Понимание реферативного перевода как информационной деятельности акцентирует внимание на качестве и созвучен коммуникативно-функциональному подходу, разработанному В.В. Сдобниковым и его коллегами [Сдобников].

Понятие речевой деятельности рассмотрено в трудах И.А. Зимней, А.Н. Леонтьева и других. И.А. Зимняя утверждает, что «перевод во всех его формах ... представляет собой сложный, специфический, вторичный вид речевой деятельности, наряду с такими ее видами, как слушание, говорение, чтение, письмо, думание» [Зимняя, с. 123].

Реферативный перевод может также рассматриваться как когнитивная деятельность, поскольку он особенно требует интеграции языковых, переводческих и специальных знаний пе-

реводчика, необходимых для аналитико-синтетической обработки информации. Исследователи отмечают, что «для переводчика важен глубинный, истинный смысл, позволяющий адекватно представить полученное сообщение на другом языке» [Нефедова, с.99].

Реферативный перевод специфичен своей комплексностью. Интегративная модель реферативного перевода может быть основана на сочетании разных видов деятельности, что отражает как статус переводчика, так и специфику предмета его работы и его ресурсов.

Литература

1. Азимов, Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин – Москва: Издательство ИКАР. – 2009. – 448 с.
2. Галущенко, О. В. Информационно-аналитическая деятельность и коммуникации [Текст] / О. В. Галущенко // Известия высших учебных заведений. Северо-Кавказский регион. Общественные науки. – 2010. – № 4. – С. 5-8.
3. Зимняя, И.А. Коммуникативная компетентность, речевая деятельность, вербальное общение / И. А. Зимняя, И. А. Мазаева, М. Д. Лаптева. – Москва: Аспект Пресс, 2020. – 400 с. – С.123.
4. Нефедова, Л. А., Ремхе, И. Н. Когнитивные особенности перевода научно-технического текста [Текст] / Л.А. Нефедова, И.Н. Ремхе // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2008. – № 2(15). – С. 91-10.
5. Сдобников, В.В. Определение перевода: коммуникативно-функциональный подход / В.В. Сдобников // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. – 2015. – Т. 10, № 3. – С. 76-84.

**Н.Ю. Меркурьева,
Московский городской университет управления
Правительства Москвы им. Ю.М. Лужкова**

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ УСЕЧЕННОГО ВОПРОСА: ДЕВЯТЬ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ

*В докладе рассматриваются подходы к переводу краткого вопросительного предложения *Have I, my lord?* из текста У. Шекспира «Гамлет», реализованные в XIX-XXI вв. Н. Полевым, А. Кронебергом, М. Вронченко, М. Загуляевым, Б. Пастернаком, М. Лозинским, А. Радловой, В. Ананьиним, И. Пешковым. Обсуждается эквивалентность и адекватность перевода, анализируется вариативность перевода и пути ее возникновения.*

Ключевые слова: переводы Шекспира, художественный перевод, эквивалентность перевода, адекватность перевода, вариативность перевода, усеченный вопрос.

Усеченный вопрос, распространенное явление английской диалогической речи разных периодов, воспринимается учеными по-разному. Одним он представляется как усеченное вопросительное предложение [Viber et al, 2007; Wells, 2007], другим – как репрезентант предложения, построенный из слов-заместителей [Прибыток, 2013]. Среди функций усеченного вопроса называют прежде всего фатические – активизация собеседника, поддержание речевого контакта и/или проверка его надежности, выражение разнообразных эмоций и др. [Viber et al, 2007; Wells, 2007; Прибыток, 2013].

Отсутствие в русском языке усеченных вопросов, состоящих из замещающих слов, значительно затрудняет подбор эквивалентов для таких вопросов при переводе английских текстов. В этой связи представлялось интересным изучить, как усеченный вопрос воспринимается переводчиками, и как до-

носятся ими до читателя. В качестве источника лингвистического материала были выбраны переводы Шекспировского «Гамлета». Такой выбор объясняется богатством лингвистического материала для анализа, поскольку в течение последних двух столетий интерес к переводу произведений У.Шекспира на русский язык не иссякает, что связано с изменением русской переводческой культуры, изменением принципов перевода, связанных с передачей национальных и исторических особенностей оригинального текста [Дамман, Гамбург, 2022, с. 52].

Изучение русских текстов показало, что их вариативность связана, скорее, не со временем создания перевода, а с личным отношением переводчика к усеченному вопросу как явлению английской разговорной диалогической речи. Стремясь достичь эквивалентности и наиболее точно передать описываемый автором диалог, все переводчики сохраняют усеченный вопрос в реплике персонажа в том или ином виде, в целях достижения адекватности используя дискурсивные маркеры *Не так ли? Не правда ли? Да? Вы думаете так? Надеюсь! Вот как?*

Литература

1. Дамман Е.А., Гамбург И.С. Особенности развития переводческой мысли на примере переводов отрывка трагедии У.Шекспира «Гамлет» на русский язык. // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2022. – Т. 19. – № 3. – С. 52-61.
2. Прибыток И.И. Репрезентанты предложений в английском языке. // Известия Саратовского университета. Сер.: Филология. Журналистика. – 2013. – Т. 13. – № 4. – С. 5-11.
3. Biber D., Johansson S., Leech G., Conrad S., Finegan E. Longman Grammar of Spoken and Written English. – Edinburgh: Longman, 2007. – 1204 p.
4. Wells J.C. English intonation. – Cambridge: Cambridge university press, 2007. – 276 p.

**Л.Ю. Мирзоева,
Университет СДУ**

**Е. Ауель,
Казахский Национальный университет
им. Аль-Фараби**

К ПРОБЛЕМЕ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ-СИНХРОНИСТОВ

В работе предпринимается попытка выявить проблемы подготовки синхронных переводчиков на основе проведенных in-depth interview с переводчиками-синхронистами, в ходе которого были выяснены трудности, с которыми они сталкиваются в профессиональной деятельности. Нами был использован качественный метод исследования (контент-анализ интервью); основным результатом является определение возможных способов преодоления данных проблем.

Ключевые слова: синхронный перевод, глубинное интервью, анкетирование проблемы подготовки синхронных переводчиков, сегментированный характер перевода, стрессоустойчивость

В настоящее время синхронный перевод становится все более и более востребованным видом переводческой деятельности; следовательно, возрастают и требования к переводчикам-синхронистам, а также возникает необходимость совершенствования их подготовки. В связи с этим, нами было проведено глубинное интервью с пятью практикующими переводчиками-синхронистами с целью выявить как основные проблемы, с которыми они сталкиваются в своей профессиональной деятельности, так и возможные пути учета их опыта при формировании компетенции будущих переводчиков и подготовке их к данной специфической сфере перевода.

Проведенные интервью предполагали ответы на анкету из 10 вопросов, предполагающих саморефлексию переводчиков относительно подготовки к процессу, восприятие процесса перевода как одновременной работы нескольких каналов восприятия и передачи информации ввиду параллельного восприятия и продуцирования речи и, в силу этого, стрессового характера данного вида перевода [Turgunova, с. 268], сегментированный характер перевода [Ширяев, с. 39], а также проблем осуществления компрессии высказывания и стратегии предсказания и узнавания информации [Zhongmei Chen, Xiaobo Dong, с.715].

На основе проблем, идентифицированных синхронными переводчиками в ходе интервью, нами разрабатывается система подготовительной работы синхронного переводчика, а также система упражнений, позволяющих преодолеть данные проблемы.

Литература

1. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.: Воениздат, 1979
2. Chen, Zhongmei, Dong, Xiaobo Simultaneous Interpreting: Principles and Training. Journal of Language Teaching and Research, Vol. 1, No. 5, pp. 714-716, September 2010
3. Turgunova N. Interpreting as a stressful activity: psychological and emotional measures of stress in simultaneous interpretation. Academic Research in Educational Sciences Volume 4, Issue 6, 2023. P. 268-271.

Е.В. Монахова,
Российский государственный социальный университет,
РУДН им. Патриса Лумумбы

СПОСОБЫ ПРЕОДОЛЕНИЯ КОГНИТИВНОГО ДИССОНАНСА ПРИ ОБУЧЕНИИ СПЕЦИАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ

Одной из трудностей, которая возникает в процессе профессионально-ориентированного обучения, является поиск способов предотвращения или сглаживания такого явления как когнитивный диссонанс, который возникает у переводчика, когда он сталкивается с лингвистическими или экстралингвистическими факторами, не характерными для его культуры. В статье рассматривается важность прогнозирования появления когнитивного диссонанса, с также способов его преодоления в ходе обучения специальному переводу.

Ключевые слова: когнитивный диссонанс, профессионально-ориентированное обучение, неязыковой вуз, межкультурная компетенция, специальный перевод

Профессионализм и конкурентоспособность современных выпускников во многом определяется иноязычной подготовкой. В связи с тем, что на сегодняшний день в профессиональной переводческой среде все более востребованными становятся навыки отраслевого перевода, одной из наиболее популярных программ в неязыковых вузах становится программа дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Конкурентным преимуществом таких специалистов перед выпускниками лингвистических вузов является владение не только предметными знаниями в своей области, но и лингвистическими знаниями и способами перевода, что служит гарантом более качественно выполненного перевода текстов специальной направленности

[Воскобойник, 2004; Krouglov, 2021; Farea, Singh, 2024]. Однако в ходе работы с текстом и осуществления переводческой деятельности, не только начинающим, но и профессиональным переводчикам приходится сталкиваться с трудностями как лингвистического, так и экстралингвистического характера [Анисимова, Тихонова, 2023; Гавриленко, 2018; Степанов, Пальванова, 2023; Malyuga, Krouglov, 2018; Акорова, 2023; Al Fajri, Oktavianti, 2024]. Деятельность переводчика принято рассматривать как когнитивный процесс, в ходе которого констатируются определенные несоответствия между когнициями, которыми обладает переводчик, и которые содержатся в тексте. Такие несоответствия принято называть когнитивным диссонансом.

Основателем теории когнитивного диссонанса является Л. Фестингер, который утверждал, что, если в условиях тождества не удастся преодолеть различия, возникает когнитивный диссонанс [Festinger, 1962, 1964]. Глубина когнитивного диссонанса и способы его преодоления переводчиком – дело сугубо индивидуальное и зависит от самого характера этого несоответствия, типа текста, фоновых знаний, уровня подготовки и профессионального опыта самого переводчика и т.д.

Так как когнитивный диссонанс – явление многогранное, включающее лингвистические и экстралингвистические факторы, с которым как профессиональный, так и начинающий переводчик сталкивается на всех этапах своей деятельности, необходимо научить будущих специалистов находить способы сглаживания и выравнивания когнитивного диссонанса. Применение методов обучения и технологий, которые позволяют предотвратить появление когнитивного диссонанса и найти способы его преодоления, значительно повышают уровень будущих специалистов, а также качество производимого ими продукта – текста перевода.

Литература

1. Анисимова А.Г., Тихонова Н.Ю. Комическое в современной английской литературе: способы создания и особенности перевода // Вопросы прикладной лингвистики. 2023. № 49. С. 7-31. <https://doi.org/10.25076/vpl.49.01>
2. Воскобойник Г.Д. Лингвофилософские основания общей когнитивной теории перевода: автореферат дис. ... доктора филологических наук. М.: МГЛУ, 2004.
3. Гавриленко Н.Н. Особенности поэтапной подготовки отраслевых переводчиков // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2018. № 4(32). С. 86-93. <https://doi.org/10.25688/2076-913X.2018.32.4.11>
4. Степанов М.С., Пальванова Е.М. Семиотическая адекватность поэтического перевода: к определению понятий // Вопросы прикладной лингвистики. 2023. № 50. С. 107-129. <https://doi.org/10.25076/vpl.50.05>
5. Телешова Е.А. Когнитивный компонент профессиональной компетентности переводчика // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. 2016. № 13(3). С. 52-57.
6. Akopova A.S. English for Specific Purposes: Tailoring English language instruction for history majors // Training, Language and Culture. 2023. № 7(3). P. 31-40. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2023-7-3-31-40>
7. Al Fajri M.S., Oktavianti I.N. Stance expressions in applied linguistics research articles: A corpus-based contrastive study // Training, Language and Culture. 2024. № 8(1). P. 54-65. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2024-8-1-54-65>
8. Farea W.A., Singh M.K.M. A target English needs analysis on ESP course: Exploring medical students' perceptions of necessities at a Yemeni university // Training, Language and Culture. 2024. № 8(1). P. 20-37. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2024-8-1-20-37>
9. Krouglov A. Emergency remote teaching and learning in simultaneous interpreting: Capturing experiences of teachers and students // Training, Language and Culture. 2021. № 5(3). P. 41-56. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2021-5-3-41-56>
10. Festinger L. A theory of cognitive dissonance. Stanford: Stanford University Press, 1962.

11. Festinger L. Conflict, decision, and dissonance. Stanford: Stanford University Press, 1964.

12. Malyuga E.N., Krouglov A., Tomalin B. Linguo-cultural competence as a cornerstone of translators' performance in the domain of intercultural business communication // XLinguae. 2018. № 11(2). P. 566-582. <https://doi.org/10.18355/XL.2018.11.02.46>

**В.И. Прохорова,
МГИМО(У) МИД РФ**

ОБРАЩЕНИЕ К ТРАДИЦИОННЫМ ИСТОЧНИКАМ ЗНАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ И САМОРАЗВИТИЯ ПЕРЕВОДЧИКА

Автор рассматривает проблемы верификации информации при переводе общественно-политических текстов. Автор предлагает систему категоризации данных, позволяющую понять роль российских источников знания при проведении переводческой сверки, доказывает важность традиционных источников для обеспечения адекватного перевода. Соображения автора будут полезны при наполнении, например, цифровой энциклопедии.

Ключевые слова: общественно-политический перевод, обучение, сверка, адекватность перевода.

Введение

В эпоху цифровизации [Безвесельная] проблема получения надежных верифицированных сведений при осуществлении письменного перевода на русский язык в любой предметной области стоит весьма остро [Троицкий, Степанова]. Частотность использования определенного понятия в интернет-пространстве не во всех случаях может служить ориентиром для переводчика и не свидетельствует о том, что использова-

ние такого понятия при переводе будет обоснованным. Развитие систем машинного перевода приводит к распространению не вполне корректных, а в некоторых случаях глубоко неверных сведений. В этом контексте целью настоящей работы является выявление роли источников знания, в том числе цифровых, в качестве наиболее надежных источников информации для сверки и, соответственно, обеспечения точного, достоверного и адекватного перевода.

Основная часть

Информацию, для верификации которой переводчик общественно-политических текстов обращается к достоверным источникам на русском языке можно условно разделить на три категории:

1) информация, касающаяся известных и изученных исторических фактов. При работе с этой категорией сведений переводчик делает выбор в пользу конкретной лексической единицы, написания имен собственных, географических названий, терминов и т.д., оставляя при необходимости ссылку на источник на русском языке, с которым был сверен переводимый материал (энциклопедия, энциклопедический словарь, толковый словарь и т.д.);

2) сведения, документально установленные и отраженные в толковых словарях на иностранных языках, но не получившие широкого распространения в российском языковом пространстве (например, ошибочное использование понятия *Chief Deskaheh* (англ. яз., 'вождь-дескахи') в качестве имени собственного) [Викисловарь: Открытая энциклопедия: Многоязычный открытый словарь];

3) сведения относительно явлений, присущих иностранным, например, западным сообществам, но не являющихся значимыми для российского общества или применимыми к нему (например, пара *racial/racialized* (англ. яз.) или 'расовый/расиализированный' [Большая российская энциклопедия]).

Приведенные примеры показывают, насколько важно в процессе обучения прививать будущему переводчику навык обращения к надежным, достоверным и проверенным источникам информации. Следовательно, наполнение энциклопедии, в том числе цифровой, как одного из основных источников верификации информации должно осуществляться ответственно и скрупулезно, причем большое внимание следует уделять не только описанию каких-либо современных явлений, но и их рассмотрению в историческом разрезе. В противном случае смысловое наполнение тех или иных понятий может исказиться или теряться. Однако знание самих истоков определенного концепта позволяет предложить наиболее адекватный вариант перевода.

Заключение

Проведенный анализ подтверждает сохраняющуюся роль традиционного источника информации и знаний в работе с материалом при осуществлении письменного перевода и, соответственно, при обучении будущего переводчика. Системы автоматизированного перевода не смогут полностью заменить человека, поскольку процесс перевода предполагает полное погружение в саму суть явления, о котором идет речь в подлежащем переводу тексте. Таким образом, переводчик должен идти «не от слова к слову, а от смысла к смыслу» [Родоман, С. 7].

Литература

1. Безвесельная З. В., Цифровизация культуры: сущность и основные элементы / З. В. Безвесельная // Личность в условиях глобальных социокультурных трансформаций цифрового информационного общества: сборник статей по итогам Международной научной конференции, Москва, 2021, С. 15–20 [Bezveselnaya Zoya V., 2019. Cifrovizacija kul'tury: sushhnost' i osnovnye elementy (*Digitalization of Culture: Essence and Basic Elements*). Lichnost' v uslovijah global'nyh sociokulturnyh transformacij cifrovogo informacionnogo obshhestva (*Personality in the Conditions of Global Socio-Cultural Transformations of Digital Information Society*),

Compilation of article based on the outcomes of the International Scientific Conference, P. 15–20].

2. Родоман Н. В. Английский на службе политики в современную эпоху // Московский государственный институт международных отношений, 2004, С. 7. [Rodoman Natalia V. 2004. Anglijskij na sluzhbe politiki v sovremennuyu epohu (*English at the Service of Politics Today*). Moskovskiy gosudarstvennyy institut mezhdunarodyh otnosheniy (*Moscow State Institute of International Relations*), P.7].

3. Троицкий Д. И., Степанова М. М. Принципы обучения студентов-лингвистов основам технического перевода // Вопросы методики преподавания в вузе. 2019. Т. 8. № 29. С. 57–67. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.05 [Troitsky Dmitry I., Stepanova Maria M. 2019. Principy obucheniya studentov-lingvistov osnovam tehničeskogo perevoda (*Key Principles of Teaching Technical Translation to Linguistics Students.*). Voprosy metodiki prepodavaniya v vuze (*Teaching Methodology in Higher Education*), Vol. 8. No 29. P. 57–67. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.05].

4. Большая российская энциклопедия. URL: <https://bigenc.ru/c/rasializatsiia-ab2ca9> (дата обращения: 17.01.2024). [Bol'shaya Rossijskaya Enciklopediya. (*The Big Russian Encyclopedia*). [Online] Available from: <https://bigenc.ru/c/rasializatsiia-ab2ca9>. (Accessed: 17.01.2024).

5. Викисловарь: Открытая энциклопедия: Многоязычный открытый словарь. URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki> (дата обращения: 16.01.2024). [Vikislovar'. *Otkrytaya entsiklopediya. Mnogoyazychnyy otkrytyy slovar'* (*Wiktionary. The Free Encyclopedia. The Free Multilingual Dictionary*). [Online] Available from: <https://ru.wiktionary.org/wiki>. (Accessed: 16.01.2024).

**И.Н. Ремхе,
Челябинский государственный университет**

**Л.А. Нефедова,
Челябинский государственный университет**

**РАЗВИТИЕ КОГНИТИВНО-КОММУНИКАТИВНЫХ
НАВЫКОВ ПЕРЕВОДЧИКОВ
НА ПРЕДПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ЭТАПЕ
НА ОСНОВЕ ВЕБ-ПЛАТФОРМЫ***

В статье раскрываются методологические принципы обучения студентов в русле когнитивно-коммуникативного подхода с применением онлайн ресурса. Исследование выполнено на основе авторской разработки переводческой веб-платформы TranSource, позволяющей развивать навыки работы над переводческим проектом при эффективном распределении функциональных ролей и когнитивной нагрузки в рабочей группе. Доказывается гипотеза о ведущей роли коммуникативной компетенции в условиях переводческого проекта при учете феномена распределенной когниции.

Ключевые слова: коммуникация, когниция, переводческий проект, цифровые системы, компетенции, веб-платформа.

В современных условиях развития переводческой индустрии вопрос о переводческих компетенциях и их разнообразии не теряет своей актуальности. Неизбежно происходят процессы трансформации когнитивной деятельности переводчиков на фоне объективной потребности в формировании новых компетенций в связи с необходимостью получения навыков

* Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 23-28-10218, <https://rscf.ru/project/23-28-10218/>, и Челябинской области в Челябинском государственном университете.

проектной работы и развития умений использования цифровых систем [Чистова]. В системе образования подчеркивается ценность практико-ориентированного обучения для приобретения определенных компетенций, необходимых для осваиваемой профессии переводчика и осознания высокой степени ответственности [Сулейманова, с. 93]. На сегодняшний день проблема человеко-машинного взаимодействия в переводческой индустрии требует эффективного реагирования со стороны университетских программ подготовки что особенно актуально в области «отраслевого перевода» [Гавриленко, с. 13]. Данные тенденции находят выражение в реализации представленного в данном исследовании дидактического потенциала когнитивно-коммуникативного подхода в обучении переводчиков проектной деятельности с применением цифрового ресурса на предпрофессиональном этапе.

Целесообразность практических занятий по переводу в формате проектной деятельности обусловлена несколькими причинами. Во-первых, рынок труда диктует необходимость обладать как профессиональными компетенциями, так и навыками межличностного общения (soft skills) для выстраивания взаимодействия в сложной функциональной сети социо-технологического переводческого пространства. Во-вторых, работа в команде дает возможность выработать навык применения эффективных стратегий для решения профессиональных задач наряду с развитием метакогнитивных умений, таких как «умение планировать», «осознавать поставленную задачу», «умение привлекать фоновые знания», «прогнозировать возможные трудности» и др. [Швецова, с. 93]. Наконец, учет когнитивных и коммуникативных факторов при подготовке будущих специалистов подчеркивает системный характер переводческой деятельности, проявляющийся в сочетании ее внутренних и внешних составляющих, влияющих на формирование конечного продукта [Ремхе, Нефедова, с. 32].

Социо-технический аспект деятельности современного переводчика предопределяет то, что на предпрофессиональном этапе в фокусе внимания находятся технические, сетевые средства и цифровые технологии, умение использовать которые обеспечивает более высокую эффективность подготовки и практико-ориентированность. В данном исследовании в качестве цифрового инструмента предлагается переводческая веб-платформа TranSource. Использование веб-платформы помогает студентам освоить базовые навыки работы в проектной группе на подготовительном этапе перед более глубоким погружением в функциональные особенности современных систем автоматизации переводческой деятельности, включая САТ-инструменты.

В результате проведенного теоретико-экспериментального исследования при выполнении переводческого проекта с использованием веб-платформы TranSource была выявлена ведущая роль коммуникативной компетенции, сопряженная с умением распределять когнитивные усилия между участниками проекта. Рассматривается когнитивно-коммуникативная модель взаимодействия в рамках учебной проектной группы в формате матрицы распределения ответственности.

Литература

1. Гавриленко Н. Н. Междисциплинарный подход к обучению отраслевому переводу // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2019. – Т. 8, № 29. – С. 12-23.
2. Ремхе, И. Н. Матричная модель кооперативного перевода / И. Н. Ремхе, Л. А. Нефедова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. – 2023. – Т. 22, № 3. – С. 30-42.
3. Сулейманова О. А., Водяницкая А. А. Сетевые технологии в системе обучения learning by doing // Terra Linguistica. – Т. 11, № 1. – 2020. – С. 90-99.
4. Чистова Е. В., Убоженко И.В. Перевод: актуальные научные и профессиональные траектории. Сибирский федеральный университет. – 2022. – 185 с.

5. Швецова, Ю. О. Опыт экспериментального исследования метакогниций в письменном переводе // Мир науки. Педагогика и психология. – 2021. – Т. 9, № 5. – URL:<https://mir-nauki.com/PDF/27PDMN521.pdf>.

**С.Ю. Рубцова,
СПбГУ**

**Т.Е. Доброва,
СПбГУ**

BLENDED LEARNING И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ КВАЛИФИКАЦИЯ: «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

Анализ опыта использования специально созданных онлайн курсов по теоретическим дисциплинам для реализации в рамках программы Переводчик в сфере профессиональной коммуникации позволяет сделать вывод об эффективности интегративного подхода и использования смешанного формата обучения.

Ключевые слова: онлайн курс, интегративный подход, blended learning (смешанное обучение), профессиональная компетентность, отраслевой переводчик, перевод в сфере профессиональной коммуникации.

В наше время преподавание перевода подразумевает междисциплинарность (смотри профессиональный стандарт специалиста в области перевода), что обеспечивается интеграцией различных подходов на уровне целеполагания и основных принципов дидактики перевода. В первую очередь это относится к преподаванию перевода в сфере профессиональной коммуникации (отраслевого перевода). Такой интегративный подход позволяет обеспечить взаимодействие преподавателей

и обучающихся с использованием информационных технологий в формате blended learning (смешанного обучения), что создает оптимальные условия для реализации индивидуального подхода и эффективного формирования профессиональной компетентности отраслевого переводчика. Выделяются следующие связанные друг с другом и представляющие единое целое компоненты профессиональной компетентности переводчика: специальный, межкультурный, цифровой и личностный.

На основе опыта реализации дополнительной образовательной программы СПбГУ «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» авторы демонстрируют преимущества интегративного подхода и формата blended learning. Особое внимание уделяется преподаванию теоретических дисциплин, играющих важную роль в формировании всех вышеупомянутых компонентов профессиональной компетенций отраслевого переводчика. Эти компоненты формируются в процессе освоения таких дисциплин как «Межкультурная коммуникация и перевод», «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Страноведение» и «Зарубежная литература», помогая будущим переводчикам понимать все нюансы дискурса на языке источника, что гарантирует адекватность перевода.

В 2018 году авторским коллективом факультета иностранных языков СПбГУ были разработаны онлайн курсы по вышеупомянутым теоретическим дисциплинам программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)». Помимо английского программа реализуется в языковых парах русский – испанский/итальянский/французский и немецкого/китайский языки. В настоящее время ведется разработка онлайн курсов «Лексикология испанского языка», «Лексикология итальянского языка», «Лексикология французского языка» и «Лексикология немецкого языка», поскольку данный опять blended learning оказался по оценке слушателей очень успешным, при этом знания, усвоенные при прохождении онлайн курсов, отрабатываются на практических семинарах.

Таким образом, смешанный формат реализации программы подготовки позволяет эффективно формировать профессиональную компетенцию отраслевого переводчика. Следует упомянуть и экономический фактор: смешанный формат несомненно обеспечил экономию преподавательского ресурса, что нельзя не учитывать при организации реализации программы. А также предоставляет слушателям возможность гибкий график в процессе обучения.

**В.В. Сибул,
РУДН им. Патриса Лумумбы**

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ И ИХ ВЛИЯНИЕ НА ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ

Исследование посвящено анализу применения новейших информационных технологий в сфере переводческой деятельности. Изучение современных широкодоступных информационных технологий, призванных помочь переводчику в процессе его деятельности, а также новых методов перевода на основе нейросетей, использование облачных технологий хранения данных позволяет сделать выводы и сформулировать предложения о необходимых изменениях в процессе обучения будущих переводчиков.

Ключевые слова: системы машинного перевода, автоматизированные системы перевода, нейросети, облачные технологии, обучение переводу

В современном мире развитие информационных технологий принимает экспоненциальный характер. Прогресс в этой сфере ведет к тому, что многие специальности приходится адаптировать под современные условия труда и переквалифицировать самих специалистов [Malyuga, Krouglov, Tomalin,

2018]. Отсюда следует, что в современных реалиях специалисту-переводчику необходимо помимо переводческих компетенций также овладеть компетенциями, необходимыми для эффективной работы в рамках информационного общества. Машинные средства могут и значительно облегчают процесс перевода, что и раскрывается в данном исследовании. Бурное развитие облачных технологий позволяет развивать такое направление переводческой деятельности, как коллективный перевод [Anisimova, Pavlyuk, Kogotkova, 2018; Borisova, Blokhina, Kucheryavenko, 2018]. Развитие нейросетей, вполне вероятно, позволит в недалеком будущем ограничить роль переводчика до редактирования текста и проверки когерентности переведенного материала. На сегодняшний день рынок программного обеспечения предлагает не один десяток решений для переводчиков – начиная от электронных словарей разного типа, заканчивая облачными системами. В настоящее время наиболее известными и популярными являются САТ системы (от англ. Computer Aided Translation). Технология САТ систем основывается на переводческой памяти (Translation memory), которая хранится в системе в виде выполненных ранее переводов, что позволяет переводчику не сверять один и тот же термин в текстах одинаковой направленности каждый раз. Данные программы сегментируют текст, разбивая его на сегменты и представляя его в более удобной для переводчика форме. Переводческая память позволяет добиться единообразия терминов в больших проектах. Благодаря САТ системам переводчики получили возможность быстро вносить в перевод изменения, основываясь на пожеланиях и замечаниях заказчика, мгновенно исправить неточности в переведенных сегментах и избегать вероятных ошибок в дальнейшей работе [Привалова, 2018]. В последнее несколько лет в сфере перевода стали использоваться и различные WEB-технологии. В первую очередь здесь следует отметить системы перевода на базе облачных технологий (Translation cloud). Подобные тех-

нологии также позволяют эффективно организовывать коллективный процесс переводческой деятельности. Ранее для приведения текста к единообразию, переводчикам и менеджеру проекта приходилось обновлять переводческую память своей среды непосредственно после импорта своей части проекта в базу данных [Морозкина, Шакирова, 2022; Gribach, Sibul, Kolosovskaya, 2019]. Многие облачные САП оснащены удобным интерфейсом, облегчающим работу пользователя со средой. Тем не менее, на сегодняшний день существуют некоторые ограничения на работу с приложениями с облачным типом ТМ о которых следует знать будущим переводчикам [Иванова, 2016]. Сюда включаются необходимость постоянного включения в сеть, наличие некоторых проблем с безопасностью и надежностью хранения данных. И наконец, самым современным и эффективным видом машинного перевода стали технологии, основанные на глубинных нейронных сетях. Нейросеть может выполнять интерлингвистический машинный перевод, не запоминая перевод отдельных фраз, а кодируя семантику предложения [Назарчук, 2017; Massey, 2021; Böttger, Költzsch, 2019; Sibul, 2017]. Все эти нововведения в практике перевода поднимают вопрос о корректировке процесса обучения будущих переводчиков и необходимости сочетания традиционного обучения способам и методам перевода с обучением эффективному использованию вышеупомянутых технологий, организацией практических занятий позволяющих стать будущим переводчикам не только специалистами в области перевода, но и успешными пользователями новейших технологий.

Литература

1. Иванова Ю.В. Внедрение компьютерных технологий в процесс обучения переводу // Известия ТРТУ. 2016. № 9-2. С. 125-126.
2. Морозкина Е.А., Шакирова Н.Р. Использование информационных технологий для оптимизации процесса перевода // Вестник Башкирского университета. 2022. № 1. С. 544-546.

3. Назарчук Ю.И. Сравнительная характеристика автоматизированных систем CAT и Trados, используемых в переводческой деятельности // *Современные лингвистические и методико-дидактические исследования*. 2017. № 2. С. 180-189.
4. Привалова Ю.В. Роль и место компьютерных технологий в процессе обучения переводу // *Известия ЮФУ. Технические науки*. 2018. № 1. С. 257.
5. Anisimova A., Pavlyuk M., Kogotkova S. Selecting a translation equivalent: Factors to consider in the classroom // *Training, Language and Culture*. 2018. № 2(1). P. 38-50. <https://doi.org/10.29366/2018tlc.2.1.3>
6. Borisova E.B., Blokhina A.V., Kucheryavenko V.V. Translation as a subject of theoretical text analysis // *Training, Language and Culture*. 2018. № 2(3). P. 55-70. <https://doi.org/10.29366/2018tlc.2.3.4>
7. Böttger H., Költzsch D. Neural foundations of creativity in foreign language acquisition // *Training, Language and Culture*. 2019. № 3(2). P. 8-21. <https://doi.org/10.29366/2019tlc.3.2.1>
8. Gribach S.V., Sibul V.V., Kolosovskaya E.V. Self-representation through social network status messages: Psycholinguistic, sociolinguistic and gender aspects // *Training, Language and Culture*. 2019. № 3(4). P. 56-64. <https://doi.org/10.29366/2019tlc.3.4.6>
9. Malyuga E.N., Krouglov A., Tomalin B. Linguo-cultural competence as a cornerstone of translators' performance in the domain of intercultural business communication // *XLinguae*. 2018. № 11(2). P. 566-582 <https://doi.org/10.18355/XL.2018.11.02.46>
10. Massey G. Re-framing conceptual metaphor translation research in the age of neural machine translation: Investigating translators' added value with products and processes // *Training, Language and Culture*. 2021. № 5(1). P. 37-56. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2021-5-1-37-56>
11. Sibul V. Psycholinguistic analysis of lexical-semantic structure in linguistic consciousness of Russian, English and German native speakers // *Training, Language and Culture*. 2017. № 1(2). P. 54-70. <https://doi.org/10.29366/2017tlc.1.2.4>

**А.А. Хвостенко,
НГТУ**

**МЕТОДЫ И ФОРМЫ РАБОТЫ, СПОСОБСТВУЮЩИЕ
УСПЕШНОМУ ПРЕДСТАВЛЕНИЮ
ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ
ЛЕКСИКИ СТУДЕНТАМ-ПЕРЕВОДЧИКАМ**

Данная работа посвящена успешному опыту освоения профессионально-ориентированной лексики студентами-переводчиками программы переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» технического направления через внедрение определенных методов и форм представления данной лексики.

Ключевые слова: профессионально-ориентированная лексика, переводчик, профессиональная деятельность, индивидуализация, тезаурус

Программа обучения позволяет добиваться значительных результатов в освоении специальной лексики, которая играет существенную роль в профессиональной деятельности переводчика.

Однако программой не предусмотрены методы и формы представления данной лексики, что благотворно влияет на работу преподавателей, ведущих занятия на данных курсах, способствуя раскрытию их профессионального и методического потенциала, что помогает учащимся сформировать коммуникативную иноязычную компетенцию, необходимую для их потенциальной работы в полной мере.

Содержание обучения иностранному языку по данной программе указывает на жесткую необходимость освоения профессионально-ориентированной лексики. На практическом курсе английского языка, посвященном изучению и освоению таких лексических единиц, мы сталкиваемся со сложно-

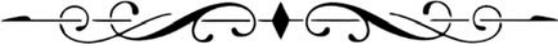
стями, вызванными произношением и переводом таких единиц. На основе анкетирования студентов было принято решение о вводе корректирующего фонетического курса. Согласно курсу, основной задачей слушателей ставится усвоение формы слова, без которой невозможно правильно понять слово и озвучить его. Следовательно, развитие навыков правильного произношения является частью процесса обучения языку, которую невозможно игнорировать.

В исследовании предлагаются такие формы и методы работы, которые способствуют освоению и закреплению профессионально-ориентированной лексики на необходимом для потенциальной работы уровне. Студентам – переводчикам предлагается самим принять участие в работе по формированию необходимого тезауруса, что повышает их мотивацию к изучению новых и трудных лексических тем, обращаясь к печатным текстам, аудио и видео материалам по своему направлению. Преподаватель отслеживает и производит тщательный отбор материала вместе со студентами, работая над критериями такого отбора.

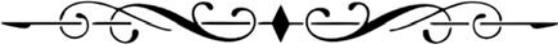
Многолетний практический опыт организации учебного процесса слушателей данных курсов показал, что вовлечение в процесс обучения самих слушателей приводит к индивидуализации в обучении – в «учете и использовании резервов личности обучаемых, т.е. их жизненного опыта, мировоззрения, контекста деятельности, интересов, эмоций и чувств, статуса личности в коллективе» [Соловова, с. 40].

Литература

1. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекции: пособие для студентов пед. вузов и учителей / Е. Н. Соловова. – 3-е изд. М.: Просвещение. – 2005. –239 с.



СЕКЦИЯ 2
«Актуальные проблемы лингвистики»



Аль Мугаммай Аззам Ахмад,
Багдадский университет

Абдулхассан Саад Джумаа,
Багдадский университет

**ЯЗЫКОВАЯ ГЛОБАЛИЗАЦИЯ И РУССКИЙ ЯЗЫК:
ВЛИЯНИЕ И ТЕНДЕНЦИИ**

В данной статье проводится анализ воздействия языковой глобализации на русский язык, и рассматриваются текущие тенденции его развития под воздействием глобальных процессов. Глобализация оказывает существенное воздействие на языки мира, и русский не исключение. Автор исследует, как глобальные технологии, средства массовой коммуникации и интернет вносят изменения в лексику, грамматику и фразеологию русского языка.

Статья обсуждает процессы заимствования и адаптации иностранных слов и выражений в русском языке под воздействием глобальных коммуникаций и межкультурного обмена. Автор выявляет, как эти изменения влияют на языковую идентичность русскоговорящих и на культурные аспекты языка. Статья также рассматривает вызовы, с которыми сталкивается русский язык в условиях глобализации,

и обсуждает вопросы сохранения русской языковой идентичности и культурного наследия.

Ключевые слова: Языковая Глобализация, Влияние, Универсализация, унификация, взаимопроникновение, глобальные коммуникации

Актуальность темы обусловлена социокультурными изменениями, экономическим воздействием, изменениями в образовании, необходимостью адаптации и вопросами культурного взаимопонимания. Исследование этих аспектов может способствовать более глубокому пониманию изменений в мире и разработке стратегий для эффективного управления этими изменениями в контексте русского языка.

Задачи статьи включают в себя анализ влияния глобализации на русский язык, изучение социокультурных изменений, оценку экономической роли языка, исследование воздействия на образование, выявление тенденций и перспектив, формулирование рекомендаций, сбор данных и использование информационных ресурсов, формирование комплексного понимания проблемы, определение практических шагов.

Цель статьи заключается в исследовании воздействия языковой глобализации на русский язык с целью понимания изменений, оценки влияния на социокультурную сферу, анализа воздействия на образование, понимания текущих тенденций и формулирования рекомендаций для поддержки устойчивости русского языка в условиях глобальных языковых трансформаций.

В основных выводах подчеркивается, что глобализация неотъемлема от современного мира и оказывает значительное воздействие на русский язык. Распространение английского языка в русском свидетельствует о доминирующей роли английского в мировой коммуникации. Глобализация также сопровождается изменениями в фонетике, синтаксисе и грамматике русского языка под влиянием других языков и культур.

Социокультурные аспекты глобализации включают усиление культурного обмена и влияние мировых трендов на российское общество. Интернет и медиа играют важную роль в усилении влияния мировой культуры на русский язык и сознание. Исследование глобализации в языке важно для понимания изменений в языковой динамике и социокультурных процессах, способствует более глубокому пониманию современного мира.

В заключении подчеркивается, что глобализация оказывает существенное воздействие на русский язык и общество. Процессы универсализации, унификации и взаимопроникновения с другими языками становятся более актуальными. Социокультурные аспекты глобализации включают как позитивные, так и негативные моменты, подчеркивая важность изучения этого явления для сохранения языкового многообразия и культурной самобытности. Продолжение исследований в этой области необходимо для более глубокого понимания и адаптации русского языка к вызовам и возможностям современного мира.

**А.И. Бочкарев,
НГТУ**

**СТЕРЕОТИПНЫЙ АКСИОЛОГИЧЕСКИЙ ОБРАЗ
ПРЕЗИДЕНТОВ США
В СОВРЕМЕННЫХ СТЕНДАП КОМЕДИЯХ
И СКЕТЧКОМАХ**

В результате анализа стендап комедий и скетчкомов выделяются основные высмеиваемые антиценности, присущие президентам США. Отмечается, что приписываемые конкретному президенту высмеиваемые черты закрепляются за ним либо из-за одного значимого события, либо из-за набора характерных событий. В целом, к основным антиценностям,

характерным для президентов США, относятся похоть, глупость, тщеславие.

Ключевые слова: антиценности, концепты, стереотипы, аксиологическая лингвистика, комический дискурс.

В комическом дискурсе преимущественно высмеиваются либо действующий президент, либо предшествующий ему. Таким образом, в американских современных стендап комедиях и скетчкомах в наибольшей степени осмеянию подвергались следующие президенты: Билл Клинтон, Дж. Буш-младший и Дональд Трамп. Следует отметить, что в рассматриваемых комических жанрах два последних президента от Демократической партии (Барак Обама и Джо Байден) высмеиваются значительно реже по сравнению с республиканскими президентами. Основными политическими объектами комического при двух данных президентах были: вице-президент США Джо Байден (во время президентского срока Барака Обамы) и экс-президент США Дональд Трамп (во время президентского срока Дж. Байдена).

Основной высмеиваемой антиценностью Билла Клинтона является похоть. Данная корреляция обусловлена скандалом Клинтон – Левински, при этом часто Билла Клинтона сравнивают с Дж. Кеннеди, которому приписывают отношения с Мэрилин Монро: *John F. Kennedy. Remember him? He f..cked Marilyn Monroe... Remember the tapes? She be singing all nasty at his party, stressin' him out and sh..t. "Happy birth-day. Mis-ter Pre-si-dent." "B..tch, my family's here. Mm-mmm." Clinton did the same thing, but he didn't do it like that... Looked like he just stuck his head out the office door and shit. "Ehh, oh boy!" You! You, come here. Come here. I need my penis sucked before my 3:30* (Chappelle 2000). В комическом дискурсе Дж. Буша-младшего ассоциируют с глупостью, при этом его глупость не привязывается к какому-либо конкретному поступку: *He waved at Stevie Wonder... And I hope they have some of his great quotes on the walls, like, "a lot of our imports come from other countries."*

Yes! “the question that’s never asked: Is our children learning?” Didn’t know that. “people underestimate me.” that’s not even a f...cking word (Williams 2009). В свою очередь, Дональду Трампу приписывают устойчивую комбинацию антиценностей в виде глупости и тщеславия: Fake Donald Trump: This guy has so much energy. He’s just unprecedented. Now all I have to do is pick who will be president. Kellyanne: That’s you, sir... Fake Melania Trump: You must tell this man to leave. Fake Donald Trump: Ok, Melania, all right. Vladimir, I’m afraid I have to ask you to go. It might look bad for us to be seen together. Fake Vladimir Putin: Brilliant observation. You are always so smart, Mr. Trump. Fake Donald Trump: You can stay as long as you want (SNL. Donald Trump Christmas Cold Open).

**К.А. Вихляева,
Самарский национальный исследовательский
университет им. С.П. Королева**

**М.В. Черкунова,
Самарский национальный исследовательский
университет им. С.П. Королева**

ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ЮМОРА В ВИДЕО-ЛЕКЦИЯХ ФОРМАТА TED TALKS

Статья посвящена изучению прагматической роли юмора в процессе-популяризации науки, который обусловлен повышенным интересом аудитории к академическому контенту в сети Интернет. В ходе анализа лекций в формате TED Talks выявлены количественные показатели и прагматический потенциал разноуровневых средств создания комического эффекта.

Ключевые слова: академический дискурс, видео-лекция, TED Talks, юмор, комический эффект, прагматический потенциал.

Начало третьего тысячелетия отмечено трансформационными процессами во всех сферах жизнедеятельности человека, включая область академической коммуникации. С одной стороны, здесь отчетливо наблюдается повышение интереса массовой неподготовленной аудитории к новейшим изысканиям в области науки, а с другой стороны отмечается явная тенденция к «симплификации» и «геймификации» в подаче серьезного научного материала. По словам исследователей, академический контент призван обеспечить «an emotional cushion against seemingly impenetrable nature of facts and statistics» [Alley, 1996].

Обозначенные тренды успешно реализуются в популярном сегодня формате онлайн-лекций *TED Talks*, миссия которых видится в распространении ярких идей и пробуждении воображения реципиента: «...discover and spread ideas that spark imagination, embrace possibility and catalyze impact» [<https://www.ted.com>]). Подобная установка обуславливает широкую популярность TED лекций, характеризующихся высоким качеством содержания и доступным способом изложения результатов новейших научных разработок.

Одним из инструментов реализации сложной прагматической задачи подобных выступлений является использование юмора, в связи с чем целью настоящего исследования стало выявление наиболее частотных лингвистических механизмов создания комического эффекта в жанре *TED Talks*, а также описание их прагматического потенциала.

В качестве эмпирической базы было отобрано 30 выступлений *TED Talks*, в названии которых присутствует лексема «*fun*». Фокус внимания сосредоточен на юмористических фрагментах, вызвавших смеховую реакцию аудитории, вербально маркированную в скриптах речей ремаркой

«(Laughter)». В общей сложности зафиксировано 150 подобных фрагментов.

Установлено, что в качестве приемов создания комического эффекта используются фонетические, лексические и синтаксические средства, а также инструменты текстового уровня.

Среди фонетических приемов отмечены аллитерация, звукоподражание, намеренное искажение произношения слов и рифма (11 примеров), которые призваны «переключить» внимание аудитории на усвоение нового массива информации.

Лексический уровень представлен 29 юмористическими эпизодами, комизм которых обусловлен игрой слов с элементами тавтологии. Следует также отметить вкрапления обценной лексики, призванной усилить эмоциональный отклик аудитории.

Среди синтаксических средств преобладает сравнение (36 примеров).

Наиболее прагматически значимым в плане актуализации комического эффекта является текстовый уровень, где юмористическое повествование представлено анекдотами и историями из жизни, поданными с позиции самоиронии (74 эпизода). Это позволяет спикеру не только наглядно проиллюстрировать выдвигаемые тезисы, но и снизить назидательность в изложении материала.

**А.В. Гольдман,
МПГУ**

ЖАНРОВО-ДИСКУРСИВНАЯ КОНВЕРГЕНЦИЯ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В статье характеризуется явление жанрово-дискурсивной конвергенции в профессиональной коммуникации, обсуждаются его причины. Изучается слияние устных жанров

институционального дискурса с эпидейктическими и социальными (мотивационным и ритуальным) с применением методологии дискурс-анализа и доказывается полимодальный характер речевых жанров в разных видах профессиональной коммуникации.

Ключевые слова: профессиональная коммуникация, жанрово-дискурсивная конвергенция, мотивационный дискурс, ритуальный дискурс.

Изучая различные виды профессиональной коммуникации, исследователи много раз замечали тенденцию к переплетению, слиянию, конвергенции жанровых и дискурсивных элементов, тому, что метафорически можно назвать меланж или даже фьюжн [Иванова, с. 141]. В первую очередь, данный процесс жанрово-дискурсивной конвергенции происходит в силу объективных (макро) причин, к которым относятся исходное пересечение множества осей координат, отражающее различные факторы выделения дискурсов – профессия, стиль, цель, регистр и т.д., и цифровизация, обусловленная переводом большей доли коммуникации в различных профессиональных сферах на цифровые площадки. Во вторую очередь, это субъективные (микро) причины – естественная трансформация жанров, объясняемая эволюционными изменениями субъектов коммуникации, их целями в общении, ведущими к изменению традиционных речевых практик.

Примером жанрово-дискурсивной конвергенции в профессиональной коммуникации может являться напутственная (мотивационная) речь как жанр мотивационного дискурса, преломляющаяся в деловом и политическом дискурсе в *keynote speech*, в академическом дискурсе в *commencement speech*, в спортивном, медицинском (психологическом) и в военном дискурсе в *per talk*. Жанрово-дискурсивная конвергенция в этом случае обусловлена сочетанием дискурсивных признаков институционального дискурса, проявляющегося в профессиональной терминологии, эпидейктического жанра,

предполагающих определенную последовательность элементов речи и выразительных средств, осуществляющих необходимое эстетическое воздействие; мотивационных (персуазивных) стратегий, направленных на побуждение и осуществление эмотивного воздействия; ритуальности, предполагающей определенную степень клишированности речи, повтор элементов и жесткую статусную перспективу участников коммуникации [Карасик, с. 157; Климчук; Гилясев, с. 72; Гольдман, с. 49].

Под влиянием цифровизации происходит дальнейшая трансформация и без того полимодального жанрово-дискурсивного образования, при котором добавляются элементы визуального характера, превращающие его в поликодовый.

Литература

1. Иванова С.В. Актовая речь как гибридная полидискурсивная практика // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. – 2017. – Т. 21. № 1. – С. 141-160.
2. Карасик В.И. Ритуальный дискурс // Жанры речи. Саратовский национальный исследовательский университет им Н.Г. Чернышевского. – 2002. – №3. – С.157-171.
3. Климчук В.А. Мотивационный дискурс личности: количественные характеристики и сравнительный анализ Социальная психология и общество. – 2015. – Том 6. № 1. https://psyjournals.ru/files/74936/spio_1_2015_klimchuk.pdf
4. Гилясев Ю.В. Прагматика англоязычного мотивационного дискурса / Ученые записки Петрозаводского государственного университета. Филологические науки. – 2017. – № 5 (166). – С. 70-76.
5. Гольдман А.В. Устные персуазивные коммуникативные стратегии англоязычной мотивационной речи и ее дидактический потенциал при обучении студентов высшей школы дисциплинам предметного модуля // Актуальные проблемы коммуникации. Язык и перевод: материалы II Международной научно-практической конференции, г. Москва, 20–22 апреля 2022 г. / под общ. ред. Т.К. Жорж. [Электронное издание сетевого распространения]. – Москва: МПГУ. – 2022. – 386 с.

**П.В. Гращенков,
МГУ им. М.В. Ломоносова**

RUCONST – РУССКИЙ СИНТАКСИЧЕСКИЙ КОРПУС А РАЗМЕТКОЙ ПО СОСТАВЛЯЮЩИМ

В докладе обозначены основные преимущества подхода к синтаксическому анализу, основывающемуся на грамматике составляющих. Также рассмотрены примеры некоторых имеющихся на данный момент корпусов и описаны их возможности.

Ключевые слова: корпуса текстов, русский язык, синтаксис, морфология

В докладе представлены результаты работы по созданию корпуса русского языка с разметкой по синтаксическим составляющим (RuConst).

Синтаксический анализ традиционно проводится в рамках одного из двух формализмов: грамматики составляющих или грамматики зависимостей. Несмотря на то, что в прикладной и корпусной лингвистике тотальное распространение получил формализм ГЗ, составляющие имеют ряд существенных преимуществ. Среди таких преимуществ: более корректное описание порядка слов, легкий доступ к уровню максимальных проекций (и, как следствие, упрощается извлечение анафорических отношений), более простое извлечение сферы действия у отрицания и рестриктивных частей и т.д.

После обсуждения основных преимуществ подхода к синтаксическому анализу, основывающемуся на грамматике составляющих, будут рассмотрены примеры некоторых имеющихся на данный момент ресурсов и описаны их возможности. Далее мы затронем основные количественные характеристики корпуса RuConst. Будет освещен процесс разработки корпуса, включавший в себя проработку дизайна представле-

ния данных, создание ансамбля инструментов морфосинтаксической разметки, фильтрацию ошибочных разборов и совпадающих примеров и т.д. Мы также коснемся основных принципов работы с корпусом, опишем его базовые характеристики и приведем примеры его использования.

Корпус RuConst открыт для скачивания и может быть использован для лингвистических исследований, при обучении русскому как иностранному и для машинного обучения. Одним из преимуществ корпуса является возможность его использования офф-лайн. Лингвисты-практики могут искать в нем примеры на определенные грамматические темы и использовать их в учебно-методическом процессе. Для лингвистов-исследователей корпус может быть полезен при изучении порядка слов, синтаксической и морфологической вариативности, проблем согласования, падежного маркирования и т.д.

**Р.Г. Жамсаранова,
ЗабГУ**

**Е.С. Баранова,
ЗабГУ**

АРХЕТИПИЧЕСКИЙ ПОДТЕКСТ СЮЖЕТОВ РАССКАЗОВ С. МОЭМА

Лингвистика текста как современное направление способно выявить архетипическую суть сюжетной линии авторского текста, в том числе. Тексты коротких рассказов Сомерсета Моэма в данном аспекте являют собой пример синергии авторских сюжетов и архетипического подтекста, обусловленного смысловым посылом самого автора как «метаморфозы» сюжета. Подтекстовой смысл сюжетов Моэма – это проявление имманентности архетипа, который

имеет, на наш взгляд, трансцендентную основу, но транслируемый как авторский посыл Автора Читателю.

Ключевые слова: сюжет, С. Моэм, архетип, метаморфоза, трансцендентность, имманентность

Сюжеты произведений англоязычных произведений, к примеру, короткие рассказы С. Моэма – это источник сюжетов и любопытных текстов, особенно в парадигме современной лингвистики текста. Изучение сюжетов в парадигме лингвистики текста интересно тем, что интенционально заложенные Автором идеи в тексте рассказа, к примеру, обнаруживают не только типологию сюжетов как трансцендентную объективность, но и имманентную суть авторских «подсюжетов». «Загадка» привлекательности подсюжетов коротких рассказов С. Моэма заключается, на наш взгляд, в том, что они пронизаны буквально неким глубинным смысловым посылом самого автора, понимаемого нами как архетипический подтекст. Метаморфозы архетипа или архетипических сюжетов в текстах рассказов С. Моэма обусловлены не только его собственными убеждениями в отношении общепринятых религиозных воззрений, но и его практическим опытом медика-волонтера в Британском Красном Кресте. Принято относиться к сюжетам Моэма как сюжетам, отличающимся определенной степенью цинизма. Персонажи сюжетов Моэма это люди из разных социальных слоев, особо его привлекали те, кто волею судеб оказался вне своей страны, как и он сам. С одной стороны «текст имеет довербальную основу в виде авторских смыслов и значений, раскодирование которых возможно посредством дискурса» [Жамсаранова, 2019, с. 888]. С другой стороны, тексты Моэма имеют архетипическую основу как подсознательное представление об идеальных образах мужского и женского [Юнг, 1991]. Так, известный сюжет короткого рассказа Моэма «Unconquered», где неожиданный финал сюжета обусловлен авторской интенцией «метаморфизации» архетипа «материн-

ская любовь». Ожидаемый финал проявления женской ипостаси условно «изменяется» в иную ипостась – «патриотизм» или «любовь к Родине». Метаморфоза архетипа «материнская любовь» наблюдается и в других рассказах С. Моэма наряду с другими архетипами, угадываемыми в смысловом контексте сюжетов. Трансцендентное начало архетипа изменяется по воле Автора в имманентное, обнаруживая тем самым синергию и сюжета с архетипом, и синергию авторской интенции с реалиями жизни, подчас жестокими, именно в силу своей реальности как имманентное начало сути Человека вообще. В этом ракурсе метаморфоза архетипа как изменение (или реализация) трансцендентности культуры [Пелипенко, 1998] в имманентную составную представляет собой достаточно актуальную тему для специального исследования. По-другому, изменение смысла сюжетной линии в рассказах С. Моэма довольно распространённое явление. Обусловлено это, на наш взгляд, как религиозными предпочтениями самого Моэма, так и опытом наблюдения за окружающей его жизнью. В лингвистике текста мы склонны описывать изменения архетипа сюжета как смыслового содержания рассказов С. Моэма посредством использования термина «метаморфоза» как изменения исходного (предугадываемого) архетипа в иной (опосредованный интенционально). Поэтому авторский сюжет в контексте смыслового посыла и привлекает Читателя, будучи опосредованным синергией трансцендентного (архетипа) и имманентного (метаморфозой архетипа).

Литература

1. Жамсаранова Р.Г., Трофимова С.М. Фоносемантический аспект слова в произведениях Сомерсета Моэма // В сборнике: Образование и наука. Материалы национальной конференции. – 2019. – С. 887-892.
2. Юнг К.Г. Архетип и символ: сб. работ Юнга / К.Г. Юнг. М. – 1991. – 304 с.

3. Пелипенко А.А., Культура как система / А.А. Пелипенко, И.Г. Яковенко. М.: Изд-во Языки русской культуры. – 1998. – 376 с.

**Ю.Э. Знак,
МГИМО МИД России**

**ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПАРАДИГМА
В КОНФЛИКТОЛОГИИ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИ
РЕЛЕВАНТНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ НОВЫХ ТИПОВ
МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ КОНФЛИКТОВ**

Статья посвящена описанию лингвистической парадигмы в конфликтологии. Анализируется понятие конфликта и выявляются некоторые лингвистические средства, используемые для замены прямых наименований, такие как эвфемизмы и квазисинонимы в политическом и медийном дискурсе. Отмечается, что лексико-семантический анализ может способствовать идентификации потенциально конфликтных лексических единиц.

Ключевые слова: конфликтология, медиадискурс, политический дискурс, лексико-семантический анализ

Многочисленные войны и конфликты XX века по приблизительным оценкам унесли более 300 миллионов жизней. XXI век ставит перед человечеством острую проблему экзистенциального характера: найти точки соприкосновения для преодоления противоречий, разрешения конфликтов и кризисов.

Для развития отечественной конфликтологии специалистам необходимо систематизировать знания и опыт, полученные представителями 17 научных дисциплин, таких как военная наука, география, искусствоведение, исторические науки, психология, философия, политология, социология, правоведение и др. В 1992 г. были сделаны первые шаги в рамках междисциплинарной парадигмы конфликтологических знаний, в

рамках которой лежали системный и эволюционный подходы. Безусловно, филология должна внести свой вклад в становление отечественной конфликтологии, которая в настоящее время стала фактически самостоятельной наукой.

У истоков межгосударственных конфликтов стоят международные отношения. Основными субъектами международных отношений являются: государство и его институты, межгосударственные объединения, негосударственные организации, международные негосударственные объединения. Субъекты межгосударственных конфликтов – коалиции государств, отдельные государства, а также партии, организации и движения, борющиеся за предотвращение, завершение и разрешение различных видов конфликтов, связанных с отправлением властных функций.

Многие эксперты и политологи задаются вопросом, идет ли уже сейчас очередная *мировая война*? Ответ, как правило, утвердительный, учитывая многообразие современных «вооруженных» войн, инициируемых преимущественно США с привлечением других стран Запада и различных террористических группировок.

В качестве «эвфемистического прикрытия» своих целей агрессор использует словосочетания *национальные интересы, национальная безопасность, геополитическое противоборство, демократические ценности, права человека* выступающие в его дискурсах как симулякры, «квазисинонимы». Кроме того, эксперты выделяют такой феномен, как «войномир» или «мировойна».

Перечислим другие виды войн/конфликтов, которые встречаются в современном политическом и медийном дискурсе: биологическая; гибридная цивилизационная война; климатическая; когнитивная; культурная; психологическая / аксиологическая / ментальная / поведенческая; религиозная; террористическая / диверсионно-террористическая; торговая; химическая; экономическая; экологическая.

В российском политическом и медийном дискурсе события, связанные с СВО, принято называть *гибридной войной* – собирательное выражение (конфликты сверхдержав), а также *прокси-войной* – ее военная составляющая. Либеральные американские, британские, французские СМИ, называют СВО, в основном, *конвенциональной войной*, перекладывая ответственность за развязывание войны на Россию, пугают *ядерной войной*, делают отсылку к *холодной войне*.

Э.А. Китанина,
Государственный институт русского языка
им. А.С. Пушкина

Н.Г. Ерёменко,
Государственный институт русского языка
им. А.С. Пушкина

**ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА
ОФИЦИАЛЬНОГО САЙТА
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ:
РЕАЛИЗАЦИЯ НОВЫХ СТАНДАРТОВ
ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО СТИЛЯ**

Исследование сосредотачивается на лингвистических особенностях официального сайта Русской Православной Церкви с акцентом на реализацию современных стандартов официально-делового стиля.

Ключевые слова: лингвистическая специфика и особенности, Русская Православная Церковь, новые стандарты, официально-деловой стиль, сайт, реализация

В современной научной дискуссии актуальными становятся вопросы, так или иначе связанные с религиозным дискурсом, хотя научных публикаций на данную тему крайне

мало. Реальность диктует новые задачи: изучение лингвистических особенностей как официальных источников информации православной церкви, так и изучение, например, тенденций, намечающихся в официальных и многочисленных неофициальных православных медиа («Православие.ру»; «ОТ-РОК.аи»; «Благовест-инфо»; «Седмица.Ру»; газета «Церковный Вестник»; журнал Московской Патриархии; «Церковный вестник»; «Православие и мир» и мн.др.), так как церковь есть религиозная организация, объединяющая духовенство и верующих. Данные новообразования в диалоге с массовым адресатом (ведь виртуальное пространство открыто для всех пользователей) «используются в реальном и виртуальном коммуникативных пространствах, отражая тенденции развития русской лингвокультуры» [Kitanina, Trukhanova, 2020, p. 83].

С точки зрения лингвистики и, в частности, социолингвистики, есть несколько подходов к изучению религиозного дискурса. В.И. Карасик в своей книге «Языковой круг: личность, концепты, дискурс» выделяет несколько «компонентов религиозного дискурса: 1) участники, 2) хронотоп, 3) цели, 4) ценности (в том числе, ключевой концепт), 5) стратегии, 6) материал (тематика), 7) разновидности и жанры, 8) прецедентные (культурогенные) тексты, 9) дискурсивные формулы» [Карасик, 2022, с. 221]. Сегодня, на наш взгляд, более всего становятся заметны тенденции, ведущие к трансформации официально-делового стиля в разных его подстилях и жанрах, о чём не раз упоминал в своих работах В.Г. Костомаров, говорит о функциональной стилистике, которая «теряет своё единовластие», рассуждает о том, что необходимо «особо внимательно отнестись к крупным группировкам схожих текстов, открывающих социально осознанные употребления как важнейшие из реализуемых в наш технический век не только в письменнопечатной, но и в звуковой, дисплейной и любой иной форме» [Костомаров, 2019, с. 97-98].

Именно в сетевом дискурсе, на платформе православных официальных сайтов, в частности, на сайте Русской Православной Церкви особенно видны стилистические изменения, отличающие печатные издания от цифровых, имеющие целью донести официальные сообщения очень кратко, быстро, с учётом скорости меняющегося новостного потока, учитывая широту охвата поликультурной аудитории, имеющей различные ценностные установки в зависимости от принадлежности к той или иной социальной страте социума. Ср.: *1 февраля 2024 года Полнота Русской Православной Церкви молитвенно отметила 15-летие интронизации Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Кирилла. Во всех храмах и монастырях возносились молитвы о Предстоятеле Церкви, избранном на Поместном Соборе 2009 года на Московский Патриарший престол (<http://www.patriarchia.ru/>, 1 февраля 2024 года).* И другой текст: *В Нигерии исламистские фанатики племени фулани вновь убили более 30 христиан и вынудили к бегству жителей нескольких сел и городков, а власти в очередной раз проявили беспомощность, несмотря на громкие заявления (<http://www.patriarchia.ru/>, 29 января 2024 года).* Здесь мы видим отличительные от других текстов лексику, морфологию, синтаксис.

Таким образом, лингвистическая специфика официального сайта Русской Православной Церкви выражается при помощи новых стандартов, формирующихся в настоящее время стилистическиеприёмы, действующие в новых реалиях официально-деловой коммуникации. Изучая те или иные языковые средства православного официально-делового коммуникативного пространства, можно выявить, классифицировать систематически проявляющиеся особенности данного стиля, механизмы которого в дальнейшем распространятся и на изучение лингвистической специфики радио- и телеэфиров, трансляций онлайн-встреч, интервью, интернет-проповедей).

Литература

1. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена. – 2002. – 477 с.
2. Костомаров В.Г. Стилистика, любовь моей жизни... – 2-е изд. – СПб.: Златоуст; М.: Гос. ИРЯим. А.С. Пушкина. – 2023. – 184 с.
3. Kitanina E.A., Trukhanova D.S. Semantic Transformations of Word bomb and Its Derivatives as a Reflection of Shifts in the Linguistic Picture of World. Nauchnydialog. – 2020. – (4):74. – 86 с.

**Ж.М. Майгельдиева,
Кызылординский университет имени Коркыт Ата**

**П.С. Есенова,
Кызылординский университет имени Коркыт Ата**

ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЦЕННОСТНЫХ ОРИЕНТИРОВ СОВРЕМЕННОЙ МОЛОДЕЖИ

Актуальность обусловлена широким распространением социальных сетей, воздействующих на ценностные ориентиры современной молодежи. Цель – выявление особенностей языковой репрезентации ценностных ориентиров посредством методики эмпирического исследования. Новизна в разработке модели современного молодого человека с устойчивыми ценностными ориентирами с учетом особенностей языковой репрезентации.

Ключевые слова: языковая репрезентация, ценностные ориентиры, лингвокультура, концепт, язык молодежи, модель.

Сегодня молодежь основное время проводит в виртуальном пространстве, огромная информация которого оказывает

воздействие на формирование ценностных ориентиров как положительное, так и негативное. Тем самым возникает риск переключения или смещения у молодых людей с общепринятых ценностей на лжеценности.

Ценностные ориентиры, формируемые посредством интернета, социальных сетей, являются носителями воздействующей информации и выражением определенных смысловых образов и их оттенков. Поэтому возникает необходимость исследования языковой репрезентации ценностных ориентиров современной молодежи с целью разработки модели современного молодого человека с устойчивыми ценностными ориентирами, сохраняющими национальный код и отвечающими запросам национальной безопасности нашей страны.

Ценностные ориентиры молодежи исследуются как важнейшие компоненты индивидуального и общественного сознания, влияющие на формирование жизненных стратегий, а их репрезентация в языке (лингвокультуремы, концепты) дает возможность предвидеть и/или изучить последствия их социального поведения.

Как показывают наблюдения, языковая репрезентация ценностей представляется не только средствами вербализованных текстов, но и через произведения культуры, изобразительного искусства, музыки др.

Языковая репрезентация ценностных ориентиров современной молодежи будет выявлена посредством различных видов экспериментов, направленных на выявление особенностей вербализации ценностей представителями того или иного этноса.

В исследовании нами используются такие эмпирические методы, как анкетирование, интервьюирование, ассоциативный эксперимент.

На основе полученных эмпирических данных и с учетом особенностей языковой репрезентации будут предложены ключевые параметры модели современного молодого человека с устойчивыми ценностными ориентирами.

**К.Г. Малоземова,
РУДН им. Патриса Лумумбы**

**М.В. Никогосян,
РУДН им. Патриса Лумумбы**

**ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ
АГРЕССИВНОГО ЮМОРА
В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

Данная статья представляет собой комплексный анализ феномена агрессивного юмора в публицистическом дискурсе на примере рубрики «оріііоп-ріесе» в зарубежной прессе. Актуальность исследования связана с недостатком изученности явления агрессивного юмора и его неоднозначной трактовкой в публицистических текстах. Исследование базируется на выявлении взаимосвязи между лингвистикой и психологией через использование агрессивного юмора как прямого способа воздействия на аудиторию. В рамках статьи мы выделяем собственную классификацию языковых средств, которые можно отнести к агрессивному юмору и определяем их психолингвистические особенности в публицистическом дискурсе. Как результат, было доказано прямое влияние агрессивного юмора на мышление реципиента.

Ключевые слова: юмор, агрессивный юмор, психолингвистика, публицистический дискурс, оріііоп-ріесе, воздействие

Исследуя феномен юмора с лингвистической точки зрения, мы опираемся на трактовку отечественного лингвиста А.А. Зализняка, который рассматривает юмор как «...способность человека видеть вещи необычным образом... и находить комическое в нестандартном...». Зарубежные лингвисты, например, R.A. Martin, оценивают юмор с интеллектуальной точки зрения, основанной на парадоксе. Поэтому мы считаем справедливым расценивать юмор как наиболее эффективный

способ коммуникации, в основе которого лежит психологическое начало.

Говоря о классификации юмора в лингвистике, следует отметить, что термин *агрессивный юмор* был введен лингвистом R.A. Martin, который разделил юмор на 4 стиля: позитивный (аффилиативный, поддерживающий) и негативный (агрессивный и самоуничижительный). В его исследовании агрессивный юмор рассматривается как способ психологического давления на людей с целью унижить или задеть. Однако данный стиль юмора в нашей интерпретации имеет двойное понимание ввиду субъективности восприятия, контекста использования и воздействия на эмоции.

Основу практического исследования составляет анализ употребительности языковых средств, относящихся к категории агрессивного юмора в публицистике для определения характеристики их использования в прессе через призму психолингвистики. В качестве материала для исследования выбраны газетные статьи с секцией «*opinion piece*» с целью определить, как воздействие агрессивного юмора формирует прагматический эффект высказывания. Среди использованных газет мы фокусируемся на Британской и Американской прессе (The Mirror, The Guardian, CNN, The Wall Street Journal, USA Today, The Economist и пр.). В ходе проведенного исследования мы можем выдвинуть следующие гипотезы:

1. Агрессивный юмор – это особый стиль комического изложения, который включает в себя следующие языковые средства: сарказм, ирония, риторический вопрос, эпитет, метафора, гипербола, литота, каламбур, игра слов, черный юмор и прочее. Проведенная классификация позволяет определить скрытые мотивы использования агрессивного юмора в контексте публицистики, а также его воздействие на аудиторию.

2. Агрессивный юмор в публицистическом дискурсе способен эмоционально окрашивать текст, что влияет на эмоциональное состояние читателя и создает определенное восприятие информации, представленной в тексте.

3. Автор газетной статьи выступает в роли транслятора мнения редакции. Раздел *opinion piece* определяет отношение газеты к проблеме, что позволяет рассмотреть влияние агрессивного юмора на формирование публичного мнения.

4. Сарказм и ирония чаще всего используются в агрессивном юморе в отношении ситуаций, вызывающих когнитивный диссонанс. Анализ такого использования агрессивного юмора позволяет понять его воздействие на восприятие информации и эмоциональную реакцию.

5. Психология агрессивного юмора в публицистическом дискурсе выражается как совокупность критического мышления и чувственного отношения к проблеме. Это позволяет рассмотреть воздействие агрессивного юмора на формирование общественного мнения и эмоциональную реакцию на актуальные проблемы.

Таким образом, психолингвистический аспект агрессивного юмора в публицистическом дискурсе является основой для понимания взаимосвязи между языковыми средствами и психологическим воздействием на аудиторию. Использование агрессивного юмора позволяет авторам создавать тексты, способные вызывать эмоциональные реакции и привлекать внимание читателей. Психолингвистический анализ агрессивного юмора в публицистическом дискурсе позволяет понять его влияние на восприятие информации и формирование общественного мнения. Будущие исследования в данной области могут расширить наше понимание механизмов восприятия и реагирования на агрессивный юмор, способствуя более глубокому пониманию процессов коммуникации в современном обществе.

Литература

1. Вержинская И. В. Понятие «юмор» в лингвокультурологическом аспекте // Наука и современность. – 2012. – №. 19-2. – С. 105-108.

2. Горбунов С. А. Юмор как составная часть эмоционального интеллекта // Мир науки. Педагогика и психология. – 2015. – №. 3. – С. 1-7.
3. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики. – 3-е изд. – М.: Смысл; СПб.: Лань, 2003. – 287 с.
4. Бизюков Н. В. Публицистический дискурс как система средств языковой манипуляции (на материале англоязычной прессы) // Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. ВП Астафьева. – 2010. – №. 3. – С. 167-172.
5. Сергеев А. А., Макарова Л. С., Одинцова Л. А. Исследование чувства юмора как элемента неформальной коммуникации // Природные системы и ресурсы. – 2012. – №. 2 (4). – С. 73-77.
6. Gibbs R. W. On the psycholinguistics of sarcasm // Journal of experimental psychology: general. – 1986. – Т. 115. – №. 1. – С. 3.
7. Kazarian S. S., Martin R. A. Humour styles, personality, and well-being among Lebanese university students // European journal of Personality. – 2004. – Т. 18. – №. 3. – С. 209-219.
8. Malyuga E. N., Krouglov A., Ivanova M. V. Functional and linguistic features of humour in economic discourse // Functional Approach to Professional Discourse Exploration in Linguistics. – 2020. – С. 95-129.
9. Traxler M., Gernsbacher M. A. (ed.) Handbook of psycholinguistics. – 2nd edition. – Elsevier, 2011. – 11196 p.

Н.В. Мамонова,
Челябинский государственный университет

**РАЦИОНАЛЬНАЯ
И ПРАВСТВЕННО-ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ
РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА СЕМЬЯ
В РОССИЙСКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ**

В статье обсуждаются особенности репрезентации концепта СЕМЬЯ в российском медиадискурсе опираясь на рациональный и нравственно-эмоциональный подходы.

Ключевые слова: семья, смыслы, концепт, медиадискурс.

Развитие технологий усиливает взаимопроникновение жизненных укладов во все сферы деятельности человека. Динамичное равновесие культурно-ценностных ориентиров разных социальных групп, национальностей, стран передается в медиадискурсе с помощью всепроникающей мощи телекоммуникационных систем.

Языковое сознание, будучи «рефлексией над языком и модулями его существования» [Тарасов 1996, С.6], передает всю совокупность алгоритмов и правил поведения согласно культурно-ценностной матрице, принятой за эталон в данном обществе. В мире с постоянно растущей скоростью обмена и обработки информации, причем в гигантских объемах, данный феномен находит свое отражение в смысловой текучести медиадискурса.

Смыслы, рождаемые в СМИ, конструируются и многократно повторяясь в медиaprостранстве, формируют и закрепляют в языковом сознании определенные социальные практики и алгоритмы. Менее популярные смысловые компоненты вытесняются на периферию и вовсе подвергаются диссипации и забвению, устаревают.

Рассмотрим особенности репрезентации концепта СЕМЬЯ в заголовках. В целом все алгоритмы концепта СЕМЬЯ, представленные в медийном пространстве, можно разделить на два вида. Рациональный подход в репрезентации концепта СЕМЬЯ иллюстрируются лексемами «рассчитаются младенцами», «вселяйтесь», «построит квартиры», «доход достаточный» в следующих примерах: **Семьи** рассчитаются младенцами [Российская газета 26.11.2003]; Рожайте и вселяйтесь [Российская газета 23.12.2003]; Кто построит квартиры молодым **семьям?** [Российская газета 11.09.2003]; Социологи выяснили, какой доход считается достаточным для московской **семьи** [РИА Новости 16.08.2023].

Нравственно-эмоциональный подход при передаче концепта СЕМЬЯ определяется такими лексемами как «насилие», «прочная», «вдохновение», «родные – любимые», «радость»,

«смысл жизни», праздник радости», «новогоднее чудо» в заголовках медиатекстов: Прочная **семья** [Российская газета 18.12.2003]; Насилие в семье [Российская газета 19.12.2003]; **Семья** как вдохновение: в лекториях Общества «Знание» на Выставке “Россия” завершился четвертый день форума «Родные — Любимые» [znanierussia.ru 22.01.2024]; Путин 23 января на форуме "Родные – Любимые" даст старт Году **семьи** [Вести.ru 22.01.2024]; Праздник **семейной** радости [Одинцовская неделя 17.07.2023]; Радость и смысл жизни – **семья** [Трудовая жизнь 30.01.2024]; Новогоднее чудо: **семья** из Челябинска приютила бездомного дедушку, который девять лет жил на улице [Хорошие новости 31.12.2019].

При репрезентации концептов в медиадискурсе стоит уделять внимание только алгоритмам, репрезентирующим рациональный, но и нравственно-эмоциональный подход. Это позволит выдержать баланс смыслов в культурно-ценностной матрице языкового сознания медиареципиентов.

Литература

Тарасов Е.Ф. Вступительная статья // Язык и сознание: парадоксальная рациональность / отв. ред. Е.Ф. Тарасов. М.: ИЯ РАН, 1993 С. 6-16.

**Е.В. Мишенькина,
ЯГПУ им. К.Д. Ушинского**

АСТРОЛОГИЧЕСКИЙ ДИСКУРС КАК ОТРАЖЕНИЕ СОВРЕМЕННОЙ КАРТИНЫ МИРА

Статья посвящена актуальной теме – презентации современной картины мира в аспекте астрологии и астрологического дискурса. Отмечается специфика астрологического дискурса, который из категории бытийного дискурса смеща-

ется в научный дискурс, тем самым наиболее целостно отражая современную картину мира. Диапазон используемых лексических единиц астрологического дискурса увеличивается.

Ключевые слова: картина мира, дискурс, бытийный дискурс, научный дискурс, астрологический дискурс

Картина мира – представление об окружающем мире, и, по всей видимости, несамостоятельное образование. Она зависит от уровня развития научных достижений, технологий, социального устройства, от уровня геополитической стабильности, от геоклиматических условий. Согласно проф. В.И. Карасику, картина мира представляет собой «целостную совокупность образов действительности в коллективном сознании» [Карасик, с.104]. Очевидно, что данные образы достаточны условны, т. к. опосредованы спецификой национальной картины мира, и могут трансформироваться в результате изменений всех вышеуказанных условий.

Традиционно картину мира подразделяют на обыденную и научную. Первая широко представлена в бытовом дискурсе, вторая – в научном дискурсе. Астрологический дискурс (АД) относится к бытовому дискурсу, поскольку астрология занимается изучением первоначальной природы реальности, а также воздействием энергий на самого человека и на события его жизни, но вместе с тем в качестве научного дискурса астрология применяет методы эмпирического познания, систематизации, математического моделирования и интерпретации натальной карты [Азначеева, с.19]. Астрологический дискурс неизменно является частью картины мира, но в разные времена с разной степенью проявленности. Лексические единицы, представляющие АД не возникли в 21 веке (как, например, смартфон, интернет, вай-фай и т.д.), а скорее актуализировались в последнее время. Наиболее часто употребляемыми были названия знаков зодиака, планет солнечной системы. В настоящее время их диапазон увеличился, и в нашу жизнь входят такие понятия как соляр (личный гороскоп на год),

ретроградное движение планет, особенно популярен ретроградный Меркурий, лунный цикл, луна без курса, асцендент и т.д.). Сегодня правомерно говорить о том, что астрологические знания выходят за рамки категории развлечения и переходят в категорию естественно-научного познания. Об этом свидетельствуют примеры: в объявлениях о вакансиях потенциальный работодатель указывает знак зодиака соискателя на должность, что подтверждает, что АД является частью жизни современного человека, который воспринимает себя как часть мироздания.

Таким образом, картина мира не только содержит представление о мире, но и отражает те изменения, которые происходят в социуме и его среде, проявляя или скрывая свое содержание. На современном этапе АД представляется наиболее репрезентативной частью картины мира, вместе с тем малоизученной и, в этой связи, представляет научный интерес.

Литература

1. Азначеева Е. Н. Астрологический дискурс: семиотический и когнитивный аспекты. Вестник Челябинского государственного университета. – 2011. – Вып. 60. – № 33. – С. 13-21.
2. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена. – 2002. – 477 с.

**Н.В. Новоспаская,
РУДН им. Патриса Лумумбы**

**Н. Каратаракис,
РУДН им. Патриса Лумумбы**

МОНОСЕМИЯ НА «ПРЕДЕЛЕ»

В статье рассматривается моносемия как предпосылка появления языкового феномена эврисемии («широкозначности») в российской лингвистике. Авторы рассматривают мнения лингвистов об «общем значении» как проявление моносемии «на пределе».

Ключевые слова: моносемия, широкозначность, общее значение, полисемия

В зарубежной лингвистике нередко встречается мнение о том, что существуют слова с одним значением и огромной референцией, к которым относятся лексические единицы, принадлежащие к базовой лексике, например, глаголы *do, make, go, get, take* и т.п. R. Moon считает, что кроме моносемических единиц есть и «квази моносемические» ('quasi-monosemous'), которые имеют одно «общее» значение с широким диапазоном, как глагол 'get, have' [Moon, с. 173]. С этим мнением соглашается С. Ruhl, который выражает мнение об абсолютной однозначности данных слов и считает, что аспекты значения определяются контекстуальными факторами и их прагматикой (прагматическая метонимия, прагматическая конкретизация, прагматическая генерализация), которые всегда присутствуют в коммуникативных ситуациях [Ruhl, с. i]. J.C. Catford заявляет, что эврисеманты «eurysemes» — это слова с одним значением, которое покрывает большой диапазон — и таким образом отрицает полисемию. J.C. Catford приводит пример — глагол *get*, которому в словаре OED приписывается 74 значения [Catford, с. 12].

В таком ключе в российской лингвистике формулируется понятие о эврисемии («широкозначности»), термин введен впервые А.А. Амосовой: «Широкозначность – это лингвистическое явление лексико-семантического уровня, которое характеризуется расширением семантического объема слова для обозначения различных денотатов» [Амосова, с. 114]. При этом большинство ученых придерживаются мнения, что широкозначные слова имеют одно «обобщенное» значение, которое конкретизируется в речи, воссоздается из контекста и является отличным от полисемии. Данные мнения о моносемии имеют свои корни в двух наиболее дискуссионных вопросах лингвистики: 1) определение значения слова и 2) представление слова в словаре.

Это мнение обсуждалось в трудах представителей генеративной школы: от отрицания полисемии, при котором только одно значение реализуется в речи, до утверждения «парадокса» полисемии, т.е. положения о том, что слово вне контекста не существует. Действительно, с одной стороны, слово едино и самостоятельно, а с другой, — оно как бы распадается на ряд отдельных значений. В итоге это становится решающим аргументом для утверждения моносемической сущности слова, поддержанное тем, что само определение моносемии: «Моносемия – однозначность, наличие у слова только одного значения» [Catford, с. 14] является размытым и недостаточным, поскольку моносемия может быть рассмотрена «на пределе» как одно значение с широкой референцией.

Литература

1. Moon R. Monosemous words and the dictionary. The Dictionary and the Language Learner // EURALEX Seminar at the University of Leeds, 1-3 April 1985. Anthony Cowie (Ed.). Druck: Weihert-Druck GmbH, Darmstadt. – 1987. –P. 173-182.
2. Ruhl C. On monosemy: a study in linguistic semantics. Stony Brook: State University of New York Press. – 1989. – 299 p.

3. Catford J.C. "Insects are free": reflections on meaning in linguistics // Language Learning. – 1984. – Vol. 33 (5). – P. 13-32.

4. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. М.: ЛИБРОКОМ. – 2010. – 216 с.

**А.Ю. Соколова,
ТГМУ**

ПРЕОБРАЗОВАНИЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ: ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ АППАРАТ

В российской лингвистике значительно увеличилось количество работ, посвященных изучению различных аспектов процесса заимствований. Однако, как показывает исследование, отсутствует общепринятая единая терминология данного направления. Представляется необходимым уточнить терминологический аппарат, который используется при описании процессов преобразования заимствованных единиц в языке-реципиенте.

Ключевые слова: заимствования, ассимиляция, адаптация, интеграция, натурализация.

На современном этапе развития российской лингвистики значительно увеличилось количество работ, посвященных изучению заимствований. Это, естественным образом, связано с расширением языковых контактов и закономерным увеличением объема заимствований в языках. Однако, как показало исследование, отмечается отсутствие устойчивой, общепринятой терминологии для описания процессов заимствования языковых единиц и их преобразований и назрела явная необходимость сформулировать и определить необходимые понятия.

За основу в настоящей работе берется общепринятая парадигма терминов «ассимиляция, натурализация, интеграция,

адаптация». Для уточнения терминологического аппарата привлекается этимология представленных терминологических единиц, уточняется семантика этих терминов в иных областях и рассматриваются возможности их применения в лингвистике.

Результаты семантико-этимологического анализа терминов позволили сделать следующие выводы. Термины «натурализация» и «интеграция» описывают сами процессы вхождения единицы (языка) в новую систему, однако они не затрагивают никаких аспектов изменений единиц, которые сопровождают этот процесс. Термин «адаптация» содержит в себе семантику «активного осознанного действия», что вряд ли может быть применимо к языковым единицам. Данный термин вполне употребим при обозначении процесса преобразования новых иноязычных языковых единиц носителями языка-реципиента. Адаптация подразумевает активность носителя языка. Также возможно использование термина «адаптация» при описании в целом процесса изменения языковых единиц в общем смысле, без уточнения направленности действующих сил – деятельность носителей языка-реципиента или внутренние потенции языка. Как показало исследование, наиболее оптимальным термином является термин «ассимиляция», который может быть использован для обозначения всех изменений, происходящих в процессе интеграции или натурализации заимствованных слов к системе языка-реципиента.

Е.С. Степанова,
СамГМУ

ЛИНГВОСЕМИОТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБЪЕКТИВАЦИИ ЧУДЕСНОГО В КОСМОГОНИЧЕСКОМ МИФЕ

В статье рассматриваются лингвосемиотические средства объективации чудесного в космогоническом мифе. Как показал анализ, лингвосемиотическое информационное поле чудесного в космогоническом мифе представлено посредством широкой палитры знаков (вербальных, невербальных и смешанных), выполняющих денотативную, оценочную и директивную функции.

Ключевые слова: миф, чудесное, лингвосемиотика, артефакт, код

Проблема описания мифа как сложного лингвосемиотического образования исследовалась многими лингвистами на различных языковых уровнях и в различных контекстах. Данный вопрос интересует исследователей в первую очередь в связи с тем, что миф репрезентируется совокупностью знаков. Вербальные знаки дополняются невербальными знаками (артефактным, зооморфным и др. кодами). Также существуют смешанные знаки, объединяющие вербальные и невербальные признаки, которые создаются различными символами и визуально-графическими стилистическими средствами.

Данное исследование посвящено анализу лингвосемиотических средств объективации чудесного в космогоническом мифе. Категория чудесного вербализована в мифе широким арсеналом вербальных лингвистических знаков (знаки-персоналии (*a holy life-power, the evil spirit*), знаки-объективы (*a bird mask*), знаки-локативы (*a forest with rich soil, an island, a dwelling place for people and creatures*) и знаки-хрононимы (*the whole night, darkness*)).

В космогоническом мифе к невербальным знакам, передающим значение чудесного посредством лексико-стилистических средств, относятся: артефактный код (*a comb (to comb one's husband's hair – pregnancy), the tortoise carries the earth*); натурморфный код (*fire, water*); антропоморфный код (*Warm Whirling Wind – a baby*); зооморфный код (*Father Raven*).

К знакам смешанного типа относятся вербальные или вербализуемые прецедентные феномены (*The Holy Grail – Святой Грааль*).

Развёрнутая метафора, состоящая из нескольких взаимосвязанных между собой метафор, создающая ритуализованность магических действий (предсказаний) или мотивированность ритуальных действий, может относиться как к невербальным, так и смешанным знакам. Например, (*“With his hands he groped around, touching objects, and his fingers touched clay wherever he expanded them. The earth was clay and everything around him was dead clay”*) [1, p.26].

Как показал анализ, лингвосемиотическое информационное поле чудесного в космогоническом мифе представлено посредством широкой палитры знаков, выполняющих *денотативную* (фиксирующую в народном сознании пространственно-временные ориентиры сверхъестественного и субъектов ирреальной действительности, например, *a sea monster*), *оценочную* (*“One god is greater than all great gods, the honour and the fame”*) [2, p.102] и *директивную* (*“Look, then! Contemplate the world, look [and see] if the mountains and the valleys appear!”*) [2, p.288] функции. Разнообразие выполняемых знаками функций обусловлено мифологическими, а также ценностными особенностями коллективного сознания, приписывающего чудесному научное понимание. Семантика космогонического мифа, отражающая мир сверхъестественного, является отражением архаической картины мира, которая складывалась на протяжении столетий под влиянием христианских мотивов, образов, ценностей.

Литература

1. Franz, Marie-Louise von. Creation myths. New York: Random House. – 2021. – 384 p.
2. Sproul, B.C. Primal Myths. Creation Myths around the World. Sydney: Harper Collins. – 2013. – 373 p.

А.С. Танчук,
РУДН им. Патриса Лумумбы

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ НАЗВАНИЙ ВЕБИНАРОВ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК СРЕДСТВО ОТРАЖЕНИЯ СОВРЕМЕННЫХ ТЕНДЕНЦИЙ И ПРОБЛЕМ ОБУЧЕНИЯ ESL

Цель данного исследования описать лексико-семантическое пространство названий англоязычных вебинаров по обучению английскому языку для определения актуальных вопросов в преподавании иностранного языка. Анализ названий обозначенных вебинаров дает возможность отследить и определить актуальные методики, вопросы, проблемы и подходы, применяемые в современном преподавании английского языка. К таким тенденциям относится использование искусственного интеллект, акцент на инклюзивном образовании и др.

Ключевые слова: вебинар, обучение английскому языку, лексико-семантические характеристики, образовательный дискурс

Цифровизация и пандемия КОВИД-19 послужили стимулом для кардинальных изменений в образовательном процессе и активном внедрении цифровых технологий в обучение. Одним из инструментов цифрового образования, в частности, в области обучения иностранному языку, стали вебинары в силу своих основных характеристик (отсутствие географических и

временных рамок, неограниченное количество участников, генерирование текстов по средством интернет-технологий и технологий, обеспечивающих интерактивность) и новых требований к образовательному процессу [Malyuga, Aleksandrova, 2022].

В данной статье рассматриваются названия вебинаров для преподавателей английского языка такого известного портала как *British Council*.

Цель данного исследования описать лексико-семантические характеристики названий вебинаров для преподавателей английского языка и определить основные концепты и понятия, вокруг которых построены данные вебинары и, как следствие, выделить основные современные проблемы, вопросы и тенденции в обучении иностранному языку [Antipova, Rabeson, Smirnova, 2021; Grischechko, 2023].

Изучая семантическое пространство названий вебинаров для преподавателей английского языка, автор использовал методы лингвистического и семантического анализа, количественный метод и метод дискурс анализа.

В ходе анализа было установлено, что вебинары по обучению английскому языку можно разделить на несколько категорий согласно их основной тематике: профессиональное развитие, технологии и методика обучения, использование современных цифровых технологий в образовательном процессе, особенности инклюзивного образования и др. [Танчук, 2022].

В заключении делаются выводы о том, что лексико-семантические характеристики названий вебинаров обусловлены прежде всего рекламной функцией названий, а также условиями, продиктованными интернет-средой [Агорова, 2023; Малуго, Хаперсткова, 2023; Murashova, 2021]. Названия вебинаров, точно отражающие содержание и цель каждого семинара, используя точный и лаконичный язык, не только облегчают поиск по ключевым словам, но и дают педагогическому

сообществу возможность обратить внимание и сфокусироваться на интересах и нуждах обучающихся, оставаясь таким образом осведомленным о современных трендах и тенденциях.

Литература

1. Малу́га Е.Н., Хаперсткова А.А. Лингвокогнитивный аспект изучения женской эмоционально-оценочной лексики в рекламном дискурсе // Вопросы когнитивной лингвистики. 2023. № 1. С. 71-79.
2. Танчук А.С. Вебинар по обучению английскому языку как новый вид виртуального педагогического дискурса и его лингвосинергетический потенциал // Вопросы прикладной лингвистики. 2022. № 47. С. 128-155.
3. Akopova A.S. Euphemism construction in English: Thematic classification and statistical analysis // Issues of Applied Linguistics. 2023. № 50. P. 28-51. <https://doi.org/10.25076/vpl.50.02>
4. Antipova A.S., Rabeson M.D., Smirnova O.V. Semantic shift in conflict terminology in contemporary Russian socio-cultural media discourse // Training, Language and Culture. 2021. №5(2). P. 73-89. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2021-5-2-73-89>
5. Grischechko E.G. Language and cognition behind simile construction: A Python-powered corpus research // Training, Language and Culture. 2023. № 7(2). P. 80-92. <https://doi.org/10.22363/2521-442x-2023-7-2-80-92>
6. Malyuga E.N., Aleksandrova O.V. A closer look at manipulative rhetoric in professional communication // Topical Issues of Linguistics and Teaching Methods in Business and Professional Communication TILTM 2022. London: European Publisher, 2022. P. 180-188.
7. Murashova E.P. The role of the cognitive metaphor in the hybridisation of marketing and political discourses: An analysis of English-language political advertising // Training, Language and Culture. 2021. № 5(2). P. 22-36. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2021-5-2-22-36>



СЕКЦИЯ 3
**«Актуальные проблемы преподавания
иностранного языка делового общения»**



**А.С. Акопова,
ЮФУ**

**ПОВЫШЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
СТУДЕНТОВ-ИСТОРИКОВ
ЧЕРЕЗ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЕ ИЗУЧЕНИЕ
ИСТОРИЧЕСКОГО ДИСКУРСА**

В статье освещается авторская методика обучения историческому дискурсу на английском языке для студентов-историков. Цель исследования состоит в оценке эффективности данной методики в контексте повышения языковой компетенции и способности к аналитической работе с историческими текстами. Анализ результатов внедрения методики указывает на ее эффективность в свете улучшения понимания и использования исторического дискурса обучающимися экспериментальной группы.

Ключевые слова: исторический дискурс, студенты-историки, английский для специальных целей, английский для историков, языковая компетенция

Исторический дискурс олицетворяет собой уникальное сочетание лексических, синтаксических и стилистических элементов, требующих от студентов не только знания

исторических фактов, но и умения критически анализировать исторические тексты. Преподавание английского языка в рамках исторических дисциплин сталкивается с задачей разработки эффективных методик, способствующих развитию таких компетенций. Несмотря на значительное количество исследований в области языка для специальных целей, вопросам обучения историческому дискурсу уделяется недостаточно внимания [Акорова, 2023]. Существует потребность в разработке специализированных методик [Malyuga, Orlova, 2016], учитывающих особенности исторического дискурса и способствующих эффективному освоению студентами данной области знаний.

Основной целью настоящего исследования является разработка и апробация методики обучения историческому дискурсу на английском языке для студентов-историков, а также оценка ее эффективности в контексте повышения языковой компетенции и способности к аналитической работе с историческими текстами. В исследовании применяется метод работы с контрольной и экспериментальной группами студентов. Акцент делается на разработке и внедрении образовательной программы, направленной на изучение исторического дискурса, и последующей оценке ее эффективности через анализ результатов предварительного и итогового тестирования. В основу программы легла структуризация занятий, методология которого включила обучение вокабуляру, анализ исторических текстов, сопоставительное изучение исторической документации разных временных периодов, групповую работу, презентации и текущий контроль знаний.

Внедрение разработанной методики позволило добиться значительного улучшения у студентов экспериментальной группы в понимании и использовании исторического дискурса. Ключевыми показателями успеха стали не только количественные результаты тестирований, но и качественные изменения аналитических навыков критического мышления при работе с историческими текстами. Полученные данные

могут служить основой для дальнейшего развития методик преподавания английского языка в области истории, способствуя повышению эффективности образовательного процесса и подготовке квалифицированных кадров, способных успешно интегрироваться в международное академическое и профессиональное пространство.

Литература

1. Akopova A. S. English for Specific Purposes: Tailoring English language instruction for history majors // Training, Language and Culture. – 2023. – Т. 7. – № 3. – P. 31-40.

2. Malyuga E., Orlova S. Teaching professional English terminology to students of economic universities // EDULEARN16 Proceedings. – IATED. – 2016. – P. 7236-7241.

**В.В. Воробьев,
РУДН им. Патриса Лумумбы**

**Е.П. Медведева,
РУДН им. Патриса Лумумбы**

ОСОБЕННОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ СПЕЦИАЛИСТОВ В СФЕРЕ МЕЖДУНАРОДНОГО ВОЗДУШНОГО ПРАВА

В статье рассматриваются особенности профессионального общения специалистов в сфере международного воздушного права, регулирующего международно-правовой режим воздушного мирового пространства, а также обеспечивающего порядок, условия и безопасность международных воздушных перевозок. Актуальность исследования профессиональной коммуникации в рамках международно-правовых отношений в сфере воздушного транспорта, отражающие интересы государств, авиационных производителей, а также исполнителей и потребителей транспортных услуг,

не вызывает сомнения. На основе обширного материала авторами выявлены тематические группы, в рамках которых осуществляется профессиональная коммуникация представителей указанной области, а также определена классификация понятий, составляющих основу русской и английской терминологических систем исследуемой отрасли. Результаты исследования использованы при составлении авторского словаря терминов и понятий международного воздушного права.

Ключевые слова: профессиональное общение, язык для специальных целей, терминосистема международного воздушного права

Развитие международных и межгосударственных отношений в сфере воздушного транспорта на правовой основе требуют от специалистов решения вопросов, связанных не только с совершенствованием научно-технического процесса в данной отрасли, но и изучения особенностей профессиональной коммуникации, сложность которой характеризуется многоаспектностью самой системы.

Изучение и анализ научных трудов, терминологических словарей, международных документов и конвенций, послужившие материалом для данного исследования, позволили выявить структурные и семантические особенности терминосистемы международного воздушного права, характеризующих функционирование языка для специальных целей, призванного обслуживать профессиональную коммуникацию в данной сфере.

В рамках статьи нами предпринята попытка описать общие свойства профессиональной коммуникации в данной сфере на основе научных трудов и таких важнейших документов, как ИКАО, а также международных конвенций и договоров, характеризующих механизм регулирования международных воздушных сообщений с учетом правовых норм [Бордунов, 2007].

Исследование показало, что профессиональное общение в данной сфере осуществляется в рамках таких тематических групп, как *обслуживание воздушного движения (ОВД) / air traffic services*, включающего в себя терминологические единицы, которые можно распределить на тематические подгруппы: *безопасность полетов / an aviation safety reporting system*; *организация потоков воздушного движения / air traffic flow management (ATFM)*; *методы и минимумы эшелонирования / separation methods and minima*; *аэродромное диспетчерское обслуживание / airfield control service*; *полетно-информационное обслуживание и аварийное оповещение / flight information service and emergency alert*.

Следует отметить, что профессиональная коммуникация в сфере воздушного транспорта отличается активным применением множества фразеологических единиц, имеющих терминологическое значение, систематизация которых определяется следующим образом: фразеология управления воздушным движением (УВД) / *air traffic control (ATC) phraseology*; фразеология обслуживания ОВД на основе наблюдений / *phraseology of ATS service based on observations*; фразеология, используемая при связи между наземным персоналом и летным экипажем / *phraseology used in communication between ground personnel and flight crew*; фразеология при выдаче предупреждений / *phraseology when issuing warnings* и др.

Результаты исследования положены в основу составления авторами терминологического словаря, способствующего снятию трудностей в профессиональной коммуникации и переводческой практике в сфере международного воздушного права [Воробьев, Закирова, Медведева, 2023].

Литература

1. Бордунов В.Д. Международное воздушное право: учеб. пособие. – М.: НОУ ВКШ «Авиабизнес»; Научная книга. – 2007. – 464 с.

2. Англо-русский словарь терминов и понятий международного воздушного права / Авторы-составители: В.В. Воробьев, Е.С. Закирова, Е.П. Медведева; под ред. В.В. Воробьева. – М.: Прометей. – 2023. – 168 с. https://prior.studentlibrary.ru/ru/book/I_SBN9785001720829.html

3. Airports Council International (ACI) <https://aci.aero>

4. Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air, Signed at Warsaw on 12 October 1929 (Warsaw Convention). URL: <https://www.jus.uio.no/lm/air.carriage.warsaw.convention.1929/doc.html#20> (дата обращения: 09.08.2022).

5. Convention on Assistance and Salvage of Aircraft or by Aircraft at Sea. URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/147639649.pdf> (дата обращения: 09.08.2022).

6. Chicago Convention. Convention on the International Civil Aviation. URL: <https://www.icao.int/publications/pages/doc7300.aspx> (дата обращения: 09.08.2022).

**Е.А. Гладчук,
МИРЭА**

РОЛЬ КОММУНИКАТИВНО-ПРОБЛЕМНЫХ ЗАДАНИЙ В ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ-ХИМИКОВ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЦИФРОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ

Статья посвящена проблеме интеграции коммуникативно-проблемных заданий и цифровых ресурсов, включая чат-боты, в обучение студентов-химиков иностранному языку, цель такой интеграции – повышение эффективности процесса обучения. Предметом исследования является методика обучения студентов с использованием проблемных заданий и цифровых ресурсов. Исследование показывает повышение качества сформированности речевых умений и рост мотивации студентов.

Ключевые слова: коммуникативно-проблемные задания, цифровые образовательные ресурсы, профессионально-ориентированное обучение, язык для специальных целей, чат-боты в обучении иностранному языку.

Современная динамика развития науки и технологий требует от выпускников химических специальностей не столько знаний в своей области, сколько высоких навыков и умений международного общения. В условиях поликультурной среды умение общаться на иностранном языке становится критически важным аспектом профессиональной подготовки студентов-химиков. Также важно учитывать специфику химических терминов и способы их применения в реальных ситуациях общения.

Целью данного исследования является выявление эффективности комбинированного применения коммуникативно-проблемных заданий и цифровых образовательных ресурсов в контексте обучения иностранному языку студентов-химиков.

Коммуникативно-проблемные задания представляют собой проблемно-ориентированное обучение, направленное на развитие иноязычных речевых навыков и умений студентов через решение практических проблем. В рамках химического образования такие задания могут включать в себя дискуссии на темы химических открытий, исследование и обсуждение актуальных проблем химии.

В последние десятилетия цифровые образовательные ресурсы стали важной составной частью образовательных программ. В химическом образовании они могут предоставлять доступ к виртуальным лабораториям, а также обогащать процесс обучения интерактивными учебными материалами. Важно отметить, что использование цифровых ресурсов способствует активной вовлеченности студентов в образовательный процесс и обеспечивает более глубокое усвоение материала.

В контексте химического образования можно рассматривать ряд цифровых ресурсов, которые успешно интегрируются в образовательный процесс. Интерактивные виртуальные лаборатории предоставляют студентам возможность проводить эксперименты в виртуальной среде, что дополняет теоретическое обучение. Чат-боты представляют собой инновационный инструмент для практики устной речи.

Что касается практической реализации, студенты могут создавать виртуальные группы для совместного решения профессионально-ориентированных задач, обсуждения тем и выполнения совместных проектов через онлайн-платформы. Кроме этого, чат-боты могут принимать роль партнера по общению, коллеги-химика, что позволяет студентам практиковать речевые навыки в различных сценариях профессионального общения.

В заключение стоит отметить, что данное исследование подтверждает эффективность оптимального сочетания коммуникативно-проблемных заданий и цифровых ресурсов в обучении студентов-химиков иностранному языку, а его результаты указывают на повышение качества как уровня сформированности иноязычно-речевых навыков и умений, так и мотивации, а также познавательной активности студентов.

**М.В. Гурецкая,
МГИМО,
РУДН им. Патриса Лумумбы**

**Е.В. Перышкова,
МГИМО**

**ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ПРИМЕНЕНИЯ
МЕТОДА СОКРАТИЧЕСКОЙ БЕСЕДЫ
ПРИ ФОРМИРОВАНИИ НАВЫКОВ НАПИСАНИЯ
АКАДЕМИЧЕСКОГО ЭССЕ
НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Приводятся результаты анализа метода сократической беседы при обучении академическому письму как способа развития у обучающихся навыков критического мышления. Отмечается, что обращение к сократической беседе несет в себе большой когнитивный и воспитательный потенциал и позволяет преодолеть ряд типичных трудностей, связанных с продуцированием когерентного академического эссе.

Ключевые слова: научный дискурс, академическое эссе, сократический диалог, критическое мышление, научное мышление, когерентность

Формирование навыков академического письма подразумевает ознакомление обучающихся с ключевыми особенностями научного стиля речи, а также основными жанрами письменного научного дискурса, в частности, академическим эссе.

Академическое эссе характеризуется весьма конвенциональным и чётким композиционным построением, что диктует необходимость формирования системного представления о закономерностях написания академического текста. С точки зрения содержания эссе к основным проблемным зонам можно отнести: неумение сформулировать четкий тезис и привести развернутую и убедительную аргументацию,

нарушение когерентности текста и др. [Вербицкая, Махмурян, с. 11].

Для решения вышеуказанных системных проблем, связанных, в частности, с несформированностью у обучающихся научного мышления, эффективным представляется обращение к методу сократической беседы. В основе данного дидактического метода, разработанного древнегреческим философом Сократом (470-399 до н.э.), лежит аргументативный диалог между преподавателем и студентами, в ходе которого преподаватель создает ситуацию «поиска и открытия» посредством постановки «наведенных» вопросов [Двоеглазов, с. 129-131]. В сократическом диалоге студенты становятся не пассивными получателями знания, а субъектами процесса познания. Приведем примеры вопросов, ответы на которые призваны помочь студенту сформулировать ясный, однозначный и осмысленный тезис эссе:

What is the core issue or topic you aim to address in your thesis? What assumptions underlie your initial approach to this topic, and how might they impact your thesis? What potential opposing viewpoints should you consider to strengthen the rigor of your thesis? How might you refine and clarify your thesis to ensure that it resonates with the academic community and contributes to scholarly dialogue?

Последовательный поиск ответов на подобного рода вопросы способствует формированию у студентов навыков рефлексии, анализа и критического мышления и, как следствие, навыка продуцирования когерентного академического текста. Таким образом, исходя из того, что основные принципы научного дискурса непредвзятость, истинность, обоснованность, критицизм реализуются посредством научного диалога [Кротков, Зуев, с. 19-22], использование метода сократической беседы при написании академического эссе представляется обоснованным и обладает когнитивным и воспитательным потенциалом.

Литература

1. Вербицкая М.В., Махмурян К.С. Методические рекомендации обучающимся по организации индивидуальной подготовки к ЕГЭ 2020 года. Английский язык. М., 2020. URL: <https://doc.fipi.ru/o-nas/novosti/metod-rekomendatsii-dlya-vypusknikov-po-sam-podgotovke-k-ekzamenam-2020/angliyskiy-yazyk-ege.pdf> (дата обращения: 30.01.2024).
2. Двоглазов Н.В. Метод Сократа в современном юридическом образовании // Подготовка кадров для силовых структур: современные направления и образовательные технологии: материалы семнадцатой Всероссийской научно-методической конференции. 2012. С. 129-131.
3. Кротков Е. А., Зуев К. А. Проблема типов научного дискурса // Гуманитарные науки. Вестник Финансового университета. 2012. №4 (8). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-tipov-nauchno-diskursa> (дата обращения: 30.01.2024).

**О.Г. Згурская,
СПГУ**

МОДЕЛЬ СТАТЬИ УЧЕБНОГО ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ ОБУЧАЮЩИХСЯ

В статье представлено описание исследования по созданию учебного терминологического словаря для иностранных студентов. При изучении научного русского языка терминология становится аналогом лексического минимума, стандартизованного в программах обучения русскому языку как иностранному. Обеспечить качественное усвоение данного материала терминологические словари на русском языке и межязыковые словари не могут, поскольку в них почти всегда отсутствует полный набор сведений и о лексическом значении, и о грамматических параметрах терминологической еди-

ницы. Актуальной, в связи с этим становится задача создания учебного словаря, формирующего систему знаний, достаточную для обеспечения определения термина в активный словарный запас иностранного обучающегося. Новый учебный словарь должен учитывать, с одной стороны, понятийную структуру термина и давать возможность увидеть логические связи разных терминов, а с другой – должен максимально подробно описывать семантическое наполнение и грамматические особенности каждого термина. Одной из отличительных особенностей нового словаря может стать введение тренировочных заданий, переход на которые осуществляется по желанию обучающегося.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, модель словарной статьи, мультимедийная лексикография, учебный словарь, научный язык

Дидактический потенциал любого словаря очевиден, причем история лексикографии показывает, насколько значительными были именно образовательные цели в процессе развития и расширения жанровой системы в данной области. Так, в учебных словарях терминов мы видим меньший объем лексики и наличие изображений, позволяющих представить некоторые понятия наглядно. Однако обучающая функция словаря может быть модернизирована как на уровне композиции словарной статьи, так и на уровне использования современных информационных технологий.

Целью исследования является создание модели словарной статьи для терминологического словаря, адресованного иностранным студентам, магистрам и аспирантам (в процессе исследования адресация может быть скорректирована). Предмет анализа – объем и структура информации, необходимой для освоения терминологической единицы иностранным обучающимся. Данный анализ позволит определить оптимальную

модель словарной статьи, имеющей не просто информативную, но и в полном смысле обучающую функцию (возможно с введением элементов контроля усвоения).

Структура дефиниции, коррелирующая с этимологией термина, а также типы родовых и видовых сем в абсолютном большинстве терминологических систем поддаются обобщению, в связи с чем значение терминов может быть представлено в виде узнаваемых для иностранного обучающегося схем, показывающих, к какой системе понятий относится определяемое, и какое место в данной системе оно занимает. Современные цифровые возможности позволяют соединить описанные в словаре термины в систему с помощью внутренних ссылок, переводящих адресата на описание понятий, которые нужно освежить в памяти или изучить для адекватного понимания не только самого термина, но и фрагмента научной реальности, который он представляет.

В учебном терминологическом словаре важно также отразить не только лексический, но и грамматический облик термина, поскольку данная информация должна подготовить иностранного ученика к введению терминов в активный словарный запас. Для обеспечения эффективности данного аспекта словарную статью можно снабдить небольшим комплексом заданий, переход на которые осуществляется по QR- коду.

Предложенное исследование, а также полученные результаты могут способствовать созданию обучающих словарей нового типа, естественно вписывающихся в систему учебных пособий по научному русскому языку.

Литература

1. Козырев, В. А. Лексикография русского языка: век нынешний и век минувший / В. А. Козырев, В. Д. Черняк. – 2-е изд., испр. и доп. – Санкт-Петербург: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена. – 2015. – 631 с.

2. Русский как иностранный, преподавание с опорой на родной язык и язык-посредник, Коллективная монография, Ван Цзиньлин, Колкер Я.М., Устинова Е.С., Марьяновская Е.Л. – 2019. – 381 с.

3. Пугачев, И. А. Профессионально ориентированное обучение русскому языку как иностранному: теория, практика, технологии: монография / И. А. Пугачев. – Москва: РУДН. – 2016. – 483 с.

**Т.Е. Клец,
ПсковГУ**

МЕТОД «CASE-STUDY» КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ВУЗА

Статья посвящена использованию метода кейсов в процессе обучения английскому языку студентов нелингвистических направлений подготовки. Автором уточняется сущность метода, предлагается классификация кейсов, исходя из задач образовательного процесса, указаны требования, предъявляемые к разработке кейсов, описывается структура и этапы реализации кейс-метода.

Ключевые слова: студенты бакалавриата, языковая подготовка, иноязычная профессионально ориентированная коммуникативная компетенция, интерактивная технология, метод «case-study»

В настоящее время в высшем профессиональном образовании широко используются современные активные методы обучения и интерактивные технологии. Одной из технологий, привнесших практическую ценность в вопрос интеграции предметных знаний и умений в процесс изучения иностранного языка, является кейс-метод – технология активного обу-

чения, основанная на использовании текстовых, аудиовизуальных или мультимедийных учебных материалов в виде кейсов.

Исследователи предлагают разные определения кейс-метода (метода ситуационного анализа), но при этом все отмечают, что суть данной технологии состоит в предъявлении обучающимся ситуации из реальной жизни, которая является предметом самостоятельного исследования. Студентам предлагается рассмотреть проблемную ситуацию с разных сторон, дать аргументированное решение проблемы с точки зрения текущих и перспективных последствий [Барнс, Кристенсен, Хансен].

Будучи интерактивной технологией, метод кейсов способствует актуализации профессиональных знаний и умений, а также развивает критическое мышление и полемические умения. Преимуществом кейсов является возможность оптимально сочетать теорию и практику, что представляется важным при формировании профессионально ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции как цели и результата языковой подготовки студентов вуза.

Учебный кейс может быть представлен в устной или письменной форме. Устный кейс предполагает развитие навыков аудирования и речевого общения, в процессе его реализации используются такие методы, как мозговой штурм, игровое моделирование, различные формы дискуссии. При решении кейса в письменном виде отрабатываются навыки и умения различных видов чтения, а результатом работы по кейсу является написание эссе, отчета, делового письма или проекта. Кейсы можно классифицировать по трем основаниям: сформулирована ли четко проблема, имеется ли метод решения и насколько отчетливы возможные пути решения проблемы [Темина, Андриади].

Типовая структура кейса включает описание конкретной ситуации, дополнительную информацию, необходимую для

анализа кейса; а также задания к кейсу. Следовательно, проблема должна быть актуальной с точки зрения профессиональной направленности студентов, иметь противоречивый характер для того, чтобы можно было организовать плодотворную дискуссию для получения искомого результата [Клец]. Основными этапами реализации кейс-метода являются изучение информационного пакета кейса; анализ проблемы и возможных вариантов её решения; работа в малых группах, дискуссии; презентация решений проблемы, их обсуждение в группе; преподавательская оценка и экспертиза альтернативных групповых решений; письменная работа студентов по решению кейса.

Итак, использование кейс-метода в иноязычном обучении способствует совершенствованию языковых способностей студентов, развитию важных личностных черт характера, становлению способностей и поведенческих установок, необходимых для подготовки обучающихся к будущей профессиональной деятельности.

Литература

1. Барнс, Л.Б., Кристенсен, К.Р., Хансен, Э.Дж. Преподавание и метод конкретных ситуаций: Пер. с англ./ Под ред. А.И. Наумова / Л.Б. Барнс, К.Р. Кристенсен, Э.Дж. Хансен. – М.: Гардарики. – 2000. – 502 с.
2. Клец, Т.Е. Проблемная ситуация как основная единица обучения иноязычному дискуссионному общению / Т.Е. Клец // Труды Псковского политехнического института. – Псков: ППИ. – 2010. – № 13. – С. 52–55.
3. Темина, С.Ю., Андриади, И.П. Кейс-метод в педагогическом образовании / С.Ю. Темина, И.П. Андриади. – М.: МПСУ. – 2014. – 202 с.

А. С. Ковалева,
Филиал ПсковГУ в г. Великие Луки

СЕМИОТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Повышение уровня ИКК студентов нелингвистических направлений подготовки представляется актуальной задачей методической науки. В качестве ее решения автор рассматривает возможность применения семиотического подхода в обучении иностранному языку. Характеризуются ключевые понятия подхода в языковом образовании, сформулированы принципы обучения, представлены компоненты знаковых систем и их функции.

Ключевые слова: обучение иностранному языку, семиотический подход, знаковые системы, теория множественного интеллекта, нелингвистические направления подготовки.

На наш взгляд, повышению эффективности языкового образования будущих выпускников технических вузов будет способствовать применение семиотического подхода в процессе обучения. С точки зрения *семиотики*, изучающей знаки и знаковые системы в коммуникативных процессах, всякая информация (устная, письменная; переданная намеренно или непроизвольно) имеет знаковую природу. Знак при этом представляется как средство хранения, переработки и передачи информации [Шкаликов, Коршунова, с. 6].

В обучении иностранному языку мы опираемся на следующие предметные области науки: *лингвосемиотика* (исследует естественный язык и сопровождающие знаковые системы (жесты, мимика и др.)) (Ю.С. Степанов, Ю. Кристева),

семиотика образования (рассматривает образование как непрерывный процесс взаимодействия со знаками и умение с ними работать) (М. Данези, Д. Дили, И. Семетски), *педагогическая семиотика* (рассматривает типы знаков и возможности их использования в обучении) (А. Б. Соломоник, Т. Г. Галактионова, М. А. Лукацкий).

В языковом образовании, по нашему мнению, ключевыми понятиями семиотического подхода являются *знаки* как средство передачи и восприятия информации и *полисенсорность* как вариативность каналов передачи и восприятия информации. С этой точки зрения интересна типология способов взаимодействия человека с окружающим миром Г. Гарднера [Гарднер; Ковалева], отталкиваясь от которой, мы предлагаем дифференцировать *лингвистическую* и *экстралингвистическую знаковые системы* и их компоненты: фонетические, лексические, грамматические, стилистические (лингвистические компоненты); математические, визуальные, кинестетические, музыкальные, внутриличностные, межличностные, экзистенциальные, естественно-научные, эмоциональные (экстралингвистические компоненты).

Вариативность как ведущий принцип семиотического подхода в обучении иностранному языку также предполагает разнообразие методов, способов, форм организации образовательного процесса. Обучение в рамках данного подхода основывается на *принципах* вариативности, полисенсорности, учета знаковых составляющих содержания и процесса обучения, ресурсности лингвистических и экстралингвистических знаковых элементов. Знаковые компоненты и их особенности возможно учитывать при отборе содержания обучения, в процессе организации учебной деятельности, а также в системе

оценивания; они имеют следующие *функции*: информационную, организационную, дифференцирующую, индивидуализирующую, социокультурную, формирующую, развивающую, мотивационную, контролирующую.

Литература

1. Гарднер Г. Структура разума: теория множественного интеллекта: Перевод с английского / Г. Гарднер: перевод с английского А. Н. Свирид. – Москва: Издательский Дом Вильямс. – 2007. – 512 с.
2. Ковалева А. С. Применение теории множественного интеллекта в организации образовательного процесса по иностранному языку / А. С. Ковалева // Высшее образование сегодня / председатель редакционного совета В. М. Филиппов. – Москва. – 2020. – №3. – С. 34-38.
3. Шкаликов Е. В, Коршунова О. В. Семиотические основы образовательного процесса [Текст]: учебно-методическое пособие для студентов вузов направлений подготовки «Педагогическое образование» и «Психолого-педагогическое образование» / Е.В. Шкаликов, О.В. Коршунова. – Киров: Изд-во ООО «Радуга». – 2019. – 187 с.

**Т.Б. Назарова,
МГУ им. М.В. Ломоносова**

БИЗНЕС-ТЕРМИНОЛОГИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ: ОНТОЛОГИЯ АДГЕРЕНТНОЙ КОННОТАТИВНОСТИ

Словарный состав английского языка делового общения охватывает разнообразие пластов — лексических, лексико-фразеологических и терминологических, многие из которых изучены достаточно подробно с научно-теоретической точки зрения и включаются специалистами-практиками в

учебные материалы для продвинутого этапа обучения основам деловой коммуникации на английском языке. Наименее исследованным является пласт бизнес-терминов, которые в разнообразии аутентичных англоязычных высказываний деловой направленности приобретают адгерентную коннотативность, что в определенной мере противоречит суждениям ряда терминологов и терминографов об однозначности, безразличности к контексту и стилистической нейтральности терминологических единиц.

Ключевые слова: бизнес-терминология, терминосистема, коннотация, медиадискурс, адгерентная коннотативность.

Словарный состав английского языка делового общения исследуется на кафедре английского языкознания филологического факультета Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова с 1992 года. К настоящему моменту с использованием метода функциональной стратификации в деловом английском выделено 15 лексических, лексико-фразеологических и терминологических пластов [Nazarova 2020]. Лексические пласты представлены словами общего языка (General English words) и официально-деловой лексикой (formal vocabulary items). Лексико-фразеологические страты включают фразовые глаголы (high-frequency phrasal verbs) и идиомы (idioms), отличающиеся частотностью употребления в устной и письменной деловой коммуникации на английском языке. К терминологическим пластам относятся прежде всего общеупотребительная бизнес-терминология (core business terminology), термины-фразеологизмы (idiomatic terms or terminological phraseologisms) и разнообразные отраслевые терминосистемы (industry-specific terminological systems) [Nazarova 2020; Назарова 2024 а].

Многие из 15 пластов нашли отражение в учебном англо-русском толковом словаре, издававшемся в Российской Федерации дважды [Назарова 2002, 2006] и включенном в учебно-методический комплекс к курсу английского языка делового

общения для студентов-бакалавров двух отделений филологического факультета МГУ имени М.В.Ломоносова — романо-германского и отделения теории и практики перевода (ОтиПП).

Один из пластов в словарном составе английского языка делового общения, объединяющий коннотативные бизнес-термины, требует особого внимания и продолжает оставаться предметом изучения в современных исследовательских проектах [см. в связи с этим Назарова 2024 б], что объясняется рядом причин: во-первых, ни один из существующих авторитетных корпусных одноязычных и двуязычных толковых бизнес-словарей не фиксирует ни одного контекста, в котором бизнес-термин демонстрировал бы какое-либо проявление адгерентной коннотативности; во-вторых, современное речепотребление (книги, статьи, медиадискурс в традиционном печатном и электронном форматах), связанное с тенденциями развития мира бизнеса в глобальном коммуникативном пространстве, дает немало примеров того, как частотное использование того или иного бизнес-термина в устном и письменном бизнес-дискурсе зачастую приводит к приобретению терминологической единицей дополнительных экспрессивно-оценочных значений, т. е. коннотаций, которые, как правило, являются отрицательными (пейоративными); в-третьих, наметившиеся расхождения между современными специальными словарями, с одной стороны, и реальным англоязычным речепотреблением, с другой стороны, заставляют исследователя детально изучать выборку из актуальных англоязычных медиатекстов с особым вниманием а) к контекстам, в которых используются общеупотребительные бизнес-термины, б) к тем единицам, которые оказываются в непосредственном соседстве с тем или иным бизнес-термином, и в) к тем содержаниям и той оценочности, которые передаются пишущими с опорой на средства экспрессивности и приемы речевого воздействия.

В предыдущих публикациях автора секционного доклада [Nazarova 2009, 2014] обсуждались бизнес-термины

globalization, conglomerate, team, teamwork и consultant. Следующий этап в изучении сформулированной проблематики связан с реальным бытованием и функционированием бизнес-термина venture capital (VC). Результаты исследования, подтверждающего факт приобретения этим термином адгерентных коннотаций, представлены в отдельной статье, размещенной в авторитетном научном журнале [Назарова 2024 б]. Основным выводом заключается в том, что термины как слова специального языка не всегда укладываются в критерии, перечисляемые терминологами и терминографами, предпринимающими попытки систематизации терминологических единиц и моделирования терминосистем [«точность, однозначность, безразличность к контексту и стилистическая нейтральность» — цит. по: Ведерникова 2013]. Не отрицая способности термина передавать специфику того или иного специального понятия, что подтверждается его дефиницией и эксплицитной связью с другими терминами в рамках определенной терминосистемы, подчеркнем, что термин является словом, а слово неизбежно откликается на происходящее в социуме, что собственно и подтверждается некоторыми общеупотребительными бизнес-терминами, приобретающими в аутентичных контекстах и реальных коммуникативных ситуациях адгерентную коннотативность.

Литература

1. Ведерникова Ю.В. Тезаурусное моделирование английской терминологии когнитивной лингвистики: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2013.
2. Назарова Т.Б. Бизнес-терминология и метод когнитивного моделирования: от общеупотребительных бизнес-терминов к отраслевым терминосистемам // Когнитивные исследования языка. Сборник «Когнитивный подход к описанию терминологических систем и специальных видов дискурса». К 90-летию В.Ф. Новодрановой. 2024 а. (находится в печати)

3. Назарова Т. Б. Общеупотребительная бизнес-терминология в языке и речи: системные свойства и адгерентная коннотативность. 2024 б. (находится в печати)

4. Назарова Т. Б. Словарь общеупотребительной бизнес-терминологии английского языка делового общения. 2-е изд. М.: АСТ/Астрель, 2006.

5. Nazarova T.B. Business English. A Course of Lectures with Exercises, Activities and Tasks. Second edition. М.: AST/Astrel, 2009. P. 99-104

6. Nazarova T.B. Core business terminology and connotation // Terminology Science in Russia Today. From the Past to the Future. Larissa A. Manerko/Klaus-Dieter Baumann/Hartwig Kalverkamper (eds). Frank & Timme, 2014. P.205-209

7. Nazarova T.B. Special Phraseology in Business English Vocabulary: Forms and Functions // Журнал Сибирского федерального университета. Гуманитарные науки. Online First. 2020. P. 1-10.

**С.С. Польская,
МГИМО**

**ТРАНСФОРМАЦИИ ГАБИТУСА ПРЕПОДАВАТЕЛЯ
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО
И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ:
ВОЗМОЖНО ЛИ?**

Преподавание иностранного языка как языка делового и профессионального общения ведется уже около полувека, но зачастую используемые методические принципы остаются неизменными. Исследователи видят в этом влияние т.н. габитуса преподавателя: являясь воплощением склонностей и сформированных установок, усвоенных в результате собственного процесса обучения, габитус преподавателя заставляет преподающего осуществлять этот процесс сходным образом. Наше исследование ставило целью определить, возможна ли трансформация габитуса преподавателя.

Несмотря на то, что сформированный преподающим габитус носит бессознательный характер, трансформация такого все же возможна под влиянием изменений, происходящих в образовательной среде, а также усилий со стороны преподавателей.

Ключевые слова: габитус, габитус преподавателя, английский как язык делового и профессионального общения, методика преподавания, трансформации габитуса преподавателя.

Преподавание иностранного языка как языка делового и профессионального общения ведется с начала 1980-ых годов прошлого века во всех развитых странах, поскольку рынки труда нуждались в специалистах, способных успешно осуществлять коммуникацию такого рода в своей области деятельности. Несмотря на стремительные изменения технологического и социального характера, сопровождающие общество в последние несколько десятилетий, зачастую методические и дидактические принципы преподавания делового и профессионального языка, чаще всего – английского, остаются теми же, что и четверть века назад: преподаватели используют традиционные, «проверенные временем», на их взгляд, методики, чаще всего – те, по которым обучали их самих. Деятельность преподавателя, независимо от того, какая именно дисциплина преподается, всегда обусловлена, среди ряда прочих факторов, габитусом преподавателя (*teacher habitus*). Данная концепция зародилась из отмеченного факта того, что обучающие демонстрируют тенденцию преподавать образом сходным с тем, как учили их: сами за годы учебы обладали возможностью в течение ряда лет наблюдать за теми, кто учил их и, как результат, воспроизводят усвоенные практики.

Непосредственно понятие «габитус» (произшедшее от латинского «облик, свойство, состояние») используется разными научными дисциплинами, но было сформулировано французским социологом Пьером Бурдьё. Последний постулировал, что каждый индивид – это «набор определенных

диспозиций, т.е. сформированных установок к определенному виду поведения и в определенных ситуациях» [Бурдьё]. Габитус любого человека представляет собой воплощение склонностей, определяющее то, как мы думаем и как относимся к окружающему миру и одновременно систему социокультурных практик, образуя комплексную совокупность прошлого и настоящего индивида.

В силу этого преподавание иностранного языка деловой коммуникации и профессионального общения зачастую характеризуется тем, что преподающие строго следуют учебнику, делая основной акцент на процессе передачи идей от преподавателя к обучаемому и освоении необходимого набора лексических единиц. Подобного рода методический подход не предлагает обучаемым активного вовлечения в процесс освоения, напротив, он нацеливает их на пассивное механическое запоминание слов и выражений, с помощью которых, как предполагается, они в будущем будут осуществлять вышеуказанное общение. Можно ли изменить данную ситуацию, если габитус преподавателя глубоко «впитал» традиционные практики, ставшие его неотъемлемой частью, более того, сформирован, по мнению исследователей, в основном, нашим подсознанием?

Наше исследование ставило целью определить, могут ли иметь место трансформации определенных составляющих габитуса преподавателя. Современные исследователи утверждают, что акцент на бессознательном, которое в полной мере определяет наше поведение, суждения, наши практики и решения, значительно преувеличен...и наш мозг следует воспринимать как единую систему, которую мы способны контролировать» [Ben Newell, книга *Open Minded*]. Также, следует учитывать тот значительный спектр изменений, которому подвергалось и подвергается современное общество и рынок труда. Были сделаны выводы о потенциально возможных трансформациях преподавательского габитуса под влиянием ряда важных факторов, соблюдении ряда условий и сознательных усилий со стороны преподавателя в этом отношении.

**Е.Н. Полюдова,
Российский университет транспорта**

**М.М. Галанина,
Российский университет транспорта**

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ МЕТАФОР В ОБУЧЕНИИ ТЕХНИЧЕСКОМУ АНГЛИЙСКОМУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Исследование посвящено междисциплинарному подходу на стыке методики преподавания иностранных языков и когнитивной лингвистики. Создание концептуальных метафор как способ эффективного освоения языка специальности используется преподавателями естественных дисциплин и иностранных языков в высшей школе. В ходе исследования выявлены теоретические основы концептуальных метафор в преподавании английского языка студентам технических специальностей.

Ключевые слова: концептуальная метафора, концепты, термины, технический английский, ассоциативный ряд, когнитивная лингвистика.

В современном мире глобализации необходимость изучения английского языка студентами любых специальностей очевидна. Согласно ФГОС 3++, студенты технических вузов должны не только владеть основами языка, но и уметь осуществлять деловую коммуникацию, используя профессиональные термины. Однако студенты неязыковых вузов сталкиваются с трудностями в запоминании терминов на иностранном языке. Методической помощью в запоминании профессиональной терминологии могут стать концептуальные метафоры как один из эффективных способов решения проблемы. Их использование основывается на принципах когнитивной

лингвистики и функциональной грамматики. Первая исследует язык, анализируя процессы и структуры, участвующие в понимании и продуцировании языка [Lakoff, Johnson, 1980]. Теория функциональной грамматики Хомского [Chomsky, 1957] рассматривает язык как инструмент общения, и грамматика должна отражать его функциональность, а эффективное овладение профессиональным языком требует большего, чем знание грамматики и лексических единиц. Связь этих теорий заключается в их общей направленности на осознанное использование людьми языка, понимания и анализа его структуры, включая формирование предложений, порядок слов и отношения между лингвистическими элементами [Lakoff, Johnson, 1980]. Именно это понимание дает возможность структурно объяснять правила грамматики и направлять студентов в составлении грамматически правильных предложений [Huang, 2020]. Теория функциональной грамматики основывается на понимании слов в контексте и коммуникативные цели, стоящие за языковыми структурами [Lakoff, Johnson, 1980]. Это развивает понимание связанности слов, их включенность в ассоциативные ряды, а также способы запоминания терминов с использованием ассоциативных и контекстуальных рядов.

В преподавании английского языка когнитивная лингвистика в сочетании с функциональной грамматикой используются для формирования индивидуальной среды обучения, в которой студенты развивают языковые навыки при помощи ассоциативных рядов и целостного понимания тех или иных концептов при помощи концептуальных метафор [Huang, 2020]. Ниже приведены некоторые примеры использования концептуальных метафор в техническом университете: *“Algorithm” as “recipe”*: Just as a recipe provides step-by-step instructions to cook a dish, an algorithm provides a set of instructions for solving a problem using a computer. *“Firewall” as “security guard”*: Like a security guard protects a building from unauthorized access, a firewall protects a computer network by

filtering and blocking unwanted incoming and outgoing traffic. “*Data compression*” as “*packing a suitcase*”: Similar to how we pack a suitcase by organizing and minimizing the space occupied by items, data compression reduces the size of digital data by removing redundancies. “*File transfer*” as “*sending a parcel*”: Just as we send parcels or packages from one location to another, file transfer involves transmitting digital files from one device to another. “*Cache memory*” as “*quick access drawer*”: Like a quick access drawer where frequently used items are stored for easy retrieval, cache memory stores frequently accessed data for faster processing. “*Current*” – “*flow rate of water*”. “*Electrical resistance*” – “*the narrowing of a pipe which restricts water flow*”.

Таким образом, использование ассоциативных рядов и концептуальных метафор на занятиях по английскому языку способствует более эффективному освоению профессиональной лексики.

Литература

1. Chomsky, N. Syntactic Structures. The Hague: Mouton, 1957. – P. 116.
2. Chomsky, N. Some methodological remarks on generative grammar, 1961. – P. 219-239.
3. Huang, Y. (2020). On the Application of Cognitive Linguistics in College English Teaching from the Perspective of Big Data. In Journal of Physics: Conference Series. Vol. 1558, No. 4, p. 044040.
4. Lakoff G., & Johnson M. Metaphors We Live By. Chicago and London: The University of Chicago Press, 1980. – P. 242.

**Е.А. Попова,
Московский государственный
лингвистический университет**

**З.Н. Игнашина,
Финансовый университет при Правительстве РФ**

ГЛОССАРИИ КАК ЭЛЕМЕНТ ГРУППОВОЙ АКТИВНОСТИ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ

В статье рассматривается вопрос эффективности глоссариев как метода организации групповой работы в рамках концепции педагогического взаимодействия. Актуальность проблемы обусловлена поиском новых путей эффективного обучения студентов различного уровня владения иностранным языком. Глоссарии показывают себя как эффективный инструмент интеграции языковых навыков студентов, повышая мотивацию и уровень их сплоченности как учебного коллектива.

Ключевые слова: педагогическое взаимодействие, повышение мотивации, интеграция языковых навыков, проектная работа, групповая работа, глоссарий

Разработка концепции педагогического взаимодействия как важнейшего элемента обучения легла в основу интерактивного подхода к преподаванию иностранных языков, в рамках которого понятию команды и командной работы обучающихся, а также критериям эффективности командной работы уделяется особая роль. Одним из ключевых видов командной работы является проектная деятельность, где под проектом понимается совокупность методических приемов, которые позволяют учащимся приобретать знания и умения в процессе планирования и самостоятельного выполнения определенных практических заданий с обязательным представлением

результатов. Исследователи обращают внимание на то, что в рамках реализации проектной деятельности преодолевается разрыв между возможным несоответствием языка, изучаемого в аудитории, и реальными коммуникативными потребностями студентов, что способствует росту их мотивации [Fried-Booth, 2002].

Совместная работа над глоссарием, под которым понимается упорядоченный список терминов и их определений для помощи в понимании и использовании лексики в контексте определенной темы или предметной области, является, на наш взгляд, одним из наиболее эффективных методов организации групповой работы. Принимая во внимание ограниченные временные ресурсы, применение глоссариев для организации групповой работы обладает следующими преимуществами: 1) легко интегрируется в любой учебный план; 2) является эффективным методом подготовки к промежуточной аттестации; 3) не требует специальных технических средств.

Предлагается следующая схема реализации групповой работы в форме глоссария: 1. Объявление сроков и целей реализации проекта (наиболее целесообразным представляется срок в один семестр), определение характера лексики, вносимой в глоссарий, и источников, которые студенты могут использовать для его пополнения. 2. Объединение в группы, согласование источников лексических единиц (основные издания, входящие в программу курса, дополнительные источники по выбору студентов). 3. Работа над глоссарием. 4. Представление собственных методических продуктов на основе глоссария (интерактивные задания, лексические упражнения, письменные задания на основе составленного глоссария). 5. Составление учащимися отзыва-рефлексии о работе над глоссарием, возможен обмен мнениями в формате «круглого стола».

Литература

1. Fried-Booth, D. L. (2002). Project work (2nd ed.). New York: Oxford University Press. 127 p.

**Е.В. Разумных,
МГУ им. М.В. Ломоносова**

**Г.Р. Биккулова,
МГУ им. М.В. Ломоносова**

ПРОВОКАТИВНОЕ ОБУЧЕНИЕ КАК ОСНОВА ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПОДХОДА К ФОРМИРОВАНИЮ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

В докладе обсуждается концепция провокативного обучения как основная идея авторского курса по развитию англоязычной разговорной речи для студентов химического факультета. Новизна курса определяется набором тем, отражающих современное состояние отрасли и стимулирующих студентов на обсуждение профессионально-ориентированного контента, а актуальность – расширением методической поддержки для преподавателей. Методы эксперимента и наблюдения позволяют говорить об эффективности лингводидактических принципов курса, которые могут быть экстраполированы на студентов других специальностей.

Ключевые слова: провокативное обучение, навыки говорения, дискуссия, контекстная интериоризация лексики

Формирование иноязычной компетенции студентов вузов является одним из главных требований к уровню образования в условиях глобализации, массовости билингвизма и распространения языков международного общения.

Главным критерием успешного овладения иностранным языком (ИЯ) являются продуктивные навыки устной речи, требующие наибольших усилий со стороны обучающихся и преподавателя. На неязыковом факультете вуза задача их успешного формирования осложняется невысоким уровнем базовой компетенции студентов, которая в сочетании

с нечеткостью мотивации не позволяет незамедлительно ощутить эффект от изучения ИЯ.

Концепция провокативного (проблемного) обучения ставит академический процесс в контекст реальной жизни за счет того, что (1) интегрирует предметное и языковое содержание и (2) предлагает учащимся актуальный конфликт, заставляя искать пути выхода из него. Развитие коммуникативных навыков идет при этом по нескольким направлениям: переводя свои мысли в действие, учащиеся (а) активно используют различные ресурсы языка (усвоение и отработка лексики, грамматики; синонимическое варьирование и проч.), (б) учатся аргументировать свою точку зрения (совершенствование дискурсивных практик), (в) реагируют на противоположные мнения оппонентов (развитие навыков критического мышления).

Концепция провокативного обучения была реализована нами в курсе по развитию англоязычной разговорной речи, созданном для студентов химических специальностей. Его основные принципы включают: 1) использование современных аутентичных текстов, отражающих реальное состояние дел в химической науке и промышленности и мотивирующих студентов на обсуждение интересных для них тем; 2) контекстная интериоризация новой лексики в виде словесных сетей; 3) выявление в рамках каждой темы проблемной ситуации, требующей решения, и поиск последнего; 4) дискуссия-сотрудничество (*collaborative dialogue*) как основное содержание работы на занятии и метод достижения учебных задач; 5) стимулирование студентов на самостоятельный поиск информации; 6) роль преподавателя как модератора, а не руководителя учебного процесса.

Опыт применения курса как совокупности всех перечисленных принципов позволяет говорить о высокой эффективности лежащей в его основе концепции с точки зрения реализации профессионально-ориентированного подхода к изучению ИЯ.

**О.Н. Савченко,
ГКОУ ВО Российская таможенная академия**

**ОБУЧЕНИЕ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ
ТАМОЖЕННОГО ДЕЛА УПРАВЛЕНИЮ
КОНФЛИКТАМИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ:
ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Обосновывается актуальность обучения будущих таможенников управлению конфликтами межкультурного общения посредством профессионально ориентированной лингводидактической ролевой игры. На основе диагностического исследования делается вывод об актуальности разработки педагогической технологии обучения студентов, описываются ее структура, этапы и практическая реализация.

Ключевые слова: неязыковой вуз, обучение иностранным языкам, технология обучения, английский язык, стратегии управления конфликтами, профессионально ориентированная лингводидактическая ролевая игра.

Специфика профессионального иноязычного межкультурного общения в сфере таможенной деятельности является потенциально конфликтогенной. В качестве одного из наиболее эффективных активных методов обучения будущих специалистов таможенного дела предлагается профессионально ориентированная лингводидактическая ролевая игра (далее – ПОЛРИ). Квазипрофессиональная игра такого типа подразумевает осмысленную деятельность спонтанного прогноза-исполнения результатов предстоящей профессиональной деятельности.

Анализ результатов проведенного автором в октябре 2023 г. анкетирования среди ста студентов Российской таможенной академии показал следующие результаты: все респонденты отмечают необходимость знать и применять стратегии управления конфликтами в работе с иностранными гражданами;

75% опрошенных считают свой текущий уровень способности к управлению конфликтами недостаточным для успешной профессиональной коммуникации; 12% студентов испытывают неуверенность перед участием в профессионально ориентированных лингводидактических ролевых играх на английском языке. Результаты анкетирования обосновывают актуальность разработки технологии обучения будущих специалистов таможенного дела стратегиям управления конфликтами посредством метода ПОЛРИ на английском языке.

Технология разработана с опорой на общие рекомендации ученых-методистов [Методика обучения..., с. 240, 2010], рассчитана для применения со студентами таможенного вуза последнего года обучения и представлена *целевым, теоретическим и технологическим блоками*.

Технологический блок технологии подразделяется на следующие этапы:

- *этап ориентировки* (установление мотивационного настроя студентов на предстоящее обучение);
- *ознакомительный этап* (выполнение тренировочных, подготовительных к проигрыванию ПОЛРИ заданий);
- *формирующий этап* (изучение причин возникновения конфликтов и путей их разрешения; изучение типологий культур и рекомендуемых стратегий согласно конфликтному поведению коммуниканта; прохождение студентами комплекса ПОЛРИ возрастающей сложности и взаимное оценивание представленных ролевых ситуаций);
- *контролирующий этап* (проверка у студентов усвоенных знаний, умений и навыков и выявление соответствующих уровней сформированности; сравнение с исходным уровнем; анализ результатов).

Практическая проверка описанной технологии была осуществлена в ГКОУ ВО Российская таможенная академия в октябре-декабре 2023 г. и показала положительную динамику и высокие результаты обучения.

Литература

1. Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность: Коллективная монография / под редакцией академика РАО А.А. Миролюбова. – Обнинск: Издательство «Титул», 2010. – 464 с. – ISBN 978-5-86866-524-0.

**М.А. Степанова,
МГИМО МИД России**

ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ДЕЛОВОЙ ПЕРЕПИСКИ В КОНТЕКСТЕ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ

Современная культура деловой переписки отражает общепринятые международные стандарты и, с другой стороны, национальный речевой этикет. Международная организация по стандартизации ISO и Немецкий институт стандартизации (Deutsche Industrienorm) регулируют деловую переписку на немецком языке. Элементы немецкого письма, их расположение и лексическое наполнение обнаруживают некоторые отличия от английской корреспонденции, которая, в свою очередь, несколько отличается от американской. Эти различия касаются отдельных видов писем, форм обращения и заключительных фраз, написания даты и формулировки темы письма, но наиболее интересные сопоставления английского и немецкого вариантов обнаруживаются на уровне фразеологии, устойчивых словосочетаний, включающих профессионально ориентированную лексику из сферы коммерции, а также общепринятые и привычные коллокации и речевые клише. Культурная специфика проявляется, в частности, в разной степени прагматичности и обобщенности информации. Отрицательных последствий языковой интерференции можно избежать, применяя метод сопоставительного анализа дискурсивных практик делового общения

на немецком и английском языках для предотвращения коммуникативных и переводческих ошибок.

Ключевые слова: коммерческая корреспонденция, дискурс делового общения, немецко-английские соответствия, деловая переписка, речевые клише

Доминирование английского языка в дискурсе делового общения отчасти обуславливает явление языковой интерференции, когда взаимодействие языков, наложение знакомых языковых паттернов на систему другого языка в сознании пользователя, имеет негативные последствия для коммуникации. Лингвистика может помочь избежать ошибок с помощью сопоставительного метода, который «<...> старается установить различное, присущее каждому языку в отдельности... <...> В отличие от сравнительного метода сопоставительный метод принципиально прагматичен, направлен на определенные прикладные и практические цели...» [Реформатский 1987, с.40].

Культура деловой переписки отражает общепринятые международные нормы составления делового письма, определяемые Международной организацией по стандартизации ISO, однако в Германии существует свой Немецкий институт стандартизации и так называемая норма DIN 5008, которая регулирует собственно внешнюю деловую переписку между компаниями (Geschäftsbriefe), а также переписку между частными лицами и бизнес-партнерами, клиентами и компаниями или организациями (private Geschäftsbriefe). Элементы письма, их расположение и лексическое наполнение обнаруживают некоторые отличия от английской переписки, которая, в свою очередь, несколько отличается от американской. На уровне оформления данные отличия касаются оформления отдельных типов писем, форм обращения и заключительных фраз, написания даты и формулировки темы письма [Abegg, 2014 et al.; Stephan, 2021; Степанова, 2024].

Культурная специфика английской и немецкой деловой переписки проявляется, в частности, в разной степени прагматизма и обобщения информации. Messrs. – сокращенная форма от messieurs "господа" – используется в английском при адресации к двум или более мужчинам. В немецком языке отсутствуют сокращения обращений форм господин или госпожа, также отсутствует обобщенная форма обращения "to whom it may concern".

На уровне фразеологии, речевых клише и профессионально ориентированных речевых оборотов наблюдаются определённые морфологические, лексические и синтаксические различия:

| Enquiries/offers/orders | Anfragen/Angebote/ Aufträge | Запросы/оферты/ заказы |
|---|---|--|
| <i>We were given your company's address by the chamber of commerce in Düsseldorf</i> | <i>Wir erhielten Ihre Anschrift von der Industrie- und Handelskammer in Düsseldorf</i> | Мы получили Ваш адрес от <i>торгово-промышленной</i> палаты в Дюссельдорфе |
| <i>If you have any further questions, we will be happy to answer them at any time. (we would be at your disposal)</i> | <i>Sollten Sie noch Fragen haben, so stehen wir zu deren Beantwortung jederzeit gerne zur Verfügung</i> | Если у Вас есть еще вопросы, мы охотно ответим на них в любое время |
| <i>We will be sending you You will be receiving</i> | <i>Wir schicken/senden Ihnen... Sie erhalten...</i> | Мы <i>отправим</i> Вам... Вы <i>получите</i> ... |

Невозможность буквального перевода с английского на немецкий язык таких выражений, как „thank you for your trouble“ (нем.: „Vielen Dank für Ihre Bemühungen“), визуально похожие слова с разным значением в экономическом дискурсе, например, нем. „prüfen“ («рассмотреть») и англ. „proof“ («доказывать»), англ. „rentable“ («пригодный для сдачи в аренду»)

и нем. „rentabel“ («прибыльный») провоцируют интерференцию и создают трудности для делового общения. Референция к уже знакомому иностранному языку, сопоставление структур и значений помогает выбрать правильный вариант.

Литература

1. Реформатский А.А. О сопоставительном методе // Реформатский А.А. Лингвистика и поэтика. М.: Наука. – 1987. – С. 40-52.
2. Немецкий язык. Коммерческая корреспонденция. Deutsche Handelskorrespondenz: Учебное пособие / М.А. Степанова. М.: Прометей. – 2024. – 210 с.
3. Abegg, B., Benford, M. Communication for Business. Zeitgemäße englische Handelskorrespondenz und Bürokommunikation. – München: Hueber Verlag. – 2014. – 244 p.
4. Stephan I. Duden Geschäftskorrespondenz. Briefe, E-Mails und Kurznachrichten professionell schreiben. 3., aktualisierte und komplett überarbeitete Auflage. Berlin: Dudenverlag. – 2021. – 336 p.

**Д.А. Тараканова,
ТГУ**

ФОРМЫ САМООРГАНИЗАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ РКИ В КОНТЕКСТЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО САМОСОЗНАНИЯ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ ЦЕНТРА ДОВУЗОВСКОЙ ПОДГОТОВКИ ТГУ)

Интенсивность учебного процесса по русскому языку как иностранному на подготовительных отделениях зачастую провоцирует профессиональную усталость преподавателя РКИ. Цель работы – описание здоровьесберегающих методических приемов, в основе которых – коллективный формат обучения, предотвращающий профессиональное выгорание.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, РКИ, методика преподавания РКИ, коллективный формат обучения.

Центры довузовской подготовки призваны в короткие сроки подготовить студента к дальнейшему обучению в университетах на русском языке. Интенсивность изучения и объем нагрузки нередко вызывают потерю учебной мотивации и психологическое отторжение обучающегося от языка. Функция преподавателя в этой ситуации ясна: деятельностно-ориентированное обучение предполагает создание у студента субъективных оснований учебной деятельности с учетом его особенностей восприятия; создание предпосылок для реализации ситуации успеха и т.д.

Необходимо учитывать и другую сторону этого процесса – работу преподавателя РКИ, демонстрирующую функциональную разноаспектность профессиональной деятельности, о реестре компетенций, которые призваны обеспечить его готовность к решению профессиональных задач.

Успешное выполнение функций преподавателя обеспечивает не только его высокий уровень языковых и методических компетенций, но достаточный уровень сформированности профессионального сознания.

Основным способом реализации профессионального сознания является педагогический самоанализ, который способствует самоорганизации преподавателя РКИ, которая реализуется в различных формах, среди которых здоровьесберегающие приемы, предотвращающие профессиональную усталость и выгорание.

Цель работы – актуализация профессиональных компетенций, призванных предотвратить профессиональную усталость, в ее основу положены приемы коллективного формата обучения. Например, организация обучения письменной речи предусматривает создание обучающимися продуктивных текстов.

В Центре довузовской подготовки ТГУ в рамках Методического лабораториума проведено обучение преподавателей такому виду работы, как коллективное написание сочинения.

Такого рода деятельность на занятии может иметь такие цели, как обучающая, контролирующая, дифференцирующая и индивидуализирующая. Во время работы делается акцент на уровне языка и виды речевой деятельности: сочинение по опорным словам (определенной части речи, тематической группы, ЛСГ и пр.); сочинение по мотивам прочитанного текста и пр. Текст сочинения впоследствии используется как образец, на его основе создаются тексты определенного жанра с конкретной коммуникативной задачей. Важнейшим навыком обучающегося, вовлеченного в процесс, является факт варьирования текста в зависимости от поставленной коммуникативной задачи.

**О.И. Халупо,
РАНХиГС, Челябинский филиал**

**В.Б. Шаронова,
РАНХиГС, Челябинский филиал**

ПРОБЛЕМЫ ОСВОЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

В статье обозначены основные трудности, возникающие при усвоении обучающимися лексики по специальности. Для более продуктивной работы с лексическим материалом и для более эффективного усвоения профессионально ориентированной лексики предлагается следовать принципу достаточности в плане её отбора и использовать метод фонетической ассоциации для её изучения, закрепления и полного усвоения.

Ключевые слова: иностранный язык, обучение, методика, профессионально ориентированная лексика, принцип достаточности, метод фонетической ассоциации

Проблема повышения эффективности усвоения лексического материала при изучении иностранного языка всегда была и остается одной из самых актуальных. В вузе данный вопрос стоит особенно остро из-за меньшего объема часов, отведенных на обучение этой дисциплины. Сложность заключается еще и в том, что в рамках немногочисленных часов, отведенных на формирование необходимых компетенций, включающих работу над грамматикой, созданием устных и письменных монологических и диалогических речевых произведений, необходимо освоить лексику по специальности, закрепить её, определить степень ее усвоения. Поэтому преподавателю приходится задумываться о построении своих занятий таким образом, чтобы получить наиболее действенный результат. Несомненно, что приходится учитывать и количество часов, отведенных на ту или иную тему, и объем материала, отражающего содержание программы по дисциплине, и уровень подготовки обучающихся, и свой потенциал – потенциал преподавателя, способного осуществлять образовательные цели и задачи. Поэтому и идет поиск наиболее эффективных методов достижения наилучшего результата.

Во-первых, в данном исследовании мы рассматриваем возможность применения *принципа достаточности*, который определяем как обеспечение обучающихся необходимым количеством языковых единиц, позволяющее в должной мере эффективно и адекватно использовать эти единицы в устной и письменной речи и применять их в дальнейшем в профессиональном общении. Практика показывает, что одной из проблем является выбор, отбор языковых единиц по направлению подготовки, предназначенных для освоения. Часто в учебниках и учебно-методических пособиях они четко не обозначены, не ограничены и преподавателю приходится выбирать те слова и выражения, которые будут наиболее адекватно подходить для усвоения в зависимости от целей и задач, а также от уровня подготовки обучаемых. Учитывая многолетний опыт можно сделать предположение относительно самого

оптимального количества языковых единиц по запланированной тематике: оно может варьироваться в среднем от 25 до 30 слов и выражений, относящихся к профессионально ориентированной лексике.

Во-вторых, наряду с другими методическими приемами, на занятиях предлагается использовать такой методический прием, как *метод фонетической ассоциации*. Например: *suspect* (юр.) – **С** аспектом применения нецензурной брани **подозреваемый** был хорошо знаком; *currency* (экон.) – Мой друг **Карен** любит только букву **С** [si:] в английском языке, потому что с этой буквы начинается слово **валюта**. Как показывает практика, при таком подходе специальные термины усваиваются на 80% легче, до 90% обучающихся быстрее запоминают представленную лексику; кроме того, занятия приобретают более оживленный характер, обучающиеся сами стараются подключаться к такому виду работы и активнее вовлекаются во все виды речевой деятельности.

О.Е. Чернова,
РУДН им. Патриса Лумумбы

А.В. Литвинов,
РУДН им. Патриса Лумумбы,
Московский государственный
психолого-педагогический университет

ЯЗЫКОВАЯ ТРЕВОЖНОСТЬ И СПОСОБЫ ЕЕ ПРЕОДОЛЕНИЯ У СТУДЕНТОВ ПРОГРАММЫ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМУНИКАЦИИ»

Цель данного исследования заключается в изучении уровня языковой тревожности студентов 1–4 курсов бакалавриата программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Актуальность настоящего

исследования состоит во всё возрастающей потребности в разработке и применении новых способов снижения языковой тревожности. Новизна работы заключается в создании технологии, способствующей формированию навыков учебной автономии учащихся и снижению языковой тревожности.

Ключевые слова: языковая тревожность, автономность, самооценка, иностранные языки, переводчик в сфере профессиональной коммуникации

В современном мире остаётся актуальным освоение студентами неязыковых вузов одного и более иностранных языков. Практика свидетельствует о том, что процесс изучения иностранных языков в рамках программы дополнительного профессионального образования сопряжён с большим количеством трудностей, одной из которых является тревожность. В рамках проведённых исследований было выявлено, что психологические проблемы (страх, неверие в свои силы, боязнь совершить ошибку, тревожность и другие), возникающие при освоении любого предмета, негативно влияют на конечный результат. Таким образом, преодоление подобных барьеров на пути к успешному овладению иностранным языком является одной из главных задач, стоящих перед участниками учебного процесса.

Изучением языковой тревожности в последние десятилетия занимаются как зарубежные [Horwitz, Horwitz, Cope, 1986; Huang, Eslami, Hu, 2010; Shams, 2008; Böttger, Költzsch, 2020; Малюга, 2010], так и российские исследователи [Барвенко, 2004; Чаплина, 2006; Агеева, 2009; Galishnikova, 2015]. Э. Хорвитц определяет языковую тревожность как «совокупность самооценки, убеждений, чувств и принципов поведения, связанных с изучением иностранного языка» [Horwitz, Horwitz, Cope, 1986, с.128].

В.Н. Перевозчикова выделяет три компонента языковой тревожности: коммуникативная, тестовая и боязнь негативной социальной оценки [Перевозчикова, 2005].

Зарубежными учеными была разработана система измерения языковой тревожности (FLCAS), состоящая из 33 пунктов по 5-ти бальной шкале Лайкерта.

Поскольку тревожность негативно сказывается на процессе освоения иностранных языков, то необходимо выявлять студентов, испытывающих психологический дискомфорт на занятиях с преподавателем, а также в процессе изучения языка в рамках самостоятельной и автономной работы.

В рамках исследований была также выявлена зависимость языковой тревожности от гендерных особенностей обучающихся.

По результатам проведённых работ можно сделать вывод о том, что студенты технического профиля обучения, получающие дополнительную квалификацию «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», испытывают языковую тревожность в той или иной степени. Данный вид тревожности наиболее ярко выражен на младших курсах. Учёными были предложены и апробированы способы снижения языковой тревожности, что позволяет создать благоприятный психологический климат на занятиях по иностранному языку и, в конечном итоге, повысить уровень приобретённой иноязычной компетенции.

Литература

1. Агеева Н.В. Стратегии преодоления студентами психологических барьеров при аудировании иноязычной речи: автореф. дисс. ... канд. психол. наук. Курск, 2009.
2. Барвенко О.Г. Психологические барьеры в обучении иностранному языку взрослых: автореф. дисс. ... канд. психол. наук. Ставрополь, 2004.
3. Малюга Е.Н. Лингвопрагматические аспекты делового интервью // Вестник Северо-Осетинского государственного университета имени К. Л. Хетагурова. 2010. № 4. С. 127-131. EDN: [NBVRDT](#)
4. Перевозчикова В.Н. Психологические условия развития мотивации иноязычной речевой деятельности студентов: дисс. ... канд. психол. наук. Курск, 2005.

5. Чаплина Е.И. Стратегии преодоления психологических барьеров у студентов при изучении иностранного языка: автореф. дисс. ... канд. психол. наук. Курск, 2006.
6. Böttger H., Költzsch D. The fear factor: Xenoglossophobia or how to overcome the anxiety of speaking foreign languages // *Training, Language and Culture*. 2020. № 4(2). P. 43-55. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2020-4-2-43-55>
7. Galishnikova E.M. language learning motivation: A look at the additional program “Translator for professional communication” // *Procedia-Social and behavioral sciences*. 2015. № 152. P. 1137-1142.
8. Horwitz E.K., Horwitz M.B., Cope J. Foreign language classroom anxiety // *The Modern Language Journal*. 1986. № 70(2). P. 125-132.
9. Huang S., Eslami Z., Hu R. The relationship between teacher and peer support and English-language learners’ anxiety // *English Language Teaching*. 2010. № 3(1). P. 32-40.
10. Shams M. Students’ attitudes, motivation and anxiety towards English language learning // *Journal of Research and Reflections in Education*. 2008. № 2(2). P. 121-144.



СЕКЦИЯ 4
«Современные тенденции профессионально ориентированной лингводидактики»



А.А. Ахмадуллин,
МПУ

Т.А. Дмитренко,
МПУ

ПРОБЛЕМНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ
СТУДЕНТОВ АКАДЕМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В статье рассматривается применение проблемного подхода в обучении студентов академической лексике английского языка. Цель статьи оценка возможностей проблемно-ориентированного обучения в преподавании иностранного языка, выявление отличительных черт проблемного подхода и технологии его применения. Проверка в образовательной практике эффективности применения проблемно-ориентированного обучения академической лексике английского языка.

Ключевые слова: проблемно-ориентированное обучение, академическая лексика английского языка, когнитивные способности.

Проблема, связанная с выявлением современных методов обучения академической лексике в контексте проблемного

подхода, по-прежнему находится в фокусе внимания педагогов. Конкретный профессиональный интерес вызывает формирование в процессе проблемно-ориентированного обучения познавательной самостоятельности обучающихся, умения выдвигать и разрешать нестандартные актуальные проблемы с использованием современных средств и методов обучения.

Востребованность исследования проблемно-ориентированного обучения академической лексике актуализирует проблему выявления современных методов эффективного обучения академической лексике английского языка. При оценке их возможностей на занятиях иностранного языка анализируется опыт зарубежной и отечественной образовательной практики.

В процессе исследования раскрывается и конкретизируется содержание понятий “проблемное обучение” и “проблемно-ориентированное обучение”, представлены разные определения данных терминов от отечественных и зарубежных исследователей. В приоритете внимания педагогов-исследователей находится определение роли учителя и учащихся в проблемно-ориентированном обучении, необходимость качественной подготовки для его проведения, поскольку эффективность проблемно-ориентированного обучения в большой степени зависит от педагогического мастерства учителя. Цели, средства и технология проблемно-ориентированного обучения академической лексике английского языка, а также технология отбора академических слов рассматриваются в неразрывном единстве.

В ходе работы обосновывается необходимость применения проблемно-ориентированного обучения, при котором не только возрастает автономия и познавательная активность учащихся, но и усиливается их интерес к учению, а также появляется стремление задавать вопросы и ту или иную задачу решить самостоятельно.

**Р.Э. Беляева,
СПБГУ**

**К ВОПРОСУ О ТЕСТИРОВАНИИ
ПО ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ
(МЕДИКО-БИОЛОГИЧЕСКИЙ ПРОФИЛЬ)**

В работе рассматривается вопрос о создании лингвометодической основы по языку специальности на примере медико-биологического профиля. В рамках создания подобной лингвометодической основы предлагается пересмотр и дополнение имеющегося лексического (терминологического) минимума по языку специальности с учётом современных реалий, связанных с учебно-научной и учебно-профессиональной деятельностью будущих медиков.

Ключевые слова: тестирование по русскому языку как иностранному; язык специальности; профильный модуль; медико-биологический профиль; учебно-профессиональная коммуникация.

Возобновление интереса к профессиональному модулю по русскому языку как иностранному обусловлено глобальными процессами по расширению и углублению сотрудничества стран Африки и России. В 2023 году на Саммите «Россия – Африка» были озвучены задачи по укреплению международного сотрудничества: важно привлекать африканскую молодежь к поступлению на образовательные программы, реализуемые на русском языке, продолжать открытие филиалов вузов в странах Африки и расширять научно-образовательное пространство [Росконгресс, 2023, с. 51]. В настоящее время различные российские вузы реализуют подобные образовательные программы в Африке. В частности, с 2021 по 2023 год 2330 слушателей из стран Африканского континента стали участниками дистанционного обучения по русскому языку как иностранному в Центре языкового тестирования

СПбГУ. Также на данный момент 350 обучающихся из общего числа слушателей являются студентами медицинского факультета филиала СПбГУ в Каире. Этот опыт показал, что есть ряд проблем, которые необходимо решить. Одна из них – обучение языку специальности и тестирование по данному направлению.

Для специалистов медико-биологического профиля язык выступает средством профессионального общения. В рамках данного направления работа с языком специальности необходима уже на ранних этапах (A1.2.-A2), так как на обучение иностранному языку отводится ограниченное время. В настоящий момент возможность сдачи открытого экзамена на уровень B1 (язык специальности медико-биологического профиля, профильный модуль) отсутствует.

Учебные пособия медико-биологической направленности в большей степени ориентированы на решение задач научного стиля и языка специальности и в меньшей степени содержат в себе материалы, связанные с коммуникацией в профессиональной среде. Однако учебное пособие «Введение в язык специальности: Химия. Биология. Анатомия» (2023) на базе актуальной профильной лексики готовит обучающихся к изучению профильных дисциплин и к профессиональной коммуникации, а также к процедуре сдачи ТРКИ по специальности. Авторы данного пособия – преподаватели РКИ и тестологи, специалисты по ТРКИ. В конце пособия предлагается вариант теста по языку специальности уровня A2, что даёт представление о структуре и процедуре теста по языку специальности.

Представляется актуальной разработка лингвометодической основы и, в частности, пересмотр и дополнение имеющегося лексического минимума по языку специальности медико-биологического профиля, которые лягут в основу тестов по русскому языку уровня B1. Тесты представят собой открытые экзаменационные материалы по данному профилю и включают в себя все субтесты: «Чтение», «Лексика. Грамматика», «Аудирование», «Письмо», «Говорение». Тесты будут

направлены на проверку сформированности языковой, речевой и коммуникативной компетенций обучающихся в рамках медико-биологического профиля по всем видам речевой деятельности и будут являться дополнением к уровню общего владения русским языком.

М.А. Бородина,
Российский государственный
социальный университет,

М.Ю. Никитин,
РУДН им. Патриса Лумумбы

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ СТУДЕНТОВ ПЕНСИОННОГО ВОЗРАСТА: ОСОБЕННОСТИ И ТРУДНОСТИ

Статья рассматривает рост интереса пенсионеров города Москвы к изучению иностранных языков через программу «Московское Долголетие». В ней затрагиваются особенности преподавания и потребности взрослых студентов при изучении иностранного языка. Особое внимание в статье уделяется взаимоотношению обучаемого и обучающего, их роли в процессе образования.

Ключевые слова: андрагогика, педагогика, иностранные языки, взрослые студенты

Изучение иностранных языков становится всё популярнее среди жителей города Москвы пенсионного возраста благодаря программе «Московское Долголетие». Студенты пенсионного возраста обладают уникальными чертами и обширным опытом изучения и познания мира, что следует учитывать при проведении занятий. Изучение иностранных языков в пенсионном возрасте – это не только возможность расширить свой

кругозор, но и эффективное средство для поддержания умственной активности и социальной интеграции.

Для рассмотрения особенностей преподавания иностранного языка студентам пожилого возраста, следует обратиться к андрагогике, которая рассматривается как один из разделов педагогики. Цель данной сферы обучения заключается в раскрытии закономерностей освоения материала (в том числе и языкового) взрослыми учениками. Соглашаясь с исследованиями С.И. Змеева, выделяющего определенные характеристики андрагогики, можно констатировать, что преподаватель иностранного языка при обучении должен отводить взрослому обучающемуся в образовательном процессе ведущую роль, поскольку он стремится к самореализации, самостоятельности, самоуправлению и осознает свою ответственность за обучение. Более того, взрослый обучающийся, обладая опытом в различных сферах жизни, видит этот процесс обучения, как ценный источник знаний, и посещает занятия с конкретной целью (научиться говорить на иностранном языке). Также необходимо отметить, что мотивация пожилого человека к изучению иностранного языка настолько велика, что он полагается на безотлагательное применение полученных знаний, а также организует свою деятельность совместно с преподавателем на всех его этапах от планирования до коррекции [Змеёв, с. 98].

В отличие от молодежи, пенсионеры часто видят в изучении иностранного языка возможность не только обогатить свои знания, но и активно участвовать в социокультурной среде, например, испаноговорящих стран. Этот момент становится основой для разработки учебных программ, учитывающих индивидуальные потребности и интересы пожилых студентов. Для преподавателей в данной ситуации важно делать акцент на интерактивные методы, которые учитывают особенности восприятия студентов. Из-за ухудшения когнитивных способностей людей старшего возраста следует особенно учитывать необходимость в повторении и закреплении материала.

Это может превышать привычные объемы изучения материала с детьми или взрослыми студентами.

Таким образом, обучение студентов пенсионного возраста способствует не только улучшению их когнитивных способностей, но также и закрывает необходимую и важную категорию потребностей пенсионеров — их досуг. Этот процесс становится важным элементом их активной жизни, подчеркивая значение непрерывного образования для людей в золотые годы.

**Д.В. Дьяков,
МПУ**

К ВОПРОСУ О ЦИФРОВОЙ ГРАМОТНОСТИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ

Статья посвящена проблеме, связанной с цифровизацией обучения иностранному языку и недостаточно сформированной цифровой грамотностью преподавателя иностранного языка в ВУЗе. Цель статьи – оценка значимости владения цифровыми технологиями, которые выступают важным средством формирования знаний и умений в системе высшего образования, а также определению их роли и места в образовательном процессе.

Ключевые слова: цифровая образовательная среда, цифровые технологии, обучение иностранному языку, цифровая грамотность

Важность владения цифровыми технологиями стала аксиомой для сферы высшего образования. В современных условиях формирование поликультурной языковой личности требует повышения уровня цифровой компетентности преподавателей ВУЗов и модернизации методов и приемов обучения иностранному языку.

Интернет-пространство: сайты, социальные сети, платформы с медиа информацией, компьютерные игры, средства видеосвязи, электронная почта и различные сервисы обмена сообщениями играют значимую роль в формировании знаний иностранного языка и обеспечивают диверсификацию способов получения и обмена информацией.

Процесс изучения иностранного языка имеет принципиальное отличие от других предметов, которые воспринимаются через призму родного языка и социокультурных особенностей. Современный преподаватель должен быть готов использовать цифровые инструменты, которые понятны аудитории, так как для студентов современные технологии во многом выполняют функцию осмысления новой информации, задают формат коммуникации и восприятия действительности.

Использование цифровых технологий в обучении иностранному языку мотивирует студентов к осуществлению иноязычной речевой деятельности, предлагает актуальные речевые ситуации и постановку нестандартных коммуникативных задач.

Несмотря на то, что цифровые технологии являются продуктивным инструментом познания лингвокультуры изучаемого языка, есть достаточно большой процент преподавателей высшей школы, которые не используют ИКТ во время своих лекций и семинаров. Это обусловлено некоторыми экономическими и личностными факторами:

- отсутствием необходимых навыков и умений использования цифровых технологий;
- слабой обеспеченностью места работы (ВУЗа) цифровыми средствами;
- нежеланием проектировать цифровую образовательную среду на уровне, требуемом для преподавания;
- низкой мотивацией использовать ИКТ в процессе обучения.

Современный преподаватель иностранного языка должен уметь не только преподавать с использованием современных

технологий, но и создавать продукты информационно-цифровой среды, а также применять их в повседневной учебной практике.

Цифровая грамотность не является качеством, данным человеку от природы: её формирование требует времени, усилий и компетентных наставников. Программы повышения профессиональной квалификации имеют большое значение для преподавателя ВУЗа и напрямую влияют на повышение качества обучения.

Профессиональное использование цифровых технологий преподавателем ВУЗа имеет выраженный положительный эффект и сказывается на успеваемости студентов, степени их включенности в работу, формирует междисциплинарное критическое мышление и стимулирует творческие способности у студентов.

М.М. Исупова,
Дипломатическая академия МИД России

ОБУЧЕНИЕ АУДИРОВАНИЮ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НОВОСТНЫХ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Целью работы по результатам опроса студентов московского вуза является определение трудностей, с которыми сталкиваются студенты при аудировании аутентичных текстов общественно-политического содержания. Автор предлагает ряд рекомендаций для решения выявленных в результате опроса фонетических, лексических и грамматических проблем восприятия профессиональных текстов.

Ключевые слова: аудирование, обучение аудированию, аудитивные навыки, обучение английскому языку, аутентичный материал.

Обучение английскому языку в вузе по специальности «Международные отношения» направлено на подготовку будущих специалистов, обладающих аудитивными навыками восприятия и воспроизведения англоязычных текстов общественно-политического содержания, полученных из зарубежных источников информации (в частности, новостных программ британской радиовещательной корпорации ВВС). Являясь наряду с чтением, письмом и говорением одним из основных аспектов обучения иностранному языку, аудирование с одной стороны является базой для развития остальных речевых навыков, с другой стороны, надстройкой, которая включает в себя результаты овладения остальными речевыми навыками [Панёвкина, Коптелова, с.144].

Считается, что аудирование остается наиболее сложным аспектом обучения профессиональному английскому языку даже для тех студентов, которые прекрасно слышат и понимают тексты General English. Проведенный опрос среди студентов 2 курса одного московского вуза (были опрошены 67 студентов) показал, что основными причинами являются трудности фонетического, грамматического, и лексического характера.

На результат восприятия текста может влиять акцент диктора, скорость говорения, а также особенности артикуляции участников репортажа (например, Дж. Байдена). Поэтому преподавателям рекомендуется включать тексты, представляющие звучание дикторов/участников из различных регионов распространения английского языка (Великобритания, США, Австралия и др.) и чаще использовать записи выступлений известных участников политических событий.

На точность восприятия аудируемого текста могут влиять грамматические трудности, когда студент, например, не может различить конструкцию *used to do* или *Subjunctive Mood*, что сказывается на результате понимания смысла воспринимаемого текста. Рекомендуется перед прослушиванием текста предложить студентам сделать упражнения на отработку тех

или иных грамматических конструкций, которые, по мнению преподавателя, могут вызвать трудности в восприятии текста.

Основной же причиной непонимания аудируемого текста студенты называют лексические трудности: незнание профессиональной лексики и непонимание тематики текста. Эти трудности предлагается решать с помощью предварительного чтения новостей на сайте BBC или других новостных англоязычных каналов с выделением и отработкой профессиональной лексики, которая часто встречается как в письменных, так и в аудиотекстах, передаваемых в эфире. Также можно предложить упражнения на заполнение пропусков особо значимых слов для понимания в подготовленном тексте-скрипте новости. Чтобы студентам было легче воспринимать тематику текстов, рекомендуется прослушивать несколько текстов определенной тематики (например, “Negotiations”) в течение нескольких занятий. А также можно предложить студентам спрогнозировать содержание новости по ключевым словам. Для запоминания профессиональной лексики и применения ее в речи студентам может помочь задание на использование 12

-15 новых слов и выражений при составлении рассказа на описание политической ситуации в той или иной стране (можно вымышленной).

Таким образом, выявленные трудности в восприятии аудируемого текста и дальнейшего его воспроизведения могут быть преодолены с помощью интеграции других аспектов обучения английскому языку (чтения, говорения, письма) и нуждаются в разработке новых эффективных методик обучения английскому языку в вузе.

Литература

1. Панёвкина Е.И., Коптелова И.Е. О ресурсах по развитию навыков аудирования // Язык. Культура. Общество. Актуальные вопросы, методы исследования и проблемы преподавания: сб. науч. ст. / отв. ред. И.Е. Коптелова. – М.: Дипломатическая академия: Квант Медиа. – 2020. – С.143-149.

**И.И. Казиева,
РУДН им. Патриса Лумумбы**

ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ПОДГОТОВКИ МАГИСТРОВ-ЭКОНОМИСТОВ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ КАК СПОСОБ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ

В настоящей статье рассматривается вопрос использования оценочных средств для оценки результатов обучения английскому языку в магистратуре неязыкового вуза, а именно студентов-экономистов, на основе компетентностного подхода. В частности, исследуются критерии оценки, объекты оценивания, оценочные средства. Особое внимание уделяется взаимосвязи мотивации студентов и показателей качества на основе указанного подхода.

Ключевые слова: профессионально ориентированная подготовка; профессиональная коммуникативная компетенция; параметры и критерии оценки; ФГОС последнего поколения; магистры; неязыковой вуз

В настоящее время качеству образования в системе профессиональной подготовки и, в частности, обучения иностранному языку для профессиональных целей в неязыковом вузе, уделяется все большее и большее внимание. Любой выпускник – экономист, менеджер по связям с общественностью, эколог, агроном, строитель – должен обладать коммуникативной культурой, уметь вести эффективный диалог, демонстрировать гибкость в общении с учетом культурных особенностей участников диалога. Это означает, что выпускник должен обладать коммуникативными компетенциями.

Помимо знаний, умений и навыков составными частями понятия «компетенция» являются как личностные качества (инициативность, толерантность, ответственность, целеустремленность), так и социальная адаптация (умение одинаково успешно работать самостоятельно и в команде) [Акорова,

2023; Wang, 2022; Friganović Sain, Kužnin, Cherry Roje, 2018]. Компетентностный подход в образовании потребовал разработки и внедрения инновационных форм и методов обучения, поиска новых подходов обучения и оценки качества подготовки, что в свою очередь способствовало стимулированию положительной мотивации у магистров к изучению иностранного языка в профессиональных целях.

В магистратуре Экономического факультета РУДН дисциплина «Профессиональный иностранный язык» изучается на протяжении трех семестров в объеме 108 часов согласно ФГОС ВПО нового поколения и является обязательной.

Формирование положительной мотивации к изучению иностранных языков во многом связана с личностными особенностями преподавателя, его эффективность с точки зрения методики, ориентированность в той специальности, которую изучают студенты, коммуникабельность, открытость и эмпатия. Эмоциональная насыщенность занятий способствует лучшему усвоению знаний и осуществляется через активные методы [Свеженцева, 2018, с. 63-69].

Важно отметить, что все преподаватели практики полагают, что привычные тесты не являются достаточными для оценки знаний студентов, изучающих иностранные языки. Результатом многолетних наблюдений стал вывод о том, что гибридные или комбинированные формы контрольно-измерительных материалов должны стать неотъемлемой частью учебного процесса [Королева, 2021, с. 175-179; Малюга, Гришечко, 2021].

Таковыми формами контрольно-измерительных материалов могли бы стать создание портфолио, презентаций в Power Point, бизнес-план, SWOT-анализ предприятия, создание рекламного ролика, разработка инновационного продукта [Malyuga, Orlova, 2016].

Практический опыт по использованию перечисленных выше форм оценки знаний обучающихся позволяет говорить о целесообразности их применения и их эффективности при

обучении деловому и профессионально ориентированному английскому языку магистров-экономистов [Radyuk, 2015]. С их помощью преподаватель может более корректно оценить, что студент знает и умеет, насколько успешной будет практическая реализация владения иностранным языком в ситуациях реального профессионального общения [Douglas, 2014, с. 74]. Такие задания, выполняемые на протяжении трех семестров, дают возможность обучающимся пересматривать свои работы, дорабатывать их и доводить до совершенства. Несмотря на то, что такие виды заданий являются довольно трудозатратными, критерии оценки могут сильно различаться от задания к заданию [Brown, Hudson, 2008, р. 89], тем не менее использование гибридных методов контроля знаний позволяет оценить, насколько эффективно полученный объем знаний и информации студент трансформирует в практические навыки

Выводы. Использование гибридных оценочных материалов, стимулирующих коммуникативные компетенции в реальных жизненных ситуациях, способствует формированию навыков и компетенций, необходимых для успешного функционирования в выбранной профессии. К несомненным преимуществам также можно было бы отнести и то, что усиливается вовлеченность обучающихся в учебный процесс, усиливается их стремление к самостоятельной работе и работе в команде.

Литература

1. Королева Н.Е. Выбор оценочных средств при обучении иностранному языку для профессиональной деятельности // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2021. № 27(2). С. 175-179.
2. Свеженцева Л.А. Шарыпина И.Б. Особенности формирования положительной мотивации к изучению иностранного языка у студентов нефилологических специальностей // Научно-педагогическое обозрение. 2018. № 2. С. 63-69. <https://doi.org/10.23951/2307-6127-2018-2-63-69>
3. Малюга Е.Н., Гришечко Е.Г. Как построить фундамент успешного научного журнала: опыт Training, Language and Culture //

Научный редактор и издатель. 2021. № 6(1). С. 48-58.
<https://doi.org/10.24069/2542-0267-2021-1-48-58>

4. Akopova A.S. English for Specific Purposes: Tailoring English language instruction for history majors // *Training, Language and Culture*. 2023. № 7(3). P. 31-40. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2023-7-3-31-40>

5. Brown J.D., Hudson T. The alternatives in language assessment: advantages and disadvantages // *TESOL Quarterly*. 1998. № 32(4). P. 653-675.

6. Douglas D. *Understanding language testing*. London: Routledge, 2014.

7. Friganović Sain Z., Kužnin M., Cherry Roje R. Teaching intercultural competence in undergraduate business and management studies // *Training, Language and Culture*. 2018. Vol. 2(2). P. 8-25. <https://doi.org/10.29366/2018tlc.2.2.1>

8. Malyuga E.N., Orlova S.N. Teaching professional English terminology to students of economic universities // *Proceedings of 8th International Conference on Education and New Learning Technologies EDULEARN 2016*. Barcelona: IATED, 2016. P. 7236-7241. <http://dx.doi.org/10.21125/edulearn.2016.0575>

9. Radyuk A.V. Discursive strategies in conflict communicative situations of English economic discourse // *Issues of Applied Linguistics*. 2015. № 17. P. 118-129.

10. Wang Z. Assessing intercultural competence using videotapes: A comparison study of home students' performance // *Training, Language and Culture*. 2022. № 6(2). P. 9-19. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2022-6-2-9-19>

**Е.А. Лисицына,
Московский педагогический
государственный университет**

**ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
В ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ВУЗЕ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ
ТЕХНОЛОГИИ РАЗВИТИЯ КРИТИЧЕСКОГО
МЫШЛЕНИЯ**

Статья посвящена анализу использования технологии развития критического мышления в процессе обучения иностранному языку будущих преподавателей. В статье рассматриваются принципы и алгоритм реализации данной технологии, которая таргетирует развитие критического мышления и позволяет в то же время использовать его в качестве инструмента обучения иностранному языку.

Ключевые слова: технология развития критического мышления, речевые умения

Действующий ФГОС ВО по направлению подготовки «Педагогическое образование» определяет критическое мышление будущих преподавателей как основу формирования универсальных компетенций [ФГОС ВО, с. 5]. Мы рассматриваем критическое мышление как мыслительную деятельность, направленную на анализ, систематизацию и оценку полученных знаний, а также рефлексию в отношении мыслеречевой деятельности как собственной, так и участников общения.

Развитие любого вида мышления не представляется возможным вне обучения [Леонтьев, с. 43]. В этой связи возрастает роль педагогических подходов и технологий, которые позволяют решать задачу по развитию критического мышления в ходе изучаемых студентами дисциплин. Таким развивающим потенциалом обладает практический курс иностранного языка в силу присущей данной дисциплине взаимосвязи

между речевыми и мыслительными умениями. Эта корреляция предопределяет следующие принципы организации иноязычного обучения: принцип речемыслительной активности, принцип коммуникативной направленности, принципы индивидуализации и функциональности [Пассов, с. 50].

Реализацию данных принципов обеспечивает технология развития критического мышления, которая предполагает активное участие будущих преподавателей в учебно-познавательном процессе: они воспринимают, изучают, анализируют, интерпретируют, обсуждают и дают оценку учебному материалу на иностранном языке, выполняя речевые действия с использованием различных заданий, приёмов и инструментов, которые в совокупности составляют технологию развития критического мышления.

Алгоритм технологии был предложен в 1996 г. американскими учеными Дж. Стил, К. Мередит и Ч. Темпл в контексте чтения и письменной речи и по форме соответствует классической для отечественной методики трёхэтапной работе с письменным и устным текстом как единицей обучения, а именно: включает пред-текстовую, текстовую и после-текстовую стадии. Однако текст и задания для каждой стадии отличаются содержательностью и наличием проблематики, что обязательно на занятии с использованием другой технологии. Так, тексты призваны ставить перед будущими преподавателями вопросы или, что эффективнее, подводить их к самостоятельному формулированию вопросов, поиск ответов на которые происходит на текстовой и после-текстовой стадиях в формате индивидуальной и чаще групповой рефлексии. При этом технология успешно используется и для развития умений в говорении и аудировании [Белякова, с. 127].

В завершение следует отметить, что использование профессиональных текстов в области психологии, педагогики и воспитания позволяет достичь максимального результата от применения технологии развития критического мышления в иноязычном образовании будущих преподавателей.

Литература

1. Белякова Е.А. Развитие критического мышления у студентов педагогического вуза при работе с аудиотекстом на занятиях по иностранному языку // Ярославский педагогический вестник – 2014 – № 3 – Том II. – С. 127-130.
2. Леонтьев А. А. Развитие мышления в процессе обучения // Сибир. психол. журн. – 2011 – № 40 – С. 40–45.
3. Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е. Урок иностранного языка. – М., Глосса-Пресс, 2010. – 640 с.
4. Приказ Минобрнауки России РФ от 22.02.2018 г. № 121 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование» (с изменениями и дополнениями). URL: https://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Bak/440301_B_3_15062021.pdf (дата обращения: 05.02.2024).

**Н.А. Миронова,
РТУ МИРЭА**

РОЛЬ СМЕШАННОГО ОБУЧЕНИЯ В МЕТОДИЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ КУРСА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ ДЛЯ СТУДЕНТОВ-МАГИСТРАНТОВ ХИМИЧЕСКИХ НАПРАВЛЕНИЙ ПОДГОТОВКИ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЦИФРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Целью работы является исследование роли смешанного обучения в курсе Иностранный язык для специальных целей для студентов-магистрантов химических направлений подготовки. Проведен анализ и обосновывается выбор определения понятия «смешанное обучение». Создана система заданий с использованием принципов смешанного обучения и теоретически обоснована эффективность его применения.

Ключевые слова: смешанное обучение, перевернутый класс, иностранный язык для специальных целей, студенты-

магистранты химических направлений подготовки, лексический подход, text-based learning

Термин «смешанное обучение» (blended learning) широко используется в трудах по методике. Однако до сих пор ученые не пришли к единому определению данного понятия. Многие исследователи при обсуждении принципа смешанного обучения делают акцент на технологическом аспекте, а именно, на сочетании традиционных аудиторных занятий с элементами электронного обучения с использованием цифровых технологий, обходя стороной вопросы теории и методики преподавания [Uziak, с.1; Nakayama, с.43; Kintu с.181]. Нам представляется, что выбор среды обучения должен определяться содержанием курса. Именно контент должен формировать решение что и как «смешивать». Заслуживает внимания определение термина «смешанное обучение» как обоснованного использования комбинации теорий, методов и технологий для оптимизации обучения в конкретном контексте [Cronje, с.120].

Целью обучения студентов-магистрантов химических направлений подготовки в рамках курса «Иностранный язык для специальных целей» (ЯСЦ) является формирование иноязычной коммуникативной компетенции для общения в международном профессиональном сообществе. Следует отметить, что ограниченность аудиторных часов, предусмотренных учебным планом, а также, подтвержденное исследованиями повышение внутренней мотивации и удовлетворенности студентов при использовании в обучении цифровых технологий делают формат смешанного обучения привлекательным выбором [Kintu, с.192].

При разработке курса мы опирались на следующие методические подходы: лексический, коммуникативный, подход на основе изучения текстов и ряд других. Была создана система заданий и упражнений с расчетом использования широкого спектра цифровых средств, позволяющих реализовать принципы blended learning. Приведем пример задания, в котором

реализуется одна из моделей смешанного обучения, а именно, «перевернутый класс». Традиционно курс ЯСЦ для студентов-магистрантов строится с опорой на аутентичные письменные тексты по специальности. Студенты в качестве домашнего задания получают неизвестный им текст. Необходимо изучить материал, выбрать полезную лексику, а также подметить новую грамматику. Для успешного освоения лексики студентам предоставляется электронный набор карточек со словами, созданный, например, в программе Quizlet. Важно, что на карточках приведены не только определения слова, но и предложения, демонстрирующие его применение в контексте. Разнообразием может стать задание самостоятельно создать сет Quizlet с использованием онлайн корпусных словарей, например Cambridge Online Dictionary. На аудиторном занятии новая лексика закрепляется в коммуникативных упражнениях, дается теоретическое объяснение подмеченной грамматике, а также выполняются коммуникативные задания по тексту. Таким образом студенты сначала самостоятельно знакомятся с материалом, затем закрепляют полученные знания на аудиторном занятии, получив теоретическое объяснение от преподавателя и применив знания на практике.

Обоснованное использование принципа смешанного обучения является эффективным инструментом обучения иностранному языку студентов-магистрантов химических направлений подготовки,

Литература

1. Cronje J. Towards a new definition of blended learning // // The Electronic Journal of e-Learning, 18(2), 2020, pp. 114-121.
2. Kintu M.J., Zhu C. Student characteristics and learning outcomes in a blended learning environment intervention in a Ugandan // The Electronic Journal of e-Learning, 14(3), 2016, pp.181–195.

3. Nakayama M., Mutsuura K., Yamamoto H. Student's reflections on their learning and note-taking activities in a blended learning course // Electronic Journal of e-Learning, 14(1), 2016, pp.43–53.

4. Uziak, J., Oladiran, M.T., Lorencowicz, E., Becker, K. Students' and instructor's perspective on the use of blackboard platform for delivering an engineering course // Electronic Journal of e-Learning, 16(1), 2018, pp.1–15.

**Е.Н. Полюдова,
РУТ МИИТ**

**Е.А. Быкова,
РУТ МИИТ**

ОПЫТ СОЗДАНИЯ СОВРЕМЕННОГО УЧЕБНИКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ: ОТ ТЕОРИИ К ПРАКТИКЕ

Кардинальные изменения в обществе и, как следствие, в системе высшего образования стали основой развития новых подходов к подбору и адаптации материала при разработке современных учебников для преподавания иностранного языка в неязыковых вузах. Развитие социокультурной компетенции в профессиональном английском языке является продуктивным направлением, которое было использовано авторами при создании учебных материалов по программе “Моноязык” в Российском университете транспорта.

Ключевые слова: социолингвистическая компетенция, неязыковой вуз, профессиональный английский язык, подбор и адаптация материала, учебное пособие, сквозная тематика.

В связи с изменениями в преподавании иностранного языка в нелингвистических вузах страны и для реализации новой программы «Моноязык» в Российском университете

транспорта было разработано учебное пособие, основанное на новых подходах к разработке и отбору материала. Согласно современным исследованиям, «полноценное освоение языка невозможно без знания и понимания социальных и культурных особенностей, в которых язык существует» [Ellis, R., с. 24], поэтому авторы учебного пособия использовали элементы социолингвистического подхода. По мнению Н. Zhang, введение социального и культурного знания в преподавание английского языка является крайне необходимым, так как происходит овладение «контекстом знаний»: студенты осваивают не только лексику и грамматику как единицы и структуры языка, но «знают, что сказать и в какой ситуации сказать». [Zhang H., с.830] Таким образом, на стыке социолингвистики, лингводидактики и функциональной грамматики авторами были выделены принципы отбора материалов и формирования пособия с расширенным использованием элементов социолингвистической компетенции для изучения иностранного языка: 1. Принцип социолингвистической целесообразности использования определенных моделей для применения и тем для изучения. 2. Лингвистическая адаптация материала в соответствии с уровнем владения языком. 3. Принцип профессионального развития студентов в рамках тематики специальности и учебной программы. Применение «лингвистических маркеров» социальных отношений разных языков и культур, которые варьируются во времени и месте общения, зависят от цели общения и статуса общающихся, их отношений, позволило расширить спектр освоения коммуникативных моделей языка [Зайцева С.Е., с. 23].

Моноязык преподается студентам с разным уровнем владения английским языком, поэтому учебные материалы разработаны для уровней от А0 до В2, но при этом сохраняют сквозные темы программы и адаптируют материал под каждый уровень соответственно.

Литература

1. Зайцева С.Е. Исследование методики формирования социолингвистического компонента коммуникативной компетенции при обучении английскому языку студентов неязыковых вузов // Вестник Московской международной академии. – 2012. – № 2. – С. 21-28. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/issledovanie-metodiki-formirovaniya-sotsiolingvisticheskogo-komponenta-kommunikativnoy-kompetentsii-pri-obuchenii-angliyskomu> (дата обращения: 29.10.2023).
2. Ellis, R. The Study of Second Language Acquisition. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. – 1994. – 824 p.
3. Zhang H. Sociolinguistics and English Teaching in China / Hongmei Zhang // Theory and Practice in Language Studies. – 2016. – No. 4. April. – С. 830-834.

**Ю.В. Ридная,
Новосибирский государственный
технический университет**

РАЗВИТИЕ УМЕНИЯ В ЧТЕНИИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ У МАГИСТРАНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА

Доклад посвящен вопросу развития умения в чтении литературы на английском языке у магистрантов в неязыковом вузе. В докладе описываются особенности работы с научно-технической литературой и приемы, позволяющие снять трудности, возникающие при чтении и понимании содержания научной статьи по теме исследования магистранта. В основе методики лежит работа по анализу структурно-семантических и языковых особенностей текста научной статьи на английском языке.

Ключевые слова: умение в чтении, научно-техническая литература, английский язык, магистранты, жанровая схема-модель

Работа с научно-технической литературой на иностранном языке, а именно, английском языке – одном из основных языков коммуникации международного научного сообщества, является важным компонентом научно-исследовательской деятельности. В ходе проведения полноценного исследования необходимо сначала ознакомиться с теоретическими основами и историей исследований по данной теме, освещенными не только в отечественной, но и зарубежной литературе. В результате чтения научных статей по теме исследования у начинающего исследователя может появиться информация, позволяющая очертить круг нерешенных проблем в рамках данной темы, найти «свою нишу» для исследования.

К сожалению, наблюдения показывают, что у магистрантов, не обладающих достаточным уровнем владения английским языком, могут возникнуть затруднения, связанные с пониманием содержания научных текстов, что является признаком недостаточно сформированного умения в чтении иноязычной литературы. Следовательно, развитие и совершенствование умения в чтении научно-технической литературы на английском языке у обучающихся неязыковых вузов остается актуальным.

Предлагаемые приемы работы с научной статьей на английском языке призваны снять трудности, возникающие при чтении и понимании содержания научной статьи по теме исследования магистранта, а также ускорить работу по анализу научных текстов.

Опираясь на положение о том, что процессуальная сторона чтения заключается в действии механизмов, таких как перцептивная переработка информации, смысловая переработка информации, вероятностное прогнозирование, компенсаторные механизмы, механизмы мнемической деятельности

и рефлексивная оценка [Гальскова и др., с. 160], нами разработан алгоритм работы с научным текстом, а именно, английской научной статьей. Этапы работы, включенные в алгоритм, нацелены на формирование и развитие умений, позволяющих успешно реализовать описанные выше механизмы.

В основе методики лежит работа по выявлению структурно-семантических особенностей жанра научной статьи, языковых и стилистических средств характерных для данного жанра, их анализ и соотнесенность с жанровой схемой-моделью. Завершающим этапом является заполнение таблицы (Literature Review Chart), отражающей основные компоненты содержания статьи с использованием тезисов-утверждений на английском языке, полученных на основе перефразирования и компрессии текста первоисточника. В качестве первоисточника может выступать текст научной статьи на английском языке по теме исследования магистранта. В рамках описываемой методики не делается акцент на лексических и грамматических особенностях перевода научного текста на русский язык.

Литература

1. Гальскова Н.Д. Основы методики обучения иностранным языкам: учебное пособие / Н.Д. Гальскова, А.П. Василевич, Н.Ф. Коряковцева, Н. В. Акимова. – Москва: КНОРУС, 2020. – 390 с.

**Е.Д. Селифонова,
Брянский государственный университет
имени академика И.Г. Петровского**

**Л.А. Слепцова,
Брянский государственный университет
имени академика И.Г. Петровского**

ФАКТОРЫ УСПЕШНОЙ РЕАЛИЗАЦИИ ТЕХНОЛОГИИ CLIL В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

Исследуются факторы успешной реализации технологии CLIL с целью достижения метапредметных результатов в высшей школе. Актуальность работы обусловлена поиском эффективных технологий преподавания иностранного языка в сфере профессиональной коммуникации. Делаются выводы о создании оптимальных условий для эффективного преподавания и результативного обучения с применением технологии CLIL.

Ключевые слова: технология CLIL, высшая школа, метапредметные связи, профессиональная коммуникация.

Исследование посвящено рассмотрению технологии предметно-языкового интегрированного обучения (далее – CLIL) как одного из эффективных средств формирования профессиональной иноязычной компетенции студентов магистратуры, которая имеет метапредметный характер, позволяя объединить обучение иностранному языку с профессиональной подготовкой.

Обзор многочисленных публикаций показывает, что исследователи затрагивают различные теоретические и практические аспекты, связанные с использованием CLIL [Слепцова, Селифонова, с. 313]. Однако в последние два года в фокусе внимания чаще всего находятся два вектора проблемы: обучение педагогов методике CLIL (Я.Н. Поддубная, М.Р. Azparren

Legarre, O. Polyakova) и использование данной технологии в вузе для профессиональных целей (А.С. Лежнина, А.С. Приходько, А.В. Мамедова).

Такой метапредметный характер обучения с применением CLIL [Тяжлова] подводит нас к осмыслению не только оптимальных условий профессиональной подготовки студентов и готовности преподавателя к реализации данной технологии, но и факторов, препятствующих этому.

Локальный опыт преподавания иностранного языка в сфере профессиональной коммуникации с использованием элементов CLIL в магистратуре направления «Юриспруденция» в БГУ имени акад. И.Г. Петровского показывает, что к основным факторам, препятствующим достижению метапредметных результатов магистрантами, относятся низкий уровень общеязыковой подготовки (при рекомендованном уровне B2, C1); недостаточный уровень внутренней мотивации к изучению иностранного языка; ограниченное количество учебных часов в курсе. В целях улучшения ситуации можно предложить проведение индивидуальной работы с целью повышения мотивации, организацию факультативов с использованием иммерсивных технологий.

Трудности, возникающие у преподавателя, связаны с отсутствием профессионального юридического или иного образования, что приводит к формальному преподаванию дисциплины без глубокого анализа материала; большая ресурсозатратность на подготовку к занятиям. Возможным решением проблемы является организация курсов / цикла занятий по необходимой специальности; создание банка кейсов в конкретной профессиональной сфере.

Таким образом, эффективное применение CLIL возможно при условии языковой подготовки студентов на уровне B2-C1, их высоком уровне мотивации; достаточного количества аудиторных часов в курсе; дополнительной профессиональной подготовки преподавателя иностранного языка, наличия базы кейсов по специальности.

Литература

1. Слепцова Л.А., Селифонова Е.Д. Предметно-языковое интегрированное обучение CLIL в высшей школе как объект научного исследования // Магия ИННО: лингвистика и лингводидактика в меняющейся системе координат, Москва, 23–24 апреля 2021 года. – Москва: Московский государственный институт международных отношений (университет), 2021. – С. 312-316.
2. Тяжлова Т.П. Технология CLIL как форма реализации метапредметных связей // Профессиональная коммуникация: актуальные вопросы лингвистики и методики. – 2022. – № 15. – С. 248-255.

**Т.И. Сёмке,
Государственный институт русского языка
им. А. С. Пушкина**

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ЭРГОНОМИЧНОГО ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ТРАНСКУЛЬТУРНОЙ ЛИЧНОСТИ

Аннотация: В статье вопросы лингводидактики иностранного языка профессионального и делового общения рассматриваются в аспекте необходимости конвергентного формирования компетенций, ведущих для сфер профессионального и делового общения. В этой связи автором предлагается и обосновывается новый подход к организации в учебниках /учебных пособиях учебно-воспитательного материала по иностранному языку профессионального и делового общения, реализуемый в авторском методе казуального иллюстрированного нарратива (КИН). В качестве практического примера рассматривается опыт создания компьютерного курса по РКИ для трудящихся мигрантов из СНГ “Русский для жизни и работы”.

Ключевые слова: концепция учебника иностранного языка, профессионально ориентированное обучение, метод казуального иллюстрированного нарратива, транскультурная личность, русский язык как иностранный.

На современном этапе развития мировой лингводидактики целью обучения иностранному языку (ИЯ) провозглашается *коммуникативная* компетенция, включающая в себя целый ряд компетенций иных – языковую, речевую, прагматическую, дискурсивную, социокультурную, социолингвистическую, предметную и др. [Лазарева О.А. Социокультурная значимость коммуникативно-речевой компетенции // Педагогическое образование в России. 2011. №3. С.96–101., с. 96-97]. При этом для методики преподавания ИЯ профессионального и делового общения формирование *предметной, дискурсивной и социокультурной* компетенций (наряду с формированием собственно речевой компетенции) имеет первостепенную важность.

Важно отметить, что в условиях ускоряющихся процессов межнационального стратегического сближения (что особенно актуально для России и, соответственно, практики обучения РКИ) всё большую актуальность получает вопрос эффективного, а значит *эргономичного* формирования ведущих для официально-деловой и учебно-профессиональной сфер общения компетенций. Эргономичность обучения ИЯ в нашем понимании обеспечивается прежде всего *конвергентным* формированием названных ведущих компетенций.

Такого рода задачи требуют пересмотра методологической стратегии создания учебников и учебных курсов. Необходимо, чтобы на первом же этапе обучения профессиональному (или деловому) общению (в отдельных случаях, как, например, в курсах РКИ для трудящихся мигрантов этот этап совпадает с элементарным сертификационным уровнем) учебный материал был организован по принципу синкретической

актуализации коммуникативно-речевого, предметного, дискурсивного и социокультурного аспектов. Для этого необходимо творчески объединить указанные аспекты в единый многоуровневый конструкт (на каждом уровне владения языком профессионального (или делового) общения новый конструкт-элемент будет продолжением и развитием предыдущего), который будет удобен не только для восприятия и запоминания, но и для эмоционального и логического «*проживания*».

Методом, позволяющим осуществлять подобную стратегию, является, на наш взгляд, метод казуального иллюстрированного нарратива, КИН (разработан Т. Сёмке в 2022 г.). В основе метода КИН лежит прагматически создаваемая в жанре казуального нарратива *оригинальная* история с ценностно обусловленным сюжетом, системой современных персонажей (подобранных прагматически) и хронотопом.

Представляется, что разработка различных учебных средств в контексте принципов метода КИН станет реалистичным удовлетворением новейшего социального запроса на формирование *транскультурной* профессиональной личности, способной к «гибкому» восприятию деловой и профессиональной культуры неродного языка и принятию *ее аксиологических компонентов* с сохранением принадлежности к родной культуре.

А.А. Таланина,
СПГУ

**РАСШИРЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОГО МИНИМУМА
ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ
ЧЕРЕЗ ДИСКУРСИВНЫЙ АНАЛИЗ ТЕКСТОВ
АКАДЕМИЧЕСКИХ ЛЕКЦИЙ**

В докладе представлены результаты дискурсивного анализа текста лекции, которые могут выступать в качестве обоснования для переосмысления лексических минимумов, а также учебников по дисциплине русский язык как иностранный для подготовительного отделения. Данная проблема актуальна в рамках методики преподавания РКИ, а также в условиях трансформации системы высшего образования. На данный момент курс русского языка как иностранного в большинстве случаев способен предоставить слушателям подготовительного отделения очень ограниченный набор лексических единиц, совершенно не соответствующий набору тех коммуникативных ситуаций, в которых студенты-иностранцы оказываются с первых дней пребывания в России, а в особенности после поступления на программы высшего образования. В докладе представлены возможные варианты решения данной проблемы, а также способ работы с текстом университетской лекции, предоставляющий возможность выделить основные лексические единицы, необходимые для его понимания, а значит, обязательные для включения в лексический минимум и учебники РКИ, используемые для подготовки иностранцев к обучению в вузах России.

Ключевые слова: лексический минимум, РКИ, учебно-научный дискурс, отбор лексики, лексические единицы

На данный момент на территории Российской Федерации получают образование порядка 355.000 иностранных студентов, часть которых в первый год своего обучения готовится к

осваиванию программы высшего профессионального образования на разных его уровнях. Известно, что для поступления на программу бакалавриата студенту достаточно посетить около 460 ак. часов занятий по русскому языку, что соответствует уровню ТРКИ-1, для поступления в магистратуру абитуриентам необходимо овладеть языком на уровне ТРКИ-2, который должен быть достигнут в течение дополнительных 380 ак. ч., для поступления на программу аспирантуры требуется ещё 280 ак. часов, из которых 120 часов отводятся на обучение общему владению языком и 160 часов отводится на дисциплину «Научный стиль», то есть обучение использованию русского языка в сфере профессионального общения, в академической среде. Тем не менее, правомерно утверждать, что вхождение в академическую среду происходит уже на ступени бакалавриата, к чему иностранные студенты оказываются абсолютно не готовы.

Целью исследования является анализ текста лекции по дисциплине «Философия науки», с опорой на лексические минимумы по русскому языку как иностранному для ТРКИ-1 и ТРК-2. Предмет анализа – конструкции, маркирующие различные составляющие лекции (напр. введение научной проблемы, представление исследователя, внесшего вклад в данную науку и т.д.). Данный анализ позволит выявить лексические единицы, которые способствуют пониманию структуры лекции, но не известны иностранному студенту, так как он не встречался с ними в процессе обучения РКИ на подготовительном отделении.

Предложенная схема анализа, а также полученные результаты могут способствовать переосмыслению концепции лексического минимума, а также подтвердить необходимость составления отдельных лексических минимумов русского языка для профессионально ориентированного / академического общения. Всё это в перспективе будет способствовать повыше-

нию уровня адаптации студентов к обучению в вузе и общению в академической среде, независимо от уровня высшего образования, который они планируют получить.

Литература

1. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение / под редакцией Н.П. Андриюшиной (электронное издание). – 5-е изд. – СПб.: Златоуст. – 2015. – 164 с.

2. Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. Второй вариант / Н.П. Андрияшина и др. [Электронный ресурс]: электронный аналог печатного издания. – 2-е изд. – М. – СПб.: Златоуст. – 2009. – 32 с.

3. Philoso FAQ (2015) А 1.1 Современная философия науки: общая характеристика – Философия науки для аспирантов [Видео файл] // YouTube. 20 марта (<https://www.youtube.com/watch?v=fROxJJ4AhJE>) (дата обращения: 08.02.2024).

**И.П. Хутыз,
КубГУ**

**Л.С. Студеникина,
КубГУ**

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ТЕХНОЛОГИИ ПРОБЛЕМНОГО ОБУЧЕНИЯ В ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Цель исследования – выявить средства вербализации технологии проблемного обучения в педагогическом дискурсе. В качестве материала исследования выступают транскрипты видеозаписей двух уроков английского языка. С помощью методов дискурсивного анализа, описания коммуникативного поведения и систематизации полученной информации были определены типичные языковые способы

вербализации технологии проблемного обучения, например, вопросительные и директивные конструкции, перифраз и др.

Ключевые слова: педагогический дискурс, проблемный дискурс, вербализация, адресованность

Одной из часто применяемых технологий современного педагогического дискурса является технология проблемного обучения. При её использовании учебно-коммуникационная деятельность стимулирует самостоятельное изучение материала путём решения проблемных задач. Во время проведения занятия, основанного на постановке проблемной ситуации, дискурс, используемый участниками общения, отличается от обычного педагогического дискурса. Поэтому вполне уместно выделение проблемного дискурса как разновидности педагогического [Феоктистова 2020]. Данный формат занятия направлен на активизацию интеллектуально-речевой деятельности учеников и коллегиальный характер взаимодействия учителя и учеников. Целью нашего исследования является выявление и описание особенностей приёмов вербализации технологии проблемного обучения в педагогическом дискурсе. Анализ транскриптов видеозаписей уроков с технологией проблемного обучения позволил нам выявить следующие средства её вербализации: 1) вопросительные конструкции, направляющие учащихся на правильную последовательность рассуждений: *So what did you use to build new words?* [Савельева]; *What should we do for our future?* [Матвеев]; 2) инструкции, содержащие директивный речевой акт: *Do it orally or just use your notebooks* [Савельева]; *Listen to the definitions of professions and try to guess them* [Матвеев]; 3) положительная оценка деятельности учеников: *Good, thank you* [Савельева]; *Well done, good responses, thank you very much* [Матвеев]; 4) личные местоимения, формирующие поле «своих»: *Before we start doing something...* [Савельева]; *We are to start today with this poem* [Матвеев], а также усиливающие адресованность информации *I give you the cards. You can find them on your desks*

[Матвеев]; 5) перифраз, предполагающий не прямое описательное обозначение объекта с помощью выделения его определенного качества или признака: *Someone who treats people from different diseases. Someone who treats people, care about our health* [Матвеев]; 6) активное употребление имён собственных, усиливающих направленность дискурса на учеников: *Do you agree with Kirill? Bogdan, can you help Adrey?* [Савельева].

Отличительными лексико-грамматическими конструкциями речи учителя можно назвать использование модальных глаголов *can* и *should*, а также сослагательных конструкций *I would like you to* при выражении просьб. Таким образом, к средствам, которые присутствовали в речи обоих учителей при конструировании технологии проблемного обучения, мы можем отнести вопросительные и директивные конструкции, конструкции похвалы и одобрения, личные местоимения, перифраз, активное использование имен собственных для усиления адресованности дискурса.

Литература

1. Матвеев Д. С. Урок английского языка в 10 классе на тему «Лексика по теме «Черты характера». Режим доступа: <https://dzen.ru/video/watch/6375dbcd1b6f3c749965375c?f=d2d> (дата обращения: 11.12.2023).
2. Савельева М. Урок с применением технологии проблемного обучения и формирующего оценивания. Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=НММj4_zcl9Y (дата обращения: 11.12.2023).
3. Феоктистова О.В. Проблемный дискурс как разновидность педагогического дискурса (на материале проблемного монолога) // Проблемы современного педагогического образования. Языкознание и литературоведение. – 2020. – № 66-4. – С. 278-281.



СЕКЦИЯ 5
«Межкультурная коммуникация
в аспекте языка делового общения»



Ю.В. Артемьева,
РГСУ

М.А. Курбакова,
Московский политехнический университет

НЕКОТОРЫЕ ЗАМЕТКИ
О НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОМ ФЕНОМЕНЕ
А.С. ПУШКИНА В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

Феномен текстов Александра Сергеевича Пушкина связан, прежде всего, с безупречным владением поэтом русским языком в то время, как элита, к которой он непосредственно по рождению относился, не могла свободно изъясняться на государственном языке страны, гражданами которой они являлись. Поэт продолжил открывать красоту русского языка вслед за Михаилом Васильевичем Ломоносовым и деятелями русской культуры, литераторами, поэтами, просветителями. Частотный словарь языка Александра Сергеевича Пушкина охватывает более двадцати тысяч слов, что является редко достижимой целью обладания даже для наших современников. Авторы статьи обращаются к художественному переводу с целью открыть новые перспективы изучения воз-

возможностей передачи картины мира пушкинской эпохи, проанализировать новые переводы творчества поэта и предложить свою точку зрения на проблемы художественного перевода.

Ключевые слова: культурные реалии, художественный перевод, национально-культурный феномен, диглоссия, картина мира.

Тексты произведений Александра Сергеевича Пушкина являются непревзойденными шедеврами русской классической литературы, примером и образцом для подражания, поэтому неоднократно становились объектами перевода на другие языки. Даже через призму перевода изысканность и красота образов, сюжетно-композиционных особенностей произведений Александра Сергеевича доходит до читателя, такова сила таланта человека, открывшего возможности русского языка для соотечественников и всего мира. Безусловно, сложности художественного перевода наследия Александра Сергеевича Пушкина состоят, прежде всего, в их затрудненной трансляции на переводящие языки, поэтому оценка переводных произведений поэта мировым литературным сообществом противоречива. Современники поэта высоко и восторженно оценивая творчество поэта, не всегда могли по достоинству оценить результаты переводов произведений Александра Сергеевича на другие языки. Прежде всего, французский язык. Особенности перевода представляют собой интересный феномен и продолжение авторской творческой традиции. Анализ переводов и сравнение разных авторских переводческих материалов приводит к интересным умозаключениям, отличающимся от предыдущих, являющихся новым вкладом в исследование художественного перевода.

**В.С. Арутюнян,
Финансовый университет при Правительстве РФ**

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ ДЕЛОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ В БИЗНЕС-ПРОСТРАНСТВЕ ЮАР

Разворот экономического вектора России на Восток повлиял на скорость установления новых деловых контактов между РФ и странами Африканского региона. Цель исследования – выявление основных проблем ведения деловых переговоров в призме рассмотрения вопросов межкультурной коммуникации. Автором даются рекомендации по ведению деловых переговоров, разработанные с учетом специфики межкультурной коммуникации Южно-Африканского региона.

Ключевые слова: бизнес-пространство ЮАР, межкультурная деловая коммуникация, многоязычность населения, апартеид, языковой диссонанс.

В связи с переориентацией вектора развития экономики России в сторону приоритета установления отношений со странами восточного региона, перед высшей школой остро встал вопрос о расширении специфики преподавания межкультурной коммуникации и языка делового общения регионов, представляющих на данный момент наибольший интерес для нашей страны. В этом плане расширение знаний учащихся современных российских вузов о профессиональной межкультурной коммуникации африканского континента представляет собой одну из первостепенных задач.

Южно-Африканская Республика является государством, обладающим большим потенциалом для привлечения иностранных бизнес-партнеров и установления прочных межгосударственных связей. Однако понимание межкультурной деловой коммуникации ЮАР представляет собой сложную за-

дачу как для представителей локального африканского бизнеса, так и для иностранных партнеров из дальних регионов мира.

Для правильного понимания особенностей межкультурной деловой коммуникации молодым специалистам необходимо четко понимать с какими нюансами и особенностями профессиональной коммуникации им придется столкнуться, общаясь с южноафриканскими партнерами.

Одной из ярких культурных особенностей ЮАР, которая может повлиять на ведение деловых переговоров является многонациональность, а соответственно многоязычность населения этой страны, которое использует десять официальных бизнес-языков. Даже если деловые переговоры ведутся на английском языке, он «осложнен» ярким национальным акцентом.

Огромное значение для установления правильных рамок ведения переговоров имеет понимание расовых и этнических различий, связанных с наследием апартеида. Различные социальные группы этой страны, как правило, сосуществуют, а не полностью интегрированы, поэтому для иностранцев, приехавших в ЮАР с целью установления бизнес-связей, это может стать неожиданностью.

Еще одним немаловажным фактом, который нужно учитывать при ведении деловых переговоров в стране является диссонанс использования языка при ведении бизнес переговоров местным населением. В то время как белое южноафриканское население стремится к использованию простого языка, лишённого деловой или даже дипломатической терминологии, некоторые представители чернокожих южноафриканцев предпочитают использовать язык, насыщенный деловой и дипломатической терминологией.

Таким образом, при установлении межкультурной деловой коммуникации в бизнес пространстве Южно-Африканской Республики, необходимо учитывать особенности дело-

вой этики этой страны и постараться следовать бизнес канонам, которые будут понятны всем сторонам, участвующим в переговорном процессе.

И.И. Астафьева,
Забайкальский государственный университет

Р.Г. Жамсаранова,
Забайкальский государственный университет

ЛЕКСИКА ДИАЛЕКТНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В АСПЕКТЕ МОДАЛЬНОСТИ

Изучение текста в лингвистике – это процесс анализа и интерпретации языковых единиц и структур в контексте их функционирования в тексте. Одним из основных методов исследования является дискурсивный анализ текста. Актуальность исследования заключается в проблеме достоверности и истины в научной парадигме лингвистики текста. Предметом исследования выступают региональные тексты с лексикой диалектного происхождения. Новизна исследования – региональные тексты ранее не были изучены в аспекте модальности как единицы дискурс-анализа. Задачи исследования: выявить и показать на примерах региональных текстов как лексика диалектного происхождения отражает модальность текста и каким образом редуцированные и диалектные глагольные формы точно также отображают субъективное или эмоциональное отношение автора. Цель статьи: в статье рассматривается проблема дискурс-анализа художественного текста с целью выявления значимости одного из его элементов – модальности. В заключении мы делаем вывод о том, что при проведении дискурсивного анализа стоит учитывать модальность текста. Исследование доказывает, что, модальность как единица дискурс-анализа, позволяет

глубже проникнуть в текст с лингвистической точки зрения и проанализировать не только языковую структуру текста, но и то, что стоит за ней, а именно – субъективное и объективное отношение автора к написанному, его позицию и точку зрения.

Ключевые слова: антропоцентризм, субъективная и объективная модальность текста, дискурс-анализ, художественный текст.

В области современной лингвистики для исследователей становится актуальным изучение вариативности тех фактов и аспектов, которые влияют именно на индивидуальное понимание текста. Ю.М. Лотман утверждает: «лингвиста текст интересует лишь как сырой материал, манифестация языковой структуры» [Лотман, С. 17], тогда как всякий текст – это закодированная автором мысль, которую он хочет донести до сознания читателя. Проводя дискурсивный анализ, исследователи изучают «скелет» текста, разбирая каждую «косточку», тем самым выстраивая его языковую структуру. Так, в аспекте дискурсивного анализа изучаются различные элементы текста: пропозиция, тема-рематическая связность, «упаковка текста», модальность и т.д.

Мы предполагаем, что определение вербализованных элементов модальности художественного текста – это не только создание у читателя ощущение реальности и погружение его в мир произведения, это также способ познания новых слов и информации. В качестве примеров для исследования в аспекте модальности как единицы дискурс-анализа были взяты художественные тексты забайкальского писателя Г.Г. Богданова.

Литература

1. Богданов Г.Г. Это было недавно /Г.Г. Богданов – Чита: Экспресс – издательство. – 2011. – 360 с.

2. Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке / В.В. Виноградов. – М.: Просвещение. – 1950. – 105 с.

3. Гальперин. И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука. – 1981. – 138 с.

4. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров // СПб.: Азубка, Азубка-Аттикус. – 2022. – 448 с.

5. Шведова Н.Ю. Русская грамматика: [в 2 т.] / Акад. наук СССР, Ин-т рус. яз. ; [редкол.: д. филол. н. Н. Ю. Шведова (гл. ред.) и др.]. – Москва: Наука. – 1980-1982. – 717 с.

**М.А. Бородина,
РГСУ**

**Е.С. Левахина,
РГСУ**

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛИЙСКИХ ИНТЕРНЕТ-МЕМОВ КАК НОВОЕ СРЕДСТВО КОММУНИКАЦИИ

Рассматривается использование английских Интернет-мемов как нового и популярного средства коммуникации в современном цифровом обществе. Анализируются различные аспекты использования Интернет-мемов, их влияние на культуру, общение и медийную грамотность. Авторы статьи также указывают на тенденции развития и возможные инновации в этой области.

Ключевые слова: интернет-мемы, коммуникация, цифровое общество, медийная грамотность, культурное влияние, инновации

В современном информационном обществе Интернет-мемы становятся все более популярным средством коммуникации. Они являются особой формой выражения и юмора, к которому прибегают миллионы пользователей по всему миру.

Использование английских Интернет-мемов в качестве нового средства коммуникации поднимает ряд важных вопросов как в лингвистике, так и в самом обществе. Во-первых, можно выделить культурную проблематику, так как Интернет-мемы тесно связаны с социокультурными контекстами и терминологией, которые могут быть непонятны или неудачно интерпретированы в других культурах. Во-вторых, актуальным является вопрос влияния данных мемов на любой иностранный язык и процесс общения, за счет изменения значения слов и фраз, что влияет на способы восприятия и коммуникацию.

В процессе исследования была определена проблематика использования, в частности, английских Интернет-мемов в качестве нового средства коммуникации, которая включает следующие аспекты: культурные различия (Интернет-мемы могут иметь различное толкование в разных культурах и странах, что может привести к недопониманию или даже культурным конфликтам), авторские права, влияние на структуру языка, этика и ценности (некоторые Интернет-мемы могут содержать контент, который вызывает споры в обществе и поднимает вопросы этики), влияние на медийную грамотность и способность критически осмысливать информацию.

В ходе исследования был проанализирован эффект использования английских Интернет-мемов в коммуникации на различных платформах, таких как социальные сети и чаты. Было выявлено, что использование мемов в коммуникации способствует легкому и быстрому обмену информацией, созданию сильной эмоциональной связи между пользователями, а также способствует формированию субкультур и сообществ.

Кроме того, использование Интернет-мемов может иметь заметный влияние на изменение языка и образа мышления пользователей. Мемы позволяют расширить словарный запас,

развивать креативное мышление и распознавание ассоциаций. Они могут быть использованы для шифрования и передачи определенной информации внутри сообщества. Таким образом, использование английских Интернет-мемов является новым и эффективным средством коммуникации, позволяющим пользователям легко и быстро обмениваться информацией, создавать эмоциональные связи и формировать сообщества с общими интересами.

**С.А. Бурикова,
РУДН им. Патриса Лумумбы**

**Д.Ф. Фарвазетдинова,
РУДН им. Патриса Лумумбы**

DISCOURSE-ANALYSIS OF GENDER ASPECT IN PUBLIC SPEECH

Цель статьи заключается в выявлении и сравнении гендерных особенностей речи политических деятелей, а новизна – в применении метода дискурс-анализа к явлениям гендерного аспекта политических публичных выступлений, гендерной спецификации выделения языковых средств и риторических приемов в речевых политических выступлениях. Исследование показало, что политическая речь является гендерно-нейтральной.

Ключевые слова: гендерная лингвистика, дискурс анализ, сопоставительный анализ, публичная речь

In linguistics, a discourse is a separate text, a communicative event that can cover a written text, and also include gestures, graphics, photos, etc. [Wodak, 2001, p. 20]. The method of discourse analysis in linguistics is used for a comprehensive study

of language communication, including “linguistic analysis in line with the pragmalinguistic approach” [Makarov, 2003, p. 14; Grischechko, 2023]. Discourse analysis includes the study of texts and statements as a result of people's speech activity in certain social, historical, and political conditions.

In this study, we define rhetoric as a speech effect associated with the speaker's communicative attitude to influence the recipient within a certain discourse, which is determined by the goals of communication and implemented through rhetorical devices that enhance the perception of the text [Lotman, 1992, p. 168; Sternin, 2011, p. 5]. Rhetorical devices can be divided into stylistic figures (allusion, anaphora, hyperbole, gradation, antithesis, parcellation, lexical repetition, syntactic parallelism, rhetorical question) and tropes (metaphor, personification, epithet, comparison).

In linguistics, gender is studied in terms of two components: the study of the differences between male and female their speech behavior and the language itself and the difficulties of relating gender to the grammatical category of language [Gribach, Sibul, Kolosovskaya, 2019; Maksimenko, Savin, Pochernyaeva, 2020; Malyuga, Petrosyan, 2022].

The analysis is based on texts of the following political and economic figures: Mark Rutte, António Guterres, Andrew Holness, Yair Lapid, Robert Henry Halfon and Jacinda Kate Laurell Ardern, Theresa May, Afioga Fiame, Naomi Mataafa, Liz Truss, Anne-Marie Trevelyan.

It was revealed that most often male politicians use metaphors – 40 (24%), epithets – 39 (23%), anaphora – 21 (13%), lexical repetition – 18 (11%), antithesis – 16 (10%), hyperbole – 9 (5%), rhetorical questions – 7 (4%), metonymy – 5 (3%), gradation – 3 (2%), comparison – 3 (2%), anadiplosis – 2 (1%), epiphora – 2 (1%) and syntactic parallelism – 2 (1%). Female politicians most often use epithets in their speech – 40 (36%), lexical repetition – 22 (20%), metaphor – 17 (15%), anaphora – 8 (7%), rhetorical questions – 7 (6%), metonymy – 5 (5%), gradation – 5 (5%),

antithesis – 2 (2%), idiom – 1 (1%), framing – 1 (1%), hyperbole – 1 (1%), comparison – 1 (1%), anadiplosis – 1 (1%) and epiphora – 1 (1%).

Based on the comparative analysis, it can be concluded that politicians of both gender use epithets, lexical repetition, rhetorical questions, metonymy, gradation, anadiplosis, epiphora, and comparison in almost equal proportions. Moreover, it was also revealed that male politicians use metaphor, anaphora, antithesis, and hyperbole more often than female politicians. In addition, syntactic parallelism was found in men's political speech, which was not used in the speech of women politicians, while the use of idioms and frames was revealed in female speeches, and not found in male speeches.

The study showed that political speech is rather gender-neutral since public speech blurs the boundaries between femininity and masculinity.

Relevant, debatable, and international problems are much more important for politicians than their gender characteristics.

Литература

1. Лотман Ю.М. Избранные статьи. Таллинн: Александра, 1992.
2. Макаров М.Л. Интерпретативный анализ дискурса в малой группе. Тверь: ТГУ, 1998.
3. Gribach S.V., Sibul V.V., Kolosovskaya E.V. Self-representation through social network status messages: Psycholinguistic, sociolinguistic and gender aspects // *Training, Language and Culture*. 2019. № 3(4). P. 56-64. <https://doi.org/10.29366/2019tlc.3.4.6>
4. Grishechko E.G. Language and cognition behind simile construction: A Python-powered corpus research // *Training, Language and Culture*. 2023. № 7(2). P. 80-92. <https://doi.org/10.22363/2521-442x-2023-7-2-80-92>
5. Maksimenko O.I., Savin M.A., Pochernyaeva O.E. Gender differences of speech in internet communication // *Issues of Applied Linguistics*. 2020. № 40. P. 54-86.

6. Malyuga E., Petrosyan G. Speech aggression in corporate communication: The gender aspect in the philosophy of culture / Wisdom. 2022. № 3(2). P. 124-136. <https://doi.org/10.24234/wisdom.v3i2.837>

**В.В. Ветринская,
РАНХиГС**

УСЛОВИЯ ЭФФЕКТИВНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В докладе рассматриваются условия эффективного межкультурного делового общения. Одним из барьеров, вызывающих трудности в деловом общении, является неоправданное использование англицизмов и модных слов. Избыточное использование английского языка и смешение его с немецким получило название «denglisch». В докладе предлагаются пути преодоления негативных последствий этого явления.

Ключевые слова: межкультурная деловая коммуникация, деловой стиль, барьеры в коммуникации, модные слова, denglisch

Вопросам межкультурной деловой коммуникации посвящен целый ряд научных работ отечественных и зарубежных ученых, рассматривающих данную проблему как в теоретическом, так и практическом аспектах.

Наибольший интерес с практической точки зрения представляет собой проблема эффективной деловой коммуникации на родном языке и проблема эффективного межкультурного делового общения [Акопова, 2016; Мalyуга, 2008; Aleksandrova, Sibul, 2023].

Несмотря на то, что уже многократно были описаны различные барьеры в межкультурном общении (психологические, языковые, межкультурные) и предложены пути их

преодоления, потребность в таких работах осталась [Ветчина, 2021; Матюшенко, 2011; Михельсон, 2021; Самохина, 2005; Vetrinskaya, Dmitrenko, 2017; Sibul, 2017]. Реальный опыт межкультурного общения предлагает все новые вызовы, на которые только предстоит дать ответ.

К таким проблемам относится правомерность использования англицизмов в деловом общении как в письменной, так и в устной речи. Английский язык играет роль мирового языка широко используется в деловой коммуникации. Во многих странах он является обязательным для изучения в школе иностранным языком. Статьи в международных научных и специальных журналах опубликованы на английском языке. В Германии, например, если фирма имеет свои филиалы за пределами страны, зачастую официальным языком общения является английский язык. Это имеет ряд преимуществ, но и ряд недостатков, которые негативно влияют на эффективность деловой коммуникации.

К таким недостаткам относится, например, использование модных слов (buzzwords) как неоправданное заимствование иноязычных терминов, осложняющее общение [Grishechko, 2023; Малюга, 2011]. Данные слова обозначают то, что обладает в восприятии носителей языка престижностью, демонстрируют избранность говорящего. Становясь «модными», такие слова начинают использоваться в расширительных контекстах, смысл этих слов размывается.

Еще одной проблемой делового общения является некорректное использование английских слов, когда речь на родном языке смешивается с словами, терминами, целыми фразами на английском языке. Если рассматривать немецкий язык, то такое явление носит название «denglisch», т.е. Deutsch+Englisch. Для предприятий, работающих в немецкоговорящих регионах (Германия, Австрия, Швейцария, Люксембург и Лихтенштейн) актуальным становится вопрос, как сделать свой язык делового общения свободным от использования «denglisch»,

т.е. «denglischfrei»). Использование «denglisch» стало повсеместным – от переговоров и презентаций до деловой корреспонденции. И если в неформальных ситуациях его использование рассматривается часто как игра слов и юмор, то на официальном уровне это может привести к недоразумениям, обидам, когда слова на английском и немецком языках звучат схоже, но имеют разное значение, иногда обидное или неприличное). Таким образом, использование «denglisch» ведет к недоразумениям, нарушению коммуникации, снижению ее эффективности.

Перед сотрудниками стоит задача общаться без использования «denglisch». Перед преподавателями иностранного языка делового общения стоит задача обратить внимание обучающихся на этот аспект и научить студентов корректному использованию английских терминов в немецком языке.

В наше время стремительного развития цифровых технологий существует множество специальных инструментов, позволяющих очистить свою речь от «denglisch». Такими инструментами являются средства проверки грамматики, а также специальное программное обеспечение для делового языка.

Однако, как и мода, язык постоянно меняется. Как компании адаптируются к изменениям рынка, так и язык делового общения должен учитывать новые тенденции, что обеспечит актуальность и эффективность делового общения.

Литература

1. Ветчинова М.Н. Изучение иностранных языков в эпоху глобализации и диалога культур // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2014. № 1(15). С. 20-26.
2. Малюга Е.Н. Функциональная прагматика межкультурной деловой коммуникации. М.: УРСС, 2008.
3. Малюга Е.Н. Некоторые особенности речевого поведения в официально-деловом стиле // Вестник бурятского государственного университета. 2011. № 11. С. 81-85. EDN: OFNIXV

4. Матюшенко В.В. Обучение устной деловой коммуникации на занятиях по немецкому языку в неязыковых вузах // Вестник Университета Российской академии образования. 2011. № 5. С. 47-49.
5. Михельсон С.В. Межкультурная коммуникация в контексте делового взаимодействия // Вестник Челябинского государственного университета. 2021. №2 (448). Философские науки. № 59. С. 45-53.
6. Самохина Т.С. Эффективное деловое общение в контекстах разных культур и обстоятельств. М.: Валент, 2005.
7. Akopova A.S. Manipulation as a component of efficient communication // Humanitarian and Social Sciences. 2016. № 6. P. 33-39. <https://doi.org/10.18522/2070-1403-2016-59-6-21-25>
8. Aleksandrova O.V., Sibul V.V. Headline complexes in business articles as a means of opinion manipulation // Training, Language and Culture. 2023. №7(3). P. 69-78. <http://dx.doi.org/10.22363/2521-442X-2023-7-3-69-78>
9. Grischechko E.G. Language and cognition behind simile construction: A Python-powered corpus research // Training, Language and Culture. 2023. № 7(2). P. 80-92. <https://doi.org/10.22363/2521-442x-2023-7-2-80-92>
10. Gsellschaft für deutsche Sprache. [Электронный ресурс]. URL: <https://gfds.de/> (дата обращения: 15.12.2023).
11. Sibul V. Psycholinguistic analysis of lexical-semantic structure in linguistic consciousness of Russian, English and German native speakers // Training, Language and Culture. 2017. №1(2). P. 54-70. <https://doi.org/10.29366/2017tlc.1.2.4>
12. Vetrinskaya V.V., Dmitrenko T.A. Developing students' sociocultural competence in foreign language classes // Training, Language and Culture. 2017. № 1(2). P. 22-39. <http://dx.doi.org/10.29366/2017tlc.1.2.2>

**В.В. Воробьев,
РУДН им. Патриса Лумумбы**

**Д.С. Скнарев,
РУДН им. Патриса Лумумбы**

**РОЛЬ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ
В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ОБЩЕНИИ
(НА ПРИМЕРЕ ЮРИДИЧЕСКОГО ДИСКУРСА)**

Проблема определения роли лингвокультурологии в профессиональном общении особенно актуальна в связи с обращением авторов к специфике юридического дискурса, репрезентированного в текстах, функционирующих на сайтах российских юридических фирм. Описывая лингвокультурологическую составляющую профессионального общения, авторы выявляют эффективные языковые средства, воздействующие на пользователей.

Ключевые слова: лингвокультурология, профессиональное общение, интернет-коммуникация, юридический дискурс

Продвижение товаров и услуг в Интернете имеет свою специфику, которая влияет на характер маркетинговой коммуникации, проявляющейся в профессиональном общении, репрезентированном с помощью языковых средств создания образа рекламного продукта для его представления потребителю.

Юридическая интернет-коммуникация представляет собой интересное, полифункциональное явление.

Проблема профессионального общения особенно актуальна в лингвистике. Данное явление, в частности, рассматривается как межличностное взаимодействие специалиста и неспециалиста в профессиональной сфере. Несомненно, тема, выбранная авторами, имеет множество нерешенных вопросов.

Например, она недостаточно разработана в трудах современных исследователей. Значим также тот факт, что материалом для изучения является юридический дискурс, связанный с коммуникативной направленностью профессии юриста. Так, авторы рассмотрели тексты маркетинговых коммуникаций, представленные на 100 сайтах российских юридических фирм.

Предмет исследования – профессиональное общение юристов в интернет-коммуникации.

Цель исследования – описание лингвокультурологической составляющей профессионального общения.

В задачи исследования входило: 1) выявить эффективные языковые средства, выступающие инструментом воздействия на пользователей (целевую аудиторию); 2) выделить лингвокультурологические особенности юридической интернет-коммуникации.

Основные используемые методы: описательный, аналитико-теоретический, системный, квантитативный и лингвостатистический.

Рассмотрев сайты юридических фирм как тексты маркетинговых коммуникаций, авторы выяснили, что наиболее продуктивными языковыми средствами, выполняющими аттрактивную функцию в юридической интернет-коммуникации, выступают эпитеты, фразеологизмы и термины. Однако прежде всего внимание пользователей привлекает нейм фирмы, после чего в случае возникновения интереса к сайту читатель может зайти на главную страницу и лендинги, на которых активное воздействие на него окажут другие (упомянутые выше) языковые средства, с помощью которых можно создать уникальный образ организации, рассказать о достоинствах фирмы, ее социальной значимости и позиционировании.

Следовательно, данные лингвокультурологические единицы эффективны в формировании необходимого рекламного образа российской юридической фирмы и репрезентативны в плане достижения соответствующего результата.

**И.А. Воронцова,
ЯГПУ им. К.Д. Ушинского**

**СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ К ОПИСАНИЮ
МИФОЛОГИЧЕСКОЙ И ФОЛЬКЛОРНОЙ ЛЕКСИКИ
В СЛОВАРЯХ РАЗЛИЧНЫХ ТИПОВ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

Исследование сосредоточено на анализе практик, наблюдаемых в области изъяснения мифологической и фольклорной лексики в словарях английского языка. В зависимости от типа словаря акцент может быть сделан на описании научно-исторической, литературоведческой и т.п. компонент содержания мифолексемы (энциклопедические словари) или ее лингвопрагматики (толковые словари и тезаурусы). Общим местом является изъяснение культурного фона единиц указанной категории.

Ключевые слова: мифология, фольклор, энциклопедия, толковый словарь, тезаурус.

Мифологическая и фольклорная лексика в том или ином объеме входит в лингвокультурный тезаурус любой языковой личности. Мифолексемы и фольклоронимы репрезентируют образы, имеющие особый статус в мировой и национальных культурах, формирующие нематериальное культурное наследие нации и человечества. Одновременно мифологическая и фольклорная лексика активно эксплуатируется в продуктах современной коммуникации – художественных текстах и публицистике, текстах рекламы, блогах, продуктах аудиовизуальной и трансмедийной коммуникации и др. Неся в себе опорное культурное знание, мифологемы (фольклоремы) и их языковые репрезентанты характеризуются эмоциональной и когнитивной ценностью, прагматической значимостью, способностью к реинтерпретации [Воронцова, с. 124], формальной и содержательной трансформации. Исследование подходов к

описанию этой категории культурно-маркированной лексики в словарях, таким образом, представляется весьма актуальным.

Настоящее исследование выполнено на материале 10 словарей и энциклопедий английского языка, фиксирующих в своем корпусе мифологическую и фольклорную лексику. Это недифференцированные «поликультурные» словари и энциклопедии, описывающие разные национальные мифологии в пределах одного издания или ресурса (*Encyclopedia Mythica*, *Mythopedia* и др.), отраслевые словари, посвященные одной мифологической или фольклорной традиции (*Greek Mythology*, *North American Mythology* и др.), популярные ресурсы, содержащие краткие описания мифологических и фольклорных персонажей (*Strange Britain*), лингвистические словари – толковые (*Cambridge Dictionary*, *Collins Dictionary*, *Merriam-Webster's Dictionary Online*) и тезаурусы (*Thesaurus.com*, *Power Thesaurus* и др.).

Англоязычные словари и энциклопедии мифологии и фольклора содержат типовую дефиницию мифолексемы (фольклоронима), дающую краткую или развернутую характеристику внешнего вида, отличительных признаков и т.д. мифоперсонажа (мифолокации и др.). В некоторых случаях излагаются альтернативные варианты мифа или фольклорного сюжета с элементами интерпретации. В статьях содержатся отсылки к мифолексемам, репрезентирующим ту же мифологию или называющим сходные явления в разных мифологиях, что обеспечивает нелинейный характер лексикографирования материала. В значительном числе проанализированных случаев вербальный материал сопровождается графическими иллюстрациями. В отдельных случаях приводятся списки источников, имена авторов словарных статей, дата последнего обновления информации. Особый культурный статус единиц иллюстрируется отсылками к ритуалам, традициям, праздникам и т.д., посвященным героям мифов и фольклорных произведений, указаниями на литературные источники, кинофильмы и

т.п., содержащие упоминания о мифоперсонаже, локации и др., использование образов в популярной культуре и др.

Типологическая принадлежность лингвистических словарей к толковым и тезаурусам определяет их внимание к описанию мифолексем и фольклоронимов как знаков языка, что выражается в фиксации в словарных статьях некоторого множества определений искомой единицы, примеров словоупотребления с опорой на современные тексты, включении этимологической пометы, сведений о частоте употребления мифолексемы, списка идиоматических выражений с искомой единицей в составе и др. Тезаурусы фиксируют соотносимые в смысловом отношении единицы, в том числе для устойчивых выражений. Типы смысловых связей разнообразны и включают: родовидовые, синонимические, ассоциативные, отношения эквивалентности, антонимии и др. (см. также [Тезаурусное моделирование английской мифологической терминологии...]). В лингвистических словарях присутствует культуроведческая информация.

Литература

1. Воронцова И.А. Прецедентность как маркер авторского стиля // Верхневолжский филологический вестник. – 2020. – № 2 (21). – С. 123-129.

2. Зорина И.И., Жучкова И.И., Ярославцева Я.А. Тезаурусное моделирование английской мифологической терминологии (на примере семантического поля термина «god» (бог)) // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. – 2022. – Т. 28. – №. 4. – С. 160-167.

**А.Ю. Громова,
МГУ им. Н.П. Огарева**

**Е.А. Дрянгина,
МГУ им. Н.П. Огарева**

РАБОТА С РУССКИМИ ПОСЛОВИЦАМИ И ПОГОВОРКАМИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНТЕНСИВНОМУ КУРСУ УСТНОЙ РЕЧИ

Пословицы и поговорки отражают жизнь, образ мыслей, характер народа, поэтому изучение их является необходимым. На филологическом факультете начинать работу с паремиями можно уже на первом курсе, выявляя уже имеющиеся познания студентов, разбирая проблемные моменты, связанные с единицами всех уровней языка, предлагая творческие задания.

Ключевые слова: обучение, русский язык, пословица, поговорка, культура

В практике преподавания русского языка как иностранного важное место занимает лингвокультурологический аспект. Изучение и толкование паремий необходимо для понимания живой устной речи, погружения в языковую среду, знакомства с культурой русского народа. Из собственного опыта преподавания РКИ отмечено, что пословицы и поговорки помогают быстрее освоить лексику, вызывают большой отклик и интерес у учащихся, служат «помощниками» в изучении фонетики и грамматики.

Особый интерес вызывает овладение паремиями студентами филологического факультета. В рамках дисциплины «Интенсивный курс устной речи» студентам из Таджикистана было предложено истолковать ряд пословиц. Ответы показали, что далеко не все учащиеся понимают смысл паремий, умеют их применять в речи. Примеры толкования: *Терпение и*

труд всё перетрут – «не сдаваться, если что-то не получается» / «любые трудности можно преодолеть» / «никогда не нужно опускать руки». *Яблоко от яблони недалеко падает* – «поступки детей часто похожи на поступки родителей» / «в детях повторяются недостатки родителей» / «ребёнок похож на родителя». *Не всё то золото, что блестит* – «внешний вид может обмануть» / «красивый предмет может оказаться плохим» / «и медный браслет блестит, как золотой». В некоторых работах ответы отсутствовали, в некоторых – как видно из последнего примера, были слишком буквальны.

Несмотря на то, что по стандартам ТРКИ изучение паремий соответствует уровню владения В2, нами был разработан комплекс упражнений на основе пословиц и поговорок для занятий с туркменскими учащимися филологического факультета, уровня владения русским языком В1 в рамках занятий по «Интенсивному курсу устной речи». Отобранные паремии рассматривались не только с точки зрения их значений, соотношения эквивалентами в родных языках, но и применялись в качестве фонетического материала для отработки произношения «сложных» звуков для туркменской аудитории (твёрдые согласные в окончаниях глаголов, например), использовались в качестве примеров для повторения грамматики (найдите в пословице имена существительные / прилагательные / глаголы!; укажите род имён существительных, поставьте все глаголы из пословицы в неопределённую форму) и лексики (работа с синонимами, антонимами, многозначными словами и т.д.). На последнем этапе учащимся предлагалось придумать и разыграть историю или ситуацию, которую можно проиллюстрировать одной из паремий. Например, одна из команд показала такой диалог двух одноклассников.

«– Петя, пойдем гулять! / – Дима, а ты разве выучил историю? / – Да я прочитал раз и все запомнил! / – И математику решил? – Да списал в Интернете! – А лабораторная работа по биологии? – Скажу не успел, в следующий раз принесу. Пойдем скорее! – Нет, мне готовиться надо.

А на следующий день Дима получил три двойки, потому что...»

Вторая команда должна закончить фразу. Если это не получается сделать, то предлагаются варианты (например, «без труда не выловишь и рыбку из пруда», «старый друг лучше новых двух», «Правда глаза колет»).

Таким образом, работа по обогащению тезауруса туркменских студентов пословицами и поговорками возможна уже на первом курсе.

М.Д. Гурбанов,
Туркменский национальный институт мировых
языков им. Довлетмаммеда Азади

Б. Бахбидова,
Гуджурлы Билим Меркеизи

ПОДГОТОВКА УЧИТЕЛЕЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В МУЛЬТИКУЛЬТУРНЫХ ОБЩЕСТВАХ

Индустриализация и глобализация сделали мировое сообщество мультикультурным. В большинстве стран образовательные учреждения также стали мультикультурными. В этом случае раскрывается важность подготовки культурно толерантных учителей. Подготовка учителей в частности английского языка была бы разумным решением, поскольку язык является лингва-франка и также преподается в каждом учебном заведении. Учителя с правильным подходом будут учить и практиковать уважение к культуре других и способствовать миру в интернациональных обществах.

Ключевые слова: толерантность к культуре, глобальный мир, учителя, педагогическое образование, поликультурное общество.

Введение. Общеизвестно, что большинству людей комфортно взаимодействовать с людьми, поведением и идеями, с которыми они знакомы. Однако они реагируют со страхом и тревогой, когда сталкиваются с незнакомым. Среди других своих целей культурно-толерантное обучение направлено на то, чтобы научить учащихся тому, что различия во взглядах и культурах следует лелеять и ценить, а не осуждать и бояться [Линч, 2012]. Подготовка учителей английского языка в мультикультурных обществах гораздо важнее, чем просто признание культурного происхождения учащихся. Уважающие культуру учителя подходят к учащимся целостно, что делает образовательную программу более гибкой [Багчечи, Башара, Вурал, 2016]. Чрезвычайно важно, чтобы учащиеся чувствовали, что их культура уважается, чтобы учитель преподавал с уважением к их культуре [Караташ, Орал, 2016, стр. 438]. Еще одно важное исследование провел Колтук (2018). Согласно его выводам, культурно-толерантное преподавание важно, однако учителя недостаточно вооружены культурными знаниями разнообразного общества в областях, которые они преподают. Именно поэтому они сталкиваются со многими проблемами [Колтук, 2018].

Методология. При проведении опросов и наблюдений используется смешанный метод исследования, так как для исследования необходимы как качественные, так и количественные данные.

Результаты. В рамках исследования автор проверил учебные планы нескольких программ педагогического образования. (К сожалению, он не может раскрыть названия этих учебных заведений в рамках исследовательской этики, так как не получил официального разрешения наблюдать за их учебными планами). Большинство этих программ не включают курс по культурному разнообразию и культурному уважению. Тем не менее, проводя исследования в рамках этой работы, он наткнулся на некоторые программы подготовки учителей без отрыва от работы, необходимость в которых возникла из-за

мультикультурных образовательных условий по всему миру. Цель создания программы подготовки учителей должна состоять в том, чтобы подготовить компетентных учителей с более высокими способностями для внесения качественных и количественных изменений в систему школьного образования. Они должны взять на себя большое обязательство решительно реагировать на потребности, возникающие в динамичном и быстро развивающемся обществе. Они должны соответствовать требованиям преподавания новой эры, проведения исследований, распространения новых знаний и развития применения существующих знаний. Они должны подготовить учащихся, способных применять свои знания на протяжении всей жизни в межкультурном и разнообразном обществе. Результаты также показали, что во многих образовательных учреждениях, если содержание образования не отражает их культурные ценности, «считаются, что образование, выходящее за рамки базовых навыков письма и счета, не имеет большого значения для их надлежащих и будущих социальных и экономических возможностей» [Деджагере, Миск, 2009, стр. 171].

Вывод. В процессе глобализации обучение учителей, уважающих культуру, приобрело огромную репутацию почти во всех мульти культурных образовательных контекстах. Учителя играют огромную роль в понимании потребностей учащихся.

Некоторые из них изучают интересы учащихся, планируют и организуют занятия в классе, оценивают успеваемость учащихся, понимают основные потребности учащихся, поощряют их к совершенствованию, созывают встречи учащихся и родителей и обсуждают с ними успеваемость или дисциплину учащихся, мотивируют учащихся к лучшей успеваемости, поощряют их к участию во внеклассных мероприятиях и т.д. Для учителей очень важно быть общительными, серьезными, понимающими и дружелюбными, чтобы ученики чувствовали себя комфортно и без колебаний обращались за любой помощью.

В общем, для учителя крайне важно уважать культуру учеников, чтобы иметь место в их сердцах, чтобы добиться больших успехов. Мы надеемся, что результаты этого исследования будут иметь значение для подготовки учителей, уважающих культуру в образовательных учреждениях.

**С.Л. Климинская,
МГИМО МИД России**

**И.В. Медведева,
МГИМО МИД России**

КУЛЬТУРА УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ КАК СЕМИОТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА

Доклад посвящен анализу семиосферы культуры устойчивого развития. Целью работы является исследование концепции устойчивого развития как способа отражения современной действительности и будущего человечества.

Ключевые слова: устойчивое развитие, гибридные концепты, картина мира, культура, семиотика, медиадискурс

В докладе подчеркивается, что культура устойчивого развития играет роль интегрирующей среды, объединяющей современное научное знание, результаты технического прогресса и знания о природе, как среде обитания человека [Мамедов, 2021]. Кроме того, культура устойчивого развития рассматривается как способ оптимизации социально-экономической деятельности общества для гармоничной организации его жизнедеятельности с учетом рационального природопользования, что ведет к трансформации коллективного и индивидуального сознания и позволяет воспитывать экологически сознательного человека [Громов, с. 27-31].

В докладе подчеркивается, что новое миропонимание активно формируется в процессе развертывания коммуникации по проблемам устойчивого развития в средствах массовой информации, что обуславливает становление межкультурного научно-просветительского диалога [Мансурова, с. 50]. Авторы исходят из того, что СМИ образуют социальное информационно-коммуникативное пространство, генерируя и транслируя определенное понимание настоящего и будущего развития общества, что составляет основу культуры и картины мира современного человека.

Технические возможности современных средств массовой коммуникации позволяют сочетать в дискурсе устойчивого развития элементы разнообразных семиотических систем для более наглядного представления актуальной информации. Коммуникативный процесс в поликодовой информационной среде опирается на когнитивно-семиотические характеристики передаваемой информации: проекция информационного потока в сознании коммуниканта формируется с учетом речевой ситуации, личного опыта, лингво-культурных особенностей реципиента, в результате чего образуется ракурсная когнитивно-семиотическая модель реальности и будущего общества [Ежова, с. 39-41]. Компонентами данной модели выступают различные элементы семантико-когнитивной структуры дискурса устойчивого развития, которые в речи представлены фундаментальными и гибридными концептами дискурса устойчивого развития. Базовые знания о мире заложены в фундаментальных концептах, в то время как гибридные концепты транслируют изменения в жизни социума, становясь символами перемен. По мнению автора эмотивность и референциальность гибридных концептов позволяют рассматривать их как семиотические знаки различных типов: специализированные, неспециализированные, простые знаки, сложные знаки, агональные знаки, объединяющие знаки, знаки ориентации [Карасик, с. 6-11; Климинская, с. 159-160].

Авторы приходят к выводу, что семиотические знаки концепции устойчивого развития характеризуются системностью и конвенциональностью, образуют семиосферу, способную трансформироваться и принимать новые элементы под воздействием социальных изменений, вербализируемых в дискурсивной деятельности коммуникантов.

Методы и приемы исследования включают структурно-системный и функциональный подходы, позволяющие выявить особенности когнитивно-семиотической модели концепции устойчивого развития, а также функциональные особенности ее семиотической системы.

Литература

1. Громов, Е.В. Сущность и основные тенденции развития экологического сознания в современном обществе: специальность 09.00.11 "Социальная философия": диссертация на соискание ученой степени кандидата философских наук / Громов Егор Валерьевич. – Елабуга. – 2004. – 153 с.
2. Ежова, Е.Н. Медиа-рекламная картина мира: структура, семиотика, каналы трансляции: специальность 10.01.10 «Журналистика»: автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук / Ежова Елена Николаевна. – Воронеж. – 2010. – 45 с.
3. Карасик В.И. Семиотические типы концептов // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2012. – №4. – С. 5-11.
4. Климинская, С.Л. Дискурс устойчивого развития: семиозис коммуникации в медийном пространстве / С. Л. Климинская // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2021. – № 12-2. – С. 158-162.
5. Мамедов Н.М. Концепция устойчивого развития: глобальное видение и российская действительность // Экопозитив: экогуманитарные теория и практика. 2021. №1. – С. 6-11.
6. Мансурова В.Д. Журналистская картина мира как фактор социальной детерминации: моногр. Барнаул: Изд-во Алтайск. Гос. ун-та. – 2002. – 240 с.

**Н.А. Лаврова,
МГИМО МИД России**

**ТВОРЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ ОТКРЫТОГО ТИПА
КАК ИНСТРУМЕНТАРИЙ УСВОЕНИЯ
ДИСКУРСИВНЫХ, ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ,
ПРАГМАТИЧЕСКИХ
И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ
ОСОБЕННОСТЕЙ АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ**

Цель исследования – инвентаризировать наиболее эффективные упражнения творческого характера на обработку таких параметров идиоматических выражений, как регистр, дискурсивно-прагматические особенности и функции. В соответствии с подходом принципиального эклектизма, студентам уровня С1-С2 предлагаются такие виды заданий, как создание идиоматического рекламного слога, заголовка эссе, ролевые игры, написание идиоматической поэзии, получение метаязыкового комментария от носителя языка.

Ключевые слова: фразеология, идиоматика, принципиальный эклектизм, метаязыковой комментарий.

В связи с широким употреблением фразеологических единиц в различных дискурсивных практиках требуется не только общее ознакомление с фразеологизмами, их функциями и особенностями употребления, но и развитие более глубоких знаний относительно их дискурсивных особенностей, а также выработка способности адекватного употребления различных структурно-семантических типов идиом в речи.

Традиционные упражнения в большинстве случаев деконтекстуализированы и ограничиваются рамками одного-двух предложений при демонстрации значения идиом, тогда как для их правильной интерпретации требуются более объёмные, аутентичные и творческие контексты. Таким образом,

стандартизированные упражнения закрытого типа (matching, gap-filling и sentence completion) оказываются недостаточными для овладения такими характеристиками устойчивых выражений, как значение, структура, функции, регистр, прагматические и лингвокультурологические особенности. Основным инструментарием для отработки вышеуказанных параметров идиом служат идиоматические заголовки, поэзия, рекламные слоганы, ролевые игры (см. Таблица 1) и метаязыковые комментарии носителей английского языка.

Таблица 1. Пример ролевой игры по теме Environment для студентов уровня C1-C2

Card 1

You are members of a panel with green credentials called ‘Save the planet’. You have received complaints about the environment from local residents.

Here is a list of their grievances:

•Deforestation •Air and noise pollution • Desertification • Overpopulation • Overflowing landfills • Lack of recycling

Your task is to offer solutions to these problems, using the following idioms:

- My patience is wearing thin
- To turn a profit
- To be as fit as a fiddle
- To do smth. in the nick of time
- To have a field day
- To be out of the woods
- To sow the seeds of
- To be the bee’s knees
- To smell a rat
- To talk the hind legs off a donkey/till the cows come home



Card 2

You are local residents with a number of grievances about the environment. You complain to the members of a panel with green credentials called ‘Save the planet’.

Here is a list of your grievances:

- Deforestation •Air and noise pollution
- Desertification • Overpopulation • Overflowing landfills
- Lack of recycling

Your task is to express concern about these problems, using the following idioms:

A blight on the land
A last-ditch attempt to save the planet
To be on the precipice of ecological disaster
A relentless onslaught of
Stringent regulations
Barren landscape
To beat about the bush
Insurmountable and intractable problems
To wilt and wither
To ward off a disaster
To draw the line at doing smth.
Tottering economy
To nip in the bud the noxious practice of poaching



**И.И. Скурихина,
РУДН им. Патриса Лумумбы**

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ
В ОБУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ:
СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ В РАЗВИТИИ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В КОНТЕКСТЕ
ЕГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В КАЧЕСТВЕ ЛИНГВА
ФРАНКА В АФРИКАНСКОМ РЕГИОНЕ**

Россия укрепляет партнерские отношения с африканскими странами. Французский язык выступает в роли профессионального и делового общения. Однако, имеются существенные отличия в лексике, грамматике и произношении по сравнению с его европейским вариантом. Использование аутентичных материалов способствует преодолению культурных различий в деловой коммуникации.

Ключевые слова: аутентичные материалы, французский язык, лингва франка

В современном мире партнерские отношения между Россией и африканскими странами становятся все более важными и прочными. В этом контексте французский язык занимает особое положение как средство профессионального и делового общения [Малюга, 2019]. Однако, в условиях африканского контекста, французский язык имеет существенные отличия в лексике, грамматике и произношении по сравнению с его европейским вариантом [Langlois, 2019; Grishechko, 2023].

Актуальность использования аутентичных материалов в обучении французскому языку обусловлена необходимостью формирования у студентов навыков коммуникативной компетенции и освоения реальных языковых структур. Аутентичные материалы представляют реальные образцы языка, используемого носителями, что способствует развитию у студентов умения понимать и использовать французский язык в различных практических ситуациях. Это также позволяет студентам погрузиться в культурную среду стран франкоязычного мира и усвоить особенности общения на французском языке.

Исследование направлено на оценку влияния аутентичных материалов на эффективность обучения французскому языку в контексте его применения в качестве лингва франка в африканском регионе. Целью такого исследования является выявление оптимальных методов применения аутентичных материалов для развития межкультурной компетенции у учащихся и повышение их языковых навыков в условиях использования французского языка в различных областях профессиональной и деловой коммуникации.

Использование аутентичных материалов способствует разнообразию и интересу учебного процесса, поскольку студенты имеют возможность изучать реальные тексты, аудио- и видеоматериалы, которые отражают различные аспекты французской культуры и общества [Кузнецова, 2017; Kareva, Rasskazova, Lenotjev, 2022; Ivanova, Mikhaleva, 2022]. Это способствует более полному и глубокому пониманию языковых

явлений, развитию лингвистической интуиции и способности применять полученные знания в реальной жизни [Гришечко, Акопова, Гришечко, 2015; Malyuga, Shvets, Tikhomirov, 2016].

Наконец, использование аутентичных материалов способствует формированию межкультурной компетенции у обучающихся и их интеграции в мировое культурное пространство. Сосредотачиваясь на реальных культурных и социальных контекстах, студенты развивают уважение и понимание культур франкоязычного мира, что является важной составляющей их языковой подготовки и образования в целом.

Литература

1. Багана Ж., Хапилина Е.В. Французский язык в Африке-иностраный язык? // Полилингвильность и транскультурные практики. 2008. № 3. С. 30-36.
2. Гришечко О.С., Акопова А.С., Гришечко Е.Г. Английский языковой пуризм: история, развитие, критика // Известия Южного федерального университета: Филологические науки. 2015. № 4. С. 185-192. EDN: VBUFXJ
3. Кузнецова С.В. К вопросу об использовании аутентичных текстов профессиональной направленности в процессе обучения иностранному языку в вузе // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2017. № 1(18). С. 96-99.
4. Малуга Е.Н. Новые тенденции англоязычного научного дискурса: вопросы актуальности исследования и языковой идентичности // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2019. № 58. С. 52-70. <https://doi.org/10.17223/19986645/58/4>
5. Поморцева Н.П., Калегина Т.Е. Роль и место французского языка в лингвистическом ландшафте стран Северной Африки (на примере стран Магриба) // Современный мусульманский мир. Международный научный журнал Российского исламского института. 2017. № 1. С. 1-10.
6. Grishechko E.G. Language and cognition behind simile construction: A Python-powered corpus research // Training, Language and Culture. 2023. № 7(2). P. 80-92. <https://doi.org/10.22363/2521-442x-2023-7-2-80-92>

7. Ivanova Yu.E., Mikhaleva E.I. The role of prosody in expressing culture-specific speech behaviour of language teachers in English // Training, Language and Culture. 2022. № 6(1). P. 49-59. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2022-6-1-49-59>

8. Kareva V., Rasskazova T., Lenotjev D. This can be made more student-centred: Asynchronous mediation in in-service teacher professional development // Training, Language and Culture. 2022. № 6(4). P. 73-90. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2022-6-4-73-90>

9. Langlois J. Understanding African cultures and philosophies // Training, Language and Culture. 2019. № 3(3). P. 21-35. <https://doi.org/10.29366/2019tlc.3.3.2>

10. Malyuga E., Shvets A., Tikhomirov I. Computer-based analysis of business communication language // Proceedings of 2016 SAI computing conference SAI 2016. London: IEEE, 2016. P. 229-232. <https://doi.org/10.1109/SAI.2016.7555987>

P. Tyagi,
RUDN University

UNDERSTANDING INTERCULTURAL INTERACTIONS IN BUSINESS COMMUNICATION: INDIA AND RUSSIA

The article presents an empirical analysis of the features of Intercultural business communication between India and Russia from the prism of Edward Hall's 'Silent Language' in wake of growing economic cooperation between the two nations. Although both countries have been in close contact historically, they are very different and have unique cultural dynamics that reflect in their communication styles. The findings will help enhance cooperation by harmonizing expectations and adapting to each other's communication styles.

Keywords: business communication, intercultural differences, silent language, communication barriers, non-verbals.

In today's interconnected world, effective business communication is a vital skill for success. This research analyzes the dynamics of interactions in business communication between India and Russia. The study explores the cultural backdrop in these expressions and interactions, identifies the challenges, and offers strategies to enhance intercultural understanding and collaboration in the business context. This research paper explores the various underlying cultural factors that influence business communication of both Indians and Russians, analyze the challenges faced by individuals and organizations from these countries while dealing with each other, and propose effective strategies for enhancing communication effectiveness in this context [Malyuga, Orlova, 2018]. The focus will be on understanding the key cultural differences and communication barriers. The links between culture and communication have been reviewed in the communications literature and the importance of cultural context in inter organizational influence strategy use has also been acknowledged [Bandyopadhyay, Robicheaux, Hill, 1994, p. 84]. Better understanding of the each other's cultural styles of communication will strengthen relationships, enhance effectiveness and help maximize their potential for success in the bilateral economic partnership in the future [Hřebačková, Štefl, 2022].

The study employs a mixed-method approach, involving a survey and interviews of individuals involved in business dialogue between the two countries. The chosen methodology aims to provide practical insights for business communication educators and businesses and professionals exploring business opportunities in each other's country. The responses are analysed using the cultural dimensions of context, space and time as identified by Edward Hall.

The research puts forward a closer look at the business communication exchanges from individual business perspective. It contributes valuable insights for individual businesses in two nations who are seeking to engage into a long-term relationship with each other to align their interactions according to the cultural

context in the business landscape more effectively [Grigoryeva, Zakirova, 2022].

Doing cross country business is always very challenging and it is important to understand the mindset of business partners through historical, social political shared assumptions and the non-verbals [Chuikova, 2020, Malyuga, Krouglov, Tomalin, 2018]. This study identifies language barrier, inability to understand non-verbal communication cues, and the use of indirect/direct communication styles in both cultures, as some of the major areas of obstruction that may cause potential misunderstandings and misconceptions in intercultural business interactions. Today, man is constantly interacting with strangers and therefore its necessary for him to transcend his own culture by making explicit the rules by which it operates [Hall, p. 54]. There are two very effective ways of doing it according to Hall. First, to spend substantial time in foreign country and second to take highly sophisticated cultural training courses. Researches like this are an added attempt in this direction. The findings conclude by reiterating the importance of cultural sensitivity, effective communication strategies, and continuous learning to overcome intercultural challenges and foster successful business relationships.

References

1. Bandyopadhyay S., Robicheaux R. A., Hill, J. S. Cross-Cultural Differences in Intrachannel Communications: The United States and India // *Journal of International Marketing*. 1994. Vol. 2(3). Pp. 83–100. <http://www.jstor.org/stable/25048555>
2. Chuikova E. S. Teaching academic writing: A shift towards intercultural rhetoric // *Training, Language and Culture*. 2020. Vol.4(1). Pp. 22-32. Doi: 10.22363/2521-442X-2020-4-1-22-32
3. Grigoryeva L. L., Zakirova R. R. The role of English in intercultural communication: Past, modernity and future global perspectives // *Training, Language and Culture*. 2022. Vol. 6(2). Pp. 45-55. doi: 10.22363/2521-442X-2022-6-2-45-55
4. Hall E. T. *Beyond culture*. Garden City, NY: Anchor/Doubleday, 1989.

5. Hřebačková M., Štefl M. Challenging intercultural discomforts: Intercultural communicative competence through digital storytelling // Training, Language and Culture. 2022. Vol. 6(3). Pp. 78-88. doi: 10.22363/2521-442X-2022-6-3-78-88
6. Kozan M. K. Culture and conflict management: A theoretical framework // International Journal of Conflict Management. 1997. Vol. 8. Pp. 338-360.
7. Malyuga E.N., Krouglov A., Tomalin B. Linguo-cultural competence as a cornerstone of translators' performance in the domain of intercultural business communication // XLinguae. – 2018. – № 11(2). – Pp. 566–582 DOI: 10.18355/XL.2018.11.02.46
8. Malyuga E.N., Orlova S.N. Linguistic pragmatics of intercultural professional and business communication. Springer. 2018. DOI: 10.1007/978-3-319-68744-5
9. Mehrotra R. R. How to be polite in Indian English. International Journal of the Sociology of Language. 1995. Vol. 116. P. 99-110.
10. Zaidman N. Cultural Codes and Languages Strategies in Business Communication: Interactions Between Israeli and Indian Business people. Management Communication Quarterly. 2001. Vol. 14(3). Pp. 408-441. <https://doi.org/10.1177/0893318901143002>

**Л.А. Тюкина,
ЯГТУ**

ДЕТСКИЙ АНЕКДОТ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Цель статьи – определение места детского анекдота в немецкоязычной лингвокультуре. Задачи: анализ корпуса анекдотов с точки зрения их тематики, героев текстов анекдота и ситуаций, выявление особенностей детского анекдота. Дается анализ композиционного строения и анализ анекдотов с точки зрения прагмалингвистического подхода. Делается вывод о функции анекдота для развития коммуникативных навыков детей.

Ключевые слова: анекдот, детский анекдот, персонаж, тематика, юмор, каламбур, юмористический дискурс

Детский анекдот – это не просто забавная история, но и важный инструмент для развития ребенка. Он помогает развивать у ребенка чувство юмора и умение понимать шутки; формировать у ребенка культурную идентичность и знакомить его с традициями и обычаями страны; способствовать социализации ребенка.

Цель исследования заключается в определении места детского анекдота в немецкоязычной лингвокультуре. Задачами исследования являются анализ анекдотов с точки зрения героев анекдота, ситуации общения, а также выявление особенностей детского анекдота. В соответствии с задачами в работе применяется комплексная методика исследования, основанная на применении разнообразных методов исследования: описательного метода, контекстуального анализа значений лексических единиц, приемов классификации и систематизации, метода сплошной выборки языкового материала, статистической обработки материала. Для проведения анализа был собран корпус из 215 детских анекдотов на немецкоязычном сайте witze.net.

Проанализировав собранный корпус, можем сделать следующие выводы: львиную долю детских анекдотов в немецкоязычной лингвокультуре составляют анекдоты о Фрицхене – веселом и довольно нахальном школьнике, всегда выходящем сухим из воды, своеобразным аналогом Вовочки в русскоязычных анекдотах. За анекдотами о Фрицхене следуют анекдоты про всех детей или *Alle-Kinder-Witze*. «Анекдоты про всех детей» чаще всего состоят всего из одной строки, содержат рифму и поэтому трудны для перевода. Структура этих шуток всегда одинакова: все дети что-то делают, только один ребенок выходит за рамки, и ударная фраза должна рифмоваться с именем этого ребенка. Часто это черный юмор, который заканчивается невезением для ребенка, о котором идет

речь. Поскольку речь идет о рифме, а не о культурных аспектах, эти шутки легко понять иностранцам. Анекдоты о Фрицхене и Alle-Kinder-Witze – фавориты среди детских анекдотов в немецкоязычной лингвокультуре. С точки зрения композиционной структуры анекдота большинство детских анекдотов представляют собой диалоги, в анекдоте может присутствовать небольшая интродуктивная строка, либо же анекдот состоит только из реплик без какого-либо введения.

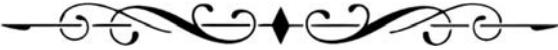
С точки зрения прагмалингвистики, «одной из главных особенностей детского анекдота является его простота и понятность. Дети обычно не понимают сложных шуток или иронии, поэтому детские анекдоты пишутся простым языком и содержат яркие образы» [Тюкина, с. 113]. Детский анекдот – это короткий юмористический рассказ, предназначенный для детей. Он может быть основан на забавном случае, игре слов или каламбуре.

Литература

1. Тюкина, Л. А. Детский анекдот как представитель юмористического дискурса (на материале русскоязычного анекдота) / Л. А. Тюкина // Вестник филологических наук. – 2023. – Т. 3, № 11. – С. 112-117.
2. Witze.net [Электронный ресурс]. URL: <https://witze.net/> (дата обращения 16.01.2024).



СЕКЦИЯ 6 а
«Актуальные проблемы
современной прикладной лингвистики»
(германские языки)



А.А. Габец,
МГИМО МИД России

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ДИСКУРСОВ
В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДЕЛОВОМ ЖАНРЕ
МЕТОДА КЕЙСОВ

*Статья посвящена анализу взаимодействия различных видов дискурсивных формаций внутри жанра *business case study*. Автор выделяет основные виды дискурсов, интегрированные в жанр делового дискурса, а именно: образовательный и медицинский, изучает причины их включения и интерференции и описывает функциональную составляющую коммуникативной парадигмы дискурсов, выстраиваемую методом кейсов.*

Ключевые слова: деловой дискурс, интерференция дискурсов, прагматика, лингвосинергетика

В течение последних лет, когда жизнь становится всё более динамичной, а информация поступает всё быстрее и требует критического анализа, кейс-метод (*case study*) признаётся одной из самых эффективных технологий обучения специалистов, в том числе в сфере бизнеса. Цель настоящего

исследования – проанализировать, какие виды дискурсивных формаций чаще всего включаются в жанр делового дискурса, представленного в формате кейса, объяснить причины таких включений, описать функциональное взаимодействие разных дискурсов в ограниченном рамками жанра кейс-метода поле. Материалом для исследования послужили кейсы, опубликованные в журнале Harvard Business Review в период с 2006 по 2024 год. В каждом случае читателю предоставляется подробное описание ситуации, возникшей в профессионально-деловой сфере, и предлагается ознакомиться с комментариями экспертов и принять решение за персонажа. В работе использовались методы описательного, дискурсивного, количественного и контекстуального анализа. Исследование материала осуществлялось с позиций лингвосинергетического подхода, позволяющего описывать самоорганизацию сложных систем.

В результате исследования было выявлено, что наиболее часто встречающиеся виды дискурсивных формаций, взаимодействующие с непосредственно деловым дискурсом в формате кейс-метода, – это образовательный и медицинский дискурсы, что можно объяснить, во-первых, важностью этих сфер для человеческого общества в целом, во-вторых, значительным количеством предпринимателей, работающих в этих областях, в третьих, пониманием необходимости образования для повышения статуса и дохода в бизнес-среде, в четвёртых, стремительным развитием и трансформацией этих сфер, в том числе новыми открытиями в медицине, повышенному вниманию к ментальному здоровью, растущей технологичностью процессов, например, появлению новых приложений для пользователей.

Все виды дискурсов в пространстве кейс-метода подвержены влиянию внешней среды, взаимодействуют в рамках одной большой открытой системы, но сохраняют свои функциональные характеристики. Применение лингвосинергетического подхода к анализу публикаций позволило комплексно учесть процессы разного свойства, сопровождающие развитие

и динамику делового дискурса, движение всей системы к аттрактору и преодоление точек бифуркации. Каждый кейс имеет и реализует конкретную коммуникативную цель в условиях описанной ситуации, сочетая дискурсы и оперируя определённым набором языковых средств. Интерференция включённых в деловой жанр образовательного и медицинского дискурсов направлена на достижение этой цели – передачу большого количества информации компактными речевыми средствами для создания такого прагматического потенциала дискурса, который позволит читателю встроить воспринимаемый текст в свою систему ценностей и принять решение за персонажа кейса.

**Н.В. Арнова,
МГПУ**

СОВРЕМЕННАЯ ОРФОЭПИЧЕСКАЯ НОРМА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В настоящем исследовании была предпринята попытка сравнить две орфоэпические нормы английского языка, одна из которых была зафиксирована в 11-м издании словаря Дэниэла Джоунза в 1958 году, а вторая в 18-м издании данного словаря в 2011 году. В результате исследования удалось выделить и описать важные изменения в произносительной норме английского языка, которые произошли за последние семьдесят лет.

Ключевые слова: Received pronunciation (RP), орфоэпическая норма, английские гласные, английские согласные.

В результате проведённой работы были выявлены изменения в употреблении таких фонетических явлений, характерных для RP для середины двадцатого века как твёрдый приступ, связующая “r”, потеря взрыва.

Исследование показало, что произошли значительные изменения в произношении гласных звуков. Среди наиболее заметных изменений следует выделить стремление к монофтонгизации некоторых дифтонгов. Например, дифтонг /ʊə/ в ряде слов становится максимально приближенным к монофтонгу /ɔ:/. Звук /ə/ в ряде слов стал произноситься как /ɪ/. Во многих словах чтение безударных гласных стало более приближенным к написанию самого слова. В ряде слов гласный звук [ɔ:] стал произноситься как [u:].

Среди новых тенденций в произношении согласных звуков необходимо выделить звуки /tj/ и /dj/. В современной орфоэпической норме они часто произносятся как звуки /dʒ/ и /tʃ/ соответственно. В произносительной норме середины двадцатого века звуки /p/, /t/, /k/ были аспирированы (произносились с придыханием), только в ударных слогах. В настоящее время они произносятся с придыханием как в ударных, так и в безударных слогах, в том числе и на конце слова.

За последние 70 лет также произошли значительные изменения в постановке словесного ударения. В большом количестве слов, имеющих три и более слогов, произошёл сдвиг ударения с первого на второй слог. Обратная тенденция наблюдается в словах, состоящих из двух слогов: в них ударение со второго слога переместилось на первый слог.

**О.А. Джагацпанян,
РУДН им. Патриса Лумумбы**

АНАЛИЗ СИНТАКСИЧЕСКИХ ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ В ИЗУЧЕНИИ ДЕЛОВЫХ КЕЙСОВ

В данной работе исследуются синтаксические выразительные средства как разновидность стилистических средств и рассматривается их использование в устных и письменных деловых кейсах. Актуальность исследования

заключается в том, что синтаксические выразительные средства не были детально изучены и проанализированы в деловых кейсах. Цель работы – выявить приемы, с помощью которых синтаксические выразительные средства вызывают эмотивность при решении деловых кейсов.

Ключевые слова: синтаксические выразительные средства, case study, эмотивность, деловой дискурс, кейс

Синтаксические средства выразительности не получили достаточного изучения в аспекте case study – анализа кейсов в деловом дискурсе.

Согласно исследованию, аргументы, касающиеся любой задачи и проблематики, выявленные в определенном кейсе, вызывают эмотивность именно при использовании синтаксических выразительных средств [Малюга, Хаперсткова, 2023]. Определенная группа студентов, работающая над поиском решения изложенной в кейсе проблемы с помощью аргументативного подхода, включает в свою речь синтаксические выразительные средства подсознательно.

Настоящее исследование вызвано интересом к эмотивным характеристикам деловых кейсов и подразумевает раскрытие ответов на следующие вопросы:

1. Как синтаксические выразительные средства создают описательно-познавательное воздействие в тексте?
2. Одинаково ли популярны синтаксические выразительные средства в письменной и устной речи?

Для изучения вышеупомянутых проблем были поставлены следующие задачи: изучить стилистику как раздел языкознания; изучить синтаксические выразительные средства; рассмотреть понятие делового кейса; проанализировать синтаксические выразительные средства в деловых кейсах; рассчитать количественное и процентное соотношение синтаксических выразительных средств в деловых кейсах.

Синтаксические выразительные средства определяют соответствие между несколькими языковыми единицами, что

вызывает эмотивность речи [Гальперин, 2018; Kharkovskaya, Ponomarenko, Radyuk, 2017].

Синтаксические выразительные средства могут быть структурными и композиционными. Так, они справляются с синтаксическим построением предложения (фиксированным расположением), которое формирует семантическое и лексическое значение [Скребнев, 1994].

Даже если экспрессивный синтаксис обозначает не парадигматические средства, а синтагматические, он все равно выступает как связующее звено между несколькими языковыми единицами, образующими структуру [Малюга, 2013; Malyuga, Poliakova, Tomalin, 2019]. Соответственно, можно считать, что синтаксические выразительные средства, существующие в английском языке, создают эмотивность через семантическое значение и выражают ее, используя структурные особенности [Щерба, 2008].

Ученые признают, что способы выражения и частотность эмоций, проявляемых в общении, социально обусловлены и, в частности, зависят от таких факторов, как образовательный и профессиональный уровень человека, его возраст и пол, ролевые отношения между собеседниками [Malyuga, 2018].

Экспрессивный синтаксис выполняет важнейшую функцию, обеспечивая реципиента эмоционально насыщенным и описательным текстом. Факты свидетельствуют о том, что экспрессивный синтаксис используется как психологический инструмент, который манипулирует реципиентом, вызывая у него различные эмоции, такие как счастье, гнев, волнение, интерес, разочарование и многие другие [Braiker, 2004; James, 2007; Aleksandrova, Mendzheritskaya, Malakhova, 2017].

В рамках исследования синтаксических выразительных средств в изучении деловых кейсов анализируется проблематика определенных экономических и деловых ситуаций.

Деловой кейс – это краткое изложение реального делового проекта, в котором описываются этапы решения поставленных в компании задач.

Изложенные примеры в деловых кейсах описывают, например, как предприятие озадачилось решением важной проблемы, которая несет характеристику как финансового, так и организационного типа [Bromley, 1986; Akopova, 2023].

Решение деловых кейсов на семинарских занятиях языка предоставляет возможность студентам высказать свою профессиональную точку зрения о любой ситуации в деловой сфере на иностранном языке. Данное задание развивает способность формулирования идей и предложений и ведения диалога на изучаемом языке.

В качестве эмпирического материала было отобрано 320 примеров, разъясняющих наиболее подходящие синтаксические выразительные средства, входящие в состав экономических кейсов, которые были решены студентами с 1 до 4 курса бакалавриата экономического факультета РУДН.

Исследование проводилось на основе индуктивного и количественного подхода к анализу.

В ходе исследования была выявлена основная функция и повторяемость использования синтаксических выразительных средств в деловых письменных и устных кейсах.

Проведенное исследование показало, что каждое второе решение кейсов содержит синтаксические выразительные средства.

Таким образом, было выявлено, что в устных решениях кейсов экспрессивный синтаксис встречается чаще, чем в письменных.

Литература

1. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. М.: Высшая школа, 2018.
2. Малюга Е.Н. Развитие теории межкультурной деловой коммуникации в современном языкознании // Вестник Бурятского государственного университета. 2013. № 11. С. 35-40.

3. Малу́га Е.Н., Хаперсткова А.А. Лингвокогнитивный аспект изучения женской эмоционально-оценочной лексики в рекламном дискурсе // Вопросы когнитивной лингвистики. 2023. № 1. С. 71-79.
4. Скрёбнев Ю. Основы стилистики английского языка. М.: Астрель, 1994.
5. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность: лингвистическое наследие 20 века. М.: ЛКИ, 2008.
6. Akorova A.S. English for Specific Purposes: Tailoring English language instruction for history majors // Training, Language and Culture. 2023. № 7(3). P. 31-40. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2023-7-3-31-40>
7. Aleksandrova O.V., Mendzheritskaya E.O., Malakhova V.L. Dynamic changes in modern English discourse // Training, Language and Culture. 2017. № 1(1). P. 92-106. <https://doi.org/10.29366/2017tlc.1.1.6>
8. Braiker H.B. Who's pulling your strings? How to break the cycle of manipulation and regain control of your life. New York: McGraw-Hill, 2004.
9. Bromley D.B. The case-study method in psychology and related disciplines. Chichester: John Wiley, 1986.
10. James W. The principles of psychology. New York: Cosimo, 2007.
11. Kharkovskaya A.A., Ponomarenko E.V., Radyuk A.V. Minitexts in modern educational discourse: functions and trends // Training, Language and Culture. 2017. № 1(1). P. 62-76. <https://doi.org/10.29366/2017tlc.1.1.4>
12. Malyuga E.N. Linguacultural identity as a factor of negative implication in business and professional communication // Proceedings of 5th International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences and Arts SGEM 2018. Albena: STEF92 Technology, 2018. P. 313-319. <https://doi.org/10.5593/sgemsocial2018/3.6/S14.042>
13. Malyuga E., Poliakova N., Tomalin B. Syntactic constructions featuring multifunctional sentence components in the language of modern business media // International Journal of English Linguistics. 2019. № 9(4). P. 58-69.

**О.Ю. Иванчина,
МГУ им. М.В. Ломоносова**

РЕГИОНАЛЬНОЕ ВАРЬИРОВАНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ АЭРОКОСМИЧЕСКОЙ ОТРАСЛИ

Данная работа посвящена изучению лексики аэрокосмической отрасли в свете регионального варьирования современного английского языка. Дескриптивный, сравнительный и статистический методы позволили сделать вывод о том, что большая часть аэрокосмической лексики является регионально-нейтральной. Подавляющее большинство проявлений регионального варьирования английского языка в исследуемом материале обнаруживается на уровне произношения.

Ключевые слова: лексика, региональное варьирование, кросс-региональная семиотика, британский английский, американский английский, аэрокосмическая отрасль

В связи со стремительным развитием науки и техники большой интерес у лингвистов вызывает изучение специального подязыка авиации и космонавтики, совокупно представляющих понятия аэрокосмической отрасли. В последние годы масштабы и значимость космической деятельности существенно возросли – в настоящее время она является элементом национальной экономической политики и сектором, представляющим инвестиционный и финансовый интерес для государственных и частных компаний. Это обусловило связь лексики аэрокосмической отрасли с английским языком делового общения, бизнес-терминологией и появление новых понятий: *space economy, commercial space, the aerospace industry, commercial space travel, private spaceflight platform, etc.* Об этом свидетельствует регулярное появление статей по космическим исследованиям в рубрике «Наука и технологии» в ав-

торитетном журнале *The Economist*, освещающем мировые события, финансовые новости, международный бизнес и политику.

Для успешной коммуникации в сфере освоения космического пространства требуется владение английским языком, в том числе специальной лексикой, на профессиональном уровне. При этом следует учитывать различия английского языка в зависимости от региональной и культурной принадлежности говорящего или пишущего. Среди существующих региональных разновидностей английского языка основными считаются британский английский (British English/BrE) и американский английский (American English/AmE). Для данного исследования особое значение приобретает кросс-региональная (или региональная) семиотика, основанная на сопоставлении регионально-нейтральных и регионально-маркированных лексических единиц на разных языковых уровнях [Назарова, 1994; Назарова 2016, с. 119]. В свою очередь, регионально-маркированные единицы могут относиться к британскому или американскому варианту английского языка.

Тщательный анализ двух репрезентативных фрагментов под буквами “A” и “S” одноязычного авиационного словаря *Dictionary of Aviation* (Bloomsbury Publishing Plc, 2005) показал, что только 174 лексические единицы (из 961) являются регионально-маркированными, что составляет 18% от общего количества проанализированных заголовочных слов и словосочетаний. Наибольшие различия обнаружены на уровне произношения (153 случая из 174). Они были выявлены с помощью современного корпусного словаря *Cambridge English Pronouncing Dictionary* (18th ed., Cambridge University Press, 2011). Двадцать один случай регионального варьирования выявлено на уровне орфографии, грамматики и семантики.

Литература

1. Назарова Т. Б. Кросс-региональная семиотика в составе англоязычного литературного произведения // Универсальное и

культурно-специфичное в языках и литературах: сборник материалов 3 международной конференции. – 2016. – С. 117-122.

2. Назарова Т. Б. Филология и семиотика. Современный английский язык. М.: Высшая школа. – 1994. – 191 с.

3. Crocker D. Dictionary of Aviation. London: Bloomsbury Publishing Plc. – 2005. – 289 p.

4. Cambridge English Pronouncing Dictionary, 18th ed. Cambridge University Press. – 2011. – 580 p.

**В.В. Катермина,
КубГУ**

КОГНИТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ СПОРТИВНЫХ НЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ

Статья посвящена анализу когнитивных и прагматических особенностей спортивных неологизмов в англоязычном дискурсе для выявления в их дефинициях особенностей менталитета создателей данных неологизмов. Согласно традиционной точке зрения, неологизмы рассматриваются как результат динамических процессов, отражающих адаптацию языка к трансформациям, происходящим в жизни общества.

Ключевые слова: неологизм, англоязычный дискурс, когнизия, прагматика, оценка, спорт

В современном обществе неуклонно возрастает роль спорта. Развиваются «новые виды спорта, получают специализацию существующие спортивные дисциплины, спорт всё более профессионализируется» [Машуш, с. 3]. Изучение сферы спорта в языковом плане ведётся многосторонне. Интерес к этой группе лексики не случаен: она составляет значительный процент неологии английского языка и определяет

многие магистральные линии развития современного лексикона.

Неологизмы отражают «изменения коллективного сознания, передают специфику познавательной деятельности и установок современного человека, являются зримым носителем общественных ценностей и отражением индивидуальных особенностей мышления своих создателей» [Липириди, с. 3].

Спортивные англоязычные неологизмы показывают состояние развития данной области в частности и общества в целом в современном срезе. Познание мира человека является «фактором постоянного пополнения словарного состава языка новыми словами, отражающими когнитивную активность человеческого мышления с помощью ее отображения в языке. Анализ когнитивных причин генезиса неологизмов порождает необходимость в рассмотрении прагматических особенностей введения новых слов в речь» [Зенина, Ищенко, с. 55].

Новая лексика спортивного англоязычного дискурса отражает влияние антропоцентрического поворота, а также является индикатором будущих социально-культурных и технологических трансформаций.

Литература

1. Зенина И.Н., Ищенко И.Г. Когнитивные и прагматические факторы образования новых слов в английском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – Т. 12. Вып. 3. – С. 23-27.
2. Липириди С.Х. Семантико-аксиологические и когнитивно-прагматические особенности сетевых английских неологизмов туристического дискурса: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Краснодар. – 2021. – 28 с.
3. Машуш А.А. Языковые новации и речевые изменения в русской спортивной лингвокультуре XXI века: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Курск. – 2013. – 22 с.

**Е.В. Клюкина,
РАНХиГС**

**И.В. Самошкина,
РАНХиГС**

ОТ «ПРАВИЛЬНОГО» ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА К ГЛОБАЛЬНОМУ АНГЛИЙСКОМУ

*Исследуется актуальность понятий «носитель языка», *Lingua Franca English* и важность преподавания различных вариантов произношения английского языка для расширения представлений студентов о глобальном английском. С целью выяснения отношения студентов и преподавателей к различным вариантам произношения (АЕ/ВЕ) был проведен опрос, показавший несоответствие предпочтений студентов и мнения преподавателей.*

Ключевые слова: глобальный английский, носитель языка, варианты произношения, лингва франка, опрос.

Превращение английского языка в средство международного общения ставит перед студентами и преподавателями актуальные практические вопросы о том, какому его варианту учить и учиться, принимая во внимание тот факт, что только нормообразующих вариантов уже пять. Переводя дискуссию в плоскость некоего единого стандарта английского языка, исследователи отмечают, что его не существует, а понятие «носитель языка» является устаревшим. Британский или американский английский в основном является недостижимой целью для изучающих язык, поэтому сравнение уровня владения языком с носителями неуместно и бесполезно. Стремление людей, изучающих язык или говорящих на нем как на втором, приблизиться к такому уровню часто объяснимо давлением со стороны образовательных учреждений, сохраняющих некое

традиционное представление о «правильных» и «неправильных» вариантах английского языка. Вместо этой недостижимой цели в англоязычном дискурсе предлагается использовать английский как лингва франка, то есть контактный язык в повседневном и профессионально-деловом общении. В российской образовательной среде, тем не менее, превалирует традиция преподавания британского варианта как единственно «правильного», акцентируя его превосходство над всеми остальными, включая американский английский. Данное исследование ставило своей целью выявить, какой вариант произношения английского языка студенты предпочли бы видеть в качестве преподаваемого в вузе и почему, а также сравнить их предпочтения с мнением преподавателей. С этой целью были проведены опросы Гугл Форм среди студентов 1-3 курсов бакалавриата и 1 курса магистратуры РАНХиГС и преподавателей английского языка. Были получены 104 ответа от студентов и 28 от преподавателей. Наиболее значимый результат заключается в несоответствии предпочтений студентов и преподавателей. Так, голоса студентов разделились почти поровну между британским и американским вариантами и опцией «любой». При этом абсолютное большинство преподавателей считают, что необходимо обучать студентов британскому варианту как «классике». Студенты выбирают американский английский по чисто практическим причинам как наиболее распространенный в мире, как основной язык контента в медиа и коммуникации. Те, кто предпочитают британский вариант, основывают свой выбор на неких эстетических соображениях, считая его более «благозвучным» и ошибочно полагая, что американский английский менее «академичный» и «правильный». Основной вывод исследования заключается в том, что искусственное доминирование британского варианта в образовательной традиции оказывает ограничительное воздействие на студентов, препятствуя их восприятию английского языка как языка глобального общения. Следует в первую очередь допустить использование других нормообразующих

вариантов наряду с британским, а в идеале – больше знакомить студентов с различными вариантами английского языка, расширяя палитру их восприятия глобального английского.

**О.А. Колоскова,
МГИМО МИД России, Одинцовский филиал**

**ОСНОВНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В СЛОВООБРАЗОВАНИИ
СОВРЕМЕННЫХ АНГЛИЙСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ
(НА МАТЕРИАЛЕ СЛОВ ГОДА 2022–2023 ГГ.)**

Статья посвящена актуальным для современного английского языка способам образования новых лексем, за счет которых происходит пополнение и изменение его словарного состава. Цель настоящего исследования состоит в описании и классификации наиболее продуктивных типов словообразования в лексической системе английского языка, в изучении особенностей возникновения и формирования новых лексических единиц, а также в выявлении и описании основных тенденций в процессе словообразования, которые характеризуют современный этап развития языка.

Ключевые слова: неологизм, неосемема, неолексема, неофразема, слова года, способы словообразования, словообразовательные тенденции

Исследование процесса трансформации словарного состава, который в 2020-2023 годах значительно интенсифицировался под влиянием целого ряда экстралингвистических факторов, проводится на материале часто употребляемой лексики, популярность которой была зафиксирована авторитетными британскими, американскими и австралийскими словарями, газетными изданиями, а также агентством The Global Language Monitor. В контексте проводимого исследования

наибольший интерес представляют быстро набравшие популярность и вошедшие в состав английского языка неологизмы, в частности те из них, которые были признаны символами 2022 и 2023 годов и включены в списки слов года в указанный период. В ходе исследования составлена классификация отобранных неологизмов в соответствии со способами словообразования, проведен подсчет новых лексических единиц в каждой группе, определено процентное соотношение и доля каждого способа словообразования и выявлены наиболее продуктивные способы пополнения лексического состава английского языка на указанном временном отрезке (новые сочетания слов, семантическая деривация, словосложение и блендинг (сращение), аффиксация, сокращения с адаптацией правописания, частичная редупликация, аббревиация и акронимизация, заимствования). В работе также описаны интересные с лингвистической точки зрения случаи образования новых лексем и выделены наиболее характерные для современного этапа тенденции в процессе словообразования. Результаты исследования могут быть полезны для дальнейшего изучения характерных для смысловой системы английского языка изменений, выявления и раскрытия основных тенденций развития лексической системы английского делового дискурса.

**И.С. Лебедева,
Московский государственный институт
международных отношений (Университет)
МИД России**

**Т.И. Грибанова,
Московский государственный
лингвистический университет**

КОГНИТИВНЫЕ ОСНОВАНИЯ ХЕДЖИРОВАНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИЦИНСКОМ ДИСКУРСЕ

Цель настоящего исследования – изучить когнитивные основания хеджирования в коммуникативной диаде «доктор-пациент». Предметом исследования является механизм адаптации глубинного фрейма при создании репрезентативной модели с элементами хеджирования. Задачи исследования – изучить функционирование разноуровневых хеджей и определить факторы, определяющие выбор говорящего. Исследование проведено в рамках когнитивной лингвистики и критического анализа дискурса на материале англоязычных сериалов.

Ключевые слова: хеджирование, хедж, фрейм, репрезентативная модель, англоязычный медицинский дискурс, «доктор-пациент»

Хеджирование представляет собой результат когнитивной деятельности говорящего, направленной на поиск эффективной модели речевого поведения, в наибольшей степени отвечающей поставленной коммуникативной задаче и учитывающей ситуативный характер общения. В связи с этим, интерес вызывает изучение когнитивных условий использования хеджирования и факторов, определяющих выбор оптимального хеджирующего средства. Фрейм – основополагающая категория когнитивной науки, позволяющая структурировать

наши знания о действительности посредством описания некоторого набора стереотипных событий / прототипических ситуаций и их обстоятельств. Фрейм обладает социально-культурной природой и характеризуется наличием устойчивых признаков, обеспечивающих его успешное распознавание. В структурном плане фрейм представляет собой совокупность элементов двух уровней: глубинный фрейм отражает базовые устойчивые признаки прототипического события, в то время как верхний уровень – репрезентативная картина события – носит динамический характер, подвергается модификации и содержит признаки, реализующиеся в конкретной ситуации общения. Процесс детализации требований, предъявляемых к глубинному фрейму, позволяет говорящему выбрать ту репрезентативную модель, которая обеспечит ожидаемый результат межличностного взаимодействия. Такое понимание фрейма позволяет моделировать процесс обработки информации в виде определенной последовательности: активация фрейма – оценка коммуникативной ситуации – модификация фрейма – выбор оптимальной репрезентативной модели.

“Give me something! I can’t stand it!” – “We’ll give you something for the pain, just hold on.”

В данной коммуникативной ситуации один из пострадавших в аварии требует к себе внимания несмотря на то, что его травма менее серьезна, чем у большинства других *Give me something! I can’t stand it!* Врач не уверен, какое именно лекарство получит пострадавший, кто и когда сможет оказать ему помощь. Данные дискурсивные обстоятельства активируют фрейм «Митигация последствий конфликтной ситуации». Фрейм реализуется через использование хеджирующих местоимений *something* (неопределенная референция) и *we* (создание внутригрупповой общности, что позволяет врачу снять с себя ответственность за происходящее и распределить ее между членами группы). Лексический хедж *hold on* выполняет социальную функцию, его цель – митигация негативных по-

следствий события. Как известно, выражение эмпатии и поддержки, желание ободрить собеседника, внушить ему уверенность в том, что все будет хорошо, что ему непременно будет оказана помощь, нужно лишь немного подождать, модифицируют ситуацию таким образом, чтобы обеспечить максимальный позитив в неблагоприятных обстоятельствах. *Just* выступает в роли интенсификатора социальной функции *hold on*. В результате такой адаптации фрейма врач, с одной стороны, минимизирует опасность возникновения конфликтной ситуации, а с другой – демонстрирует свои личностные и профессиональные качества, что благоприятно сказывается на восприятии пациентом его лично и приемного отделения в целом.

**Е.И. Мадинян,
РУДН им. Патриса Лумумбы**

БИЗНЕС-ИДИОМЫ КАК ИНСТРУМЕНТ МАНИПУЛЯТИВНОЙ РИТОРИКИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДЕЛОВОМ ДИСКУРСЕ*

Цель данного исследования описать лексико-семантические характеристики бизнес-идиом в англоязычном деловом дискурсе для определения их манипулятивных особенностей. Анализ бизнес-идиом с точки зрения их манипулятивного воздействия на реципиента дает возможность отследить как степень семантической спаянности влияет на восприятие фразы реципиентом. К таким особенностям относятся их фиксированность, композиционность, культурная специфика и др.

Ключевые слова: бизнес-идиомы, манипуляция, лексико-семантические характеристики, деловой дискурс

* Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 23-28-00505, <https://rscf.ru/project/23-28-00505>.

В динамичном пространстве глобального делового общения взаимосвязь лексико-семантических характеристик лексических единиц и манипулятивных стратегий является актуальным предметом исследования. Данное исследование нацелено на изучение роли бизнес-идиом как мощного инструмента манипуляции. Изучая употребление бизнес-идиом, мы стремимся пролить свет на сложное взаимодействие между языком, культурой и деловым миром.

Бизнес-идиомы являются неотъемлемой частью английского языка, используемого в профессиональной среде. Однако их стратегическое использование часто скрывает потенциал для формирования восприятия, влияния на решения и сокрытия целей адресанта [Акопова, 2016; Malyuga, Aleksandrova, 2022; Aleksandrova, Sibul, 2023].

Исследование, представленное в данной статье, опирается на лексико-семантический анализ, дискурс-анализ, богатые эмпирические данные и теоретические основы, чтобы обеспечить всестороннее понимание изучаемого явления. Изучая использование бизнес-идиом в различных контекстах, мы стремимся выявить основные закономерности и стратегии, определяющие их манипулятивный потенциал [Radyuk, Panicheva, Djagatspanyan, 2023; Cassidy, Madinyan, 2022; Grishechko, 2023].

Бизнес-идиомы играют важную роль в формировании коммуникации на рабочем месте, повышая беглость речи, культурную осведомленность и профессионализм [Malyuga, McCarthy, 2020; Radyuk, 2022; Петросян, Гришечко, 2019]. Они могут придать разговору колорит, индивидуальность и вовлеченность, делая его более запоминающимся и эффективным. Изучая и внедряя бизнес-идиомы в свой профессиональный лексикон, говорящий демонстрирует свое стремление к постоянному обучению и росту, что может привести к новым возможностям и карьерному росту.

Однако важно понимать культурный и профессиональный контекст, в котором используются идиомы, поскольку каждая

идиома имеет свое собственное значение и может быть уместна в одних ситуациях, но не в других. Недопонимание может возникнуть, когда идиомы используются вне контекста или без ясного контекста [Malyuga, Madinyan, 2023].

Результаты данного исследования оказывают существенное влияние на понимание деловой коммуникации, предлагая ценное понимание стратегического использования языка в профессиональной среде. Раскрывая способы использования бизнес-идиом для манипулирования, убеждения и контроля, мы стремимся вооружить читателей инструментами, позволяющими им более осознанно и эффективно ориентироваться в комплексном пространстве делового дискурса.

Литература

1. Петросян Г.О., Гришечко Е.Г. Управление конфликтом в политической коммуникации: лингвистический и методический аспекты // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия Гуманитарные науки. 2019. №11. С. 100-105. EDN: LOITVZ
2. Akopova A.S. Manipulation as a component of efficient communication // Humanitarian and Social Sciences. 2016. № 6. P. 33-39. <https://doi.org/10.18522/2070-1403-2016-59-6-21-25>
3. Aleksandrova O. V., Sibul V. V. Headline complexes in business articles as a means of opinion manipulation // Training, Language and Culture. 2023. № 7(3). P. 69-78. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2023-7-3-69-78>
4. Cassidy M., Madinyan E.I. Theoretical and applied perspectives on teaching foreign languages in multilingual settings: Pedagogical implications (a review) // Training, Language and Culture. 2022. № 6(3). P. 89-91. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2022-6-3-89-91>
5. Grishechko E.G. Language and cognition behind simile construction: A Python-powered corpus research // Training, Language and Culture. 2023. № 7(2). P. 80-92. <https://doi.org/10.22363/2521-442x-2023-7-2-80-92>
6. Malyuga E.N., Aleksandrova O.V. A closer look at manipulative rhetoric in professional communication // Topical Issues of Linguistics

and Teaching Methods in Business and Professional Communication TILTM 2022. London: European Publisher, 2022. P. 180-188.

7. Malyuga E.N., Madinyan E.I. A linguistic-pragmatic study on collocations in business media discourse // *Wisdom*. № 26(2). P. 174-184. <https://doi.org/10.24234/wisdom.v26i2.1022>

8. Malyuga E.N., McCarthy M. Non-minimal response tokens in English and Russian professional discourse: A comparative study // *Voprosy Jazykoznanija*. 2020. № 4. P. 70-86. <https://doi.org/10.31857/0373-658X.2020.4.70-86>

9. Radyuk A.V. Accounting terminology in English economic discourse (based on India's The Company Act 2013) // *Training, Language and Culture*. 2022. № 6(4). P. 9-19. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2022-6-4-9-19>

10. Radyuk A.V., Panicheva E.V., Djagatspanyan O.A. Manipulative speech tactics in English business media discourse: functional analysis // *Proceedings of 10th SWS International Scientific Conference on Arts and Humanities ISCAH 2023*. Albena: SGEM WORLD SCIENCE (SWS) Scholarly Society, 2023. <https://doi.org/10.35603/sws.iscah.2023/s15.15>

**К.А. Мельникова,
Ярославский государственный
технический университет**

**ОПРЕДЕЛЕНИЕ НАИБОЛЕЕ ПРОДУКТИВНЫХ
СПОСОБОВ НЕЙТРАЛИЗАЦИИ
ДИСКРИМИНАЦИОННО МАРКИРОВАННЫХ
ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ
МЕДИАДИСКУРСЕ**

Современная жизнь невозможна без коммуникации. Лингвопрагматическая нейтрализация дискриминационно маркированных языковых средств повышает шансы на ее успешное осуществление. Целью данной работы является

определение наиболее продуктивного инструмента нейтрализации дискриминационно маркированных языковых средств в медиадискурсе. В результате выделены основные и наиболее продуктивные инструменты осуществления лингвопрагматической нейтрализации

Ключевые слова: лингвопрагматика, нейтрализация, эвфемизация, дискриминационно маркированный, языковые средства, медиадискурс

Социальные и экономические изменения последних десятилетий привели к тому, что сначала в западных, а потом и в русскоязычных странах были изменены нормы употребления языка [Шадиева, с. 28]. Так, например, медиасообщения, касающиеся борьбы с проявлениями национализма, гендерной самоидентификации, расовых предрассудков, проявлениями сексизма и «негативной вежливости» содержат нейтрализованные языковые средства [Melnikova, p. 2]. Отметим, что основной сферой распространения таких языковых средств является медиадискурс.

Объектом исследования являются такие сферы употребления дискриминационно маркированных языковых средств как «Гендерная принадлежность», «Дискриминация по физическому и психическому состоянию», «Социальное неравенство» и «Дискриминация по возрасту». Задачами исследования является определение наиболее продуктивных языковых инструментов проявления нейтрализации в англоязычном медиадискурсе.

Отметим, что проблема эффективности речевого взаимодействия, связанная, в основном, с его бесконфликтностью, является одной из приоритетных в современном языкознании, глобальная, общегуманитарная значимость которой обусловлена появлением новых коммуникативных моделей, оказывая влияние не только на коммуникацию, но и на язык [Бабаян, с. 129]. С учетом такого ракурса, определение и систематизация основных структурных и лингвопрагматических особенностей нейтрализации дискриминационно маркированных

языковых средств в вышеуказанных номинативных областях, а также определение основных инструментов осуществления лингвопрагматической нейтрализации в данных областях представляется чрезвычайно актуальным и своевременным.

Литература

1. Бабаян, В. Н. Способы реализации коммуникативного воздействия в медиадискурсе / В. Н. Бабаян, К. А. Мельникова // Верхневолжский филологический вестник. – 2022. – № 2(29). – С. 126-132. – DOI 10.20323/2499-9679-2022-2-29-126-132.
2. Шадиева, Д. К. Изучение характера изменений норм русского языка / Д. К. Шадиева // Ученый XXI века. – 2022. – №8 (89). – С. 1-6.
3. Melnikova, K. A. The most productive ways to neutralize discriminatory marked lexical units in English language media discourse / K. A. Melnikova // Russian Linguistic Bulletin. – 2023. – No. 4(40). – DOI 10.18454/RULB.2023.40.46.

**Л.А. Нефедова,
Челябинский государственный университет**

**Я.В. Зубенко,
Костанайский региональный университет
им. А. Байтурсынова**

СТРАТЕГИЯ РЕТРОСПЕКЦИИ В ЖЕНСКОМ НАРРАТИВЕ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКО- И РУССКОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ)

Цель исследования – комплексный сравнительно сопоставительный анализ стратегии ретроспекции (СР) в женском нарративе в художественных текстах немецко- и русскоязычных авторов. В соответствии с поставленной целью решаются следующие задачи: 1) установить специфику

реализации СР; 2) выявить тактики, посредством которых репрезентируется СР. В работе применен комплекс специальных методов: метод сплошной выборки, метод лингвистического моделирования, сравнительно-сопоставительный анализ, метод интерпретации. Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения основных составляющих СР в рамках женского нарратива в литературном произведении. Результаты исследования: СР в немецкоязычных произведениях в большинстве случаев представлена временными формами глагола и наречиями времени, в русскоязычных произведениях – наречиями времени и устаревшей лексикой. СР осуществляется с помощью тактик рефлексирующего воспоминания, интерпретации и размышления.

Ключевые слова: нарратив, женский нарратив, стратегия ретроспекции, лингвистические средства; тактики рефлексирующего воспоминания, интерпретации, размышления.

Нарратив представляет собой последовательность слов, образов и событий, передаваемых читателю или слушателю в виде повествования, в котором описываются события в заданный промежуток времени, связанные единой кульминацией и другими элементами сюжетной структуры.

Женский нарратив является особой формой репрезентации феминного нарратора, повествующего об упорядоченных реальных или вымышленных событиях, существенных для женской модели восприятия окружающей действительности.

Стратегия ретроспекции – одна из стратегий, используемых нарратором-женщиной для общения с читателем. СР представляет собой обращение в прошлое чаще в форме ностальгических воспоминаний.

Лингвистическими средствами выражения СР является грамматическая категория пространственно-временной неразрывности, состоящая из определенной последовательности событий, фактов во времени и пространстве. Для

немецкоязычных произведений характерно относительное употребление времен (претерит, плюсквамперфект, кондиционалис 2) и наречий времени. Использование перфекта, плюсквамперфекта вместе с презенсом и претеритом показывают предшествование одного действия другому, итеративный претерит демонстрирует повторяемость событий в прошлом.

В русскоязычных произведениях наречие *уже* указывает на завершённое действие, наречия *когда*, *когда-то*, *тогда*, *впоследствии* служат для описания события в прошлом, выражения *за год до (этого)*, *до ...* – предшествование. Используются устаревшая лексика (наречие *не токмо – не только*).

СР осуществляется с помощью *тактик рефлексирующего воспоминания* (лексические и синтаксические повторы; упоминание исторических личностей и дат, связанных с определённым событием), *интерпретации* (сравнения, эмоционально-оценочная лексика) и *размышления* (глаголы, указывающие на процесс обдумывания; вводные конструкции; модальные слова; риторические вопросы и др.) в немецко- и русскоязычных произведениях. Оба нарратора склонны анализировать события, имевшие место в прошлом и оказавшие на них как положительное, так и отрицательное влияние.

**Л.А. Нефедова,
Московский педагогический
государственный университет**

**ПОНЯТИЕ НЕПРОФЕССИОНАЛИЗМА
И ЕГО ЯЗЫКОВЫЕ МАРКЕРЫ В РЕЧАХ ПОЛИТИКА
(НА МАТЕРИАЛЕ ВЫСКАЗЫВАНИЙ ГЛАВЫ
МИД ГЕРМАНИИ АННАЛЕНЫ БЕРБОК)**

Цель работы – выявление языковых единиц, маркирующих непрофессионализм в речах современного политика. В задачи исследования входит уточнение содержания понятий

«профессионализм» vs «непрофессионализм» и анализ с этой точки зрения речей главы МИД Германии Анналены Бербок. В результате исследования высказываний дипломата подтверждается широко обсуждаемое в современных СМИ мнение о непрофессионализме европейских политиков.

Ключевые слова: профессионализм; непрофессионализм; политик; языковые маркеры непрофессионализма; современный медиадискурс

Актуальность данного исследования, проведенного на материале медиадискурса Германии и России, обусловлена необходимостью изучения языковой репрезентации непрофессионализма политика в контексте идеи разнообразия как значимого социально-политического феномена современного мира. Предметом данного исследования являются опубликованные в СМИ высказывания министра иностранных дел Германии Анналены Бербок (нем. Annalena Baerbock) на актуальные темы современной внешней политики.

Научная новизна исследования заключается в описании высказываний дипломата сквозь призму следующих понятий: «профессионализм» vs «непрофессионализм»; «профессионал», «специалист», «эксперт» vs «непрофессионал, дилетант»; «профессиональный дипломат» vs «непрофессиональный дипломат». Данные понятия уточняются на основе словарных дефиниций с применением методики компонентного анализа, позволяющего определить макро- и микрокомпоненты смысловой структуры слов-экспликаторов. Особый акцент делается на рассмотрении словосочетания «недипломатичный дипломат» (нем. *die undiplomatische Diplomatin*) по отношению к главе МИД Германии. Лингвистическому анализу подвергаются языковые единицы – слова и предложения с конституирующими признаками непрофессионализма политического актора. В результате исследования высказываний женщины-политика, занимающей одну из важнейших должностей

в правительстве Германии, подтверждается широко освещаемый в современных СМИ тезис о кадровой и интеллектуальной деградации европейской дипломатии.

**А.В. Радюк,
РУДН им. Патриса Лумумбы**

РЕЧЕВАЯ МАНИПУЛЯЦИЯ В МОТИВАЦИОННОЙ БИЗНЕС-ЛЕКЦИИ*

Статья посвящена описанию механизмов скрытого речевого воздействия – манипулятивным стратегиям в публичных бизнес-лекциях. Анализируется понятие бизнес медиадискурса и выявляются некоторые рычаги манипулятивного воздействия в мотивационном дискурсе. Отмечается, что функционально-прагматический анализ может способствовать идентификации манипулятивного воздействия.

Ключевые слова: манипуляция, медиадискурс, речевое воздействие, коммуникативные стратегии, мотивационная речь

В статье рассматривается прагматический потенциал языка бизнес медиа. В условиях активного изучения отдельных типов дискурса меньшее внимание уделяется гибридным видам дискурса, лежащим на пересечении различных сфер профессиональной деятельности [Malyuga, Shvets, Tikhomirov, 2016; Tessema, 2019]. Так, бизнес-дискурс и медиадискурс довольно часто становятся объектом лингвистического исследования [Акорова, 2023; Амиров, Смирнов, 2020; Малюга, 2011; Малюга, 2013], а такое понятие как бизнес медиадискурс еще не вошло в повсеместное употребление.

* Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 23-28-00505, <https://rscf.ru/project/23-28-00505>.

На стыке публичного выступления и бизнес-лекции можно выделить такой жанр, образовательная лекция TED talks. В работе сделана попытка анализа речевых средств, используемых для осуществления манипулятивного воздействия на аудиторию.

В межличностном общении требуется совершенствование навыков деловой риторики, а в других регистрах бизнес-медиадискурса применение манипулятивных средств неизбежно, однако, аудитории следует учиться интерпретировать деловую речь / текст и распознавать воздействие путем оценки его функционально-прагматических свойств [Malyuga, Madinyan, 2021; Ren, Xu, 2024].

Анализируя речь в TED talks Райли Церника (Riley Csernica) под названием «Zero equals one: creating a business from nothing», можно обнаружить манипулятивный прием обманутого ожидания. Аудитории анонсировано выступление молодой женщины-предпринимателя, делящейся секретами открытия успешного бизнеса. Райли начинает монолог со слов «*I hate lipstick*», после которых следует небольшая пауза. Спикер дает возможность аудитории соотнести услышанное с ожидаемой информацией и оценить ее реакцию. В сознании слушающего возникает кратковременный конфликт подобных обиходных понятий и традиционных представлений о компонентах делового успеха.

Далее следует широко распространенный прием сторителлинга, согласно которому рассказанная вначале личная история или анекдот позволяют незнакомцу сократить расстояние между собой и аудиторией и создать атмосферу доверительных отношений. Спикер применяет самоиронию.

It's not my style. So when I decided to put it on March 15th 2012 people knew I was up to something.

Работает на коммуникативное ожидание также и неоднозначное название лекции: «Zero equals one: creating a business from nothing». Начиная с противоречивого утверждения, автор намекает на удивительную природу рождения нового бизнеса:

его можно создать из ничего, с нуля. Оратором искусно создается конфликт между пропозицией из заголовка и началом повествования.

Данный прием снова демонстрирует, что процесс речевого воздействия – двунаправленный процесс, что «коммуникативное событие» происходит в тесном взаимодействии коммуникативной ситуации, намерений адресата и адресанта, их когнитивных планов и ожиданий [Пономаренко, 2011]. Оценка эффективности речевого воздействия также происходит синхронно и может корректироваться как заготовленными речевыми ходами, так и импровизацией в зависимости от коммуникативных навыков говорящего.

Литература

1. Амиров В.М., Смирнов И.В. Особенности аргументации в публикациях деловых изданий (на примере материалов газеты «Коммерсант») // Политическая лингвистика. 2020. №2 (80). С. 51-56.
2. Малюга Е.Н. Некоторые особенности речевого поведения в официально-деловом стиле // Вестник Бурятского государственного университета. 2011. № 11. С. 81-85.
3. Малюга Е.Н. Развитие теории межкультурной деловой коммуникации в современном языкознании // Вестник Бурятского государственного университета. 2013. № 11. С. 35-40.
4. Пономаренко Е.В. Межнациональное деловое общение: убеждение или манипуляция? // Проблемы эффективности делового общения на иностранном языке. М.: МГОУ, 2011. С. 60-64.
5. Akopova A.S. Euphemism construction in English: Thematic classification and statistical analysis // Issues of Applied Linguistics. 2023. № 50. P. 28-51. <https://doi.org/10.25076/vpl.50.02>
6. Malyuga E.N., Madinyan E.I. Representation of events in the American news media discourse // Scientific Journal Modern Linguistic and Methodical-and-Didactic Researches. 2021. № 2(50). P. 17-28.
7. Malyuga E., Shvets A., Tikhomirov I. Computer-based analysis of business communication language // Proceedings of 2016 SAI computing conference SAI 2016. London: IEEE, 2016. P. 229-232. <https://doi.org/10.1109/SAI.2016.7555987>

8. Ren F., Xu W. Sounding out semantics: The limits of philosophy (book review) // Training, Language and Culture. 2024. № 8(1). P. 127-129. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2024-8-1-127-129>

9. Tessema K.A. Primacy of the leader, obscuration of followers: The discourse of leadership in the business media // Discourse, Context & Media. 2019. № 29. P. 100295.

Е.П. Сергеева,
Липецкий государственный
технический университет

О.В. Кашкарова,
Липецкий государственный
технический университет

КОНЦЕПТ «ТЕРРОРИЗМ» В НЕМЕЦКОМ ИНФОРМАЦИОННОМ ДИСКУРСЕ

Статья посвящена изучению процесса языковой объективации концепта «Терроризм» на примере языка немецких СМИ. В статье описываются изменения в структуре концепта и представлены метафорические схемы концептуализации явления «Терроризм».

Ключевые слова: терроризм, концепт, концептуализация, языковая картина мира.

Терроризм является частой новостью на страницах современных СМИ. Люди, читая и обсуждая новости, фиксируют при помощи языка не только все существенные знания о терроризме, но и отношение общества к нему. Такие когнитивные знания о мире называют концептами, и они имеют структуру, которая обеспечивает системность наших представлений о мире. З.Д. Попова и И.А. Стернин пишут: «Концепт обеспечивает осмысление действительности сознанием» [Попова, с. 104].

В рамках данной статьи нас интересуют изменения интерпретационного поля концепта «Терроризм». «Интерпретационное поле концепта включает когнитивные признаки, которые <...> интерпретируют основное информационное содержание концепта, <...>, представляя собой некоторое выводное знание, либо оценивают его» [Попова, с. 110].

Предметом изучения является структура концепта «Терроризм».

Цель исследования – изучение процесса языковой объективации концепта «Терроризм» на примере языка немецких СМИ.

«Терроризм» изучается методом эмпирического наблюдения через призму языка, мышления и эмоций на примере информационных текстов. **Материалом для исследования** послужили онлайн-публикации немецких СМИ в tagesschau.de, spiegel.de, taz.de, zeit.de осенью-зимой 2023-2024 годов. Всего было описано 50 примеров, полученных методом сплошной выборки.

Факт динамических изменений концепта «Терроризм» стал очевиден для всех людей после событий 11 сентября 2001 года.

1. Террор становится инструментом государственной политики и дипломатии: **Terrorstaaten; staatliche Akteure wie...; die neue Ära der Geiseldiplomatie.**

2. Многочисленные Интернет-форумы, мессенджеры и социальные сети составляют теньную и до поры обезличенную группу людей, сочувствующих терроризму: **Terrorszene, islamistische Szene.**

3. Некоторые личности играют в терроризм: **Maulhelden, Spaßvögel.**

4. Подозрительные личности (их национальность) вызывают страх: **Ausländer in irregulärer Situation, islamistischer Gefährder.**

5. Любое напряжение в обществе (например, экзамены в вузе или школе) приводят к звонкам или письмам с угрозами: **Drohanrufer; E-Mailschreiber**.

6. Появление радикально настроенных групп со специфическими методами: **die letzte Generation, Cyber-Terror**.

7. Метафоризация «Терроризма» включает следующие мотивирующие признаки: развитие (**Gewaltspirale**), природные явления (**Terrorwelle, Zunami, Flut**), война (**asymmetrische Kriegführung, Terrorkrieg**), религиозное противостояние (**Clash of Civilizations, Gotteskrieger, Märtyrer, Fanatiker, Terrorsekte**), теневые руководители (**Drahtzieher**), сеть по сходству с социальными сетями (**Terrornetzwerk**), мощное животное или чудовище (**Hydra, Krake, bestialisch**), игра (**schachmatt setzen**).

Литература

Попова, З.Д. Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Москва: АСТ: «Восток-Запад», 2007. – 314 с.

**К.Э. Тарасова,
РУДН им. Патриса Лумумбы**

ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О ШОТЛАНДСКОМ ЯЗЫКЕ В XIX ВЕКЕ НА МАТЕРИАЛЕ ОФИЦИАЛЬНЫХ ДОКУМЕНТОВ

Данное исследование представляет фрагмент концептуальной картины, отображающей знания о шотландском языке в рамках современной языковой ситуации, а также средства репрезентации этих представлений.

Ключевые слова: шотландский язык, языковая ситуация, концепт, концептуальная картина мира, языковая картина мира

С конца XX века многие этнокультурные сообщества начали все сильнее ощущать свою идентичность, что способствовало усилению интереса к национальным языкам и их возрождению [Акорова, 2023; Linaker, 2023; Malyuga, McCarthy, 2018]. Стала активно исследоваться манифестация идентичности в языке [Dendrinis, 2018; Malyuga, 2019; Ye, Deng, 2020]. Деволуция Шотландии, способствующая большей автономии страны, и осознание шотландцами своей этнической, культурной и языковой идентичности, привели к возрождению шотландского языка, который с 1707 года находился под жесткой языковой политикой централизованного правительства Британии.

Целью данного исследования является сформировать концептуальные представления о шотландском языке в рамках современной языковой ситуации в Шотландии на материале официальных документов: конституции Шотландии, языкового плана, культурной стратегии, информации с сайта правительства страны.

В конституции Шотландии отмечается, что шотландский является одним из языков страны, однако все официально-правовые документы должны быть написаны на английском языке и при необходимости могут быть переведены на один из национальных языков Шотландии. Впервые вопрос о владении шотландским языком был внесен в опросник переписи населения только в 2011 году, показавший, что полтора миллиона жителей Шотландии определяют себя как шотланоговорящие.

В 2015 году был опубликован документ о языковой политике в отношении шотландского языка, который признает важность данного языка для истории и культуры Шотландии и необходимость его сохранения, что выражено следующими словами и словосочетаниями: *Scots, the Scots language, one of the three historical indigenous languages of Scotland, minority language, regional language, the linguistic heritage, the valuable*

heritage. Кроме этого стоит отметить использование таких глаголов как *to promote, to support, to enhance, to encourage* и др. в отношении шотландского языка, репрезентирующие намерения возродить, сохранить и распространить использование данного языка [Hyslop, Allan, 2015]. Вопросы о языке также поднимаются в документе «A Culture Strategy for Scotland», опубликованном в 2022 году, где отмечается отсутствие законодательной поддержки шотландского языка несмотря на его многовековую историю, хотя и предпринимаются попытки для его продвижения: *no legislation supporting Scots, steps to support the language* [A culture strategy for Scotland, 2020, p. 49].

Концепт SCOTS в рассматриваемых документах в основном репрезентирован следующими словами и словосочетаниями: *Scots, the Scots language, indigenous language, minority language, regional language*. Однако несмотря на признание шотландского языка полноправным языком, а не диалектом, он остается на периферии.

Проанализированные документы позволяют сформировать фрагмент концептуальной картины знаний о шотландском языке с точки зрения того, какое представление данного национального языка правительство создает в сознании граждан.

Литература

1. A culture strategy for Scotland. Edinburgh: The Scottish Government, 2020.
2. Akopova A.S. Euphemism construction in English: Thematic classification and statistical analysis // Issues of Applied Linguistics. 2023. № 50. P. 28-51. <https://doi.org/10.25076/vpl.50.02>
3. Dendrinov B. Multilingualism language policy in the EU today: A paradigm shift in language education // Training, Language and Culture. 2018. № 2(3). P. 9-28. <https://doi.org/10.29366/2018tlc.2.3.1>
4. Hyslop F., Allan A. Scots language policy. Glasgow: Education Scotland, 2015.
5. Linaker T. Identity construction in the UK higher education: How cultural gendered identity is shaped through leadership practice //

Training, Language and Culture. 2023. № 7(1). P. 70-85. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2023-7-1-70-85>

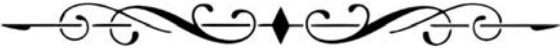
6. Malyuga E., McCarthy M. English and Russian vague category markers in business discourse: Linguistic identity aspects // *Journal of Pragmatics*. 2018. № 135. P. 39-52. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2018.07.011>

7. Malyuga E.N. Emergent trends in English scientific discourse: Issues of research relevance and linguistic identity // *Tomsk State University Journal of Philology*. 2019. № 58. P. 52-70. <https://doi.org/10.17223/19986645/58/4>

8. Ye W., Deng N. Claiming and displaying national identity: A case study of Chinese exchange students in Russia // *Training, Language and Culture*. 2020. № 4(3). P. 43-54. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2020-4-3-43-54>



СЕКЦИЯ 6 Б
«Актуальные проблемы
современной прикладной лингвистики»
(романские языки)



Н. Албанезе,
М. Наполитано (Университет Триеста)

К ВОПРОСУ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЦИФРОВЫХ
ГУМАНИТАРНЫХ НАУК В РАМКАХ
ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ: АННОТИРОВАННОЕ
ЦИФРОВОЕ ИЗДАНИЕ «МЕЖДУ СОБАКОЙ
И ВОЛКОМ» САШИ СОКОЛОВА

Цель доклада – проиллюстрировать возможности, предоставляемые цифровыми гуманитарными науками в рамках преподавания РКИ с элементами КЛИЛ на примере портала “Encyclopedia of the Dog”, где представлено двуязычное (русско-английское) аннотированное цифровое издание многослойного романа С. Соколова «Между собакой и волком». Система тегов и интертекстуальные ссылки способствуют успешному использованию его отдельных частей в учебных целях на разных уровнях владения языком.

Ключевые слова: РКИ; КЛИЛ; Цифровые гуманитарные науки; «Между собакой и волком»; С. Соколов

Возможности, предоставляемые цифровыми гуманитарными науками в обучении иностранным языкам, безграничны.

Обращение к новым технологиям становится все более необходимым для того, чтобы наиболее эффективно и увлекательно выстроить процесс обучения новых поколений. Именно в учебных целях международным коллективом «соколоведов» было разработано аннотированное цифровое издание романа Саши Соколова «Между собакой и волком» (1980), доступное на двух языках (на русском и на английском) под названием «Собачья Энциклопедия», «Encyclopedia of the Dog». Этот роман является сложным примером многослойной модернистской прозы, где автор использует изысканный язык, вызывающий трудности и у самих носителей русского языка. Именно поэтому в рамках преподавания РКИ он является оптимальной платформой для применения метода КЛИЛ (Content and Language Integrated Learning), основанной на 4 «китах» (контент, когниция, коммуникация и культура), способствующих развитию коммуникативных когнитивных и метакультурных компетенций учащихся как в письменном, так в устном виде. Текст сопровождается фрагментами из уже опубликованных комментариев (в частности, Останина или Богуславского), но они не исчерпают все трудности, возникающие при чтении, и поэтому не являются достаточными, чтобы использовать их в качестве пособия к тексту. Именно поэтому, в помощь читателям, исследователям, а также учащимся, издание было добавлено дополнительными толкованиями, разъяснениями и примечаниями, которые можно разделить на две основные группы: те, которые касаются трудностей на уровне содержания и те, которые указывают на языковые особенности и поэтические приемы. Этой последней группе мы уделили большее внимание, поскольку обращение именно к данным аспектам представляется наиболее продуктивным в учебных целях. Для того, чтобы было возможно успешно пользоваться этим изданием и на занятиях РКИ (то есть не только для самостоятельного чтения), была разработана система «тегов», которые касаются всех пластов романа: они охватывают вопросы фонетики, метрики, лексики,

стилистики, интертекстуальности, интратекстуальности, тем и мотивов. Вместе с ними приводятся пояснительные комментарии, в которых разъясняется и передается другими словами то, что происходит в повествовании. Тщательным образом отобранные и прокомментированные короткие фрагменты текста позволяют прочитать роман «по диагонали»: таким образом даже такое многослойное и крайне сложное для прочтения произведение как «Между волком и собакой» может быть плодотворно использовано на занятиях по русскому языку и литературе, даже на начальных и средних этапах обучения (уровни А2-В1). Эффективность такого подхода была доказана наличием многочисленных аннотированных цифровых изданий к «Улиссу» Дж. Джойса, вдохновивших проект.

Благодаря системе тегов данное аннотированное цифровое издание позволяет быстро находить и выделять определенные отрывки (например, текстуальные фрагменты, где употребляется канцелярский язык, деловой язык, сленг, и т.д.) и способствует использованию отдельных частей романа в учебных целях в соответствии с уровнем компетентности обучающихся. Цель нашего доклада – показать, какие возможности предоставляет данное издание, и какими могут быть самые эффективные методы работы с такого рода проектами в рамках обучения иностранным языкам.

**Р.Р. Асмятуллин,
РУДН им. Патриса Лумумбы,
Российский экономический университет
имени Г.В. Плеханова**

ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ И ЯЗЫКОВОЙ ФАКТОР КАК ИНСТРУМЕНТ «МЯГКОЙ СИЛЫ» ИТАЛИИ

В данной статье исследовано положение Италии на мировом рынке услуг высшего образования. Высшее образование является одним из важнейших инструментов реализации политики мягкой силы Италии за рубежом. Образовательная специализация итальянских университетов в сочетании с распространением и поддержкой итальянского языка и культуры способствует продвижению итальянского бренда в мире.

Ключевые слова: иностранные студенты, высшее образование, мягкая сила, итальянский язык

Культурные ресурсы Италии являются основным источником «мягкой силы», которая на протяжении веков создавала привлекательный имидж страны. Развитие культуры, языка, образования и науки занимает особое место во внешнеполитической и внешнеэкономической стратегии Италии. Согласно подходу Министерства иностранных дел Италии, культура является неотъемлемым элементом итальянской идентичности в мире. Министерство «предлагает стипендии иностранным и итальянским студентам, проживающим за рубежом, с целью содействия сотрудничеству в культурной, научной и технологической областях, проецированию экономической системы Италии в мире и распространению знаний итальянского языка и культуры».

Обмен иностранными студентами, стипендии в Италии, изучение итальянского языка способствуют развитию отношений между Италией и многими странами. Такое

сотрудничество способствует также достижению взаимной экономической выгоды [Малюга, 2004].

Образование является важнейшим компонентом «мягкой силы», поскольку оно показывает способность государства привлекать иностранных студентов и способствовать студенческому обмену, что, в свою очередь, является мощным инструментом публичной дипломатии [Петросян, Гришечко, 2020; Акорова, 2023; Avramenko, Davydova, Burikova, 2018]. Кроме того, сектор образования и обучения иностранных студентов может способствовать глобальному политическому влиянию и укреплению конкурентоспособности страны на мировой арене. Студенческая мобильность – один из основных моментов, на которых построен Европейский Союз [Гришечко, Аكوпова, Гришечко, 2015], а образование – одна из сфер его применения, в том числе и в Италии.

Важнейшим фактором продвижения итальянского языка за рубежом являются Итальянские институты культуры, которые находятся в подчинении Министерству иностранных дел Италии. По всему миру функционирует 84 института. В сферу деятельности входит организация мероприятий в области искусства, кино, музыки, литературы и т.п., обучению итальянскому языку, продвижение науки и т.д. [Малюга, 2009; Yenkimaleki, van Heuven, 2024].

Важный вклад в продвижение итальянской культуры и языка в мире вносит Общество Данте Алигьери, существующее с 1889 года. Ассоциация объединяет более 130 тыс. человек в более чем 80 странах мира.

Италия, несмотря на современные экономические трудности, активно развивает культурную сферу, включая образование и язык, что вносит свой вклад в развитие страны. Италия придает особое значение продвижению итальянского языка в качестве «мягкой силы», привлекая сторонников в стране и за рубежом. Несмотря на влияние глобализации, внешних факторов, и экономический кризис, Италия успешно использует языковую политику для формирования положительного образа страны.

Литература

1. Гришечко О.С., Аكوпова А.С., Гришечко Е.Г. Английский языковой пуризм: история, развитие, критика // Известия Южного федерального университета: Филологические науки. 2015. № 4. С. 185-192. EDN: VBUFXJ
2. Малюга Е.Н. Особенности языка и культуры в деловой коммуникации. М.: Макс-Пресс, 2004. EDN: QREWHД
3. Малюга Е.Н. К вопросу об обучении иностранным языкам с использованием новых информационных технологий // Вопросы прикладной лингвистики. 2009. № 1. С. 91-95. EDN: SBDZON
4. Петросян Г.О., Гришечко Е.Г. Интеграция лингвистических и дидактических подходов в процессе овладения иностранным языком // Успехи гуманитарных наук. 2020. №11. С. 125-131. EDN: BCITZI
5. Akopova A.S. English for Specific Purposes: Tailoring English language instruction for history majors // Training, Language and Culture. 2023. № 7(3). P. 31-40. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2023-7-3-31-40>
6. Avramenko A.P., Davydova M.A., Burikova S.A. Developing creative writing skills in a high school ESL classroom // Training, Language and Culture. 2018. № 2(4). P. 55-69. <https://doi.org/10.29366/2018tlc.2.4.4>
7. Yenkimaleki M., van Heuven V. J. The use of the *iBrainstorm* app in a collaborative argumentation-based learning context for developing listening comprehension skills by EFL learners // Training, Language and Culture. 2024. № 8(1). P. 9-19. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2024-8-1-9-19>

**Е.И. Бойчук,
ЯГПУ им. К.Д. Ушинского**

**Ю.П. Медведев,
ЯГПУ им. К.Д. Ушинского**

**ФРАНКОЯЗЫЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА МАГРИБА:
КАМЕЛЬ ДАУД**

Целью предпринятого исследования является определение специфики франкоязычной литературы стран Магриба. В исследовании освещены изменения в восприятии проблем Африки, отраженных в произведениях алжирского писателя Камеля Дауда. Новизна исследования заключается в том, что в нем рассматривается творчество алжирского писателя через призму современных тенденций политического и культурного развития стран Магриба.

Ключевые слова: Камель Дауд, страны Магриба, Алжир, современная африканская литература, колониальная литература

В литературе Магриба свершилась эпоха рождения, развития и постоянной эволюции того нового типа общественного сознания, который запечатлен в текстах художественной словесности арабских и берберских стран Магриба в литературе на французском языке как функция его колониальной истории [Прожогина, 2021, с.91].

Многие магрибские авторы поддерживали требования движений за независимость в рамках деколонизации. Остро ставился вопрос о конфликте между современностью и традицией. Среди авторов, отмеченных критиками и читателями, упоминаются Мохамед Диб, Мулуд Маммери, Мулуд Фераун, Камель Дауд.

В последние десятилетия феномен эмиграции привел к рождению во Франции одноименной литературы, которую

трудно классифицировать. Иммиграционная литература включается как во французскую литературу, так и во франкоязычную литературу, приобретая гражданство принимающей их страны. Так обстоит дело, например, с Камелем Даудом, алжирским писателем и журналистом, популярным во Франции и других странах Европы.

Роман Камеля Дауда «Мерсо, встречное расследование» был задуман как вымышленное «контррасследование» или пересказ повести Альбера Камю и представляет собой двойной портрет состояния человека, представленного Камю и переосмысленным Даудом. Иногда автор цитирует некоторые отрывки из повести Камю, адаптируя их, и в тексте они выделены другим шрифтом. Прибегает он и к арабскому языку в старинной песне, где человек поет о брате, унесенным морем. В переводе на французский это звучит так: «*Ou il est mon frère, pourquoi n'est-il pas revenu? La mer me l'a pris, il n'est jamais revenu .* -« Где же мой брат ? Почему он не вернулся? Море отняло его у меня, и он уже никогда не вернется.»

На фоне повести «Посторонний» Альбера Камю, которому Камель Дауд отдает дань уважения, его роман «Мерсо, встречное расследование» виртуозно ведет двойную игру, прибегая к хитростям и уловкам, для того, чтобы затронуть вопрос об идентичности и духовном наследии, которые обуславливают настоящее время. Своеобразная писательская манера и необычный угол зрения Камеля Дауда позволяют увидеть его роман и повесть Альбера Камю как единое целое, повествующее об одиночестве и абсурдности человеческого существования.

Литература

1. Прожогина С. В. Магрибинское литературное франкоязычие: история, психология, культурная и социополитическая реальность // Историческая психология и социология истории. – 2021. – №1. – С. 85–100.

**И.Е. Бражникова,
РУДН им. Патриса Лумумбы**

**О.С. Чеснокова,
РУДН им. Патриса Лумумбы**

**ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПАМЯТИ
В КОНЦЕПТОСФЕРЕ МЕКСИКАНСКОГО
НАЦИОНАЛЬНОГО ВАРИАНТА
ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА**

В статье рассматривается языковая репрезентация памяти в концептосфере мексиканского национального варианта испанского языка. Рассмотрена взаимосвязь памяти с национальной идентичностью, языковой картиной мира. Приведены примеры языковой репрезентации памяти в мексиканском национальном варианте испанского языка. Отмечено, что языковая репрезентация памяти активно представлена в политическом дискурсе.

Ключевые слова: память, концептосфера, прошлое, хронотоп, мексиканский национальный вариант испанского языка.

Память рассматривается как способность индивида обращаться к произошедшим ранее событиям. В рамках интерпретации прошлого основными понятиями выступают коллективная память народа, формируемая в социуме под влиянием разных исторических, социально-экономических условий, и культурная память как способ хранения и передачи сообщений о прошлом.

Память взаимосвязана с национальной идентичностью, языковой картиной мира и репрезентуется на языковом уровне в рамках фразеологии и паремиологии, художественной литературе, различных типах дискурсов, в которых представлена определенная концептосфера [Ларионова, Сливчикова, с. 58].

Взаимосвязанными элементами мексиканской лингвокультуры выступают хронотоп (основные этапы исторического и культурного прошлого народа) и культурно-историческая память, закрепленные на языковом уровне и реализующиеся в рамках «мест памяти» (сражения Реконкисты (718–1492), взятие Гранады, Альгамбрский эдикт, монархия, восстание в Мадриде 2 мая 1808 г. и др. [Раевская, с. 95]).

Процесс приобретения новых смыслов и интерпретаций событий реализуется в музыкальных произведениях (например, о подвиге Марии Бейидо во время Войны за независимость), пословицах, поговорках, фразеологизмах, посвященных событиям Реконкисты, монархической власти (концепт «El rey»), Войне за независимость (1808-1811). В качестве примеров можно привести пословицы:

– A lo que el rey manda y Dios ofrece, hay que hacerse («Если Бог что-то предлагает, а король приказывает, то человеку нужно выполнять»).

– Allá van leyes, do quieren reyes («Законы такие, какие хотят короли»). «El rey» сравнивается с «La ley» (закон).

Языковая репрезентация памяти реализуется на государственном уровне в «Законе об исторической памяти» (2007), «Пакте о забвении» («Pacto del olvido»), «Законе об амнистии» (1977) [Балан, с. 62], в которых в состав концептосферы мексиканского национального варианта испанского языка входят такие понятия, как фашизм, диктатура, память, прошлое, ответственность. В целях сохранения памяти о прошлом в Испании действуют мемориальные организации, например, Asociación por un Archivo de la Guerra y el Exilio (AGE), целью деятельности которой является отстаивание прав жертв франкизма, La Asociación Foro por la Memoria, направленная на поиск и идентификацию пропавших без вести в период Гражданской войны.

Языковая репрезентация памяти в политическом дискурсе реализуется в национальных песнях, где наиболее частотными являются слова: символы государства (флаг (la bandera), народ

(el pueblo), родина (la patria), реалии военной жизни (сражаться (luchar), победить (vencer), смерть/умереть (la muerte/morir), элементы концепта «la patria» (родина), ассоциировавшиеся с периодом диктатуры Ф. Франко (el fascismo (фашизм) [Санчес Пуиг, с. 307], el fascista (фашист), el nacionalismo (национализм)), воспевание католического короля и королевы, Золотой век Испании «Isabel Y Fernando».

Литература

1. Балан Е.Г. Основные тенденции мемориальной урбанонимии Испании периода диктатуры Ф. Франко в XX–XXI веках // Вестник Сев. (Арктич.) федер. ун-та. Сер.: Гуманит. и соц. науки. – 2022. – Т. 22. – № 1. – С. 61-72.

2. Ларионова М.В., Сливчикова Ю.В. Современная Испания: новая политическая реальность – новый политический дискурс // Вестник Томского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 59. – С. 53-66.

3. Раевская М.М. Дискурс власти в современном мире: социально-ориентированная коммуникация испанской монархии // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2021. – № 4. – С. 93-105.

4. Санчес Пуиг М. РОДИНА–PATRIA в системе ассоциативных сетей русского и испанского языков // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2021. – Т. 12. – № 2. – С. 302-315.

**Д.Н. Брсоян,
РУДН им. Патриса Лумумбы**

**М.Е. Каскова,
РУДН им. Патриса Лумумбы**

**СТРАТЕГИИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИТАЛЬЯНСКОГО
ЯЗЫКА НА НЕЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ФАКУЛЬТЕТЕ
(НА ПРИМЕРЕ ИНСТИТУТА ГОСТИНИЧНОГО
БИЗНЕСА И ТУРИЗМА РУДН)**

Статья посвящена описанию стратегии преподавания итальянского языка на нелингвистическом факультете (на примере института гостиничного бизнеса и туризма РУДН). Рассматривается практическое применение итальянского в профессиональной сфере, ведение переговоров, развитие коммуникативных навыков. Отмечается, что не существует универсальной схемы преподавания иностранного языка, что для каждой аудитории необходимо адаптировать существующую программу, чтобы сделать ее наиболее соответствующей уровню подготовки и интересам студентов.

Ключевые слова: стратегии преподавания, нелингвистический факультет, итальянский язык, онлайн платформы

В современном мире, когда наблюдается тенденция к расширению международных связей, изучение иностранных языков на нелингвистических факультетах является актуальной задачей. Данная статья посвящена рассмотрению наиболее эффективных стратегий обучения итальянскому языку, которые могут быть адаптированы к потребностям студентов, не имеющих лингвистического образования.

В данной работе рассматривается стратегия преподавания итальянского языка студентам института гостиничного бизнеса и туризма, у которых свои приоритеты в обучении, отличные от студентов лингвистических ВУЗов.

Стоит отметить, что нет универсальной схемы преподавания иностранного языка, что для каждой аудитории необходимо адаптировать существующую программу. Благодаря изучению особенностей учебного плана студентов можно разработать курс, наиболее соответствующий их уровню подготовки и интересам.

Основными целями изучения итальянского языка в институте гостиничного бизнеса и туризма являются практическое применение итальянского в профессиональной сфере, ведение переговоров, развитие коммуникативных навыков. Данные цели позволяют определить содержание курса и методы обучения.

Благодаря групповым проектам, организации различных «рабочих» ситуаций, проведению виртуальных экскурсий при помощи VR оборудования можно привлечь внимание студентов к необходимости изучения языка. Вышеперечисленные ситуации максимально близки к реальным проектам выпускников данного факультета.

Большую роль играют также различные онлайн платформы и приложения для изучения языка.

В статье также подчеркиваются перспективы карьерного роста студентов, которые обладают знаниями итальянского языка. Изучение иностранного языка на лингвистическом факультете дополняет образование, расширяет кругозор и позволяет работать с международными клиентами.

В данной статье предложены стратегии преподавания итальянского языка на лингвистическом факультете, обусловленные современными тенденциями в образовании. Фокус делается также на практику и изучение профессиональной лексики.

**И.Э. оглу Гулиев,
АУЯ, Баку, Азербайджан**

**ИРОНИЯ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ:
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ
ФРАНЦУЗСКИХ ГАЗЕТ**

Тезис посвящен исследованию иронии в политическом дискурсе с использованием материалов из французских ежедневных газет. Ирония, происходящая от древнегреческого слова «εἰρωνεία» и означающая «притворство», часто используется для создания двусмысленности и скрытой насмешки. С момента своего появления в античные времена ирония становилась объектом научного анализа, позволяя лучше понять внутренний мир человека и его отношение к окружающему миру. Автор обращает внимание на различные аспекты иронии, отличая ее от агрессивных форм и юмора, и подчеркивают ее значение в понимании языка и общественно-политической динамики.

Ключевые слова: лингвистика, ирония, насмешки, политический дискурс, стилистика

Ирония, происходящая от греческого слова «εἰρωνεία» и означающая «притворство», используется для создания двусмысленности ситуации. Она представляет собой скрытую насмешку, в которой слово приобретает противоположный смысл. Ирония проявляется как результат особого восприятия и осмысления человеком действительности. С момента своего возникновения в античные времена ирония была предметом научного анализа, интерпретируемого в связи с проблемой выявления смысла и самовыявления. Различные аспекты человеческой природы и выражения отношений к миру анализируются через призму иронии, позволяя глубже понять внутренний мир человека.

Сам термин появился на французском языке в 1370 году в переводе Николь Орема «Этики» Аристотеля: « Yronie est quant l'en dit une chose par quoi l'en veult donner à entendre le contraire. Si comme parleroit d'un sage homme notoirement il diroit ainsi: 'il ne sait rien non. Ou il est plus sage qu'il ne cuide ! ou autre chose semblable' ».

Как можно связать иронию и лингвистику? И почему иронические выражения являются проблемой для лингвистических исследований? Ирония чаще всего относят либо к риторике, либо к стилистике. Иронизировать можно в нескольких и разных вариантах. Шкала суждений иронических высказываний колеблется от насмешливой самоуверенности до самоуничужения в иронической форме. Ирония может быть нежной, тонкой, любящей, но также злой и яростной.

Важно также отличать иронию, с одной стороны, от ее агрессивных форм: сарказма, которым говорящий хочет задеть или напасть на других, цинизма как скептического и эмоционального способа дистанцирования и злорадства. С другой стороны, мы должны отличать его от шуток и юмора.

Язык газетных статей, в отличие от нейтрального стиля, часто наполнен эмоциями и приближается к художественной литературе за счёт образных сравнений, метафор, идиом, элементов юмора, сарказма и иронии. Кроме того, газетные статьи обычно имеют определенную политическую направленность. Однако у таких текстов есть свои характерные лексико-синтаксические особенности, которые отличают их от научно-технических текстов.

Наше исследование направлено на лингвистический анализ иронии и сарказма в политическом дискурсе, используя материал из французских ежедневных газет. Политический дискурс стал ключевой формой языкового выражения в начале XXI века, привлекая внимание исследователей из разных областей, включая лингвистов, политологов, социологов и психологов. Язык играет важную роль в публичных выступлениях

политических лидеров, парламентских дебатах, дипломатических переговорах, а также в аналитических статьях политического характера, публикуемых в газетах и журналах. Современные технологии речевого воздействия позволяют формировать определенный имидж политических деятелей и влиять на общественное мнение.

Существующие исследования иронии свидетельствуют о том, что нет единого подхода к их разграничению. Некоторые исследователи считают, что они по сути являются одним и тем же, а другие утверждают, что это два различных явления.

**Ульфат Закир оглу Ибрагим,
АУЯ, Баку, Азербайджан**

РЕКЛАМА НА ФРАНЦУЗСКИХ РАДИОСТАНЦИЯХ: СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Данное исследование освещает роль и влияние радиорекламы в современном обществе, рассматривая ее маркетинговые, коммуникативные, социальные и культурные функции. Автор представляет результаты исследования, проведенного во Франции, отмечая высокую популярность и распространенность радио среди населения. Обсуждаются преимущества радиорекламы, такие как ее легкая запоминаемость и целевая направленность, а также ее эффективность в изменении поведенческих паттернов и предпочтений аудитории.

Ключевые слова: французская радиореклама, текст, лингвистическое разнообразие, социолингвистический аспект, слоганы

Радио – это мощное, целенаправленное и мобильное средство массовой информации, которое способно сопровождать слушателей (потенциальных потребителей) в течение дня. Отличающийся быстротой и доступностью рекламный блок на

радио является бесспорно эффективным средством передачи информации и возможностью для рекламирования и предложения продукта. Рекламный спот на волнах местных радиостанций позволяет за короткое время охватить как можно больше слушателей в зоне обслуживания, что делает его бесспорным средством массовой информации. В одних случаях реклама оказывается неотъемлемой частью программы радиостанции, то есть без нее она вряд ли может существовать. В то время как в других случаях она влияет на морфологию предложения и конфигурацию программы.

Согласно результатам исследования, проведенной компанией EAR (*Étude Audience Radio Médiamétrie*), специализирующейся на использовании аудиовизуальных и цифровых медиа во Франции, за 2023 г. почти 40 миллионов французов слушали радио каждый день. В процентном отношении 71% населения в возрасте 13 лет и старше ежедневно являются постоянными слушателями радио. Таким образом, сила радио реальна: это главное средство массовой информации во Франции.

Универсальная доступность, широкий охват, оперативность, интерактивный характер делают его эффективным и актуальным средством связи для решения большого количества проблем клиентов: исследование информированности, поездка в магазин, профилактика и т.д. Разнообразие контента делает его надежным и ценным средством массовой информации.

Различные радиостанции часто ориентируются на определенную целевую аудиторию в зависимости от ее возраста, пола, профессиональной, социальной категории, музыкальных вкусов, политических взглядов или даже от географического региона. Объектом нашего исследования послужили рекламные споты популярных французских радиостанций *NRJ*, *Chérie FM* и *Nostalgie*.

Основная цель рекламы – повысить информированность о бренде, о продуктах, услугах. Это эффективное средство

убеждения, которое может убедить широкую общественность изменить свои взгляды, потребительские привычки, повысить информированность о социальных проблемах или повысить осведомленность о здоровье.

Следует выделить 3 основные функции рекламы на радиоволнах:

1) *Маркетинговая*. Она привлекает внимание к продукту и мотивирует к покупке.

2) *Коммуникативная*. Через радио рекламодатели могут донести до аудитории информацию о своей компании, продуктах или услугах.

3) *Социальная и культурная*. Реклама на радио может поддерживать социальные и культурные ценности, например, поощрять здоровый образ жизни или активный отдых.

Кроме того, преимуществом радиорекламы является то, что ее легко запомнить, в случае необходимости, благодаря сопровождающим ее мелодиям или слоганам, облегчающим запоминание во время презентации того или иного продукта или услуги.

Социолингвистический анализ французских радиорекламных текстов позволяет нам сделать вывод о том, что в последнее время реклама отличается быстротой (*скоростью речи*), поощрением здорового образа жизни (*Pour votre santé, bougez plus !, Pensez à covoiturer !, Privilégiez la marche et le vélo !, Arrêtez de grignoter !*) использованием пословиц, слоганов и речевых оборотов (*Une pomme chaque matin éloigne le médecin, Carrefour – On a tous le droit au meilleur, Au quotidien, prenez le transport en commun !*), разнообразием мелодий и культурными особенностями.

**М.Е. Каскова,
РУДН им. Патриса Лумумбы**

**О.В. Демина,
РУДН им. Патриса Лумумбы**

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ В РУССКОЙ И ИТАЛЬЯНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ*

В статье представлены результаты сопоставительного анализа фразеологизмов с компонентом-зоонимом, в итальянском и русском языках. Предметом исследования явились произведения К. Коллоди, Д. Родари. Были выявлены сходства и различия в использовании фразеологизмов при сравнении человеческих качеств с качествами животных, а также рассмотрены их связи с культурным контекстом обоих языков.

Ключевые слова: фразеологизм, зооним, русская культура, итальянская культура, иностранный язык.

Интенсивное развитие фразеологии породило интерес к изучению сопоставительных фразеологических систем разных языков как отражения культуры стран.

В данной статье представлены результаты сопоставительного анализа фразеологизмов с компонентами-зоонимами (далее – КЗ), в итальянском и русском языках. Фразеологические единицы (далее – ФЕ), связанные с животными, являются особенно интересными для исследования, так как они характеризуют человека, отражают его отношение к животному миру и раскрывают особенности менталитета и культуры народа.

Понимание роли ФЕ в языке и культуре является важным шагом в изучении иностранного языка (далее – ИЯ), т. к. помогает развить навыки коммуникации и использования языка

* Публикация выполнена при поддержке Программы стратегического академического лидерства РУДН.

в ситуациях реального общения, так как ФЕ часто используются в разговорной речи и литературе. В переводе и преподавании ФЕ представляют собой наиболее сложный языковой пласт, отражающий народную мудрость, психологию и философию. Итальянский язык, благодаря богатству специфической образной лексики, является особенно интересным для изучения.

В ходе исследования были решены следующие задачи: рассмотреть использование, функции ФЕ с точки зрения национально-культурной и языковой специфики; сопоставить ФЕ с КЗ в итальянском и русском языках по семантическому элементу, обозначить причины из соответствия и различия; определить значимость сопоставительного анализа ФЕ с КЗ при изучении иностранного языка и культуры.

Метод исследования – анализ и сравнение ФЕ с КЗ в итальянском и русском языках с учетом их функций в различных категориях фразеологии, с целью раскрытия богатства ИЯ, познания культуры страны изучаемого языка, ее традиций, обычаев и ценностей.

Теоретической базой исследования стали труды Сепира-Уорфа, исследования В.Н. Телия, В.В. Красных, М.Л. Ковшовой, Д.Б. Гудкова, В.А. Масловой, С.А. Прохоцкой и др.

Предметом анализа стали произведения «Приключения Пиноккио» К. Коллоди, «Приключения Чиполлино», «Голубая стрела», «Сказки по телефону» Д. Родари, которые входят в список используемых ресурсов предмета «Практика перевода» отделения «Лингвистика» ИИЯ Российского университета дружбы народов им. Патриса Лумумбы. В названных выше произведениях были обнаружены ФЕ с КЗ собака, кошка, рыба, муха, курица, улитка, муравей.

В ходе исследования было обнаружено, что использование животных в ФЕ является распространенным явлением как в итальянской, так и в русской культурах. Каждая культура создает свой набор подобных единиц, закрепляя за ними определенные характеристики несмотря на то, что в разных языках

могут существовать определенные ассоциации с конкретными животными. Так, собака, рыба и курица являются общими для рассматриваемых культур. Однако, ФЕ с КЗ муха, улитка, рыба демонстрируют расхождения как в описании качеств, характеризующих человека, так и в выборе животного для сравнения.

В заключении можно сделать вывод о том, что ФЕ с КЗ представляют собой интересный объект исследования в контексте сравнительной культурологии и языковедения. Они отражают как общие, так и различные модели речевого поведения в разных культурах. Животные, выбранные для описания определенных качеств человека или жизненных ситуаций, могут иметь разные ассоциации в разных культурах, но концепции, которые они символизируют, могут быть универсальными.

Литература

1. Маслова Н.Е. К вопросу о модификациях фразеологизмов в комментариях социальных сетей // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2015. – №15 (726). – С. 167-178.
2. Кураш С. Б., Яблонская О. Г. Анализ фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в современном русском языке // Вестник МДПУ им. И.П. Шамякина. – 2015. – №2 (46). – 6 с.
3. Прохоцкая С.А. Взаимосвязь языка и культуры. // Записки Горного института. – 2005. – №2. – С. 129-132.
4. Телия, В.Н. Что такое фразеология. М.: Наука. – 1966. – 93 с.
5. Уорф, Б. Л. Отношение норм поведения и мышления к языку / Б. Л. Уорф // Новое в лингвистике. – 1960. – Вып. 1. – С. 157-201.
6. Черданцева, Т. З. Итальянско-русский фразеологический словарь = Dizionario frazeologico italiano-russo: около 23000 фразеологических единиц / Т. З. Черданцева, Я. И. Рецкер, Г. Ф. Зорько; под ред. Я. И. Рецкера. – Москва: Рус. яз. – 1982. – 1056 с.
7. Шарафутдинова Н.С. Гипотеза Сепира-Уорфа, или Теория лингвистической относительности // Шарафутдинова Н.С. Теория и

история лингвистической науки : учебник / Н.С. Шарафутдинова. – 3-е изд., испр. и доп. – Ульяновск: УлГТУ. – 2012. – С. 36-38.

8. Margarita E. Kaskova, Olga V. Demina, Elizaveta K. Bolshakova. Phraseologisms with the semantic component “drink” in the Russian and Italian linguocultures. – URL: https://www.europeanproceedings.com/files/data/article/10062/14850/article_10062_14850_pdf_100.pdf DOI: 10.15405/epsbs.2021.09.19

9. Kaskova M.E., Ustinova O.V., Bolshakova E.K. Phraseological Units with the Word “Bread” in Russian, French and Italian Linguocultures RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics. – 2020. – Vol. 11. № 2. – P. 319-329. DOI: 10.22363/2313-2299-2020-11-2-319-329 EDN: QWRLGJ

**Е.В. Кривенко,
Новосибирский государственный
технический университет,
Новосибирский государственный
педагогический университет**

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЧИСЛОВЫХ КОДОВ В ЗАГОВОРАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР)

В данной работе обосновано использование числовых кодов в заговорах и их значение для заговорной перформативности. Анализируется успешность перформативности заговора через исследование числовых кодов. Определены наиболее часто встречающиеся числовые коды, проведен сравнительный анализ их использования на примере индоевропейской культуры.

Ключевые слова: перформативность, заговор, числовые коды

По своей природе заговор относится к фольклорным текстам, однако является также частью ритуальной и обрядовой

практики. Заговоры исследовали с целью проанализировать символику, создать классификации – самые частые – это классификация согласно области применения. Но практически не исследовано явление перформативности, хотя именно заговоры являются перформативными по своей природе. В заговорах используются такие языковые маркеры перформативности как сами перформативные глаголы и invocации к Высшим силам, создающие условия для перформативности. В своём исследовании мы расширяем теорию перформативности, выходя за рамки глагольности. Кроме, лингвистического выражения перформативности, существует ее мифологическое, символическое проявление, одним из которых являются числа. Как считает В.Н. Топоров, числа упорядочивают нечто хаотическое, неорганизованное [Заговорный текст, с. 2]. Числовой ряд — это последовательность чисел, упорядоченных по порядку, которая может использоваться в качестве модели для представления определенного порядка или шаблона. Этот порядок дает уверенность в устойчивости и защищенности от энтропии или хаоса. В.Н. Топоров выделяет следующие особенности черты чисел, имеющих значение для мифопоэтического сознания: числа являются конкретными, при перечислении чисел отсутствует ноль, числа не являются полностью десемантизированными, как в культурах современного типа, прослеживается мифопоэтический характер чисел, их связь с ритуалом, космогоническим процессом.

Ритуалы, по мысли Леви-Стросса, возникают в ситуациях, когда необходимо отречься от разграничения вещей, характерных для культуры и общества, и смешаться с животными, вернуться к естеству и «ненормальности». Они могут помочь людям справиться с трудностями и дать надежду на спасение [Леви – Стросс, 1977]. Использование чисел в заговорах может иметь символическое значение и помогать людям осмыслить и преодолеть болезни.

В сборнике Л. Н. Майкова количество чисел представлено в большом количестве – более 1100 на 159 страницах, и в сборнике французских заговоров Д. Камю в каждом из 168 заговоров, в сборнике Grimoires меньше, около 250 на 305 текстов. На первом месте по частотности идет число три, употребляемое в исследованных русских текстах 470 раз, 62 раза в изученных 160 французских заговоров и 38 раз в 305 исследованных текстах Grimoires.

Из проанализированных результатов, можно сделать вывод, что числа в заговорных текстах действительно могут иметь символическое значение и служить для усиления эффекта заговора для практикующего.

Литература

1. Заговорный текст. Генезис и структура; под ред. Л.Г. Невская, Т.Н. Свешникова (отв. ред.), В.Н. Топоров. – М.: Индрик, 2005. – 520 с.
2. Леви-Строс К. Мифологии: Сырое и приготовленное. М.: ИД «Флюид», 2006. -399 с.
3. Майков Л.Н. Великорусские заклинания. СПб., 1869. – 164 с.
4. Camus D. Paroles magiques. Enquête sur les secrets de guérison. Paris: Imago, 2013. – 212 p.
5. Lecouteux C. Le livre des Grimoires. Paris. 2008. p. – 320 p.

М.С. Миретина,
Санкт-Петербургский государственный университет

А.А. Зарубина,
Санкт-Петербургский государственный университет

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ГЕНДЕРНОГО АСПЕКТА
УНИВЕРСИТЕТСКОГО ДИСКУРСА
В ШВЕЙЦАРИИ И ИТАЛИИ**

Доклад посвящён особенностям проявления гендерного аспекта и стремлению к его нейтрализации в современном университетском дискурсе на материале официальной документации в нескольких швейцарских и итальянских университетах. Проводится сравнительный анализ принятых к использованию гендерных регламентов и рекомендаций по инклюзивному написанию в рамках университетской деятельности в обеих странах.

Ключевые слова: французский язык, итальянский язык, университетский дискурс, гендерная лингвистика, инклюзивное написание.

Институты образования являются уникальной формой дискурсивной практики по причине постоянного внутреннего взаимодействия участников различных коммуникативных ситуаций. Обмен информацией представляет собой фундаментальную составляющую образа, который университет предлагает как внутри, так и за пределами своей структуры.

Определение современного университетского дискурса неоднородно, поскольку включает в себя разнообразные типы и модели устного и письменного общения, в том числе их интернет-составляющую. В данном исследовании университетский дискурс рассматривается в рамках интегрального подхода, разработанного Т.Н. Хомутовой [Хомутова, 2018].

Активно происходящие изменения в области гендерной политики Швейцарии и Италии нашли своё отражение в официально принятых к использованию гендерных регламентах и рекомендациях по инклюзивному написанию в университетах обеих стран. Анализ документации на соответствие рекомендуемым нормам написания позволил сравнить особенности процесса гендерной нейтрализации во франкоязычном швейцарском и итальянском университетском дискурсах.

Так, в Италии все государственные университеты, общее количество которых – 61, имеют утверждённый гендерный регламент. Может незначительно отличаться его название, а также срок, на который он утверждён.

Только шесть университетов имеют дополнительный специальный документ, детально регулирующий нормы инклюзивного написания. Имеются меры поддержки, в том числе на лингвистическом уровне, для студентов, проходящих процедуру по смене пола.

В негосударственных университетах ситуация не так однородна: в 5 из 26 существующих подобный регламент не обнаружен, и в целом количество норм, регулирующих гендерные аспекты университетской деятельности, не так обширны, как в государственных.

Во франкоязычной части Швейцарии государственные вузы (10) используют инклюзивное написание в той или иной степени на официальных страницах сайтов в нормативных документах, в Хартиях, в объявлениях о вакансиях.

В самых продвинутых вузах представлены рекомендации для небинарных гендеров. Есть меры поддержки, в том числе на лингвистическом уровне, для студентов, проходящих процедуру по смене пола.

Столичные вузы, расположенные в немецкоязычной области Швейцарии (3), содержат информацию на официальных сайтах на французском языке и частично используют инклюзивное написание.

Из 21 частного вуза романской части Швейцарии только 5 прибегают к инклюзивному написанию.

Как и в Италии, количество норм, регулирующих гендерные аспекты университетской деятельности в частном секторе, крайне ограничено в сравнении с государственными вузами.

**Л.Н. Озерова,
Университет Е-Campus,
Комо (Италия)**

**РЕАЛИЗАЦИЯ МЕТОДА ИНТЕРПОНИМАНИЯ
В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ
ИНОЯЗЫЧНОМ ОБУЧЕНИИ
(В РАМКАХ МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНОГО ПОДХОДА)**

В данной работе рассматриваются вопросы реализации метода интерпонимания (intercomprehension, intercomprensione – IC) как составной части мультилингвального подхода, и который основан на рецептивном понимании родственных (и не только) языков. Помимо этого, он позволяет извлекать максимальную пользу из таких трансверсальных аспектов как дискурсивная и текстуальная типология, и из других прагмалингвистических и экстралингвистических элементов, что делает его эффективным инструментом, применяемым в профессиональном иноязычном образовании.

Ключевые слова: мультилингвальный подход, интерпонимание, профессиональное иноязычное образование.

Разработка инновационных и эффективных методов обучения иностранным языкам – основная цель современной лингводидактики. Одним из эффективных методологических инструментов, появившихся за последние два десятилетия является метод интерпонимания, разработанный в рамках

мультилингвального подхода (multilingual approach), который направлен на развитие коммуникативных навыков и межкультурной компетенции одновременно на нескольких языках, благодаря взаимодействию между ними [Ершова, с. 90; Молнар]. Термин «интерпонимание», по определению М. К. Жамэ, впервые введшей его в научный оборот, обозначает «коммуникативную ситуацию, в которой собеседники изъясняются на разных языках, при этом понимая письменную и устную речь друг друга». В то же время, это термин означает «метод иноязычного обучения, направленный на то, чтобы создать необходимые условия для взаимного общения» [Jamet M.-C, с. 116].

Разработка этого метода и соответствующих технологий является одним из наиболее перспективных направлений в современной зарубежной лингводидактике, в частности, во Франции и в Италии, но также привлекает внимание ученых и других стран, в том числе и России.

По мнению итальянской исследовательницы Э. Бонвино, интерпонимание как явление имеет место быть также и при общении на типологически различных языках, так как при коммуникативном обмене значительная часть информации передается невербально. Безусловно, близость между языками позволяет увеличить степень восприятия информации: «дидактическое пространство для маневра, которое создается рамках одной языковой группы, шире, но механизмы интерпонимания, в целом, одинаковы» [Bonvino E., с. 166].

Прототипная модель прямой лингвистической коммуникации основана на совместном использовании одного и того же языкового кода двумя собеседниками, говорящими на одном языке. Частичное или фрагментарное разделение языкового кода (понимать и не говорить) также является основой для развития навыков многоязычной коммуникации с использованием двух различных кодов, в которой участники коммуникативного акта понимают язык собеседника и выражают себя на языке или языках, которыми они владеют [Jamet M.-C].

По словам Р. Симоне, «интерпонимание активирует систему интуитивного прогнозирования и распознавания регулярности языковых структур, которые предполагают наличие ментальной предрасположенности к лингвистической реконструкции, то есть, своего рода сравнительную грамматику, выстраиваемую индуктивным путём» [Simone R, с. 29].

Большинство ныне действующих европейских обучающих проектов с применением метода интерпонимания, в основном, направлены на развитие навыков восприятия письменной речи и ориентированы на изучение романских языков. Однако существует целый ряд технологий, дидактических инструментов и ресурсов, разработанных для формирования коммуникативной компетенции и ориентированных на изучение неродственных языков, которые способствуют развитию основных речевых навыков, основываясь на максимальном использовании общих языковых черт, на «ожидаемой грамматике» (*expectancy grammar*) каждого участника коммуникативного акта, на общих чертах, характеризующих отдельные языковые группы, на узнаваемой международной лексике, на глобальных знаниях учащихся, а также способствует активации процессов межъязыковой интерференции в лингвистическом и экстралингвистическом контексте. Таким образом, по мнению Е. Бонвино и М. Жамэ, «в значительной степени стимулируется логическая и экстралингвистическая деятельность учащегося» [E. Bonvino, M-C. Jamet, с. 15].

По мнению автора образовательные принципы данного метода могут быть успешно применены для профессионально-ориентированного обучения студентов или специалистов в различных областях, с учётом их специфических целей и за достаточно короткий срок

Литература

1. Ершова С.И. Современные тенденции развития языкового образования в школах Европы / С.И. Ершова, О.А. Сизова // Гуманитарные и социальноэкономические науки, 2011. –№4 – С. 90-94.

2. Молнар А.А. Новейшие тенденции в области развития программ обучения нескольким родственным языкам одновременно в европейских странах / А.А. Молнар // Язык и текст. 2018. Т. 5. № 2. С. 44–49. [Электронный ресурс] doi:10.17759/langt.2018050207 (дата обращения 08.09.2020).

3. Bonvino E. EuRom5, Una metodologia per l'Intercomprensione. Strategie, aspetti linguistici e applicazioni pratiche / E. Bonvino, E. Fiorenza, S.Pippa // Intercomprensione e educazione al plurilinguismo // De Carlo M. (a cura di). – Porto Sant’Elpidio: Wizarts Editore, 2011. – 344 p. pp. 162-182.

4. Bonvino E. Storia, strategie e sfide di una disciplina in espansione / E. Bonvino, M-C. Jamet // Intercomprensione: lingue: processi e percorsi.- Venezia: Cafoscarina, с. 7-27.

5. Jamet M.-C. Le strategie cognitive nel processo d’intercomprensione. Scritto e orale a confronto / M.-C. Jamet // Le lingue romanze. Una guida per l’intercomprensione / Benucci A. (a cura di). – Torino: Utet Libreria, 2005.- 158 p. pp. 116-131.

6. Jamet M.-C. Parliamo di orale! Il suo posto nella didattica dell’intercomprensione oggi e domani / M.-C. Jamet // Intercomprensione e educazione al plurilinguismo/ De Carlo M. (a cura di). – Porto Sant’Elpidio: Wizarts Editore, 2011. – pp. 252-266.

7. Simone R. Langues romanes de toute l’Europe, unissezvous! / R. Simone // Le français dans le monde. Recherches et applications. – 1997. – № 22. – pp. 25-33.

**И.А. Орлова,
Школа итальянского языка UniversItalia**

**РАЗРАБОТКА СИСТЕМЫ ПЕРСОНАЛИЗИРОВАННЫХ
РЕКОМЕНДАЦИЙ ДЛЯ ИЗУЧАЮЩИХ
ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК С ПРИМЕНЕНИЕМ
ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА**

В статье проанализированы возможности использования искусственного интеллекта для разработки персонализированных рекомендаций для обучения итальянскому языку.

Предложен шаблон запроса к нейросети ChatGPT для создания грамматических упражнений с учетом уровня языковых навыков обучающегося и его индивидуальных предпочтений.

Ключевые слова: обучение иностранным языкам, итальянский язык, искусственный интеллект, персонализированное обучение, ChatGPT

В современном мире, когда обучающая информация общедоступна и избыточна, важно предложить ученикам инновационные методы изучения иностранных языков, которые учитывают индивидуальные особенности и потребности студентов. В этой связи, использование искусственного интеллекта в обучении представляет собой перспективное направление, позволяющее создавать персонализированные образовательные программы, а также динамически адаптировать учебный материал, что повышает мотивацию студентов и улучшает результативность обучения [Ali, Sorrentino, Martiniello, 2023].

Рассмотрим разработку системы персонализированных рекомендаций для обучения итальянскому языку с помощью нейросети ChatGPT. Процесс разработки включает несколько этапов:

1. Сбор данных и проведение анализа потребностей студентов с целью определения уровня их языковых навыков и индивидуальных предпочтений (например, любовь к итальянской культуре, увлечение архитектурой, музыкой, дизайном и др.).

2. Обработка собранных данных с использованием методов машинного обучения и анализа данных для выявления паттернов и предиктивного моделирования [Другова, Журавлева, Захарова, Сотникова, Яковлева, 2022].

3. Создание запросов к нейросети с целью формирования индивидуальных рекомендаций для конкретного обучающегося.

4. **Внедрение** разработанных рекомендаций в образовательную платформу, приложение для обучения итальянскому языку или использование полученных данных для аудиторной и самостоятельной работы студентов.

5. **Тестирование** системы на реальных пользователях, сбор обратной связи и внесение корректив для повышения ее эффективности.



Вы

Действуй как опытный преподаватель итальянского языка. Составь упражнение из 10 фраз по итальянской архитектуре для отработки грамматики по теме «verbi al passato prossimo» для уровня владения итальянским A2. Глагол, который надо проспрягать, поставь в скобки и оставь пропуски для того, чтобы написать правильную форму, по шаблону: Michelangelo (progettare) _____ la cupola del Duomo di Firenze.



ChatGPT

Esercizio:

1. Brunelleschi (costruire) _____ la cupola del Duomo di Firenze.
2. Gli antichi Romani (utilizzare) _____ il Colosseo per spettacoli e combattimenti.
3. Bernini (creare) _____ la Fontana dei Quattro Fiumi in Piazza Navona.
4. Il Palazzo dei Dogi a Venezia (essere) _____ la residenza del doge della Repubblica di Venezia.
5. L'architetto Renzo Piano (progettare) _____ il Centre Georges Pompidou a Parigi.
6. Gli Etruschi (costruire) _____ numerose tombe a tumulo in Toscana.
7. Il tempio di Segesta (essere) _____ costruito dai Greci nel V secolo a.C.
8. Il Colosseo (subire) _____ vari restauri nel corso dei secoli.
9. Giotto (decorare) _____ la Cappella degli Scrovegni a Padova con i suoi affreschi.
10. Il Pantheon a Roma (essere) _____ un antico tempio romano dedicato a tutti gli dei.

Рис. 1. Запрос и результат выдачи персонализированного упражнения нейросетью ChatGPT

Пример шаблона запроса к нейросети ChatGPT с учетом целей обучающего процесса и анализа собранных данных об индивидуальных потребностях студента: «Действуй как опытный преподаватель итальянского языка. Составь упражнение по [теме] из [количество] фраз для отработки грамматики по теме «verbi al [название времени или наклонения]» для уровня владения итальянским [название уровня]. Глагол, который

надо проспрягать, поставь в скобки и оставь пропуски для того, чтобы написать правильную форму по [шаблону]». Пример запроса и результат выдачи персонализированного упражнения приведен на рис. 1.

Разработка системы персонализированных рекомендаций для изучающих итальянский язык с применением искусственного интеллекта представляет собой исследовательское направление, которое может значительно повысить качество обучения иностранным языкам и сделать его более эффективным для широкой аудитории студентов.

Литература

1. Leila Ali, Clorinda Sorrentino, Lucia Martiniello. Personalized learning in the era of digital learning and artificial intelligence / Leila Ali, Clorinda Sorrentino, Lucia Martiniello // *Giornale Italiano di Educazione alla Salute, Sport e Didattica Inclusiva*. – 2023. – Vol. 7, no. 1. DOI: <https://doi.org/10.32043/gsd.v7i1.856>
2. Другова Е.А., Журавлева И.И., Захарова У.С., Сотникова В.Е., Яковлева К.И. (2022) Искусственный интеллект для учебной аналитики и этапы педагогического проектирования: обзор решений. *Вопросы образования / Вопросы образования*, № 4, с. 107–153. <https://doi.org/10.17323/1814-9545-2022-4-107-153>
3. ChatGPT e insegnamento dell'italiano a stranieri. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ditals.com/chatgpt-insegnamento-italiano-a-stranieri/> (дата обращения: 08.02.2024).

**Е.В. Паничева,
РУДН им. Патриса Лумумбы**

**И.А. Солдатов,
Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»**

ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ ЦИФРОВИЗАЦИИ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ

В статье рассматриваются современные условия и требования к формированию у студентов иноязычной компетенции, их различные стороны в процессе обучения, цели и направления.

Ключевые слова: цифровизация, иноязычная компетенция, языковое образование, цифровые технологии

На современном этапе развития общества происходит переход к новому технологическому укладу – к цифровой экономике. Во всех отраслях экономики наблюдается процесс цифровизации в соответствии с национальной программой «Цифровая экономика Российской Федерации», рассчитанной до конца 2024 года. В отрасли образования в этой связи была разработана программа «Стратегические приоритеты в сфере реализации государственной программы Российской Федерации «Развитие образования» до 2030 года».

Целью интеграции цифровых решений в образовательный процесс является интенсификация обучения иностранному языку, а также выстраивание индивидуальной образовательной траектории на основе проблемного обучения, формирование способности к самостоятельной учебно-познавательной деятельности, развитие иноязычной компетенции [Никифорова, 2023; Ольховский, 2021; Рыбакова, 2021; Черняева, Якушова, 2022; Malyuga, Petrosyan, 2022].

Цифровизация образования, в частности обучения иностранным языкам, предполагает подготовку специалистов «нового поколения», которые свободно владеют мобильными и интернет-технологиями и проявляют готовность к непрерывному обучению и повышению квалификации с помощью электронных средств, вследствие чего будут гарантированно востребованы на современном рынке труда [Malyuga, Orlova, 2016].

Формирование иноязычной компетенции с помощью цифровых технологий обеспечивается путем предоставления большого объема аутентичной информации, воздействия на все каналы восприятия за счет использования мультимедийных технологий (текст, графика, звук, мультипликация, видео), адаптивности, нелинейности предоставления информации, высокой степени вовлеченности в учебный процесс.

Цифровые решения обеспечивают соблюдение обязательных принципов обучения: научность, сознательность, активность и интерактивность, систематичность и последовательность, прочность результатов, наглядность.

Одними из направлений использования цифровых технологий в обучении иностранным языкам рассматриваются:

- развитие устной и письменной речи (электронные тренажеры (запись речи, прослушивание аудиоматериалов), цифровые приложения, электронные учебники (полноценные цифровые библиотеки), мультимедийные презентации, обучающее видео) [Suleimanova, 2020];

- создание более прогрессивных форм контроля и оценки обучающихся (тестирование, контрольные работы, интервью, дискуссия, написание эссе дополняются игровыми технологиями, специализированными программами и онлайн-сервисами) [Stošić, Malyuga, 2024].

Интернет предоставляет дополнительные возможности в процессе образования: видео- и аудио-подкасты, бесплатные и платные курсы, тесты, записи уроков онлайн-школ, индивидуальные и групповые занятия в режиме онлайн (в том числе –

с носителями языка). Одним из условий эффективного формирования иноязычной компетенции является сочетание с аутентичными обучающими материалами [Hřebačková, Štefl, 2022; Salama 2024].

В процессе обучения в условиях масштабной цифровизации необходимо также учитывать и «проблемные» моменты (минимизация социальных коммуникаций (их опосредованность), утомляемость, повышение нагрузки на ЦНС, информационная зависимость, снижение способности к критическому мышлению, «клиповое»/образно-эмоциональное восприятие) и соответственно принимать меры к снижению их влияния.

Литература

1. Никифорова И.Н. Использование цифровых технологий при обучении иностранному языку: плюсы и минусы // Вестник Санкт-Петербургского научно-исследовательского института педагогики и психологии высшего образования. 2023. № 1(5). С. 22-30.
2. Ольховский Г.В. Основы формирования профессионально-ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции с использованием цифровых технологий // Modern Science. 2021. № 6(1). С. 403-410.
3. Рыбакова М.В. Цифровая образовательная среда как фактор развития иноязычных компетенций // Перспективы науки и образования. 2021. № 1(49). С. 232-248.
4. Черняева И.В., Якушова Е.С. Особенности преподавания иностранных языков студентам неязыкового вуза в условиях цифровизации образования // Проблемы современного образования. 2022. №1. С. 268-283.
5. Hřebačková M., Štefl M. Challenging intercultural discomforts: Intercultural communicative competence through digital storytelling // Training, Language and Culture. 2022. № 6(3). P. 78-88. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2022-6-3-78-88>
6. Malyuga E.N., Petrosyan G.O. Effective integration of distance courses through project-based learning // Frontiers in Education. 2022. № 6. P. 788829.
7. Malyuga E.N., Orlova S.N. Teaching professional English terminology to students of economic universities // Proceedings of

8th International Conference on Education and New Learning Technologies EDULEARN 2016. Barcelona: IATED, 2016. P. 7236-7241. <https://doi.org/10.21125/edulearn.2016.0575>

8. Salama A.H.Y. Evaluating the BBC's L2 approach to teaching English consonants online: A digitally oriented pedagogic phonetic analysis // Training, Language and Culture. 2024. № 8(1). P. 66-86. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2024-8-1-66-86>

9. Stošić L., Malyuga E.N. Application of artificial intelligence in language skills testing // ANGLISTICUM. Journal of the Association-Institute for English Language and American Studies. 2024. № 13. P. 22-34.

10. Suleimanova O.A. Towards synergetic combination of traditional and innovative digital teaching and research practices // Training, Language and Culture. 2020. № 4(4). P. 39-50. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2020-4-4-39-50>

Н.В. Полякова,
Государственный университет просвещения

В.П. Шабанова,
Государственный университет просвещения

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ
ПЕРИФРАЗА ВО ФРАНЦУЗСКОМ ДЕЛОВОМ
ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННЫХ
ФРАНЦУЗСКИХ ПЕЧАТНЫХ СМИ)**

Актуальность выбранной темы определяется необходимостью всестороннего исследования перифраза во французских медиатекстах. Средства массовой информации в значительной степени нацелены на оказание воздействия на аудиторию. В текстах французских печатных СМИ деловой направленности перифраз выполняет специфические функции, которые, однако, еще не были предметом изучения с позиций функциональной лингвистики.

Ключевые слова: перифраз, язык СМИ, деловой дискурс, медиатекст, функция воздействия

Невозможно отрицать роль СМИ в повседневной жизни. «Современные масс-медиа открыли для себя новые возможности воздействия, что позволило им переместиться с позиций чисто описывающих на позиции, которые формируют ситуацию. Основная прагматическая задача СМИ – осуществление манипулирования общественным сознанием и формирование у массового адресата определённой идеологической картины мира» [Володина, 2008, с. 149].

В результате проведенного исследования было установлено, что французские печатные СМИ отличаются богатством языковых средств – от специфических книжных до разговорных элементов, разнообразием неологизмов и окказионализмов, предпочтением компрессированных конструкций [Malyuga, Budinčić, Madinyan, 2023; Poliakova, Sibul, 2021]. Именно средства массовой информации в стремлении к образному, броскому и красочному языку, а также в целях быстрого распространения новостей наиболее часто используют языковые новообразования. Поскольку мировые новости из сферы экономики, бизнеса и делового общения так или иначе затрагивают всех жителей планеты, именно деловой дискурс в публицистике представляет в данном случае наибольший интерес [Полякова, Яшина, 2016, с. 6; Акорова, 2016; Asrat, 2024; Малуга, Гришечко, 2021; Vishnyakova, Polyakova, 2017].

Характеризуя язык современных деловых СМИ, представляется возможным сделать несколько дополнительных характеристик: в первую очередь, следует отметить демократизацию языковых норм, частное использование перифраза, следование речевой моде и сознательный отход от литературно-языковых норм [Malyuga, Poliakova, Shabanova, 2022].

Так, например, в статье, вышедшей в газете *Le Figaro* под заголовком: “Le Bundestag vote le compromis politique du gouvernement après la sanction des juges” мы читаем: “Vendredi

à l'heure du déjeuner, le Bundestag a adopté sans triomphalisme le projet de budget 2024, *clôturant un douloureux chapitre politique* pour la coalition au pouvoir d'Olaf Scholz" [Le Figaro, 02.02.2023]. Использование перифраза в данном предложении создаёт особый фон эмоциональности, определенную оценочную коннотацию, выступая как эмоционально-образное средство, за счет которого автор фиксирует внимание читателя.

Таким образом, перифраз обладает функцией воздействия, что пробуждает, в первую очередь, чувства и эмоции читателя и делает его распространенным инструментом манипуляции общественным сознанием.

Литература

1. Володина М.Н. Язык средств массовой коммуникации. М.: Академический Проект Альма Матер, 2008.
2. Полякова Н.В., Яшина М.Г. Особенности функционирования специальной лексики в печатных СМИ (на материале романских языков) // Вестник Московского государственного областного университета. 2016. № 3. С. 6.
3. Малюга Е.Н., Гришечко Е.Г. Как построить фундамент успешного научного журнала: опыт Training, Language and Culture // Научный редактор и издатель. 2021. № 6(1). С. 48-58. <https://doi.org/10.24069/2542-0267-2021-1-48-58>
4. Akopova A.S. Manipulation as a component of efficient communication // Humanitarian and Social Sciences. 2016. № 6. P. 33-39. <https://doi.org/10.18522/2070-1403-2016-59-6-21-25>
5. Asrat M. The subject and non-subject agreements in the Yemsa relative clauses // Training, Language and Culture. 2024. № 8(1). P. 115-126. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2024-8-1-115-126>
6. Malyuga E.N., Budinčić V., Madinyan E.I. Colloquialisms as manipulation tools in English business media discourse // Lomonosov Philology Journal. Series 9. Philology. 2023. № 6, P. 52-68.
7. Malyuga, E.N., Poliakova, N.V., Shabanova, V.P. The functional and stylistic characteristics of French advertising discourse in modern economic and political media // XLinguae. 2022. № 15(4). P. 67-78.
8. Poliakova N.V., Sibul V.V. Verbalisation of encouragement in contemporary French dialogic discourse // Training, Language and

Culture. 2021. № 5(4). P. 77-92. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2021-5-4-77-92>

9. Vishnyakova O.D., Polyakova N.V. Linguistic and functional cognitive peculiarities of media language as the basis of interpretations in the communicative sphere // Training, Language and Culture. 2017. № 1(2). P. 86-101. <https://doi.org/10.29366/2017tlc.1.2.6>

A. Selvitella,
Associazione Internazionale Italo-Russa “Sancta Mater”

QUAL'È LA DEFINIZIONE DI DIPLOMAZIA TRA I POPOLI ?

La **diplomazia popolare** è una pratica, è un'azione esercitata da soggetti non governativi in dialogo con altri soggetti non governativi per influenzare i governi, con lo scopo di ridurre o terminare i conflitti. Il mondo non si spiega solo con gli Stati. Gli Stati devono comunque fare i conti con i cittadini più o meno organizzati.

Inoltre, la diplomazia popolare può spingere gli Stati a considerare le esigenze e le preoccupazioni dei loro cittadini. Quando i cittadini si organizzano e si esprimono in modo coerente, possono influenzare le politiche e le decisioni dei governi.

In sintesi, la diplomazia popolare è un potente strumento per promuovere la pace, la comprensione e la cooperazione tra le nazioni. È un richiamo costante al fatto che il mondo è composto non solo da confini e governi, ma anche da persone che cercano di costruire un futuro migliore.

Un esempio italiano è l'opera di mediazione svolta dalla Comunità di Sant'Egidio per la pace in Mozambico e per il dialogo tra le fazioni in lotta in Algeria e l'interposizione non armata effettuata, con grande rischio, dall'associazione “Beati i

costruttori di pace” in Bosnia nel dicembre 1992 e nell'agosto 1993 (quest'ultima all'insegna di “Mir Sada”, “Pace ora”). E' espressione di democrazia popolare anche il programma varato dal Consiglio d'Europa, con la collaborazione dell'Assemblea dei Cittadini di Helsinki e dell'Associazione dei Comuni d'Europa, con la denominazione di “ambasciate della democrazia locale”. In sintesi si tratta di una nuova forma di gemellaggio inteso a tradurre concretamente la solidarietà transnazionale fra comuni dei paesi membri del Consiglio d'Europa e comuni della ex Jugoslavia, con la partecipazione ufficiale di organizzazioni nongovernative: nei comuni della ex Jugoslavia vengono aperti uffici di collaborazione permanente, ossia “sedi diplomatiche locali” di iniziativa popolare.

Secondo John Burton e Frank Dukes la diplomazia popolare è composta da “contatti non ufficiali e informali tra i membri di due nazioni o di due gruppi contrapposti che desiderano sviluppare delle strategie comuni, influenzare l'opinione pubblica, organizzare le risorse umane e materiali con modalità tali che li potrebbero aiutare a risolvere il conflitto”. Le visite tra cittadini, i concerti rock, i gemellaggi tra città, gli scambi culturali, i progetti comuni di ricerca, gli affidi a distanza e gli aiuti umanitari sono azioni tipiche della diplomazia popolare.

Secondo Elise Boulding la speranza nel cambiamento sociale positivo in un mondo indebolito dalla povertà e dal militarismo risiede nell'abilità ed ingegnosità esercitate da diversi gruppi sociali, in primo luogo creando o sostenendo il tipo di organizzazioni popolari che possano affrontare i problemi di ingiustizia, violenza e oppressione che i governi non possono risolvere ; in secondo luogo, creando alleanze di ONG affini per condividere risorse per trattare problemi comuni ; in terzo luogo, sviluppando una competenza politica globale per trattare con i molti livelli di organizzazioni, governative e non, per mettere insieme le migliori reti e collaborazioni per risolvere i problemi ; e in quarto luogo, liberando la fantasia sociale in modo da immaginare i tipi di strutture, istituzioni e processi che possano condurre ad un ordine più umano e pacifico.

**И.В. Смирнова,
РУДН им. Патриса Лумумбы**

**С.Д. Клементе-Смирнова,
РУДН им. Патриса Лумумбы**

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА ТЕРРИТОРИИ МЕКСИКАНСКОГО ШТАТА ОАХАКА

Статья посвящена исследованию функционирования фонетических, лексических, грамматических языковых единиц на территории мексиканского штата Оахака. Результаты исследования представляют единую систему лингвистических знаний об испанском языке на территории штата Оахака. В статье приводятся примеры, где отражены отличительные особенности данного региона.

Ключевые слова: испанский язык, мексиканский национальный вариант, диалект, штат Оахака, фонетические, лексические, грамматические, особенности

Согласно современной трактовке, испанский язык относят к полицентрическим, имеющим широкое распространение в разных странах, где возникают свои нормы для данного языка, именуемые языковыми вариантами. В каждой отдельной стране Латинской Америки развитие языка происходило под воздействием различных факторов. В своих трудах Г.В. Степанов определил, что нормы испанского языка закреплены в его национальных вариантах [Степанов, 1966]. В свою очередь, В.С. Виноградов отмечал, что большинство национальных вариантов имеют свои диалекты и говоры, что указывает на многообразие языковых норм [Виноградов, 1994].

Несмотря на многолетнюю историю изучения испанского языка, многие темы остаются неизученными или малоизученными, что обуславливает недостаточную разработанность проблем диалектологии в отечественной и зарубежной испанистике [Малюга, 2019].

В Мексике проводились исследования диалектных особенностей испанского языка с конца XIX в. В 1921 г. П. Энрикес Уренья создал классификацию диалектов Мексики, выделив 6 диалектальных зон [Henríquez, 1938]. В 1963 г. был начат проект под руководством Х. М. Лопе Бланча по созданию лингвистического атласа Мексики. В результате исследования ученый выделил 17 диалектальных зон Мексики, которые позже сократил до 10 [Lope Blanch, 1970; Pérez-Cabello, Quinn, 2024]. Большинство работ по мексиканской диалектологии в XX веке, опубликованных Центром лингвистических исследований, описывают фонетические и лексические особенности испанского языка Мексики.

Исследования о региональных особенностях испанского языка на территории Мексики проводились в штатах Веракрус, Табаско, Халиско, Юкатан и Мехико следующими учеными: А. Никл, В. Баррера, В. Суарес, Д. Карденас, М. Алвар, П. Энрикес Уренья, Р. П. Гутьеррес Эскилдсен, Ф. Сантамария, Х. Морено де Альба, Х. Ровираса, Х.М. Лопе Бланч.

Непосредственно в штате Оахака было проведено исследование ученым Б. Гарса Куарон «Разговорный испанский в городе Оахака», в котором рассматривались фонетические и лексические особенности испанского языка на территории города Оахака, штат Оахака [Garza, 1967; Garza, 1987]. Большой вклад в изучении штата Оахака сделали ученые: Ф. Бельмар (1859-1926), А. Агилар Ориуэла (1968, 1973, 1974, 1993, 1989, 1991), И. Ластра де Суарес (1972), В. Ката (2008, 2012, 2014), Г.Г. Сантьяго Мартинес (2018). Однако их труды, посвящены таким темам, как: литература, проблемы прав индейцев, изучение индейских языков (сапотек, хуаве, михе, соке) и т.д.

Данные, полученные в результате исследований, датируются началом 20-х – концом 80-х гг. XX в. Сведения ограничены, так как изучение велось в рамках глобальных проектов страны или по узконаправленной тематике – город Оахака. Также некоторые данные можно считать устаревшими из-за эволюции языка.

В статье рассматривается испанский язык в мексиканском штате Оахака. Штат Оахака – один из 32 федеральных субъектов Мексики, расположенный на юго-западе страны. На территории штата Оахака проживает 16 из 65 существующих этнических групп Мексики. Наиболее крупными этническими группами являются миштеки и сапотеки [Kowalewski, 2023].

В статье анализируются особенности функционирования фонетических, лексических и грамматических языковых единиц в письменной и устной речи жителей штата Оахака. Взаимодействие автохтонных языков штата и испанского языка колонизаторов особым образом повлияло на речь жителей региона.

Статья представляет интерес для филологов-испанистов, а также для всех, кто интересуется испанским языком.

Литература

1. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка. М.: Высшая школа, 1994.
2. Степанов Г.В. Испанский язык в странах Латинской Америки. М.: Изд-во литературы на иностранном языке, 1966.
3. Garza C.B. Caracterización fonética y léxica del habla de la ciudad de Oaxaca. Tesis: UNAM, 1967.
4. Garza Cuarón B. El español hablado en la ciudad de Oaxaca. México: Colegio de México, 1987.
5. Henríquez Ureña P. Datos sobre el habla popular de México. México: BDH, 1938.
6. Kowalewski S.A. What is the community? The long view from Oaxaca, Mexico // *Social Evolution & History*. 2003. № 2(1). P. 4-24.
7. Lope Blanch J.M. Las zonas dialectales de México. Proyecto de delimitación. México: NRFH 19, 1970.

8. Malyuga E.N. Emergent trends in English scientific discourse: Issues of research relevance and linguistic identity // Bulletin of Tomsk State University. Philology. 2019. № 58. P. 52-70. <https://doi.org/10.17223/19986645/58/4>

9. Pérez-Cabello A.M., Quinn M.T. Spanish as a resource in the acquisition of English as a second language // Training, Language and Culture. 2024. № 8(1). P. 38-53. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2024-8-1-38-53>

**Д.А. Шевлякова,
МГУ имени М.В. Ломоносова**

**ЛИНГВОДИДАКТИКА В ПРЕПОДАВАНИИ
ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНОГО ТУРИЗМА:
ОРГАНИЗАЦИЯ ГРУППОВОЙ
ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

В докладе проанализированы цели и задачи, этапы выполнения, мониторинг, представление проектов, а также возможные варианты оценивания проектных командных работ. Отмечается целесообразность представления проектной деятельности в виде симулятивных игр в области истории искусства и туристической индустрии на языковых и лингвострановедческих занятиях.

Ключевые слова: специализированный язык туризма, лингводидактика, язык туризма, проектный метод, проектная групповая деятельность, Италия, Франция.

Объект доклада – методические подходы к ознакомлению со специализированным языком истории искусства и туристической индустрии студентов-лингвистов. Предмет доклада – планирование, организация и представление проектной дея-

тельности в виде симулятивных игр в области истории искусства и туристической индустрии на занятиях итальянским языком и лингвострановедению [Минюк, с. 7; Coleman, p. 130].

В качестве иллюстративного примера выбрана командная проектная работа «Италия во Франции», представляющая собой разработанную студентами модель туристической поездки из Италии во Францию с целью посещения исторических памятников и осмотра объектов искусства, связанных с Италией: древнеримские храмы и амфитеатры на территории современной Франции и/или произведения итальянских художников и скульпторов, находящихся в Лувре.

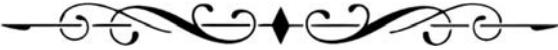
Проблематикой данного проекта связана с кросс-культурным изучением двух точек зрения на цивилизационную роль Италии во Франции. Точка зрения итальянцев рассматривается на материале итальянского языка, точка зрения французов – на материале французского языка, не всегда знакомого всем студентам. Для анализа материала на незнакомом романском языке (французском) демонстрируется кратчайший вводный курс по компаративной грамматике «итальянский-французский», помогающий разобраться в грамматической и синтаксической структуре текста человеку, владеющему одним романским языком (французским).

Литература

1. Минюк Ю.Н. Метод проектов как инновационная педагогическая технология // Инновационные педагогические технологии: материалы I Междунар. науч. конф. (г. Казань, октябрь 2014 г.). – Казань: Бук. – 2014. – С. 6-8.
2. Раевская М.М., Шевлякова Д.А. Лингвистика и лингводидактика как специальность нового поколения (пути развития современного языкового образования // Материалы VI конференции «Учитель, ученик, учебник». – М. – 2010. – С.168-176.
3. Coleman J.S. Equality and achievement in education (18th ed.). Boulder: Westview Press Harvard. – 1990. – 340 p.



**СЕКЦИЯ 6 в
«Актуальные проблемы
современной прикладной лингвистики»
(восточные языки)**



**К.А. Бабаниязова,
МГЛУ**

**СОВРЕМЕННЫЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ
ИЕРОГЛИФИЧЕСКОГО ПИСЬМА. МНЕМОТЕХНИКА**

В работе рассмотрены способы запоминания иероглифов на основе мнемотехнических приемов, облегчающих усвоение новых слов. В качестве методов использован системный анализ литературы по мнемотехнике обучения иероглифическому письму. В ходе работы установлено, что мнемотехническое запоминание иероглифов возможно только при соблюдении системного подхода.

Ключевые слова: лингводидактика, китайский язык, иероглифический знак, категория знака, мнемотехника.

В последнее время обучение китайскому языку в российских образовательных учреждениях на разных ступенях образования становится более частым явлением. По данным председателя Комитета Совфеда по социальной политике Инны Святенко, в Российской Федерации функционируют более 15 Институтов Конфуция, а китайский язык изучают в 125 школах по всей стране [Орешкова,]. В связи с этим

особую актуальность приобретают исследования приемов и методов обучения китайскому языку и, в частности, иероглифике. Анализ учебной литературы свидетельствует о том, что основной трудностью для изучающих китайский язык на начальном этапе обучения является запоминание иероглифических знаков. Так, Н.А. Дёмина, указывает на то, что «первый период (обучение графическим элементам и ключам) – наиболее сложный, так как от него зависит каллиграфия студентов» [Дёмина, с. 35]. Т.П. Задорожная также отмечает, что «...иероглифика является чрезвычайно сложной системой письменности. Количество иероглифов в китайском языке исчисляется десятками тысяч... методические аспекты преподавания письменности китайского языка на сегодняшний день являются едва ли не наименее исследованными» [Задорожных, с. 183].

Таким образом, авторы отмечают необходимость в выборе методики преподавания, которая поспособствует более эффективному запоминанию иероглифического знака. Мы считаем, что таким методом может стать мнемотехника.

Согласно определению В.А. Козаренко, мнемотехника – «определенная система методов, которая использует естественные механизмы памяти мозга и позволяет полностью контролировать процесс запоминания, сохранения и припоминания информации» [Козаренко, с. 6]. На сегодняшний день выделяют несколько видов мнемотехнических приемов: создание истории, основанной на графемах, входящих в состав иероглифа; ассоциативная картинка; метод Локи и создание цепочки [Орешкова, с. 82]. Т.П. Задорожных также отдельно рассматривает изучение иероглифов через их происхождение [Задорожных, с. 186]. Данные мнемотехнические приемы больше всего подходят для изучения идеографических знаков и пиктограмм, так как эти категории иероглифов обладают большей иконичностью.

На наш взгляд, изучение и последующие запоминание иероглифов требует системного подхода, в котором будет учитываться не только семантика и структура иероглифического

знака, но также и его принадлежность к определенной категории знаков. Таким образом, изучение китайских иероглифов через мнемотехнические приемы будет способствовать не только эффективному запоминанию новых слов, но и формированию у учащихся иероглифической и социокультурной компетенции.

Литература

1. Демина Н.А. Методика преподавания практического китайского языка: монография. – М.: Вост. лит. – 2006. – С. 30-36.
2. Задорожных Д.П. Методика преподавания китайской иероглифической письменности//Вестник науки Сибири. – 2014. – №1(11). – С.183.
3. Козаренко А. В. Учебник мнемоники. Система запоминания Джордано. М. – 2007. – С. 6.
4. Орешкова Н.Л. Современные методы и приёмы запоминания китайских иероглифов//Rhema.Рема. – 2023. – №1. – С.82.
5. Парламенская газета. Святенко рассказала, сколько россиян учат китайский язык. <https://www.pnp.ru/politics/svyatenko-rasskazala-skolko-rossiyan-uchat-kitayskiy-yazyk.html>

**М.А. Бородина,
РГСУ**

**Е.Р. Орлова,
РУДН им. Патриса Лумумбы**

КОНЦЕПТ «ГИРИ» КАК ОДНО ИЗ КЛЮЧЕВЫХ ЯВЛЕНИЙ ЯПОНСКОЙ КУЛЬТУРЫ В РАМКАХ ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Материалы проведенного исследования посвящены рассмотрению японской концепции долга и её значимости в японской культуре в контексте делового общения и межкультурной коммуникации. Большинство японских организаций

основаны на близких межличностных отношениях, которые регулируются различными социальными явлениями, одним из которых является долг – гири. Актуальность данной темы обусловлена тем, что, несмотря на обострение русско-японских отношений, японские санкции не привели к радикальному сокращению экономического сотрудничества, в результате чего сохраняется необходимость достижения понимания логики построения деловых отношений в японском обществе для обеспечения успешного процесса коммуникации. Исследование проводилось в рамках использования многокомпонентной модели концепта.

Ключевые слова: языковая картина мира, японский язык, лингвокультурный концепт, гири, дихотомия, деловая коммуникация.

Предмет исследования – пример вербализации концепции в японских литературных и кинематографических работах. Проведен анализ японских лексических единиц, связанных с понятием «гири». Использован метод семантического анализа лексических единиц при помощи статей японоязычных словарей и произведений литературы и кино, где «гири» устанавливает правила отношений между персонажами и является основой сюжета.

Материал исследования включает в себя словарные статьи десяти японоязычных словарей, два трактата, три пьесы, написанные на японском языке во времена периода Токугава (XVII–XIX вв.) и три фильма, действия которых разворачиваются по сюжету в различных эпохах с XVII по XXI в. Результаты указывают на то, что основная характеристика японских деловых отношений – это ориентированность на поддержание имеющихся внутренних связей, а также строгое соблюдение иерархии и обязательств перед друг другом как подчиненными, так и руководством, что отражено в лингвокультурном концепте *гири*.

Данное исследование позволило выявить особенности концепта *гири*, а также позволило раскрыть представление японцев о таком глобальном понятии как чувство долга. Практическим результатом исследования является составленный глоссарий терминов и устойчивых выражений, содержащих в себе лексическую единицу *гири*.

Проведенный анализ словарных статей, описывающих термин *гири*, позволяет сделать вывод о том, что основным его толкованием является «долг признательности, обязанность, чувство чести, морального долга». К этому толкованию могут быть добавлены такие смыслы как «родство» и «правила этикета». Для японцев понятия «долг» и «честь» неразрывно связаны, и также заключены в семантическом наполнении термина *гири*, что подтверждается существованием различных видов самоубийства, в качестве способа восстановления своей чести, упоминания о которых были найдены в произведениях «Хагакурэ», «Будо Сёсин-сю», «Сонэдзаки Синдзю», «Тюсингура», «Кайдан».

**С.А. Быкова,
ИСАА МГУ им. М.В. Ломоносова**

ОФИЦИАЛЬНО- ДЕЛОВОЙ СТИЛЬ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

Цель исследования – стиль деловой документации в современном японском языке. Актуальность исследования обусловлена существованием различных стилей в японском языке. Задача исследования – анализ особенностей указанного стиля методом сравнения различных документов. Новизна исследования состоит в освещении этой проблемы впервые в отечественной японистике. Основной результат – использование в учебном процессе.

Ключевые слова: японский язык, стилистика, деловая документация, официально-деловой стиль

Проблема стилевой отнесённости и выбора надлежащего стиля общения является одной из важнейших проблем коммуникации на японском языке. В японском языке существуют различные стили, используемые в различных ситуациях. Без знания правил устной и письменной коммуникации на японском языке и умения правильно их использовать невозможна подготовка квалифицированного специалиста. Стиль деловой документации (*ко:бунсё*) в современном японском языке подразумевает сохранение в нём особенностей, характерных в целом для эпистолярного стиля японского языка, и одновременное использование при составлении различных документов грамматических форм и лексических единиц, характеризующих книжный стиль японского языка в целом. В современном японском языке существует чёткое разделение на *ханасикотоба* «разговорный язык» и *какикотоба* «письменный язык», которое ярко проявляется при ведении документации. При этом документация, как и в других странах, включает в себя различные виды документов: законы, соглашения, договоры, докладные записки и т.д. Все эти виды документов составляются на основе соблюдения общих для книжного стиля правил и в то же время обладают особенностями, характерными, например, для соглашений и договоров, но не присущими служебным запискам, и наоборот. Особенности книжного стиля современного японского языка являются преобладание длинных сложносочинённых и сложноподчинённых предложений, обилие однородных членов, использование слов и служебных формантов китайского происхождения *канго*, использование слитных именных словосочетаний и др. Большую роль в составлении документов, в частности деловых писем, играет строгое соблюдение правил этикета.

Существуют ограничения на использование некоторых категорий лексики и сохранение в ряде документов письменной записи периода до Второй мировой войны, значительно отличающейся от современной. Обязательно использование формул приветствий, вводных слов и концовок, сезонных приветствий. Обучение будущих японистов-филологов стилю деловой документации проводится с помощью учебного пособия «Японский язык. Пособия по переводу документации» С.А. Быковой, Ямада Мидори [Быкова, 2003].

Литература

1. С.А. Быкова, Ямада Мидори. Японский язык. Пособие по переводу. – М.: «Муравей». – 2003. – 138 с.

**Ван Сяолинъ,
РУДН им. Патриса Лумумбы**

**М.А. Бородина,
РГСУ**

ПОНЯТИЕ «РЕАЛИЯ» В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВИСТИКАХ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОЛОГИИ

В статье анализируются различные понятия термина «реалия» в русском и китайском языках с позиции лингвистики. Отмечая наличие группы терминов, определения которых сближают понятие «реалия» с безэквивалентной и национально окрашенной лексикой, в китайском языке употребляются такие термины: «культурные слова», «культурно-нагруженные слова», а также и другие. Авторы делают сравнительный анализ подходов к терминологии, систематизируют взгляды российских и китайских лингвистов на определения этих терминов и выявляют соотношение и общие черты рассматриваемых терминов.

Ключевые слова: реалия; культурные слова; культурно-нагруженные слова; китайский язык; лингвистика.

Как известно, понятие «реалия» является объектом изучения особого подраздела лингвистики, который называется лингвострановедение. Именно здесь на стыке языка и культуры формируются так называемые языковые единицы с ярко выраженной национально-культурной семантикой. Данные языковые единицы являются знаком реалии и единицей языка [Мосиенко, с. 156]. О реалиях как о значимых элементах национального своеобразия начали рассуждать только в начале 1950-х годов. Часто встречаются следующие термины для обозначения реалий: «безэквивалентная лексика», «слова-реалии», «культуремы», «коннотативная лексика», «лингвокультуремы» и многие другие.

Многие отечественные исследователи занимаются изучением понятия «реалия», в частности, М.Л. Байсбурд, Л.С. Бархударов, А.В. Федоров, Г.Д. Томахин, Е.А. Супрун и д.т. В китайской лингвистике вместо вышеуказанных терминов употребляются следующие: «культурные слова» [Вэньхуа Цыюй], «культурно-нагруженные слова» [Вэньхуа ФуЦзай Цы], «слова национальной традиции» [Госу Цыюй], [Госу Цыюй]. Однако в отличие от российской лингвистики, в китайской понятие «реалия» до сих пор не имеет четкой и общепринятой дефиниции, что создает дополнительные трудности для его исследования в широких научных кругах, особенно в сопоставительной лингвистике.

В результате исследования было выявлено, что в русской и китайской лингвистиках на данный момент существуют определения понятия «реалия», но для разных направлений исследований языковых единиц, соотносимых в плане содержания с языковым значением, и с культурным смыслом. При сопоставлении китайских терминов «культурные слова» и «культурно-нагруженные слова» с русским соответствующим понятием было обнаружено, что оно концептуально ближе к

термину в китайском языке «культурные слова». В китайских исследованиях относительно высока частота использования терминов «культурно-нагруженные слова» и «культурная лексика», за которыми следуют «слова национальной традиции» и «культурно-специфическая лексика».

**Го Синь,
СПбГУ**

**К.А. Щукина,
СПбГУ**

**МЕМОРАТИВЫ КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ КОДЫ
РУССКОГО ГОРОДА
(В АСПЕКТЕ ЛИНГВОМЕТОДИКИ РКИ)**

В докладе представлены результаты анализа меморативных топонимов городской среды как лингвометодической области при обучении русскому как иностранному китайских студентов-русистов, будущих преподавателей. Показаны перспективы лингвокультурологической подготовки инофонов на примере поликодовых текстов топонимической среды.

Ключевые слова: меморативный топоним, базовые ценности, городская культура, топонимическая картина мира, речевая концептуализация, менталитет, лингвокультурология

Данный доклад посвящён актуальной проблеме современной лингвистики – изучению когнитивно-семиотического слоя русской лингвокультуры, отраженного в бытийном пространстве города.

Цель доклада – показать когнитивную и лексико-смысловую уникальность именовании линейной сети города (улиц, переулков, проездов и т.д) как культурно-значимых маркеров,

посредством которых отражается русская ментальность и языковая картина мира.

Материалом исследования послужил принятый в Санкт-Петербурге в 2006 году «Реестр наименований улично-дорожной сети ...», целевая выборка поликодовых текстов о Санкт-Петербурге в Интернете.

Впервые анализ наименований городских протяжённости выполняется в рамках лингвокультурологии и наименования географического пространства, включающие меморативные гедонимы, трактуются как культурно-просветительские единицы поликодовых текстов.

Данный подход позволяет сделать вывод о том, что устойчивые словосочетания статусного урбанонима с меморативным гедонимом представляют собой национально и социокультурно маркированную знаковую структуру категоризации и упорядочивания пространства.

Результатом авторского наблюдения стало знание того, что меморативные гедонимы закрепляют в русской исторической памяти деятельные достижения членов социума и значимые нравственно-духовные ценности не только соотечественников, но и граждан других стран и континентов, внёсших действенный вклад в развитие цивилизации.

Анализ меморативных гедонимов свидетельствует, что по перцептивным качествам наименований, представленным в поликодовых текстах и используемых в качестве заголовков, можно формировать у инофонов знания о культуре, ментальности и политике государства в целом.

Разработанная программа сопоставления наименований в китайских городах позволяет формировать фоновые знания у китайцев, изучающих русский язык и культуру.

Д.М. Ареф,
Багдадский университет

Д.В. Нисеифф,
Багдадский университет

КОНТЕКСТУАЛЬНЫЕ И МЕТАФОРИЧЕСКИЕ ЗНАЧЕНИЯ ГЛАГОЛА «ЕСТЬ» В СВЯЩЕННОМ КОРАНЕ

Статья стремится исследовать глоттоническую лексику, сосредотачиваясь на глаголе "есть", в арабском языке и ее влиянии на глоттоническую картину мира арабоязычных коммуникантов. Особый акцент делается на анализе сакральных текстов, в частности, коранических стихов, с использованием разнообразных методов анализа для полного понимания этого явления.

Ключевые слова: глоттоническая лексика, священный Коран, контекстуальное значение, метафорическое значение

Цель: статья направлена на систематический анализ глоттонической лексики, особенно глагола "есть", в арабском языке с учетом глоттонической картины мира арабоязычного коммуниканта. Основной целью исследования является понимание контекстуальных и метафорических значений этих лексических элементов, особенно в сакральных текстах, таких как коранические стихи.

Методы: в ходе исследования применяются разнообразные методы анализа, включая контекстуальный, системно-структурный, сопоставительный, когнитивно-прагматический, и функционально-стилистический анализ. Обращается внимание на социолингвистические, лингвокультурологические, функционально-стилистические, и коммуникативно-когнитивные особенности Фразеологических Средств Пищевого Гастрономического Значения (ФСПЗ) в арабском языке.

Результаты: авторы провели детальный анализ сакральных текстов, опираясь на семантику коранических стихов, с целью выявить разнообразные значения глагола "есть" в контексте гастрономической картине мира арабоязычного коммуниканта. Особое внимание уделяется социолингвистическим и лингвокультурологическим аспектам, а также функциональным и стилистическим особенностям гастрономического дискурса.

Выводы: на основе проведенного анализа подчеркивается важность понимания глуттонической лексики в контексте сакральных текстов для арабоязычного коммуниканта. Результаты исследования не только раскрывают уникальные черты глуттонической картиной мира, но также предоставляют основу для более глубокого понимания переводческой интерпретации этих особенностей в межкультурном взаимодействии.

Заключение: в заключении подводятся общие выводы и подчеркивается значимость результатов исследования для расширения понимания языковых и культурных аспектов Священного Корана. Авторы выделяют важность данного анализа для более глубокого восприятия этических, моральных и религиозных аспектов исламской культуры, а также для обогащения лингвистического и религиозного обсуждения в этой области.

**Е.А. Красикова,
МГЛУ**

**А.А. Шахаева,
МГЛУ**

О КОГНИТИВНОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ В ОБУЧЕНИИ КЛАССИФИКАТОРАМ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Преподавание иностранного языка тесно связано с теорией языка. Данная статья посвящена вопросу эффективности использования результатов когнитивных исследований в области решения задач лингводидактики китайского языка, для предотвращения ошибок на всех этапах обучения.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, китайский язык, преподавание китайского языка, обучение лексике, классификаторы, счетные слова.

Как известно, в обучении иностранному языку важной составляющей коммуникативной компетенции является семантическая компетенция, которая, согласно системе Европейской компетенции владения иностранным языком (The Common European Framework of Reference for Languages – CEFR), заключается в «знании возможных способов выражения определенного значения и в умении их использовать».

Лексическая семантика занимается вопросами значения слова, например: 1) слово в общем языковом контексте, 2) референция, 3) коннотация, 4) способы выражения некоторых общих понятий, 5) отношения между языковыми единицами, 6) синонимия/антонимия, 7) гипонимия, 8) сочетаемость, 9) родо-видовые отношения, 10) компонентный анализ, 11) переводческие соответствия» [Еврокомиссия с. 115].

Китайский язык в силу типологических отличий от европейских языков требует большого внимания к формированию семантической компетенции в рамках коммуникативной

компетенции, на что, в том числе, указывает И.В. Кочергин в работе «Очерки лингводидактики китайского языка»: «носители русского языка при восприятии слова фокусируют свое внимание в равной степени и на вещественной (содержательной), и на формальной (грамматической) сторонах слова, то носители китайского языка оперируют прежде всего содержанием, семантикой слова» [Кочергин, с.32].

В силу изложенного, на наш взгляд, перед преподавателями китайского языка стоит задача при формировании коммуникативной компетенции уделить большее внимание ее семантической составляющей уже на начальном уровне обучения, применяя в процессе обучения методы когнитивной лингвистики. На сегодняшний день когнитивная лингвистика (далее КЛ) является одним из магистральных направлений изучения языка в современном языкознании, поскольку, КЛ, описывая языковую форму, учитывает и ее содержание, и ее конкретную «упаковку» [Кубрякова, с.33]. Иными словами, КЛ ставит своей целью соотнесение языковой формы с ее когнитивным аналогом (концептуальной или когнитивной структурой).

Одна из первых тем при обучении китайскому языку на начальном этапе обучения – это тема «Счетные слова». Например, в 1 томе учебника под редакцией А.Ф. Кондрашевского «Практический курс китайского языка» счетные слова рассматриваются в 15 уроке, в 1 томе китайского учебника, который широко используется в ВУЗах России «Новый практический курс китайского языка» под редакцией Лю Сюня (新实用汉语课本 1) данная тема освещается уже в 8 уроке. Анализ учебной литературы показал, что тема освещается в грамматическом ключе – объясняется с какими существительными употребляется то или иное счетное слово, поэтому упражнения, в основном, представляют собой подстановочные упражнения и упражнения на перевод. С пополнением вокабуляра счетными словами, типы упражнений в учебной литературе не меняются и обучающиеся механически запоми-

нают новые единицы и самостоятельно выстраивают логическое объяснение комбинаторных особенностей того или иного счетного слова.

На наш взгляд, более эффективным подходом в обучении данной темы является рассмотрение темы счетных слов не только со стороны грамматики, но и обращение к семантике каждого счетного слова, тогда обучающиеся будут выстраивать подконтрольные ассоциативные ряды с тем или иным счетным словом, что будет приводить к большей эффективности учебного процесса. Так, Т.Л. Гурулева отмечает, что «заучивание слов, организованных по определенной закономерности (синонимичные ряды, антонимичные пары, слова, имеющие обратное чтение, тематические группы слов, ассоциативные ряды слов и т.д.), является более продуктивным, нежели их разрозненное запоминание» [Гурулева, с. 274].

Например, счетное слово 片 в учебной литературе объясняется как «ломтик» и в словаре даются следующие примеры: 一片面包 – *ломоть хлеба (нарезанный)*, 一片新气象 – *свежая струя*, 一片冰 – *льдинка (плоская на реке)*, 两片嘴唇 – *две губы* [汉语量词大词典, с.168]. На наш взгляд, если при объяснении особенностей использования данного счетного слова обратиться к графосемантическому анализу пиктограммы и лексической семантике слова, то обучающимся не придется разрозненно запоминать новые значения счетного слова в каждом новом контексте, а подконтрольно выстраивать ассоциативные ряды, что может предупредить интерференционные ошибки в том числе и на семантическом уровне.

Концептуальная внутренняя форма слова, выраженного знаком указательной категории 片 профилирует плоскую, тонкую форму, во-вторых, содержит указание на маленький размер части и указание на то, что часть была отрублена от целого, и, в-третьих, указывает на то, что большую роль играет цель, ради которой отделяется часть.

Итак, при обучении лексике китайского языка, в первую очередь, необходимо рассматривать глубинное когнитивное

основание семантики слова, что позволит русскоязычным обучающимся в процессе письменной или устной коммуникации исходить из ментальной картинки, передающей значение того или иного счетного слова, что позволит избежать лексико-грамматических ошибок на всех уровнях обучения и успешно сформировать семантическую компетенцию в рамках коммуникативной компетенции.

Литература

1. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка: монография. Страсбург; М.: Совет Европы, Департамент по языковой политике; Московский государственный лингвистический университет, 2001–2003. 259 с.
2. Кочергин И.В. Очерки лингводидактики китайского языка. Восточная книга, 2012. – 210 с.
3. Кубрякова Е.С. В поисках сущности языка. Когнитивные исследования. М.: ЯСК Знак, 2012. 203 с.
4. Гурулева Т.Л. Теория обучения китайскому языку и переводу (в языковой паре китайский – русский). Межкультурная лингводидактика. М., Издательский дом "ВКН". 2020 – 446 с.
5. 汉语量词大词典/刘子平编著. – 上海 上海辞书出版社, 2013.10, 322页

**А.В. Кудряшова,
ИСАА МГУ им. М.В. Ломоносова**

ПРАКТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ОСНОВ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ И БИЗНЕС-ПЕРЕПИСКИ РОССИЙСКИМ СТУДЕНТАМ, ИЗУЧАЮЩИМ ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК В НИУ ВШЭ

Исследование посвящено актуальной проблеме разработки методики преподавания японского языка студентам 4 курса НИУ ВШЭ. Предлагается двухкомпонентный состав письменного аспекта, состоящий из практического освоения

крупного блока актуальной и современной бизнес-лексики и эпистолярного стиля (перевода деловой документации). Цель – установление и поддержание бизнес-контактов с деловыми партнерами между Россией и Японией.

Ключевые слова: японский язык, деловая переписка, экономика, политика, бизнес-контакты

В работе освещаются некоторые методические вопросы преподавания японского языка студентам-японистам 4 курса НИУ ВШЭ факультета мировой экономики и мировой политики по Программе двух дипломов НИУ ВШЭ и Университета Кёэнхи «Экономика и политика в Азии». В 2020–2024 гг. были разработаны методологические основы практико-ориентированного курса «Деловая коммуникация на японском языке», включенного в программу «Базового японского языка» для 4 курса. Особенностью данного курса является его двухкомпонентный состав.

Во-первых, большое значение было уделено изучению лексических единиц, относящихся к слою «бизнес»-лексики, и связанных с темами «Экономика», «Производство, распределение, потребление», «Финансы», «Политика и международные отношения», «Внешне-экономические связи», «Структура японского бизнес-сообщества», «Менеджмент и коммерция», «Экология», «Энергетика». Постоянная отработка навыков чтения и письма этого лексического запаса (в целом около 1300-1500 лексических единиц и выражений), а также проведение еженедельных письменных тестовых работ помогло сформировать устойчивые знания, а также выявить и исправить ошибки в иероглифическом написании и произношении.

Во-вторых, студенты знакомились с основами бизнес-переписки по-японски, изучали структуру делового письма, практиковались в самостоятельном написании писем на русском и японском языках с учетом правил эпистолярного стиля. Умение применить полученные знания на практике при установлении и поддержании контактов с бизнес-партнерами в

России и в Японии – являлось главной целью этого курса. Такая двухкомпонентная структура письменного аспекта курса «Базового японского языка» – бизнес-лексика и бизнес-переписка – представляется весьма продуктивной и полезной в плане отработки практических навыков владения письменным японским языком делового и профессионального общения.

Помимо письменного аспекта, студенты в ходе занятий устным аспектом уделяли большое внимание развитию навыков восприятия на слух неадаптированной японской речи (новостной тематики) и сообщений на заданную тему. Так, например, в рамках изучаемой темы «Крупнейшие торговые холдинги Японии», студентам были предложено сделать устные доклады и презентации по следующим направлениям: «История торговых домов «Мицуи», «Мицубиси», «Сумитомо», «Марубэни», «Содзицу», «Рынок ценных бумаг в Японии», «Инвестиции в строительство» и другие. Кроме того, на устных занятиях проводились еженедельные тренировочные устные выступления студентов на тему «Результаты моей стажировки за границей и мои планы на будущее».

В результате были достигнуты результаты, отражающие навыки владения устным и письменным японским языком на достаточно высоком профессиональном уровне, что студенты и продемонстрировали на выпускных государственных экзаменах в 2022–2023 гг.

Литература

1. Morino, T. Chu:jōkyu: nihongo gakusha muke. Ofisu de tsukau bijinesu nihongo 2300. [For the Intermediate / Advanced Japanese language student. A Guide To Essential Business Japanese] Tokyo: Bonjinsha. – 1996. (In Japanese).

2. Segawa, Yu. Bijinesu nihongo nōryokutesuto. Dokkai. Jitsuryoku yōsei mondaishu: [BJT Business Japanese Proficiency Test Skill Improvement Workbook: Reading Comprehension]. Tokyo: Suri:e netto wa-ku. – 2007. (In Japanese).

**Н.В. Новоспаская,
РУДН им. Патриса Лумумбы**

**А. Хаддад,
РУДН им. Патриса Лумумбы**

КИНОДИСКУРС КАК РЕСУРС ДЛЯ СОЗДАНИЯ МУЛЬТИМЕДИЙНОГО СЛОВАРЯ СИРИЙСКОГО ДИАЛЕКТА АРАБСКОГО ЯЗЫКА*

Актуальность работы обусловлена тем, что диалекты арабского языка, являясь основным средством общения, остаются малоизученными. Объект работы – кинодискурс на арабском языке. Предмет работы – лексемы из реплик героев как материал для создания мультимедийного словаря диалекта арабского языка. Материал исследования подобран методом сплошной выборки из сериалов на арабском языке.

Ключевые слова: кинодискурс, сирийский диалект, диалектный словарь, лексикография, арабский язык

Кинодискурс – комплексный феномен, включающий языковые, культурные, социальные и эстетические аспекты. Говоря о специализированных словарях, таких как словари диалектов, кинодискурс – ресурс, позволяющий исследовать употребление диалектных лексем вне языковой среды. Такие характеристики кинодискурса, как фиксированность и воспроизводимость в виде одинаковых копий позволяют черпать материал для проведения лингвистических исследований с учетом экстралингвистических факторов [Зайченко, с. 97], [Духовная, с. 65]. К экстралингвистическим факторам

* Публикация выполнена в рамках грантовой поддержки научных проектов РУДН 124022500238-1 «Модель мультязычного терминологического словаря».

относится контекст – (время и место), невербальные средства (мимика, жесты) [Олянич, с. 161].

Кинофильмы содержат множество специфической лексики, фразеологизмов и диалектных слов. Фразы из фильмов могут стать частью словарных статей для иллюстрации употребления языка в реальном контексте. Методом сплошной выборки были отобраны диалектные лексические единицы из сериалов на арабском языке с целью создания мультимедийного словаря сирийского диалекта, содержащего грамматическое, лексическое описание слов и мультимедийный материал (аудио, видео).

Так, в работе было проанализировано 100 лексем с точки зрения их происхождения, результаты анализа показали следующее:

Таблица 1. Происхождение слов сирийского диалекта арабского языка

| Источник | Количество лексем |
|--|--------------------------|
| Литературный арабский язык | 55 слов |
| Заимствования | |
| сирийский язык (диалект арамейского языка) | 12 |
| французский язык | 14 |
| турецкий язык | 10 |
| английский язык | 9 |

Сирийский диалект включает в себя различные лексические единицы, которые отражают влияние других языков и диалектов. Исконно арабская лексика является основой, присутствуют заимствования из сирийского, турецкого, французского и английского языков. Некоторые слова являются общеарабскими диалектизмами, что свидетельствует о связи сирийского диалекта с другими арабскими диалектами.

Таким образом, кинодискурс может быть основным ресурсом языкового материала при условии проверки полученной лексики на соответствие реальным языковым особенностям и с учетом возможных изменений в языке.

Литература

1. Зайченко С.С. К вопросу о знаковой неоднородности кинодискурса // Вестник ЧелГУ. – 2013. – № 2. – С. 96-99.
2. Духовная Т.В. Структурные составляющие кинодискурса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015. – № 1 (43): в 2-х ч. Ч. I. – С. 64-66.
3. Олянич А.В. Кинодискурс // Дискурс-Пи. – 2015. – № 12 (2). – С. 162-165.

**В.Ш. Сю,
СПбГЭУ**

ПРОЯВЛЕНИЕ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В КИТАЙСКОЙ РЕЧИ РУССКОЯЗЫЧНЫХ УЧАЩИХСЯ

В докладе рассматривается языковая интерференция в процессе говорения русских учащихся на китайском языке. В данном исследовании проводится анализ межъязыковой интерференции, сбор речевых ошибок русскоязычных учащихся на начальном этапе изучения китайского языка. Результаты работы подтверждают проявление интерференции на всех языковых уровнях: фонетический, лексический, грамматический.

Ключевые слова: китайский язык, интерференция, языковой перенос, билингвизм, акцент, калька.

В процессе говорения на китайском языке многие совершают ошибки в устной и письменной речи. Для того чтобы избежать ошибок учащиеся продолжают учить наизусть языковые правила. Однако, необходимо учитывать проявление языковой интерференции. Результатом этого явления являются ошибки, вызванные переносом правил системы родного языка

на изучаемый. Американский лингвист У. Вайнрайх в монографии «Языковые контакты» определяет интерференцию как случаи отклонения от языковых норм изучаемого языка, возникающее в речи двуязычного [Вайнрайх, с. 22]. Актуальность работы заключается в необходимости совершенствования языка у специалистов со знанием китайского. Целью данного исследования является сбор интерференционных ошибок в китайской речи носителей русского языка. Сбор данных проводился методом наблюдения, путем опросов и устных бесед.

Основной проблемой на фонетическом уровне русско-китайских учащихся является перенос звонких согласных звуков б [b], д [d], г [g] на китайские непридыхательные полувзвонкие инициалы b [p], d [t], g [k]. Частой ошибкой также является перенос русских гласных звуков и [i] и ы [i] на особую финаль в китайском языке i [ɿ] после согласных zh [tʂ], ch [tʂʰ], sh [ʃ], r [ʒ], и i [ɿ] после z [ts], c [tʂʰ], s [s]. Таким образом появляется акцент. Лексическая интерференция обычно проявляется в использовании синонимов и в лексической сочетаемости. Например: «吃汤», вместо правильного 喝汤; «德语很漂亮», где вместо 漂亮 нужно сказать 好听. Грамматическая интерференция в основном выражается в ошибочном переносе порядка слов в предложении. Часто встречаются ошибки с использованием дополнения. Например: «我结婚他»; «明天我见面朋友», где 结婚 и 见面 являются непереходными глаголами (离合词) с глагольно-объектной связью – второй элемент в двусложном слове не может принимать после себя дополнение.

Необходимо отметить, что речевые ошибки могут возникать не только из-за пробелов в знаниях, но и из-за отрицательного влияния родного языка. Все интерференционные ошибки неслучайны. Они имеют системный характер. Осознание влияния родного языка, сбор и предупреждение ошибок в речи говорящего на иностранном языке определено в дальнейшем

будет способствовать более эффективному изучению языка и формированию навыков правильной речи.

Литература

1. Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования / пер. с англ. и коммент. Ю.А. Жлуктенко. Киев: Вища школа. – 1979. – 263с.
2. Виноградов В.А. Лингвистика и обучение языку. М.: Academia. – 2003. – 370 с.
3. Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность. М.: Просвещение. – 1969. – 214 с.
4. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Изд. 2-е, стереотипное. М.: Едиториал УРСС. – 2004. – 432 с.

**Han Hao,
RUDN University**

PROXIMITY CONSTRUCTION IN CHINESE LINGUISTIC MA NOVICES' AND EXPERTS' ACADEMIC WRITING: EVIDENCE FROM STANCE AND ENGAGEMENT FEATURES

This study examines proximity construction in Chinese linguistic MA novices' and experts' academic writing. Analyzing 50 English MA theses and 100 articles from reputable journals, novices show comparable categories in stance and engagement features, but heavily rely on external voices, diminishing their identities. Besides, they encounter challenges in effectively utilizing engagement features.

Key words: academic discourse, stance and engagement, Chinese MA novices, contrastive analysis, proximity construction

Introduction

Proximity elucidates how writers strategically position themselves concerning readers, framing “interpersonality” as an intentional rhetorical construction [Hyland 2010]. It entails a writer's adept control of features, showcasing authority and personal stances on unfolding issues, thereby facilitating nuanced communication within academic discourse. While prior research extensively delves into proximity from various perspectives such as genre analysis [Miller 1998; Hyland 2010], register analysis [Scotto 2014], cross-disciplinary viewpoints [Hyland 2017], and cross-language perspectives [Mohammad 2020], there is a noticeable dearth in studies within the realm of second language acquisition [Jiang & Ma 2019]. This gap is particularly evident when considering Chinese advanced EFL learners, especially those at the level of Chinese linguistic MA novices. This study aims to explore and compare proximity construction in the academic writing of Chinese linguistic MA novices and experts, focusing on their stance and engagement features. The study utilizes two electronic corpora: the Chinese linguistic MA theses corpus (CLMA_C) and the international linguistic corpus from influential journals (ILJA_C).

Results of the Study

Chinese MA novices exhibit a performance comparable to experts in the categories of stance and engagement features used in academic writing. However, differences in the frequency and individual pattern of stance and engagement markers suggest that novices may not yet possess the proficiency to fully employ proximity devices in academic discourse. The exploration of similarities and differences is detailed in the following section:

I. Chinese linguistic novices demonstrate similarity to experts in their use of diverse stance and engagement patterns, avoiding reliance on a limited set of verbs. Examples include:

1. Both novices and experts use the pattern “results/findings suggest that” when presenting research outcomes:

“The results suggested that Chinese English learner...”
(CLMA_C).

“Overall, then, the results suggest that an improvement...”(ILJA_C).

2. Novices exhibit similarity with experts in employing grammatical collocation structures, such as "it seems/seemed + that-clause/to (be/v.) /adj.":

“It seems that fewer words which are combined together...”
(CLMA_C).

“It seems impossible to determine to what extent difference...”
(ILJA_C).

3. Inclusive “we” is prevalent in both CLMA_C and ILJA_C:

“From the pair of the sentences, we can know the fact that language...” (CLMA_C).

“...but as we saw in section 2, subject-oriented perception verbs...” (ILJA_C).

II. In terms of differences, Chinese linguistic novices exhibit heterogeneous stance and engagement features compared to experts when constructing proximity in academic writing. Notable examples include:

1. Hedging verbs: Novices tend to overuse impersonal constructions like "It is suggested that" deviating from the more appropriate collocational pattern, "results/findings suggest that" when reporting their own research findings:

“It is suggested that lexical chunks teaching...” (CLMA_C).

“Results suggest that these miscue...” (ILJA_C).

2. Directives: Novice and expert writers differ in their use of obligatory modal verb "should" for guiding readers. While experts employ the pattern "it should be noted that" to engage readers and convey authorial certainty, novices frequently use noun phrases as subjects within passive voice constructions, resulting in a more assertive tone that may lack the necessary respect for optimal reader reception:

“Special attention should be paid to the intermediate segment...” (CLMA_C).

“It should be noted that the formulas identified...” (ILJA_C).

Conclusion

This study investigates the utilization of stance and engagement features in constructing proximity in Chinese linguistic MA theses and international journal articles. Novices demonstrate a performance comparable to experts in the categories of stance and engagement features within academic writing. However, novices exhibit a lack of proficiency in constructing proximity, heavily relying on external voices and diminishing their own identities through the frequent use of hedging verbs. Additionally, novices encounter challenges with directives (e.g., "should"). These difficulties can be attributed to unfamiliarity with English academic norms and cultural differences.

References

1. Hyland K. Constructing proximity: Relating to readers in popular and professional science // *Journal of English for Academic Purposes*. – 2010. – № 96. – P. 116-127.
2. Hyland, K., and Feng Kevin J. Is academic writing becoming more informal? // *English for specific purposes*. – 2017. – № 45. – P. 40-51.
3. Jiang, F., and Xiaohao M. Positioning and proximity of reader engagement: Authorial identity in professional and apprentice academic genres // *Engagement in professional genres*. – 2019. – № 301. – P. 29-46.
4. Miller, T. Visual persuasion: A comparison of visuals in academic texts and the popular press // *English for Specific Purposes*. – 1998. – № 17. – P. 29-46.
5. Mohammad, A., and Jahanbin P. A comparative study of proximity in Iranian and American newspaper editorials // *Russian Journal of Linguistics*. – 2020. – № 4. – P. 796-815.
6. Scotto di Carlo, G. The role of proximity in online popularizations: The case of TED talks // *Discourse Studies*. – 2014. – № 5. – P. 591-606.



СЕКЦИЯ 7
«Интеграция новых информационных технологий в учебный процесс»



**Т.А. Болдова,
МГТУ им. Н.Э. Баумана**

**ПРОБЛЕМЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СОВРЕМЕННЫХ
ПОДХОДОВ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ**

Для использования цифровой коммуникации при обучении иностранным языкам, необходима разработка стратегий обучения, которые помогут добиться эффекта от такого преподавания и повлияют на успешность обучения студентов. Важными факторами являются виртуальные объекты, события и другие элементы тематических сценариев обучения, которые связаны с интерактивными действиями в процессе онлайн коммуникации.

Ключевые слова: новые подходы, интеракционизм, прайминг, практики речевого общения.

Изучение иностранного языка – рассматривается как новый подход «критической дидактики иностранного языка», где представлен процесс интеграции этого образовательного элемента в отечественную дидактику и применение его в методическом плане. В первую очередь это касается тематики динамической мобильности и социализации в ходе сетевого

общения. Это включает адаптацию к языковым нормам другого языка, то есть правилам грамматики, определенным речевым шаблонам и способам высказывания. Важную роль играет готовность преподавателя и студентов работать в интерактивных динамических условиях сети в разных ситуациях. Для достижения бимодального выравнивания на занятиях (т. е. говорящий согласовывает что-то, что собеседник написал в окне чата), необходима методическая работа с учетом разных подходов (интеракционизм, прайминг, мультимодальные подходы электронной коммуникации как практики речевого общения). Рассмотрение методологических вопросов о взаимодействии в сети, влияющих на эффективность обучения иностранным языкам, стоит на первом месте в исследованиях иностранных и российских ученых по методике и дидактике обучения иностранным языкам. В научных статьях поднимается вопрос об интеракционизме (от англ. Interaction – «взаимодействие») как методологическом подходе при обучении в сети, где взаимодействие является незаменимым компонентом в изучении иностранного языка.

На современном этапе представлена теория обучения как теория сообщества практиков, для создания моделей онлайн-обучения в рамках профессионального сетевого обучения, например, для эффективного понимания учебного материала. Когда во время занятий обеспечивается поддержка эффективного взаимодействия в обоих режимах общения в контекстах синхронного компьютерно-опосредованного общения и общения с преподавателем. Термин «*выравнивание*» относится к общему ментальному феномену выравнивания ментальных представлений между собеседниками. Лексическое и структурное выравнивание присутствует в разных контекстах онлайн-обучения. Речь идет о так называемом достижении выравнивания между студентами на занятиях в ситуативных диалогах на иностранных языках, опосредованных двумя различными типами общения (видеоконференция, текстовой

чат), так как порой приходится использовать два или три иностранных языка в силу специфики групп с разными языками. Большая часть учебной работы сосредоточена на согласование значения и формы во время учебных ситуаций, связанных с иностранным языком и восприятием интерактивной обратной связи в ходе компьютерно-опосредованной коммуникации с двумя различными типами (видеоконференция, текстовый чат).

**Е.В. Воронцова,
СПбПУ**

**М.А. Мурашко,
СПбПУ**

ИНСТРУМЕНТЫ ГЕЙМИФИКАЦИИ LMS MOODLE ДЛЯ ОРГАНИЗАЦИИ МИКРООБУЧЕНИЯ

Авторы исследуют возможности геймификации в микро-обучении, целесообразность внедрения игровых механик в удобный формат, их потенциальное влияние на мотивацию обучающихся, а также возможности реализации обеих технологий в системе управления обучением Moodle.

Ключевые слова: микрообучение, геймификация, Moodle, иностранные языки, мотивация, психология геймификации.

Смена поколений, необходимость обучения на протяжении жизни, цифровизация, условия многозадачности и мобильный уровень жизни диктуют новые требования для организации учебного процесса, что делает систему образования более гибкой и открытой для инноваций [Gassler, Hug, Glahn, 2004].

Ввиду вышеперечисленного возрастает актуальность технологии микрообучения, что подтверждается многочисленными исследованиями и прогнозами роста разработок и продаж в этой области в течение следующих пяти лет.

На основе данной технологии преподаватели совместно с педагогическими дизайнерами и разработчиками проектируют все больше электронных курсов. В их основе – учебная информация, разбитая на маленькие порции, что позволяет сократить временные затраты на ее изучение. В нашей мобильной реальности это свойство в контексте обучения становится бесценным.

Целью настоящей работы является изучение базовых принципов и моделей таких явлений, как микрообучение и геймификация, для исследования возможностей их совмещения и достижения большего образовательного эффекта, а также развития привлекательности потенциального продукта (курса) в обучении иностранным языкам.

В статье рассмотрены:

- о основные форматы, в которых может быть реализована технология микрообучения, не требующие дополнительных знаний в области дизайна или программирования, что позволяет преподавателем самостоятельно, без сторонней помощи, разрабатывать собственные курсы;

- о основные принципы проектирования «микро-курса»;

- о стандартная модель геймификация BPL и потенциал связи таких подходов, как микрообучение и геймификация, на примере метода IML – интегрированного микрообучения, идея которого была разработана Г. Гасслером [Гимельштейн, Годван, Стецкая, 2020; Gassler, Hug, Glahn, 2004].

- о возможности интеграции игровых механик BPL в собственный «микро-курс» через систему управления обучением Moodle, которая несмотря на свой возраст до сих пор является одним из лучших творческих конструкторов электронных курсов.

По итогу исследования авторами предложен дизайн-макет курса, реализующего в себе технологию микрообучения и базовые элементы геймификации, в виде расширенной граф-модели, основа которой может послужить для разработки полноценного курса средствами конструктора системы Moodle или любого другого подходящего для проектирования микрообучения инструментария.

Литература

1. Гимельштейн Е. А., Годван Д. Ф., Стецкая Д. В. Применение инструментов геймификации в образовании // Бизнес-образование в экономике знаний. – 2020. – № 3 (17). – С. 32-34 (Дата обращения: 25.01.2024).

2. Gassler G., Hug T, Glahn C. Integrated Micro Learning – An outline of the basic method and first results // International Conference on Interactive Computer Aided Learning / ed. M. e. Auer, u. Auer. Villach: Kassel university Press. – 2004. – P. 1-7. – DOI:10.3991/ijim.v3i3.983 (Accessed: 25.01.2024).

3. Microlearning Market Size & Share Analysis – Growth Trends & Forecasts (2024–2029) / Mordor Intelligence. – URL: <https://www.mordorintelligence.com/industry-reports/microlearning-market> (Accessed: 28.01.2024).

**A. Gorizontova,
Moscow Institute of Physics and Technology**

**T.Ch. Mapungwana,
Moscow Institute of Physics and Technology**

ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN LANGUAGE TESTING: OVERVIEW AND MIPT EXPERIENCE

The article is devoted to the description of Artificial Intelligence in assessing Speaking and Writing. It observes the history of implementation of AI in assessment of Reading, Writing

and Use of English and reveals the benefits of its application to Speaking and Writing parts. It is noted that the quality of automated assessment of Writing is already approaching the desired level, with its results coming close to scores given by humans.

Keywords: Artificial Intelligence, Speaking and Writing, MIPT, ISTOK

While the use of Artificial Intelligence (AI) in assessing productive skills is a relatively new development, computer-assisted language testing (CALT) has been widely used for at least 40 years. Initially, CALT was applied to save time and resources for marking objective tests (Reading, Writing and Use of English), which significantly quickened the process of producing results of the respective parts of exams. The qualitative breakthrough, however, was connected with the introduction of adaptive models, which allowed to simplify the procedure of placement testing and also provided each candidate with an individualized test and a unique trajectory.

All those developments, however, concerned exclusively objective tests, while assessing productive skills of Speaking and Writing remained completely domineered by human examiners. Since early 2000-ies this sphere of language assessment has been undergoing serious changes. Mostly all international exam boards are currently using AI to assess speaking and writing. The difference mostly lies in the level of human involvement in the process.

In 2022 when international tests became unavailable in our country, MIPT began developing its own line of assessment products named ISTOK. Currently it consists of an adaptive placement test used with the first year BA, MA and postgraduate students at the beginning of any language course, as well as of four level tests (A2, B1, B2 and C1) taken by all English language learners at the end of the academic year. Since the number of test-takers exceeds 4 000, the only way to include tests of Speaking and

Writing to this annual assessment was to look for AI-powered solutions. At the moment, the neural networks are still being actively trained on the materials provided by human examiners. However, the quality of automated assessment of Writing is already approaching the desired level, with its results coming close to scores given by humans.

**А.И. Горожанов,
Московский государственный
лингвистический университет**

**Д.В. Степанова,
Минский государственный
лингвистический университет**

**ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ
СБАЛАНСИРОВАННОГО КОРПУСА ТЕКСТОВ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

Ставится цель исследовать лингводидактический потенциал сбалансированного лингвистического корпуса, составленного посредством авторской программы-генератора на основе новостных текстов CNN объемом 37 864 предложения или 982 107 токенов. В результате разработаны специальные программные модули, с помощью которых автоматически были сгенерированы частотные списки вокабуляра, а также тестовые задания для LMS Moodle на подстановку артикля.

Ключевые слова: корпусная лингвистика, обработка естественного языка, обучение иностранному языку, новостные тексты СМИ, английский язык

Сегодня лингвистический корпус становится не только источником знаний о языке, но и универсальной базой данных

большого количества приложений для обработки естественного языка и генерации новых текстов по заданным параметрам. Используемые в работе программа-генератор и сопряженный с ней корпусный менеджер (Свидетельство Роспатент № 2023683209 от 03.11.2023) были ранее испытаны нами для получения различных характеристик текста художественного и публицистического жанров [Степанова, 2023; Горожанов, Степанова, 2023], в том числе и начинающими исследователями в рамках научного наставничества, реализуемого в лаборатории фундаментальных и прикладных проблем виртуального образования ФГБОУ ВО МГЛУ [Человек, 2024], в то время как лингводидактический потенциал корпуса пока оставался нераскрытым. Под последним мы понимаем совокупность возможностей, которые предоставляет авторский корпус (база данных) в совокупности с корпусным менеджером (системой управления базой данных – СУБД) автору учебных материалов по иностранному языку для автоматической или высокоавтоматизированной генерации образовательного контента, который может иметь «классический» формат и использоваться на занятии в виде простого текста либо быть представлен как цифровой продукт с возможностью его интеграции в системы управления обучением. Последний вариант кажется нам наиболее перспективным, поэтому в ходе исследования на указанном материале нами были построены частотные списки вокабуляра, а также полностью автоматически сгенерирована серия тестовых заданий на пропуски артикля, которые интегрируются в курс LMS Moodle посредством системы резервного копирования. В результате был сделан вывод о высоком лингводидактическом потенциале авторского корпуса и возможности переноса полученных результатов на другие типы упражнений и для обучения другим европейским языкам.

Литература

1. Горожанов, А. И. Составление сбалансированного корпуса художественного произведения (на материале романов Ф. Кафки) / А. И. Горожанов, Д. В. Степанова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2022. – № 7(862). – С. 31-37. – DOI 10.52070/2542-2197_2022_7_862_31. – EDN QGIEAQ.
2. Степанова, Д. В. Программный комплекс для генерации динамического корпуса текстов СМИ / Д. В. Степанова // Вестник Минского государственного лингвистического университета. Серия 1: Филология. – 2023. – № 6(127). – С. 123-130. – EDN FMBTKO.
3. Человек – язык – компьютер. Исследователи будущего: Материалы Научно-практической (заочной) конференции с международным участием, Москва, 25 декабря 2023 года. – Москва: Московский государственный лингвистический университет, 2024. – 172 с. – ISBN 978-5-00120-500-5. – EDN ISDFHS.

**Е.Г. Гришечко,
РУДН им. Патриса Лумумбы**

АНАЛИЗ ПОТЕНЦИАЛА НЕЙРОСЕТИ FUSION BRAIN КАК ИНСТРУМЕНТА ВИЗУАЛИЗАЦИИ ОБУЧАЮЩИХ МАТЕРИАЛОВ

В статье анализируются потенциальные возможности применения нейросети для генерации изображений Fusion Brain как инструмента разработки визуальных материалов по деловому английскому языку. Функционал нейросети тестируется в проектировании и создании визуального контента, включая инфографику, диаграммы и изображения, сгенерированные на основе сценариев. В работе подчеркивается потенциал Fusion Brain как инструмента обогащения учебных ресурсов, не требующего глубоких технических знаний со стороны обучающихся.

Ключевые слова: нейросеть, искусственный интеллект в образовании, визуализация обучающих материалов, Fusion Brain, Kandinsky

Внедрение технологических решений в образовательный процесс требует изучения возможностей нейросетей, разрабатываемых на основе технологий искусственного интеллекта (ИИ) и способных кардинально изменить подходы к созданию учебных материалов. Обзор научной литературы указывает на значимость визуальных материалов в изучении сложных дисциплин [Malyuga, Orlova, 2016; Slivnaya, Borisenko, Samofalova, 2023], однако роль ИИ в создании таких материалов для специализированного языкового обучения остается малоизученной [Grishchko, 2023]. Явным также оказывается пробел в исследовании российских нейросетей как инструментов генерации визуального образовательного контента по специализированным направлениям.

Цель статьи заключается в исследовании потенциала применения российской нейросети для генерации изображений Fusion Brain, разработанной Сбербанком в рамках проекта Kandinsky, в области содействия обучению деловому английскому языку через создание визуального контента. Задачи включают анализ потенциала и ограничений Fusion Brain в разработке образовательных материалов, оценку его практичности в обучении по специализированным программам и доступности для преподавателей.

В результате исследования предложены способы генерации полезного обучающего визуального материала, который может быть использован в онлайн и офлайн курсах по деловому английскому языку. Итеративный процесс дизайна показал, что исследуемая нейросеть способна решать конкретные образовательные задачи, что демонстрирует ее ценность в упрощении сложных языковых и концептуальных понятий, изучаемых в рамках дисциплины.

Рекомендации для будущих исследований включают изучение более широких возможностей применения ИИ в специализированном образовании и дальнейшее усовершенствование нейросетей как инструментов создания образовательного контента.

Литература

1. Grishechko E. G. Language and cognition behind simile construction: A Python-powered corpus research // Training, Language and Culture. – 2023. – Т. 7. – № 2. P. 80-92.
2. Malyuga E., Orlova S. Teaching professional English terminology to students of economic universities // EDULEARN16 Proceedings. – IATED, 2016. – P. 7236-7241.
3. Slivnaya E. M., Borisenko V. A., Samofalova M. V. Micro-learning principles in teaching EFL in the structure of supplementary and further education: Andragogical aspect // Training, Language and Culture. – 2023. – Т. 7. – № 4. P. 46-53.

**М.В. Жукова,
МГИМО МИД России**

ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ (ИИ) КАК ИНСТРУМЕНТ ИНДИВИДУАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

Получение профессионального образования должно быть интересным и эффективным для обучающегося и продуктивным и минимально время- и ресурсозатратным для преподавателя. ИИ позволяет достичь этих целей путем оказания помощи педагогу в разработке и адаптации образовательного процесса под конкретного учащегося. Цель данной работы – рассмотреть ряд нейросетей, дать примеры и рекомендации по их использованию, а также устранить возможные ошибки при применении нейросетей в образовании. В основу исследования легли методы наблюдения, сравнения и анализа.

Ключевые слова: Искусственный интеллект (ИИ), нейросети, мотивация, индивидуализация образовательного процесса, знания, навыки

Образование особенно высшее становится все более и более персонифицированным или индивидуализированным, так как и учащиеся, и педагоги хотят получать максимум мотивации, заинтересованности, отдачи и эффективности от образовательного процесса, при этом минимизировав время и трудозатраты. Часть образовательного процесса, несомненно, останется весьма унифицированной и ориентированной на большое количество учащихся, но для большей мотивации и заинтересованности учащихся, особенно студентов бакалавриата и магистратуры, более четко понимающих конечную цель их обучения, некая доля образовательного процесса должна стать узкоспециализированной и индивидуализированной. Так, будучи доцентом МГИМО, автор отмечает, что в разных магистратурах экономической направленности преподается «разный» английский, например: у магистрантов-экологов преподаются экологический перевод и деловой английский с экологической направленностью, у магистрантов, изучающих гостиничный бизнес, также идет соответствующая специализация в языке.

Сейчас ИИ уже достаточно развился и все больше внедряется в нашу жизнь, появилось большое количество нейросетей, которые могут успешно использоваться в образовании (YandexGPT, Writefull, MathGPT, GammaAI, Yippity, Explain Me Like I'm Five, DeepL, 01Математика и др.). Они могут выполнять большое количество заданий и функций: помогают разрабатывать и реализовать программы, адаптированные под знания и потребности конкретного учащегося; снижают временные затраты как на создание образовательных программ, так и на выполнение заданий самими учащимися; позволяют проводить анализ и оценку выполненных заданий и пробелов

в знаниях; автоматизировано оценивают и предоставляют обратную связь и т.д.

Как и в любой ситуации, использование ИИ в образовании имеет свои плюсы и минусы. Например, разработка программ, основываясь исключительно на рекомендациях ИИ не правильна, т.к. учащийся будет получать только такие материалы, знания и навыки, которые соответствуют его интересам и уровню знаний, не предоставляя дифференциации и возможности разнообразия в образовательном процессе. Достаточно сложно задавать верные многочисленные параметры для адекватного отражения запроса. Вызывает вопросы и тот факт, сможет ли ИИ способствовать развитию критического мышления, функциональной грамотности и выработки навыков социализации, особенно если внедрять ИИ в начальной школе. Огромное количество факторов необходимо учитывать при применении ИИ.

Литература

1. Искусственный интеллект в образовании. – URL: <https://habr.com/ru/articles/740730/> (дата обращения: 01.02.2024). – Текст: электронный.
2. Искусственный интеллект в образовании: изменение темпов обучения. Аналитическая записка ИИТО ЮНЕСКО/ Стивен Дагген; ред. С.Ю. Князева; пер. с англ.: А.В. Паршакова. – Москва: Институт ЮНЕСКО по информационным технологиям в образовании. – 2020. – URL: https://iite.unesco.org/wp-content/uploads/2020/12/Steven_Duggan_AI-in-Education_2020_RUS.pdf (дата обращения: 28.01.2024). – Текст: электронный.

Г.О. Петросян,
РУДН им. Патриса Лумумбы

ВЕБ-КВЕСТЫ КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ СПОСОБ ПОГРУЖЕНИЯ В ЯЗЫКОВУЮ СРЕДУ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ

Автор проводит анализ технологии веб-квеста как инструмента, который при использовании на уроках иностранного языка, открывает возможности погружения студентов в языковую среду, что, в свою очередь, способствует повышению их мотивации. Сделан вывод, что веб-квесты дают возможность тренировки навыка целенаправленного и ориентированного на факты поиска конкретного контента в аутентичной среде. Технологии веб-квест позволяют создать коммуникативно-дидактическое пространство изучения иностранного языка путем погружения учащихся в иноязычную информационную среду и управления их индивидуальной учебной деятельностью.

Ключевые слова: информационно-компьютерные технологии; обучение иностранным языкам; веб-квесты; языковая среда; коммуникативная компетенция; критическое мышление; межкультурная коммуникация

Система образования в российских университетах в настоящее время претерпевает глубокие изменения. Масштабная реструктуризация, которая затрагивает как организацию обучения, так и само преподавание, предопределяет необходимость внедрения новых моделей организации обучения и контроля [Малюга, 2013; Полякова, Иванова, 2014; Petrosyan, Grishechko, 2021; Slivnaya, Borisenko, Samofalova, 2023]. Сегодня перед образованием стоит задача воспитания грамотного и всесторонне развитого человека с востребованными компетенциями. Исходя из этого, процесс обучения иностранным языкам должен включать комбинацию традиционных и новых

средств обучения с использованием информационно-компьютерных технологий (ИКТ) [Malyuga, 2016]. Также нельзя игнорировать тот факт, что повсеместное развитие информационно-компьютерных технологий оказало существенное влияние на все сферы жизни общества, в том числе на методику преподавания иностранных языков [Гришечко, Аكوпова, Гришечко, 2015]. Современные педагоги и методисты активно внедряют инновационные инструменты в образовательный процесс, что, с одной стороны, обеспечивает погружение учащихся в образовательный процесс, а, с другой, позволяет сформировать высокий уровень мотивации [Гемедина, 2022, с. 16-19]. Веб-квесты являются одним из способов эффективного преподавания иностранного языка. Веб-квест представляет собой проблемное задание с элементами ролевой игры, способствующее развитию навыков критического мышления и творческих способностей учащихся. Целью использования вебквестов на занятиях иностранного языка является формирование у обучающихся заинтересованности в самостоятельном изучении предмета и способности проводить исследовательскую работу. Е.Г. Попова уверена в том, что использование технологии веб-квеста на уроках иностранного языка развивает у учащихся критическое мышление за счет постоянного анализа и сравнения данных [Попова, 2023, с. 308–312]. Учащиеся учатся собирать и трансформировать полученную информацию для решения различных задач. Веб-квесты позволяют разработать такой вид учебной мотивации, что учащимся интересно выполнять задания, которые в то же время имеют образовательно-информационную нагрузку. Веб-квесты носят творческий характер и способствуют реализации творческих способностей учащихся [Петросян, Гришечко, 2019; Irfani, O'Boyle, 2024]. М.В. Архипова уверена в том, что внедрение веб-квеста в учебную и внеурочную деятельность должно носить регулярный характер, чтобы превратить проект в обязательное средство эффективного обучения иностранным языкам [Архипова, 2023, с. 25–27].

Однако при очевидной выгоде использования веб-квестов, их практическое внедрение сопряжено с трудностями. Самой очевидной является необходимость применения Интернета, компьютеров или мобильных телефонов с доступом в сеть. Также готовые веб-квесты не всегда можно адаптировать к конкретным условиям обучения и связаться с изменением плана курса [Савельева, 2023, с. 149–150]. Критерии оценки организации веб-квеста включают концептуальное внедрение, четко сформулированные задания, правильное распределение ролей и обоснованное использование источников информационных сетей.

Литература

1. Архипова М.В., Белова Е.Е. Буйнова О.Ю., Гецкина И.Б., Марычева П.Л. Веб-квест как современное средство развития мотивации к изучению иностранного языка // Мир науки. Педагогика и психология. 2023. № 4.
2. Гемедина П.А. Литературный веб-квест как средство мотивации школьников к изучению иностранного языка на среднем этапе обучения // Межкультурная коммуникация с СМИ. 2022. № 23.
3. Гришечко О.С., Аكوпова А.С., Гришечко Е.Г. Английский языковой пуризм: история, развитие, критика // Известия Южного федерального университета: Филологические науки. 2015. № 4. С. 185-192. EDN: VBUFXJ
4. Малюга Е.Н. Развитие теории межкультурной деловой коммуникации в современном языкознании // Вестник Бурятского государственного университета. 2013. № 11. С. 35-40.
5. Петросян Г.О., Гришечко Е.Г. Управление конфликтом в политической коммуникации: лингвистический и методический аспекты // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия Гуманитарные науки. 2019. №11. С. 100-105. EDN: LOITVZ
6. Полякова Н.В., Иванова А.Г. Интерактивный метод – веб-квест – в профессионально ориентированном обучении в нелингвистических вузах // Вопросы прикладной лингвистики. 2014. № 15-16. С. 90-95.

7. Попова Е.Г. Потенциал использования «веб-квест» технологии в повышении мотивации к изучению иностранного языка // Научный старт-2023. М.: Языки народов мира, 2023. С. 308-312.

8. Савельева Е.Б. Веб-квест как одна из форм проектной деятельности в процессе обучения и изучения иностранного языка // Состояние, проблемы и перспективы развития современного образования. 2023. № 1(4).

9. Irfani B., O'Boyle A. Teacher practices and student preferences of oral corrective feedback in Indonesian EFL classrooms: A Vygotskian perspective // Training, Language and Culture. 2024. № 8(1). P. 101-114. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2024-8-1-101-114>

10. Malyuga E. Exploiting the potential of ICT: Assessment of students' knowledge // 3rd International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences and Arts SGEM 2016. London: STEF92 Technology, 2016. P. 319-326. <https://doi.org/10.5593/SGEMSOCIAL2016/B13/S03.042>

11. Petrosyan G.O., Grishechko E.G. The possibility of using digital educational platforms in teaching English: theoretical aspect // Issues of Applied Linguistics. 2021. № 43. P. 88-115. <https://doi.org/10.25076/vpl.43.04>

12. Slivnaya E.M., Borisenko V.A., Samofalova M.V. Micro-learning principles in teaching EFL in the structure of supplementary and further education: Andragogical aspect // Training, Language and Culture. 2023. № 7(4). P. 46-53. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2023-7-4-46-53>

**Е.Н. Полюдова,
Российский университет транспорта**

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА НА ЗАНЯТИЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ

Включение искусственного интеллекта (далее – ИИ) в преподавание вызывает сомнения в необходимости его использования, а также опасения в замещении учебной

деятельности результатами работы ИИ. Статья рассматривает примеры заданий с применением ИИ для развития иноязычной компетенции на занятиях английского языка в техническом вузе. Исследование демонстрирует эффективность применения ИИ для развития не только лингвистических видов деятельности, но и метакогнитивных компетенций.

Ключевые слова: искусственный интеллект, высшее образование, английский язык для специальных целей

Внедрение искусственного интеллекта (ИИ) в образовательную среду технических вузов предоставляет уникальные возможности для эффективного преподавания английского языка и развития компетенций студентов. Несмотря на опасения, высказываемые теоретиками и практиками (Сысоев, Филатов, 2023; Halaweh, 2023), ИИ активизирует языковой опыт студентов в коммуникативных и лингводидактических аспектах [Евдокимова, Агамалиев, 2023; Максимова, Никитина, Шилова, 2023]. Исследование было проведено в течение трех месяцев среди студентов первого и второго курсов Российского университета транспорта. На занятиях английского языка предлагались упражнения с использованием ИИ. В ходе занятий студенты демонстрировали активность в выполнении заданий, повышенный интерес к изучаемой теме, желание продолжать изучение. Повысилась не только мотивация, но и знание языка. После трех месяцев занятий студенты отмечали развитие умения беглости чтения и реферирования текстов на английском языке, расширение словарного запаса, снижение языкового барьера как в письменной, так и в устной речи. Поскольку работа была экспериментальной, многие упражнения возникали как импровизация с использованием нового инструмента, то есть ИИ. Задания с использованием ИИ включают: анализ текстов, проверка фактического материала, создание собственного контента, реферирование текста и многое другое. Рассмотрим одно из заданий более подробно.

Закрепление профессиональной лексики по теме. Работа происходит индивидуально или в парах.

1 этап работы. Создание промта: Предлагается список терминов, на основе которых необходимо создать промт. Студент должен задать необходимые параметры, для того чтобы текст соответствовал определенным требованиям.

2 этап. Понимание полученного текста. Цель – проанализировать полученный результат с точки зрения исходных параметров, на этом этапе – формальных (объем, термины, структура, количество предложений).

3 этап. Критический анализ полученного результата. В целом, данный вид работы – традиционен лишь с одним отличием, которое максимально мотивирует студентов на первых порах. Это – непредсказуемость текстов и материалов, которые создает нейросеть. На основе результатов работы со студентами можно отметить, что эффект новизны исчезает достаточно быстро. После нескольких попыток создать текст с помощью нейросети студенты теряют интерес к такой работе как к бесперспективной с точки зрения достоверности материала. Их практико-направленное сознание с большим вниманием изучает статьи реального содержания, так как они отражают истинное положение дел.

Тем не менее, это не отталкивает студентов от использования ресурса. Наоборот, их мотивация в использовании ИИ возрастает в процессе усложнения задач и вариантов изложения темы нейросетью. Возникает эффект удивления, неподдельной заинтересованности к тому, какими лингвистическими возможностями может воспользоваться нейросеть. Это особенно важно в аспекте изучения языка, восприятия его лексических и синтаксических конструкций, тем более что нейросети на английском языке продуктивны и предобучены в большей степени. Результаты исследования показывают, что ИИ может быть эффективно использован как средство развития изучения английского языка для студентов.

Литература

1. Евдокимова М.Г., Агамалиев Р.Т. Лингводидактический потенциал систем искусственного интеллекта // ЭСГИ. 2023. №2 (38). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvodidakticheskiy-potentsial-sistem-iskusstvennogo-intellekta> (дата обращения: 08.02.2024).
2. Максимова Е.А., Никитина Г.А., Шилова С.А. Реализация лингводидактического потенциала методов искусственного интеллекта // Изв. Саратов. ун-та Нов. сер. Сер. Акмеология образования. Психология развития. 2023. № 2 (46). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/realizatsiya-lingvodidakticheskogo-potentsiala-metodov-iskusstvennogo-intellekta> (дата обращения: 08.02.2024).
3. Сысоев П.В., Филатов Е.М. Чат-боты в обучении иностранному языку: преимущества и спорные вопросы // Вестник ТГУ. 2023. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/chat-boty-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku-preimuschestva-i-spornye-voprosy> (дата обращения: 08.02.2024).
4. Halaweh, M. (2023). ChatGPT in education: Strategies for responsible implementation. Contemporary Educational Technology, 15(2), ep421. <https://doi.org/10.30935/cedtech/13036>

**И.А. Семёнкина,
Московский Политех**

**Т.А. Павлова,
СевГУ**

ИНТЕГРАЦИЯ ТЕХНОЛОГИЙ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ: СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ, ПЕРСПЕКТИВЫ

Технологии искусственного интеллекта (ИИ) имеют потенциал существенным образом трансформировать сферу преподавания иностранного языка. Разработан целый ряд инструментов, позволяющих персонализировать обучение,

обеспечивать динамическое оценивание, иммерсивность, преобразование текста в речь т.д. Цель работы – попытка анализа применения технологий ИИ в преподавании иностранного языка в российских вузах и перспектив развития новейшей технологии в лингводидактике. Анализируется современное состояние данной области, а также обсуждаются перспективы развития. В рамках исследования проведен опрос 104 преподавателей вузов, анализ тенденций, рисков, перспектив данной технологии. Выявлены интерес преподавателей к освоению различных инструментов ИИ, готовность развивать свои навыки, а также значительное влияние технологий ИИ на преподавание ИЯ.

Ключевые слова: технологии искусственного интеллекта, преподавание иностранного языка, преподаватель вуза, инструменты искусственного интеллекта, индивидуализация учебного процесса, иммерсивное изучение иностранного языка.

Влияние Промышленной революции 4.0 на развитие современного образования является глубоким и многомерным. В последние десятилетия именно цифровые технологии стали фокусом внимания исследований в области лингводидактики и неотъемлемой частью практической деятельности преподавателей иностранного языка [Phan 2023, pp. 45–62; Wang 2019].

Технология искусственного интеллекта (ИИ), как новейший комплекс методик, вызывает наибольший резонанс сегодня в обучении иностранным языкам. [Hwang 2020, pp. 27–35; Huang 2023, pp. 112-131] Наблюдается широкий диапазон оценок в профессиональном сообществе – от эйфории оптимистов, рассматривающих интеграцию ИИ как новую эру в лингводидактике, до пессимистов и скептиков, обеспокоенных разнообразными рисками, в том числе вытеснением преподавателя из учебного процесса [Liang 2021, pp. 32-47].

Текущее состояние интеграции технологий ИИ в преподавании иностранных языков вузах характеризуется нехваткой или полным отсутствием инновационных технологий, таких как чат-боты и устройства виртуальной реальности [Tobing 2023, pp. 40-45]. Тем не менее, потенциал ИИ в повышении качества и эффективности преподавания иностранных языков отмечают многие исследователи [Yanhua 2020, pp. 40-42]. На основе анализа публикаций о применении ИИ в сфере преподавания иностранного языка можно выделить целый ряд инструментов, активно используемых уже сегодня: инструменты преобразования текста в речь (TTS), чат-боты для языковой практики, инструменты для субтитров и субтитров к видео, инструменты оценки речи и обратной связи, программы проверки грамматики и словарного запаса, инструменты машинного перевода, инструменты преобразования речи в текст (STT), адаптивные обучающие платформы, виртуальная реальность (VR) для иммерсивного изучения языка, инструменты создания контента для аудио и видео, текстов и других материалов [Yanhua 2020, pp. 40-42].

В рамках настоящей работы был проведено исследование восприятия и оценок преподавательского сообщества (преподавателей иностранного языка нескольких российских вузов) технологий ИИ в преподавании иностранного языка с точки зрения проблем, положительных и отрицательных аспектов для учебного процесса, предпочтений в инструментах ИИ, перспективности их использования и т.д.

Перспективы развития технологий ИИ в лингводидактике представляют собой увлекательное поле исследований. С учетом активного интереса со стороны преподавателей и студентов важно развивать интеграцию ИИ в учебный процесс, учитывая обратную связь и опираясь на научные результаты.

Литература

1. Huang, X., Zou, D., Cheng, G., Chen, X., & Xie, H. Trends, Research Issues and Applications of Artificial Intelligence in Language

Education. *Educational Technology & Society*. – 2023. – 26(1). – P. 112-131. [https://doi.org/10.30191/ETS.202301_26\(1\).0009](https://doi.org/10.30191/ETS.202301_26(1).0009)

2. Hwang, G.J., Xie, H., Wah, B.W., & Gašević, D. Vision, challenges, roles and research issues of Artificial Intelligence in Education. *Computers and Education: Artificial Intelligence*. – 2020. – Vol. 1. – P. 27-25. <https://doi.org/10.1016/j.caeai.2020.100001>

3. Liang, Jia-Cing & Hwang, Gwo-Jen & Chen, Mei-Rong & Darmawansah, Darmawansah. Roles and research foci of artificial intelligence in language education: an integrated bibliographic analysis and systematic review approach. *Interactive Learning Environments*. – 2021. – P. 32-47. <https://doi.org/10.1080/10494820.2021.1958348>.

4. Phan, T. N. L. Students' Perceptions of the AI Technology Application in English Writing Classes. *Proceedings of the AsiaCALL International Conference*. – 2023. – Vol. 4. – P. 45-62. ISSN:2833-6836, ISBN: 979-8- 9870112-4-9. DOI: <https://doi.org/10.54855/paic.2344>

5. Tobing, Margaret BR Fizri Ismaliana Sna, Nadya Risky Hayrunnisa, Nur Indah Tika Haswuri, C. Sutarsyah, F. Munifatullah. An Exploration of Artificial Intelligence in English Language Teaching As a Foreign Language. *International journal of social science and human research*. – 2023. – Vol. 06. – P. 40-45. <https://doi.org/10.47191/ijsshr/v6-i6-78>

6. Wang, R. Research on Artificial Intelligence Promoting English Learning Change. *Proceedings of the 3rd International Conference on Economics and Management, Education, Humanities and Social Sciences (EMEHSS 2019)*. *Proceedings of the 3rd International Conference on Economics and Management, Education, Humanities and Social Sciences (EMEHSS 2019)*, Suzhou City, China. – 2019. – 392-395 p. <https://doi.org/10.2991/emehss-19.2019.79>

7. Yanhua, Zhu. The Application of Artificial Intelligence in Foreign Language Teaching. *2020 International Conference on Artificial Intelligence and Education (ICAIE)*. – 2020. – pp. 40-42. DOI: 10.1109/ICAIE50891.2020.00017

**L. Stošić,
Union – Nikola Tesla**

THE IMPORTANCE OF INFORMATION TECHNOLOGIES IN DEVELOPING FOREIGN LANGUAGE SKILLS

In today's fast updating technological world foreign language learning and acquisition have become more accessible, comprehensible and approachable due to the integration of mobile applications and artificial intelligence (AI) in the academic process. Interactive learning using information technologies (IT) contributes to engaging students into the teaching process and supports language acquisition through the various online platforms, applications and courses provided a range of limitless in time and location accesses to the video content, simulation, test, and other types of teaching materials.

Key words: Information Technologies, Immersive Learning, Artificial Intelligence in Language Learning, Collaborative Platforms

The use of information technologies (IT) in language learning has greatly advanced since the second half of the last century especially with the introduction of the Internet that transformed the academic space into the online one with platforms, forums and courses offering a vast majority of teaching materials and opportunities of studying with native speakers all around the world without any time limit. For instance, such language learning software like Duolingo, Babbel, and Rosetta Stone have contributed to the change in foreign language learning widening and spreading the opportunities and possibilities of teaching and studying processes using artificial intelligence (AI) as a beneficial tool in improving speaking abilities (lexicon, pronunciation, grammatical accuracy, fluency, coherence, etc.) [Fathi, Rahimi, and Derakhshan, 2024; Almelhes, 2023].

The application of AI approach has made language learning more accessible and efficient, and also provides more personalized learning using special algorithms and chatbots. The up-to-date software application ChatGPT has launched a new era in the applying of AI and vastly influenced on the foreign language learning process [Hong, 2023]. Virtual and augmented reality (VR and AR) technologies should also be mentioned as unparalleled tools in interactive learning through the realistic language simulations and immersion [Panagiotidis, 2021, p. 38].

Despite playing a significant role in creating efficient and accessible space for students, integrating IT into foreign language instruction faces a number of challenges such as lack of access to computers and the Internet, lack of data security and privacy, lack of communicative lesson resources and lack of highly qualified educators who know how to implement modern methods and IT in the classroom. [Bjelajac, Filipović, & Stošić, 2022]. Teachers should not only possess the technical expertise of the IT resources but also be creative in combining different methodological approaches with the innovative AI technologies.

Thus, the integration of IT in foreign language learning is a key tendency in forming academic methods for the XXI century. Innovative developments such as AI, VR, AR, mobile applications have increasingly influenced the learning and acquisition of foreign languages providing completely new environment for students making them more motivated and willing to engage with and absorb the material. Despite the pedagogical, ethical and technological issues that should be taken into serious consideration, the use of IT in this field will expand transforming the way of learning, teaching and communicating within an international framework.

References

1. Almelhes S. A. A Review of Artificial Intelligence Adoption in Second-Language Learning // *Theory and Practice in Language Studies*. – 2023. – Vol. 13(5). – P. 1259-1269. <https://doi.org/10.17507/tpls.1305.21>

2. Bjelajac Ž., Filipović A. M., Stošić, L. Can AI be Evil: The Criminal Capacities of ANI // International Journal of Cognitive Research in Science, Engineering and Education (IJCRSEE). – 2023. – Vol. 11(3). – P. 519–531. <https://doi.org/10.23947/2334-8496-2023-11-3-519-531>

3. Fathi J., Rahimi M., Derakhshan A. Improving EFL learners' speaking skills and willingness to communicate via artificial intelligence-mediated interactions // System. – 2024. – Vol. 121. – P. 103-254. <https://doi.org/10.1016/j.system.2024.103254>

4. Hong W. C. H. The impact of ChatGPT on foreign language teaching and learning: opportunities in education and research // Journal of Educational Technology and Innovation. – 2023. – Vol. 5(1). – P. 37-45. <https://jeti.thewsu.org/index.php/cieti/article/view/103/64>

5. Panagiotidis P. Augmented and Mixed Reality in Language Learning. European Journal of Education. – 2021. – Vol. 4(2). – P. 27-43. <https://doi.org/10.26417/501ibq23c>

**Е.В. Темнова,
МГИМО МИД России**

**О.О. Чертовских,
МГИМО МИД России**

**ПРАКТИКА ПРИМЕНЕНИЯ ГИБРИДНОГО
ОБУЧЕНИЯ КАК ФАКТОР ПОВЫШЕНИЯ
ВОВЛЕЧЕННОСТИ СЛУШАТЕЛЕЙ
ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫХ КУРСОВ ПО АНГЛИЙСКОМУ
ЯЗЫКУ И СТУДЕНТОВ БАКАЛАВРИАТА**

Исследование посвящено изучению уровня вовлеченности студентов бакалавриата вуза и слушателей курсов довузовской подготовки с учетом технологий гибридного обучения. Результаты анкетирования выборки показывают высокий уровень саморефлексии, удовлетворенность условиями обуче-

ния и образовательными технологиями, что формирует достаточно высокий уровень включенности в академический процесс.

Ключевые слова: образовательные технологии, гибридное обучение, вовлеченность, саморефлексия, довузовское образование, Moodle

Многолетняя практика использования модели гибридного обучения на факультете международных экономических отношений МГИМО МИД России показывает, что применение инновационных образовательных технологий имеет свои результаты и перспективу для повышения уровня вовлеченности студентов.

Гибридные практики, нацеленные на освоение учебного материала и его практическую отработку, доказало свою эффективность, как на этапе довузовского образования, так и для обучения студентов бакалавриата факультета международных экономических отношений. Гибридная форма образования дает возможность не только постоянной включенности в академический процесс посредством доступа к современным техническим средствам коммуникации, но также активно вовлекает слушателей и студентов в выполнение заданий на электронной платформе.

Целью данного исследования является анализ результатов анкетирования слушателей курсов английского языка и студентов 1-2 курсов бакалавриата факультета международных экономических отношений.

Предметом исследования является формирование вовлеченности слушателей курсов и студентов в учебный процесс, где форма гибридного обучения является важным компонентом академической учебной программы.

Выборка включает 241 респондент, обучающийся с использованием электронной платформы Moodle и ed.mgimo.ru. Из них 140 испытуемых обучаются по системе бакалавриата и 101 являются слушателями курсов английского языка в рамках

довузовской подготовки. Анкетирование включает несколько этапов.

Целью первого этапа является определение эффективности гибридных форм обучения для повышения уровня вовлеченности респондентов в образовательный процесс, то есть каким образом достигается и воспитывается мотивация (motivation), какие действия совершает испытуемый для выполнения тех или иных задач (behaviour), насколько понятно составлены задания, можно ли проследить межпредметные связи и какие ресурсы использует сам испытуемый для их выполнения (cognition), как, по мнению испытуемого, все вышеперечисленные факторы влияют на успеваемость, и какое положение испытуемый занимает в своей академической среде (achievement) и др.

Также испытуемым было предложено ответить на вопросы, составляющие опросник саморефлексии, для того, чтобы верифицировать результаты предыдущего этапа и установить собственный вклад испытуемых для достижения эффективности обучения и вовлеченности в академический процесс.

С помощью моделей математической статистики (α Кронбаха и коэффициента корреляции Спирмена) было установлено, что обе группы испытуемых данной выборки (слушатели курсов довузовской подготовки и студенты бакалавриата) имеют достаточно высокий уровень саморефлексии, что выражается в высокой вовлеченности и включенности в академический процесс, где немаловажную роль играют образовательные технологии, опирающиеся на гибридные формы обучения. Результаты исследования указывают на преемственность и последовательность изложения материала разработанных учебных программ и применения образовательных технологий, применяемых на этапе довузовской подготовки и на последующей ступени вузовского образования, бакалавриате, что полностью отвечает критериям обучения в вузе.

**Gaurav Sharma,
RUDN University**

IMPACT OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE ON LEARNING FOREIGN LANGUAGES

Artificial Intelligence (AI) has transformed the entire ecosystem of education industries, which also opens space to foreign language learners through various tools such as AI translation, Adaptive Learning, gamification, and so on. Foreign language learners are far more interested in learning foreign languages than ever before. Artificial Intelligence has made the learning process of foreign languages more accessible, efficient and highly tailored. This paper has highlighted the importance of Artificial Intelligence as a new platform of learning foreign languages by evaluating its advantages and challenges.

Key words: foreign language, AI, Artificial Intelligence, English, learning platform

Nobody could even imagine during the development of Artificial Intelligence that it would have a significant impact on learning foreign languages by becoming a language learning platform [Thaler, 2023; Petrosyan, Grishechko, 2021]. These platforms utilize machine learning algorithms to personalize learning experiences for individual users. By analyzing a learner's strengths, weaknesses, and learning patterns, these platforms can offer customized learning materials, exercises, and feedback [Akopova, 2023; Malyuga, 2009]. For instance, AI algorithms can identify areas where a learner struggles, such as grammar or pronunciation, and provide targeted exercises to address these challenges.

AI has also transformed the way we approach language translation [Tivyaeva, Abdulmianova, 2023; Grishechko, Sharma, Zheleznova, 2021]. Sophisticated translation tools powered by AI, such as Google Translate and DeepL, have made it easier to bridge

language barriers. These tools not only provide accurate translations but also offer contextual and idiomatic interpretations, aiding learners in understanding the nuances of a foreign language. Moreover, it reduces the language barrier gap between people coming from different cultures, language variants or accents, for example, American English, British English, Indian English or Australian English, having their own specifications which are effectively covered by AI to become more reliable and learner oriented.

AI has facilitated the integration of adaptive learning and gamification elements into language learning. Adaptive learning systems use AI to solve the difficulties faced by learners, based on the learning materials and learner's proficiency level, ensuring that learners are consistently challenged without feeling overwhelmed [Grishechko, 2023; Malyuga, Akopova, 2021]. This personalized approach keeps learners engaged and motivated, leading to more effective language acquisition.

While the impact of AI on learning foreign languages is largely positive, there are some challenges and considerations to be aware of. One concern is the potential overreliance on AI-powered tools, which may lead to a lack of authentic communication and interaction in the target language.

In conclusion, Artificial Intelligence has transformed the learning experience of foreign language learners by providing different tools based on machine learning which learn the behaviour and common mistakes of a learner and uses tailored based approaches to develop a better learning platform and to create the entire ecosystem of learning foreign languages. AI has made language learning more accessible, efficient, and enjoyable for learners around the world. Despite the challenges and considerations, the continued development of AI in language learning holds great promise for the future, providing new opportunities for individuals to become proficient in foreign languages and engage in meaningful cross-cultural communication.

References

1. The Impact of Artificial Intelligence and Large Language Models on Learning a Foreign Language. Verbalplanet. URL: <https://www.verbalplanet.com/blog/impact-of-artificial-intelligence-on-language-learning.asp> (assessed: 22.01.2024).
2. Tivyaeva I.V., Abdulmianova D.R. Digital politeness in online translator and interpreter training: The lessons of the pandemic // Training, Language and Culture. 2023. № 7(1). P. 101-115. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2023-7-1-101-115>
3. Akopova A.S. Euphemism construction in English: Thematic classification and statistical analysis // Issues of Applied Linguistics. 2023. № 50. P. 28-51. <https://doi.org/10.25076/vpl.50.02>
4. Grischechko E.G. Language and cognition behind simile construction: A Python-powered corpus research // Training, Language and Culture. 2023. № 7(2). P. 80-92. <https://doi.org/10.22363/2521-442x-2023-7-2-80-92>
5. Grischechko E.G., Sharma G., Zheleznova K.Y. Peculiarities of Indian English as a separate language // Propositos Y Representaciones. 2021. № 9(SPE1), e913. <https://doi.org/10.20511/pyr2021.v9nspe1.913>
6. Malyuga E.N. On the issue of teaching foreign languages using new information technologies // Issues of Applied Linguistics. 2009. № 1. P. 91-95.
7. Malyuga E.N., Akopova A.S. Precedence-setting tokens: Issues of classification and functional attribution // Training, Language and Culture. 2021. № 5(4). P. 65-76. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2021-5-4-65-76>
8. Petrosyan G.O., Grischechko E.G. The possibility of using digital educational platforms in teaching English: Theoretical aspect // Issues of Applied Linguistics. 2021. № 43. P. 88-115.
9. Thaler I.S. (Digital) empathising: (De-)constructing (digital) empathy in foreign language teaching // Training, Language and Culture. 2023. № 7(3). P. 23-30. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2023-7-3-23-30>



СОДЕРЖАНИЕ



ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Salvador Pons Bordería

DISCOURSE UNITS AS A TOOL FOR PROFESSIONAL COMMUNICATION..... 3

V. Budinčič

BUSINESS ENGLISH IN THE CONTEXT OF GLOBAL CHANGES AND PROFESSIONAL DEVELOPMENT IN THE 21ST CENTURY: NEW TENDENCIES AND PROSPECTS..... 4

М.В. Иванова

ЛИНГВОКРЕАТИВНЫЕ ЯВЛЕНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ..... 5

В.А. Курдюмов

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК СИСТЕМА ДИСКУРСИВНЫХ ПОНЯТИЙ (НА ПРИМЕРЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ГОЮЙ)..... 7

Т.Б. Назарова

АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС: «ЗА» и «ПРОТИВ»..... 11

Wayne Rimmer

RHETORIC AS A COMPETENCE IN PROFESSIONAL COMMUNICATION..... 17

Barry Tomalin M.A.

DIVERSITY MANAGEMENT IN THE BUSINESS LANGUAGE CLASSROOM..... 19

КРУГЛЫЙ СТОЛ

«Актуальные тенденции профессиональной коммуникации, профессионального перевода и профессионально ориентированного обучения»

Е.Н. Малюга

ОСНОВНЫЕ МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ РАЗРАБОТКИ
КОНТЕНТА VR-КУРСА ПО ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОММУНИКАЦИИ..... 22

А.Г. Анисимова, И.Н. Фомина

ПРЕПОДАВАНИЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
В РАМКАХ КУРСА УСТНОГО ПЕРЕВОДА..... 24

М.В. Воронцова

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО
ОРИЕНТИРОВАННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
СТУДЕНТАМ-ВОСТОКОВЕДАМ..... 26

Т.А. Дмитренко

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ
ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ДЕЛОВОГО
ОБЩЕНИЯ В УСЛОВИЯХ ЦИФРОВИЗАЦИИ ОБЩЕСТВА... 28

Е.В. Пономаренко, С.Н. Леденёва

АНГЛИЙСКИЕ АДВЕРБИАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ
КАК ЭКОНОМНОЕ СРЕДСТВО ДЕЛОВОЙ
КОММУНИКАЦИИ..... 30

Цао Чэнь

ПРИМЕНЕНИЕ И ПРОБЛЕМЫ ИСКУССТВЕННОГО
ИНТЕЛЛЕКТА, ИНСТРУМЕНТЫ ГЕНЕРАЦИИ
ЕСТЕСТВЕННОГО ЯЗЫКА В КОНВЕРГЕНЦИИ СМИ..... 32

СЕКЦИЯ 1

«Стратегии обучения профессионально ориентированному переводу в нелингвистическом вузе»

Е.Е. Аксёнова

ПРОБЛЕМЫ КОНТРОЛЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ
ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА НЕЯЗЫКОВЫХ
СПЕЦИАЛЬНОСТЯХ..... 36

| | |
|---|----|
| Ю.В. Артемьева, Н.В. Мосина О ВОСПРИЯТИИ ЭМОЦИОНАЛЬНЫХ И ОЦЕНОЧНЫХ СЛОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ..... | 38 |
| А.В. Валиева АНАЛИЗ И МОДЕЛИРОВАНИЕ ИНЖЕНЕРНОГО ДИСКУРСА В КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНОЙ ПАРАДИГМЕ..... | 39 |
| Е.В. Гакова ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНСТРУМЕНТОВ ГЕЙМИФИКАЦИИ ДЛЯ ЭФФЕКТИВНОЙ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ ПО ИНЖЕНЕРНЫМ СПЕЦИАЛЬНОСТЯМ..... | 42 |
| С.Г. Коровина, Я.А. Волкова SMART-ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ В ЯЗЫКОВОЙ ПАРЕ КИТАЙСКИЙ-РУССКИЙ..... | 45 |
| Е.С. Крамная ДЕЯТЕЛЬНОСТНЫЙ АСПЕКТ РЕФЕРАТИВНОГО ПЕРЕВОДА..... | 48 |
| Н.Ю. Меркурьева ИНТЕРПРЕТАЦИЯ УСЕЧЕННОГО ВОПРОСА: ДЕВЯТЬ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ..... | 51 |
| Л.Ю. Мирзоева, Е. Ауель, К ПРОБЛЕМЕ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ- СИНХРОНИСТОВ..... | 53 |
| Е.В. Монахова, СПОСОБЫ ПРЕОДОЛЕНИЯ КОГНИТИВНОГО ДИССОНАНСА ПРИ ОБУЧЕНИИ СПЕЦИАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ..... | 55 |
| В.И. Прохорова ОБРАЩЕНИЕ К ТРАДИЦИОННЫМ ИСТОЧНИКАМ ЗНАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ И САМОРАЗВИТИЯ ПЕРЕВОДЧИКА..... | 58 |

| | |
|--|----|
| <i>И.Н. Ремхе, Л.А. Нефедова</i> РАЗВИТИЕ КОГНИТИВНО-КОММУНИКАТИВНЫХ НАВЫКОВ ПЕРЕВОДЧИКОВ НА ПРЕДПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ЭТАПЕ НА ОСНОВЕ ВЕБ-ПЛАТФОРМЫ..... | 62 |
| <i>С.Ю. Рубцова, Т.Е. Доброва</i> BLENDED LEARNING И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ КВАЛИФИКАЦИЯ: «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»..... | 65 |
| <i>В.В. Сибул</i> СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ И ИХ ВЛИЯНИЕ НА ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ | 67 |
| <i>А.А. Хвостенко</i> МЕТОДЫ И ФОРМЫ РАБОТЫ, СПОСОБСТВУЮЩИЕ УСПЕШНОМУ ПРЕДСТАВЛЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ СТУДЕНТАМ-ПЕРЕВОДЧИКАМ..... | 71 |
| СЕКЦИЯ 2 | |
| «Актуальные проблемы лингвистики» | |
| <i>Аль Мугаммай Аззам Ахмад, Абдулхассан Саад Джумаа</i> ЯЗЫКОВАЯ ГЛОБАЛИЗАЦИЯ И РУССКИЙ ЯЗЫК: ВЛИЯНИЕ И ТЕНДЕНЦИИ..... | 73 |
| <i>А.И. Бочкарев</i> СТЕРЕОТИПНЫЙ АКСИОЛОГИЧЕСКИЙ ОБРАЗ ПРЕЗИДЕНТОВ США В СОВРЕМЕННЫХ СЕНДАП КОМЕДИЯХ И СКЕТЧКОМАХ..... | 75 |
| <i>К.А. Вихляева, М.В. Черкунова</i> ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ЮМОРА В ВИДЕО-ЛЕКЦИЯХ ФОРМАТА TED TALKS..... | 77 |
| <i>А.В. Гольдман</i> ЖАНРОВО-ДИСКУРСИВНАЯ КОНВЕРГЕНЦИЯ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ..... | 79 |

| | |
|--|-----|
| П.В. Гращенков RUCONST – РУССКИЙ СИНТАКСИЧЕСКИЙ КОРПУС А РАЗМЕТКОЙ ПО СОСТАВЛЯЮЩИМ..... | 82 |
| Р.Г. Жамсаранова, Е.С. Баранова АРХЕТИПИЧЕСКИЙ ПОДТЕКСТ СЮЖЕТОВ РАССКАЗОВ С. МОЭМА..... | 83 |
| Ю.Э. Знак ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПАРАДИГМА В КОНФЛИКТОЛОГИИ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИ РЕЛЕВАНТНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ НОВЫХ ТИПОВ МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ КОНФЛИКТОВ..... | 86 |
| Э.А. Китанина, Н.Г. Ерёмченко, ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА ОФИЦИАЛЬНОГО САЙТА РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ: РЕАЛИЗАЦИЯ НОВЫХ СТАНДАРТОВ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО СТИЛЯ..... | 88 |
| Ж.М. Майгельдиева, П.С. Есенова ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЦЕННОСТНЫХ ОРИЕНТИРОВ СОВРЕМЕННОЙ МОЛОДЕЖИ..... | 91 |
| К.Г. Малоземова, М.В. Никогосян ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ АГРЕССИВНОГО ЮМОРА В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ..... | 93 |
| Н.В. Мамонова РАЦИОНАЛЬНАЯ И НРАВСТВЕННО-ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА СЕМЬЯ В РОССИЙСКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ..... | 96 |
| Е.В. Мишенькина АСТРОЛОГИЧЕСКИЙ ДИСКУРС КАК ОТРАЖЕНИЕ СОВРЕМЕННОЙ КАРТИНЫ МИРА..... | 98 |
| Н.В. Новоспасская, Н. Каратаракис МОНОСЕМИЯ НА «ПРЕДЕЛЕ» | 101 |
| А.Ю. Соколова ПРЕОБРАЗОВАНИЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ: ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ АППАРАТ..... | 103 |

Е.С. Степанова
ЛИНГВОСЕМИОТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБЪЕКТИВАЦИИ
ЧУДЕСНОГО В КОСМОГОНИЧЕСКОМ МИФЕ..... 105

А.С. Танчук
ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
НАЗВАНИЙ ВЕБИНАРОВ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК СРЕДСТВО ОТРАЖЕНИЯ
СОВРЕМЕННЫХ ТЕНДЕНЦИЙ И ПРОБЛЕМ
ОБУЧЕНИЯ ESL..... 107

СЕКЦИЯ 3

«Актуальные проблемы преподавания иностранного языка делового общения

А.С. Аконова
ПОВЫШЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-
ИСТОРИКОВ ЧЕРЕЗ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЕ
ИЗУЧЕНИЕ ИСТОРИЧЕСКОГО ДИСКУРСА..... 110

В.В. Воробьев, Е.П. Медведева
ОСОБЕННОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО
ОБЩЕНИЯ СПЕЦИАЛИСТОВ В СФЕРЕ
МЕЖДУНАРОДНОГО ВОЗДУШНОГО ПРАВА..... 112

Е.А. Гладчук
РОЛЬ КОММУНИКАТИВНО-ПРОБЛЕМНЫХ
ЗАДАНИЙ В ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ-ХИМИКОВ
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ
ЦИФРОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ..... 115

М.В. Гурецкая, Е.В. Перышкова
ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ПРИМЕНЕНИЯ
МЕТОДА СОКРАТИЧЕСКОЙ БЕСЕДЫ
ПРИ ФОРМИРОВАНИИ НАВЫКОВ НАПИСАНИЯ
АКАДЕМИЧЕСКОГО ЭССЕ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ..... 118

О.Г. Згурская
МОДЕЛЬ СТАТЬИ УЧЕБНОГО ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО
СЛОВАРЯ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ ОБУЧАЮЩИХСЯ..... 120

| | |
|---|-----|
| <i>Т.Е. Клец</i> МЕТОД «CASE-STUDY» КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ВУЗА..... | 123 |
| <i>А. С. Ковалева</i> СЕМИОТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ | 126 |
| <i>Т.Б. Назарова</i> БИЗНЕС-ТЕРМИНОЛОГИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ: ОНТОЛОГИЯ АДГЕРЕНТНОЙ КОННОТАТИВНОСТИ..... | 128 |
| <i>С.С. Польская</i> ТРАНСФОРМАЦИИ ГАБИТУСА ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ: ВОЗМОЖНО ЛИ? | 132 |
| <i>Е.Н. Полюдова, М.М. Галанина</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ МЕТАФОР В ОБУЧЕНИИ ТЕХНИЧЕСКОМУ АНГЛИЙСКОМУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ..... | 135 |
| <i>Е.А. Попова, З.Н. Игнашина</i> ГЛОССАРИИ КАК ЭЛЕМЕНТ ГРУППОВОЙ АКТИВНОСТИ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ..... | 138 |
| <i>Е.В. Разумных, Г.Р. Биккулова</i> ПРОВОКАТИВНОЕ ОБУЧЕНИЕ КАК ОСНОВА ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПОДХОДА К ФОРМИРОВАНИЮ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ..... | 140 |
| <i>О.Н. Савченко</i> ОБУЧЕНИЕ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ ТАМОЖЕННОГО ДЕЛА УПРАВЛЕНИЮ КОНФЛИКТАМИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ | 142 |

| | |
|--|-----|
| <i>М.А. Степанова</i> ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ДЕЛОВОЙ ПЕРЕПИСКИ В КОНТЕКСТЕ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ..... | 144 |
| <i>Д.А. Тараканова</i> ФОРМЫ САМООРГАНИЗАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ РКИ В КОНТЕКСТЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО САМОСОЗНАНИЯ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ ЦЕНТРА ДОВУЗОВСКОЙ ПОДГОТОВКИ ТГУ) | 147 |
| <i>О.И. Халупо, В.Б. Шаронова</i> ПРОБЛЕМЫ ОСВОЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ..... | 149 |
| <i>О.Е. Чернова, А.В. Литвинов</i> ЯЗЫКОВАЯ ТРЕВОЖНОСТЬ И СПОСОБЫ ЕЕ ПРЕОДОЛЕНИЯ У СТУДЕНТОВ ПРОГРАММЫ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМУНИКАЦИИ» | 151 |
| СЕКЦИЯ 4 «Современные тенденции профессионально ориентированной лингводидактики» | |
| <i>А.А. Ахмадуллин, Т.А. Дмитренко</i> ПРОБЛЕМНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ АКАДЕМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА..... | 155 |
| <i>Р.Э. Беляева</i> К ВОПРОСУ О ТЕСТИРОВАНИИ ПО ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ (МЕДИКО-БИОЛОГИЧЕСКИЙ ПРОФИЛЬ) | 157 |
| <i>М.А. Бородина, М.Ю. Никитин</i> ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ СТУДЕНТОВ ПЕНСИОННОГО ВОЗРАСТА: ОСОБЕННОСТИ И ТРУДНОСТИ..... | 159 |

| | |
|---|-----|
| Д.В. Дьяков К ВОПРОСУ О ЦИФРОВОЙ ГРАМОТНОСТИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ..... | 161 |
| М.М. Исупова ОБУЧЕНИЕ АУДИРОВАНИЮ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НОВОСТНЫХ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ..... | 163 |
| И.И. Казиева ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ПОДГОТОВКИ МАГИСТРОВ- ЭКОНОМИСТОВ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ КАК СПОСОБ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ..... | 166 |
| Е.А. Лисицына ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ВУЗЕ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ТЕХНОЛОГИИ РАЗВИТИЯ КРИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ..... | 170 |
| Н.А. Миронова РОЛЬ СМЕШАННОГО ОБУЧЕНИЯ В МЕТОДИЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ КУРСА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ ДЛЯ СТУДЕНТОВ- МАГИСТРАНТОВ ХИМИЧЕСКИХ НАПРАВЛЕНИЙ ПОДГОТОВКИ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЦИФРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ..... | 172 |
| Е.Н. Полюдова, Е.А. Быкова ОПЫТ СОЗДАНИЯ СОВРЕМЕННОГО УЧЕБНИКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ: ОТ ТЕОРИИ К ПРАКТИКЕ..... | 175 |
| Ю.В. Ридная РАЗВИТИЕ УМЕНИЯ В ЧТЕНИИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ У МАГИСТРАНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА..... | 177 |
| Е.Д. Селифонова, Л.А. Слепцова ФАКТОРЫ УСПЕШНОЙ РЕАЛИЗАЦИИ ТЕХНОЛОГИИ CLIL В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ..... | 180 |

| | |
|--|-----|
| <i>Т.И. Сёмке</i> | |
| ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ЭРГОНОМИЧНОГО ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ТРАНСКУЛЬТУРНОЙ ЛИЧНОСТИ... | 182 |
| <i>А.А. Таланина</i> | |
| РАСШИРЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОГО МИНИМУМА ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ ЧЕРЕЗ ДИСКУРСИВНЫЙ АНАЛИЗ ТЕКСТОВ АКАДЕМИЧЕСКИХ ЛЕКЦИЙ..... | 185 |
| <i>И.П. Хурыз, Л.С. Студеникина</i> | |
| ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ТЕХНОЛОГИИ ПРОБЛЕМНОГО ОБУЧЕНИЯ В ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ..... | 187 |
| СЕКЦИЯ 5 | |
| «Межкультурная коммуникация в аспекте языка делового общения» | |
| <i>Ю.В. Артемьева, М.А. Курбакова</i> | |
| НЕКОТОРЫЕ ЗАМЕТКИ О НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОМ ФЕНОМЕНЕ А.С. ПУШКИНА В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА..... | 190 |
| <i>В.С. Арутюнян</i> | |
| МЕЖКУЛЬТУРНАЯ ДЕЛОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ В БИЗНЕС-ПРОСТРАНСТВЕ ЮАР..... | 192 |
| <i>И.И. Астафьева, Р.Г. Жамсаранова</i> | |
| ЛЕКСИКА ДИАЛЕКТНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В АСПЕКТЕ МОДАЛЬНОСТИ..... | 194 |
| <i>М.А. Бородина, Е.С. Левахина</i> | |
| ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛИЙСКИХ ИНТЕРНЕТ-МЕМОВ КАК НОВОЕ СРЕДСТВО КОММУНИКАЦИИ..... | 196 |
| <i>С.А. Бурикова, Д.Ф. Фарвазетдинова</i> | |
| DISCOURSE-ANALYSIS OF GENDER ASPECT IN PUBLIC SPEECH..... | 198 |
| <i>В.В. Ветринская</i> | |
| УСЛОВИЯ ЭФФЕКТИВНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ..... | 201 |

| | |
|--|-----|
| В.В. Воробьев, Д.С. Скарнев РОЛЬ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ОБЩЕНИИ (НА ПРИМЕРЕ ЮРИДИЧЕСКОГО ДИСКУРСА) | 205 |
| И.А. Воронцова СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ К ОПИСАНИЮ МИФОЛОГИЧЕСКОЙ И ФОЛЬКЛОРНОЙ ЛЕКСИКИ В СЛОВАРЯХ РАЗЛИЧНЫХ ТИПОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА) | 207 |
| А.Ю. Громова, Е.А. Дрянгина РАБОТА С РУССКИМИ ПОСЛОВИЦАМИ И ПОГОВОРКАМИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНТЕНСИВНОМУ КУРСУ УСТНОЙ РЕЧИ..... | 210 |
| М.Д. Гурбанов, Б. Бахбидова ПОДГОТОВКА УЧИТЕЛЕЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В МУЛЬТИКУЛЬТУРНЫХ ОБЩЕСТВАХ..... | 212 |
| С.Л. Климинская, И.В. Медведева КУЛЬТУРА УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ КАК СЕМИОТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА..... | 215 |
| Н.А. Лаврова ТВОРЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ ОТКРЫТОГО ТИПА КАК ИНСТРУМЕНТАРИЙ УСВОЕНИЯ ДИСКУРСИВНЫХ, ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ, ПРАГМАТИЧЕСКИХ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ..... | 218 |
| И.И. Скурихина ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ В ОБУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ: СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ В РАЗВИТИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В КОНТЕКСТЕ ЕГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В КАЧЕСТВЕ ЛИНГВА ФРАНКА В АФРИКАНСКОМ РЕГИОНЕ..... | 220 |
| P. Tyagi UNDERSTANDING INTERCULTURAL INTERACTIONS IN BUSINESS COMMUNICATION: INDIA AND RUSSIA..... | 223 |

| | |
|---|-----|
| <i>Л.А. Тюкина</i> ДЕТСКИЙ АНЕКДОТ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ..... | 226 |
|---|-----|

СЕКЦИЯ 6 а
«Актуальные проблемы современной прикладной лингвистики» (германские языки)

| | |
|---|-----|
| <i>А.А. Габеев</i> ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ДИСКУРСОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДЕЛОВИМ ЖАНРЕ МЕТОДА КЕЙСОВ | 229 |
|---|-----|

| | |
|---|-----|
| <i>Н.В. Арнова</i> СОВРЕМЕННАЯ ОРФОЭПИЧЕСКАЯ НОРМА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА..... | 231 |
|---|-----|

| | |
|--|-----|
| <i>О.А. Джагацпанян</i> АНАЛИЗ СИНТАКСИЧЕСКИХ ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ В ИЗУЧЕНИИ ДЕЛОВЫХ КЕЙСОВ..... | 232 |
|--|-----|

| | |
|--|-----|
| <i>О.Ю. Иванчина</i> РЕГИОНАЛЬНОЕ ВАРИИРОВАНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ АЭРОКОСМИЧЕСКОЙ ОТРАСЛИ..... | 237 |
|--|-----|

| | |
|---|-----|
| <i>В.В. Катермина</i> КОГНИТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ СПОРТИВНЫХ НЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ..... | 239 |
|---|-----|

| | |
|---|-----|
| <i>Е.В. Ключкина, И.В. Самошкина</i> ОТ «ПРАВИЛЬНОГО» ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА К ГЛОБАЛЬНОМУ АНГЛИЙСКОМУ..... | 241 |
|---|-----|

| | |
|--|-----|
| <i>О.А. Колоскова</i> ОСНОВНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В СЛОВООБРАЗОВАНИИ СОВРЕМЕННЫХ АНГЛИЙСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ СЛОВ ГОДА 2022–2023 гг.) | 243 |
|--|-----|

| | |
|--|-----|
| <i>И.С. Лебедева, Т.И. Грибанова</i> КОГНИТИВНЫЕ ОСНОВАНИЯ ХЕДЖИРОВАНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИЦИНСКОМ ДИСКУРСЕ..... | 245 |
| <i>Е.И. Мадинян</i> БИЗНЕС-ИДИОМЫ КАК ИНСТРУМЕНТ МАНИПУЛЯТИВНОЙ РИТОРИКИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДЕЛОВОМ ДИСКУРСЕ..... | 247 |
| <i>К.А. Мельникова</i> ОПРЕДЕЛЕНИЕ НАИБОЛЕЕ ПРОДУКТИВНЫХ СПОСОБОВ НЕЙТРАЛИЗАЦИИ ДИСКРИМИНАЦИОННО МАРКИРОВАННЫХ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ..... | 250 |
| <i>Л.А. Нефедова, Я.В. Зубенко</i> СТРАТЕГИЯ РЕТРОСПЕКЦИИ В ЖЕНСКОМ НАРРАТИВЕ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКО- И РУССКОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ) | 252 |
| <i>Л.А. Нефедова</i> ПОНЯТИЕ НЕПРОФЕССИОНАЛИЗМА И ЕГО ЯЗЫКОВЫЕ МАРКЕРЫ В РЕЧАХ ПОЛИТИКА (НА МАТЕРИАЛЕ ВЫСКАЗЫВАНИЙ ГЛАВЫ МИД ГЕРМАНИИ АННАЛЕНА БЕРБОК) | 254 |
| <i>А.В. Радюк</i> РЕЧЕВАЯ МАНИПУЛЯЦИЯ В МОТИВАЦИОННОЙ БИЗНЕС-ЛЕКЦИИ..... | 256 |
| <i>Е.П. Сергеева, О.В. КашикарOVA</i> КОНЦЕПТ «ТЕРРОРИЗМ» В НЕМЕЦКОМ ИНФОРМАЦИОННОМ ДИСКУРСЕ..... | 259 |
| <i>К.Э. Тарасова</i> ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О ШОТЛАНДСКОМ ЯЗЫКЕ В XIX ВЕКЕ НА МАТЕРИАЛЕ ОФИЦИАЛЬНЫХ ДОКУМЕНТОВ..... | 261 |

СЕКЦИЯ 6 б

«Актуальные проблемы современной прикладной лингвистики» (романские языки)

Н. Албанезе

К ВОПРОСУ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЦИФРОВЫХ
ГУМАНИТАРНЫХ НАУК В РАМКАХ ПРЕПОДАВАНИЯ
РКИ: АННОТИРОВАННОЕ ЦИФРОВОЕ ИЗДАНИЕ
«МЕЖДУ СОБАКОЙ И ВОЛКОМ» САШИ СОКОЛОВА..... 265

Р.Р. Асмятуллин

ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ И ЯЗЫКОВОЙ ФАКТОР
КАК ИНСТРУМЕНТ «МЯГКОЙ СИЛЫ» ИТАЛИИ..... 268

Е.И. Бойчук, Ю.П. Медведев

ФРАНКОЯЗЫЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА МАГРИБА:
КАМЕЛЬ ДАУД..... 271

И.Е. Бражникова, О.С. Чеснокова

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПАМЯТИ
В КОНЦЕПТОСФЕРЕ МЕКСИКАНСКОГО
НАЦИОНАЛЬНОГО ВАРИАНТА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА..... 273

Д.Н. Брсоян, М.Е. Каскова

СТРАТЕГИИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА
НА НЕЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ФАКУЛЬТЕТЕ
(НА ПРИМЕРЕ ИНСТИТУТА ГОСТИНИЧНОГО БИЗНЕСА
И ТУРИЗМА РУДН) 276

И.Э. оглу Гулиев

ИРОНИЯ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ:
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ
ФРАНЦУЗСКИХ ГАЗЕТ..... 278

Ульфат Закир оглу Ибрагим

РЕКЛАМА НА ФРАНЦУЗСКИХ РАДИОСТАНЦИЯХ:
СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ..... 280

М.Е. Каскова, О.В. Демина

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ
В РУССКОЙ И ИТАЛЬЯНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ..... 283

| | |
|---|-----|
| <i>Е.В. Кривенко</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЧИСЛОВЫХ КОДОВ В ЗАГОВОРАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР) | 286 |
| <i>М. С. Миретина, А.А. Зарубина</i> СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ГЕНДЕРНОГО АСПЕКТА УНИВЕРСИТЕТСКОГО ДИСКУРСА В ШВЕЙЦАРИИ И ИТАЛИИ..... | 289 |
| <i>Л.Н. Озерова</i> РЕАЛИЗАЦИЯ МЕТОДА ИНТЕРПОНИМАНИЯ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ИНОЯЗЫЧНОМ ОБУЧЕНИИ (В РАМКАХ МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНОГО ПОДХОДА)..... | 291 |
| <i>И.А. Орлова</i> РАЗРАБОТКА СИСТЕМЫ ПЕРСОНАЛИЗИРОВАННЫХ РЕКОМЕНДАЦИЙ ДЛЯ ИЗУЧАЮЩИХ ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК С ПРИМЕНЕНИЕМ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА..... | 294 |
| <i>Е.В. Паничева, И.А. Солдатов</i> ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ ЦИФРОВИЗАЦИИ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ..... | 298 |
| <i>Н.В. Полякова, В.П. Шабанова</i> ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПЕРИФРАЗА ВО ФРАНЦУЗСКОМ ДЕЛОВОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННЫХ ФРАНЦУЗСКИХ ПЕЧАТНЫХ СМИ) | 301 |
| <i>A. Selvitella</i> QUAL'È LA DEFINIZIONE DI DIPLOMAZIA TRA I POPOLI ? | 304 |
| <i>И.В. Смирнова, С.Д. Клементе-Смирнова</i> НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА ТЕРРИТОРИИ МЕКСИКАНСКОГО ШТАТА ОАХАКА..... | 306 |
| <i>Д.А. Шевлякова</i> ЛИНГВОДИДАКТИКА В ПРЕПОДАВАНИИ ИСТОРИКО- КУЛЬТУРНОГО ТУРИЗМА: ОРГАНИЗАЦИЯ ГРУППОВОЙ ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ..... | 309 |

СЕКЦИЯ 6 в

«Актуальные проблемы современной прикладной лингвистики» (восточные языки)

К.А. Бабаниязова

СОВРЕМЕННЫЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ
ИЕРОГЛИФИЧЕСКОГО ПИСЬМА. МНЕМОТЕХНИКА..... 311

М.А. Бородина, Е.Р. Орлова

КОНЦЕПТ «ГИРИ» КАК ОДНО ИЗ КЛЮЧЕВЫХ
ЯВЛЕНИЙ ЯПОНСКОЙ КУЛЬТУРЫ В РАМКАХ ДЕЛОВОЙ
КОММУНИКАЦИИ..... 313

С.А. Быкова

ОФИЦИАЛЬНО- ДЕЛОВОЙ СТИЛЬ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ... 315

Ван Сяолин, М.А. Бородина

ПОНЯТИЕ «РЕАЛИЯ» В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ
ЛИНГВИСТИКАХ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ
ТЕРМИНОЛОГИИ..... 317

Го Синь, К.А. Щукина

МЕМОРАТИВЫ КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ
КОДЫ РУССКОГО ГОРОДА (В АСПЕКТЕ
ЛИНГВОМЕТОДИКИ РКИ) 319

Д.М. Ареф, Д.В. Нисеифф

КОНТЕКСТУАЛЬНЫЕ И МЕТАФОРИЧЕСКИЕ
ЗНАЧЕНИЯ ГЛАГОЛА «ЕСТЬ» В СВЯЩЕННОМ КОРАНЕ.... 321

Е.А. Красикова, А.А. Шахаева

О КОГНИТИВНОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ В ОБУЧЕНИИ
КЛАССИФИКАТОРАМ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА..... 323

А.В. Кудряшова

ПРАКТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ОСНОВ
ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ И БИЗНЕС-ПЕРЕПИСКИ
РОССИЙСКИМ СТУДЕНТАМ, ИЗУЧАЮЩИМ
ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК В НИУ ВШЭ..... 326

Н.В. Новоспасская, А. Хаддад

КИНОДИСКУРС КАК РЕСУРС ДЛЯ СОЗДАНИЯ
МУЛЬТИМЕДИЙНОГО СЛОВАРЯ СИРИЙСКОГО
ДИАЛЕКТА АРАБСКОГО ЯЗЫКА..... 329

В.Ш. Сю
ПРОЯВЛЕНИЕ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ
В КИТАЙСКОЙ РЕЧИ РУССКОЯЗЫЧНЫХ УЧАЩИХСЯ..... 331

Han Hao
PROXIMITY CONSTRUCTION IN CHINESE LINGUISTIC
MA NOVICES' AND EXPERTS' ACADEMIC WRITING:
EVIDENCE FROM STANCE AND ENGAGEMENT
FEATURES..... 333

СЕКЦИЯ 7
**«Интеграция новых информационных
технологий в учебный процесс»**

Т.А. Болдова
ПРОБЛЕМЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СОВРЕМЕННЫХ
ПОДХОДОВ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ..... 337

Е.В. Воронцова, М.А. Мурашко
ИНСТРУМЕНТЫ ГЕЙМИФИКАЦИИ LMS MOODLE
ДЛЯ ОРГАНИЗАЦИИ МИКРООБУЧЕНИЯ..... 339

A. Gorizontova, T.Ch. Marungwana
ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN LANGUAGE TESTING:
OVERVIEW AND MIPT EXPERIENCE..... 341

А.И. Горожанов, Д.В. Степанова
ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ
СБАЛАНСИРОВАННОГО КОРПУСА ТЕКСТОВ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА) 343

Е.Г. Гришечко
АНАЛИЗ ПОТЕНЦИАЛА НЕЙРОСЕТИ FUSION BRAIN
КАК ИНСТРУМЕНТА ВИЗУАЛИЗАЦИИ ОБУЧАЮЩИХ
МАТЕРИАЛОВ..... 345

М.В. Жукова
ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ (ИИ) КАК ИНСТРУМЕНТ
ИНДИВИДУАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО
ПРОЦЕССА..... 347

| | |
|--|-----|
| <i>Г.О. Петросян</i> ВЕБ-КВЕСТЫ КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ СПОСОБ ПОГРУЖЕНИЯ В ЯЗЫКОВУЮ СРЕДУ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ..... | 350 |
| <i>Е.Н. Полюдова</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА НА ЗАНЯТИЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ..... | 353 |
| <i>И.А. Семёнкина, Т.А. Павлова</i> ИНТЕГРАЦИЯ ТЕХНОЛОГИЙ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ: СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ, ПЕРСПЕКТИВЫ..... | 356 |
| <i>L. Stošić</i> THE IMPORTANCE OF INFORMATION TECHNOLOGIES IN DEVELOPING FOREIGN LANGUAGE SKILLS..... | 360 |
| <i>Е.В. Темнова, О.О. Чертовских</i> ПРАКТИКА ПРИМЕНЕНИЯ ГИБРИДНОГО ОБУЧЕНИЯ КАК ФАКТОР ПОВЫШЕНИЯ ВОВЛЕЧЕННОСТИ СЛУШАТЕЛЕЙ ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫХ КУРСОВ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ И СТУДЕНТОВ БАКАЛАВРИАТА..... | 362 |
| <i>Gaurav Sharma</i> IMPACT OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE ON LEARNING FOREIGN LANGUAGES..... | 365 |

Научное издание

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ
И ЛИНГВОДИДАКТИКИ
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО
И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ**

Издание подготовлено в авторской редакции

Технический редактор *Н.А. Ясько*
Компьютерная верстка *Н.А. Ясько*
Дизайн обложки *Н.А. Ясько*

Подписано в печать 08.04.2024 г. Формат 60×84/16. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 16,63. Тираж 150 экз. Заказ 527.

Российский университет дружбы народов
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3

Типография РУДН
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3.
Тел.: 8 (495) 955-08-74. E-mail: publishing@rudn.ru